

Friends.S09E01

Joey?	乔伊?
Oh, my God.	哦 我的天啊
Okay.	我答应你
So...	那么...
...I guess we should make it official, huh?	我想我们应该要正式点 对吧?
Look, Rach, I...	听着 瑞秋 我
Hey, Ross is here! Hey, look, it's my good friend Ross!	嘿 罗斯来了 嘿 瞧我的好朋友罗斯来了
- Hey, Ross. - Hey, Joey.	- 嘿 罗斯 - 嘿 乔伊
- Hey, you. - Hey, you.	- 嘿 你好 - 嘿 你好
And he brought flowers! Thanks, Ross. I'm really more of a candy kind of guy.	还有花耶 谢了 罗斯 我比较是那种会送糖果的人
You're weird today.	你今天真诡异
Listen, I wanted to talk to you about something.	我有事想跟你谈
Yeah. Actually, I kind of need to talk to you too.	事实上 我也需要跟你谈谈
- Joey, could you give us a minute? - No.	- 乔伊 你可以回避一下吗? - 办不到
- What? - I'm sorry. I meant, "No."	- 什么? - 我很抱歉 我是说做不到
Hi. Hey, look who's here.	嘿 瞧瞧谁来了
Where's my granddaughter? I've been practicing my magic tricks.	我的孙女在哪呢? 我一直在练习变魔术
He pulled a quarter out of my ear.	他从我耳后变出一个铜板
- Hey, where's Mom? - She went to pick up Aunt Liddy.	- 嘿 妈呢? - 她去接莉蒂阿姨
Aunt Liddy's coming? That means we get \$5 each!	莉蒂阿姨要来? 那我们又可以有钱拿咯
So when do I get to meet Emma and show her this:	我何时才可以见到艾玛 然后表演这个给她看呢?
Okay, wow.	好耶 哇
Emma's in the nursery. I'll take you now if you want.	艾玛在育婴室 如果你要 我现在就带你去
- But I really want to talk to you. - I know. I still need to talk to you.	- 但是我真的想要跟你谈谈 - 我知道 我也要跟你谈谈
But before you guys do that, I need to talk to you.	但是在你们谈之前 我需要跟你谈谈
And Ross, I need to talk to you.	还有罗斯 我需要跟你谈谈
- And I need to talk to you. - About what?	- 而我需要跟你谈谈 - 谈什么?
To see if you know what these guys are talking about.	看你知不知道他们是要谈什么
Isn't she beautiful?	她真是漂亮
Look at her, my first grandchild.	瞧瞧她 我第一个孙子
What about Ben?	那班算什么?
Well, of course, Ben. I meant my first granddaughter.	哦 班 当然也是 我指的是我的第一个孙女
Have you thought any more about you and Rachel?	- 你有想过跟瑞秋之间的可能性吗? - 有啊...

Yeah, actually I was gonna talk to her when you guys came in the room.	事实上当你们进来时我本来正要问她
That's so exciting! Wow. You could've done that with us there.	真是太好了 哇 即使我们在 你也可以开口啊
- Yeah, right. - Sure. Okay.	- 是啊 没错 - 当然 是啊
You can touch yourself in front of us, but you can't talk to Rachel.	你能在我们面前自摸 却不能在我们面前跟瑞秋谈
What? When have I ever touched myself in front of you guys?	什么? 我何时在你们面前摸过我自己?
Oh, please. Just before, when you were asleep in the lounge.	哦 拜托 就在不久前当你在客厅睡着时
That Armenian family was watching you instead of the TV.	那些亚美尼亚人都不看电视反而在看你
That reminds me. That Mr. Hazmegian still has my Game Boy.	这倒提醒了我 我的任天堂还在贺斯梅先生那里
- Chandler, can I talk to you for a second? - Sure.	- 钱德 我可以跟你谈一下吗? - 当然
Dude, I just did something terrible.	兄弟 我刚做了一件很糟糕的事
That was you? I thought it was Jack.	原来是你做的 我以为是杰克
No, no. That was Jack. Rachel thinks I asked her to marry me.	不 那件事是杰克干的 瑞秋以为我跟她求婚
- What? Why does she think that? - Because it kind of looked like I did.	- 什么? 她为什么会那样以为呢? - 因为看起来好像是我跟她求婚了
Again, what?	再说一次 什么?
Okay, I was down on one knee with the ring in my hand...	好啦 我单膝跪在地上手中拿着戒指...
As we all are at some point during the day.	像每个男人在一天当中的某个时候都会做的
It wasrt my ring. It fell out of Ross' jacket...	那不是我的戒指是从罗斯的夹克掉出来的
...and when I knelt down to pick it up, Rachel thought I was proposing.	然后当我蹲下去要把它捡起来时 瑞秋以为我是在求婚
Ross had a ring? And he was gonna propose?	罗斯准备了戒指? 他要求婚?
- I guess. - And you did it first?	- 我想是吧 - 而你抢在他之前先做了?
This is gonna kill him. You know how much he loves to propose.	他会很不爽的 你明知道他有多爱求婚这档事
I know. I know. It's awful.	我知道 这真是太糟糕了
Well, what did she say?	那她怎么回答呢?
She said, "Yes."	她答应了
Does Ross know?	罗斯知道吗?
Oh, my God. What the hell am I gonna tell him?	哦 我的天啊 我该怎么告诉他呢?
- Maybe you don't have to tell him. - I like that. Yeah.	- 或许你根本不用告诉他 - 正合我意
If you clear things up with Rachel, Ross never needs to	如果你先去跟瑞秋解释清楚罗斯就

find out.	永远不需要知道了
But you have to do it before he hears about it and kicks your ass.	但你必须在他发现而痛扁你之前赶快行动
All right, let's not get carried away.	好吧 我们不要分心了
I want a baby.	我想要个小孩
Honey, we've been over this. I need to be facing the other way.	亲爱的 我们已经讨论过了 我必须先转过来才行
If we have sex again, it'll double our chances of getting pregnant.	如果我们再做爱 那我怀孕的机率就会增加一倍
- I think that closet's still available. - I am so tired.	- 我想那间更衣室现在还是没有人 - 我好累哦
- Yeah, okay, but no foreplay. - Deal!	- 好啦 但是说好没有前戏 - 没问题[
Dad, seriously!	爸 拜托
You know, you really should see someone about that.	你应该要找医生检查看看了
Noted.	知道了
I wanna go talk to Rachel for a minute. Are you gonna be okay alone for a bit?	我要去找瑞秋谈谈 你自己一个人在这里没问题吧
Are you kidding me? I could stay and look at her forever.	你在开玩笑吗? 我可以日不转睛的看着她
Actually...	事实上...
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Are you all right?	你还好吗?
- I think I just got engaged. - Oh, my God! He did it?	- 我想我刚订婚了 - 喔 天啊 他求婚了
What? Did you know he was gonna ask me?	什么? 你知道他要求婚吗?
Are you kidding? I'm, like, the one who talked him into it.	你在开玩笑吗? 我就是那个怂恿他的人
I like to think of myself as the puppet master of the group.	我喜欢当我们这群人的玩偶操纵大师
- And you really think this is a good idea? - I just talked him into it.	- 你真认为这是个好主意吗? - 我才刚怂恿了他
Don't tell me I have to do you too?	别连你也要我怂恿才行
- The puppet master gets tired, people. - Okay.	- 玩偶操纵大师也是会累的 拜托 - 好吧
I don't know. It just doesn't feel right.	我不知道 总觉得怪怪的
Why? You two are so meant to be together. Everybody thinks so.	为什么? 你们俩是注定要在一起的 大家都这么认为
Really? Even Ross?	真的? 即使罗斯也是这样想?
Especially Ross.	罗斯更是这样想
Hey, Pheeb. You know what? I'll come back later.	嘿 菲比 我等一下再回来
Wow. Kind of a full house here.	哇 这里真是拥挤
I guess I'll just... I'll come back.	我想 我等一下再回来
There he goes. Your fiance.	他走了 你的未婚夫
I guess so.	我想是啊

Although he does play with himself in his sleep.	不过他会在睡着的时候自摸
I can't say I'm surprised.	我一点也不惊讶
- Dad, what are you doing? - There are people in there having sex.	- 爸 你在做什么? - 有两个人在里面做爱
It can't be me. I'm standing right here.	不可能是我 我人站在这里
- Wanna peek? - No!	- 想要偷看吗? - 不要
Come on.	别这样
You know what? I don't like you without Mom.	你知道吗? 我讨厌妈不在你身边
Come on.	走吧
We're not peeking?	我们不偷看吗?
Well, I'm peeking.	我还是要偷看
Oh, my God!	哦 我的天啊
Hello, sir. You know Monica.	您好 您认识莫妮卡的
- Hey, is it okay to come in? - Of course.	- 嘿 可以进来吗? - 当然可以
Joey, this ring, I... It's beautiful. I love it.	乔伊 这个戒指 我... 真是太美了 我好喜欢
Yeah. Look, Rach, there's something I gotta tell you.	是啊 听着 瑞秋 有件事我必须告诉你
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Are you ready to try nursing again? - Yeah. Hi, Emma.	- 你准备好要再试喂母乳了吗? - 是啊 嗨 艾玛
Why do you think she won't take my breast?	你想她为什么不吸我的奶呢?
It's all right. It takes babies a while to get it.	没关系的 婴儿需要一点时间适应
- But don't worry, it'll happen. - Okay.	- 不过别担心 她会吸的 - 好吧
Okay, sweetie, you can do it. Just open up and put it in your mouth.	好的 甜心 你可以办得到的 张开嘴巴 然后把它放到嘴里
Dear Lord.	救命啊 上帝
- I'm sorry, honey, what were you saying? - Yeah, look, I think that...	- 我很抱歉 亲爱的 你刚说什么? - 哦 对 听着 我想...
Because, look! She's pulling away again.	因为 瞧 她又转开了
Do you think my nipples are too big for her mouth?	会不会是我的乳头对她而言太大了呢?
She looks scared. Doesrt she look scared?	她像是被吓到了 她看起来是不是像被吓到了呢?
You know, I don't really know her.	你知道的 我跟她又不是很熟
Why don't we try massaging the breast to stimulate the flow?	我们试试看按摩胸部来刺激乳汁分泌
- Okay. - Are you kidding me?	- 好的 - 你在逗我吗?
This is so frustrating. Why doesn't she want my breast?	真是好沮丧 她为什么不喜欢我的奶呢?
I don't know! Maybe she's crazy!	我不知道 或许她发疯了
- Hey, wait up. - Hi.	- 嘿 等一下 - 嗨
Congratulations.	恭喜了
I didn't want to say anything in front of Joey. I didn't know if he knew.	我不想在乔伊面前说我不知道他是否知道

What? That we had a baby? Now let's give him a little credit.	什么？他不知道我们有了小孩吗？ 我们别太低估他了
Although he did eat a piece of plastic fruit earlier.	虽然他在稍早才吃了一个塑胶水果
No, no, that you and Rachel are engaged.	不 我是说你跟瑞秋订婚的事
- What? - Oh, it's a secret?	- 什么？- 哦 那是秘密吗？
Goody. Yes! We haven't done the secret thing in a long time.	太棒了 我们很久都没有玩秘密游戏了
Phoebe, there is no secret, okay? I didn't propose.	菲比 没有什么秘密 好吗？我没有求婚
Are you lying?	你在说谎吗？
Is this like that time you tried to convince us you were a doctor?	是不是又跟上次一样要骗我们你是医生(博士)？
I am a doctor!	我的确是博士
You know what? I'm just gonna go and talk to Rachel myself.	你知道吗？我要自己去跟瑞秋谈
All right. Well, me too.	好吧 我也是
- Well, should we wake her up? - No. No. Come on, let her sleep.	- 要不要叫醒她？- 不 别这样 让她睡
- She's so exhausted. - And so engaged.	- 她真的是累坏了 - 而且真的是订婚了
Oh, my God. She thinks we're engaged!	哦 我的天 她以为我们订婚了
Why? Why, why would she think we're engaged?	为什么？她为什么认为我们订婚了呢？
Perhaps because you gave her an engagement ring?	或许是因为你给了她订婚戒指吗？
You know, Ross, doctors are supposed to be smart.	你知道的 罗斯 博士应该要是很聪明的
- I didn't give her that ring. - You didn't?	- 我没有给她那个戒指 - 你没有吗？
- No! - So whose ring is it?	- 没有 - 那是谁的戒指呢？
It's mine.	是我的
- Is it an engagement ring? - Yes.	- 那是订婚戒指吗？- 是啊
- But you didn't give it to her? - No.	- 但是你并没有拿给她？- 没有
- But you were going to propose? - No!	- 但你本来是要求婚的？- 不是
I might be losing interest in this.	我可能对这件事没兴趣了
Look. Look, my mom gave me that ring...	听着 我妈给我那个戒指
...because she wanted me to propose to Rachel.	是因为她要我跟瑞秋求婚
But all I wanted to do was see...	但是我只想要知道...
...if she maybe, kind of wanted to start things up again.	她是否愿意再重新开始
What beautiful lukewarm sentiment.	不冷不热的情感可真是美好啊
I didn't want to rush into anything. It seemed like she didn't want to either.	我不想要冲动行事 看起来她也不想要那样
But I don't understand how any of this happened.	但我不了解这是怎么发生的
What, did she find the ring in my jacket, assume I was gonna propose...	是她在我夹克找到戒指 然后就认为我求婚...
...throw it on and just start telling people?	便急着戴上戒指 向大家宣布吗？

No, no. She said you actually proposed to her.	不 她说你有向她求婚
Well, I didn't! I didn't propose!	我没有 我没有求婚
Unless...	除非...
Did I?	我有吗?
I haven't slept in 40 hours and...	我已经四十个小时没睡而...
It does sound like something I would do.	这听起来的确是我会做的事
Look, we can't stay in here forever.	听着 我们不能永远待在这里
It's just, I still can't believe that my dad saw us having sex.	我只是不敢相信我爸看到我们在做爱
He didn't make it to one of my piano recitals, but this he sees!	我的钢琴独奏会他连一次也没去 但他却看到这个
This is okay. We're all adults here. There's nothing to be ashamed of.	没关系的 我们都是大人了 没有什么好害羞的
Now, let's put our underwear in our pockets and walk out the door.	现在 我们把内裤放到口袋里 然后走出去
Hi, Dad.	嗨 爸
- I can still call you that, right? - Of course. I'll always be your dad.	- 我还是可以叫你爸 对吧? - 当然我永远都是你爸
I just want you to know that what you witnessed in there, that wasrt for fun.	我只想让你知道 你在那里所看到的并非为了好玩而已
- It wasrt fun? - Why, why, why would you...?	- 不好玩吗? - 为什么 为什么你
Look, I just don't want you to think...	我只是不想让你认为...
...that we're animals who do it whenever we want.	我们像动物一样 爱怎么做就怎么做
Well, I don't think that.	我不会那样想的
Before today, I never thought of you two having sex at all.	在今天之前 我从未想过你们会做爱
It was a simpler time.	还是以前较简单
The truth is, Dad, we're trying.	事实上是 爸 我们正在努力
- What? - Yeah, we're trying to get pregnant.	- 什么? - 是啊 我们正在努力要怀孕
Oh, my God, this is so exciting.	哦 我的天啊 这真是太好了
Well, get back in there! I'll guard the door!	那再进去里面 我来开门
That's okay, Dad, we can wait until later.	没关系 爸 我们可以等
Whoa! I don't think so. Arert you ovulating?	哇 我可没那么认为 你不是正在排卵吗?
Daddy!	爸
You gotta get at it, princess.	你要把握时机 小公主
When your mother and I were trying to conceive you...	当你妈跟我试着要怀你的时候...
...whenever she was ovulating, bam, we did it!	只要她在排卵 我们就做
That's how I got my bad hip.	这就是为什么我的臀部会不好
That's funny. This conversation's how I got the bullet hole in my head.	真好笑 这个对话就是关于我的头怎样被一颗子弹穿过
This one time I had my knee up on the sink, and your mother was...	有一次我把膝盖放到洗手台上 而你妈...
I don't think we need to hear the specific positions you	我想我们不需要知道你跟妈的特殊

and Mom had sex.	姿势
You're right. This is about your positions.	没错 应该要讨论你们的姿势才对
Now, what I saw in the closet is not the optimum position...	我刚在更衣室里面看到的 并非
...for conceiving a child.	最佳受孕姿势
- Although it might feel good. - I don't feel good right now.	- 虽然那感觉可能会很棒 - 我现在一点也感觉不出来
But pleasure is important, and it helps if the woman has an orgasm.	但是快感是很重要的 而且如果女人有高潮是会有帮助的
You up to the task, sailor?	你要接受任务了吗? 小子
- Hey. - Hey. Oh, I need to tell you something.	- 嘿 - 嘿 哦 我需要告诉你一件事
Well, now's a good time. I'm on my way to have my ears cut off.	现在就正是时候我正要去做把我的耳朵切掉
Joey asked me to marry him.	乔伊要我嫁给他
- What? - Joey proposed to me.	- 什么? - 乔伊向我求婚
- Is he crazy? You just had Ross' baby! - Well, I said yes.	- 他疯了吗? 你才刚生下罗斯的孩子 - 我答应了
What, are you crazy? You just had Ross' baby!	什么? 你疯了吗? 你才刚生下罗斯的孩子
It's so inappropriate. No, it is worse than that. It is wrong.	这真是太不配了 不 这更糟 这是不对的
It is bigger than mine!	而且比我的还大
I know. Days of our Lives, thank you very much.	我知道 《我们的日子》真是太感谢电视了
- You can't marry him. - Why not?	- 你不能嫁给他 - 为什么不能?
Come on, I don't want to do this alone, and he's such a sweet guy.	我不想要一个人苦撑 而且他是个好人
And he loves me so much.	而且他很爱我
Well, do you love him?	那你爱他吗?
Sure.	当然
- Sure? - Yeah, I mean, whatever.	- 当然? - 是啊 我是说 随便啦
Honey, the question is...	亲爱的 问题是
...do you really want to marry Joey?	你是真的想嫁给乔伊吗?
No.	不是
No, I don't.	不 我不想
Could you be a dear and go tell him?	你可以好心一点帮我去告诉他吗?
You still haven't told Rachel you werert proposing?	你还没有告诉瑞秋你不是在求婚?
No. She had the ring on...	还没有 她戴上了戒指
...she seemed so excited, and then she took her breast out.	她看起来很兴奋 然后她露出胸部
Joey, you have to tell her what's going on. And what did it look like?	乔伊 你得要告诉她事实真相 胸部看起来怎样?
I didn't look at it.	我没有看到
The stupid baby's head was blocking most of it.	被那笨小孩的头挡住了
Go and tell Rachel right now, before Ross finds out.	在罗斯发现之前 马上去跟瑞秋说

Look, it's not that easy. She said she wanted to marry me.	听着 事情没那么简单 她说她想要嫁给我
I don't want to hurt her.	我不想要伤害她
Okay, look, just do it gently.	好啦 听着 反正就是温和地告诉她
You're right.	你说的没错
You're right. I'll go tell her now before Ross finds out, and I'll be gentle.	没错 我得在罗斯知道之前赶快告诉她 我会温和地告诉她
I can do that. I am a gentle person.	我办得到的 我是个温和的人
By the way, two people screwing in there if you want to check that out.	对了 有两个人在那里面胡搞 你可以瞧瞧
Hey.	嘿
Hey.	嘿
Listen, I heard about the engagement.	我听说订婚的事了
Surprised?	惊讶吧?
And confused.	而且很困惑
Rach, sweetie...	瑞秋 甜心
...I didn't propose to you.	我没有向你求婚
I know.	我知道
I don't think you do.	我想你不知道
You didn't propose to me.	你没有向我求婚
Joey did.	是乔伊向我求婚
Poor baby, you're so tired.	可怜的宝贝 你累坏了
Rach, I didn't propose to you.	瑞秋 我没有向你求婚
Joey didn't propose to you.	乔伊没有向你求婚
And Chandler didn't propose to you.	钱德也没有向你求婚
You didn't propose to me.	你没有向我求婚
Chandler didn't propose to me.	钱德没有向我求婚
But Joey did.	但是乔伊有
Joey proposed to you?	乔伊跟你求婚?
- I can come back. - Wait. Wait. Wait.	- 我可以等一下再回来 - 等一下 等一下
- Joey, did you propose to her? - No.	- 乔伊 你有跟她求婚吗? - 没有
- Yes, you did. - Actually, technically, I didn't.	- 你有 - 事实上 技术上而言 我没有
- Well, then, why did you give me a ring? - Wait.	- 那你为什么给我戒指呢? - 等一下
- You gave her the ring? - No, and I did not ask her to marry me.	- 你给她戒指? - 木有 而且我也没向她求婚
- Yes, you did. - No, I didn't.	- 有 你有 - 不 我没有
- Yes, you did. - No, I didn't.	- 你有 - 我没有
Yes, you did, and don't you say you didn't!	你有 别再说你没有了
He was right there. He got down on one knee and he proposed.	他就在这里 单膝跪下来 然后跟我求婚
- You were down on one knee? - Yeah, that looks bad.	- 你跪了下去? - 是啊 逊毙了
But I didn't propose.	但是我并没有求婚

- Then what did happen? - Yeah, what did happen?	- 那到底是怎么回事? - 是啊 到底是怎么回事?
Okay, the ring fell on the floor, and I went down to pick it up...	是这样的 戒指掉到了地上 然后我蹲下去捡...
...and you thought I was proposing.	然后你就以为我是在求婚
Yeah, but you said, "Will you marry me? "	但是你有说“嫁给我好吗?”
- No, I didn't. - Yes, you did.	- 不 我没说 - 有 你有
- No, I didn't. - Yes, you did. Oh, my God, you didn't.	- 不 我没有 - 有 你有 哦 天啊 你并没有
- Why didn't you tell me that before? - Well, I tried...	- 你为什么不早点说呢? - 我有试着...
...but people kept coming in, and then you took your breast out.	但是一直有人打断 然后你又露出胸部
You saw her breast?	你看到她的胸部了?
I'll tell you about it later. Be cool.	我待会再告诉你 冷静点
Then what the hell were you doing with an engagement ring?	那你拿个戒指干什么呢?
It wasrt my ring! It's Ross' ring.	那不是我的戒指 是罗斯的
That's why I felt so bad, Rach, because he was gonna propose.	这就是为什么我好难过 瑞秋因为本来是他求婚的
What? !	什么?
You were gonna propose to me?	你本来要跟我求婚?
No.	没有
Well, this is awkward.	哦 这真是尴尬
But I was going to see if, you know, maybe you wanted to start dating again.	但是我本来是要问你是否愿意再重新开始
- But that, I mean, that was all, Rach. - Dude, step up. I proposed.	- 但是 只不过是这样 瑞秋 - 老兄 加点油吧 我都求婚了
No, you didn't.	不 你没有
That's right. There's a lot going on here, and I think I ate some bad fruit earlier.	没错 发生太多事了 我想我一定是吃了什么坏掉的水果
Hey, she just woke up. She's hungry. Why don't we give this another try?	嘿 她刚醒来 而且饿了 我们再来试试看吧
I can't believe you told her I was gonna propose.	我不敢相信你竟然告诉她我求婚
- I can't believe you're not gonna. - Hey, I am not gonna rush into anything.	- 我不敢相信你并没有求婚 - 嘿 我不想要急着做什么
Yeah, dude, I totally understand.	是啊 老兄 我完全可以理解
Usually after I have a baby with a woman, I like to slow things down!	通常在我跟一个女人有了小孩之后 我也会想要放慢脚步的
- Oh, my God! - What?	- 哦 天啊 - 怎样?
She's doing it! She's breast-feeding!	她在吸了 她在吸奶了
It's beautiful.	真是太美妙了
- I'll come back for her later. - Thank you.	- 我等一下再回来 - 谢谢
- Wow, this feels weird. - What, good weird?	- 哇 感觉真奇怪 - 怎样 是好的奇怪吗?
Wonderful weird.	棒透了的奇怪

You know what, you guys? I'm gonna go too.	你们知道吗？我也要走了
And I'm sorry about everything.	我很抱歉
- Honey, don't worry, it was my mistake. - No, Rach, I should've told you sooner.	- 亲爱的 别担心 是我的错 - 不瑞秋 我应该早点告诉你的
It's just that...	只不过...
Man, that kid is going to town!	天啊 这熊孩子真是厉害啊 i
She's perfect.	她真是完美
We're so lucky.	我们真幸运
We really are.	我们真的很幸运
Look, I know it's not a proposal, and I don't know where you are...	听着 我知道这不是求婚 而且我也不知道你的意思如何
...but with everything that's been going on and with Emma, I'm...	但是有了艾玛之后一切的事 我...
- I've been feeling... - Yeah, I know.	- 我一直感到... 是的 我知道
I've been feeling...	我一直感到...
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 是啊
Okay, well, that... Wow, okay, well...	好的 那么 那... 哇 好的 那么
Then maybe at least we can talk about us again?	那么或许我们可以再考虑在一起?
Yeah. Maybe.	是啊 或许
Well, good. Okay.	那 很好 好的
I kind of think, you know, if we, if...	我有点想 你知道的 如果我们 如果...
You're wearing the ring.	你手上戴着戒指
What's that?	你说什么?
And you told Phoebe you were engaged.	你告诉菲比你订婚了
I'm sorry, what?	很抱歉 你说什么?
When you thought Joey proposed...	当你以为乔伊是在求婚...
...did you say yes?	你有答应吗?
Kids, I spoke to a doctor and picked up these pamphlets on how to get pregnant.	孩子们 我跟医生谈过 拿了这些怀孕须知的传单给你们
- Hey, Dad. - Hi.	- 嗨 爸 - 嗨
Sorry to bother you again, but could you pass my pamphlets back?	很抱歉再打扰你们 但是可不可以把我的传单递出来呢?
Thank you.	谢谢

Friends.S09E02

You said you'd marry Joey?	你答应要嫁给乔伊?
Okay, you have to realize, I was exhausted, I was emotional.	你要知道我可是累坏了 当时我很情绪化
I would have said yes to anybody.	任何人求婚 我都会答应的
Like that time when you and I got married.	就像上次你向我求婚一样
I'm not helping.	我转不过来了
So you said yes to him, and you just had our baby?	你才刚生下我们的小孩 却答应要嫁给他?
That is right. And traditionally, the daddy gives the mommy a present.	没错 而且按照习俗父亲应该要送母亲一个礼物的
But I am prepared to let that go.	但是我不打算跟你计较
So when I came here to see if you wanted to maybe start things up again...	所以当我过来看你是否愿意重新开始...
...you were engaged to my best friend?	你已经跟我的好基友订婚了?
Well...	嗯...
Really?	真的吗?
I thought Chandler was your best friend.	我以为钱德才是你好基友
Well, Chandler's my oldest friend. Joey's my... No!	钱德是我的老朋友 乔伊是我...不
Hey, I'm gonna take off. I just wanted to say goodbye.	嘿 我要走了 进来说一声再见
Rachel said she'd marry you?	瑞秋答应要嫁给你?
This isn't the right room. Sorry, folks.	我走错房间了 不好意思
I don't want to be negative. So I'll say most of the signs you bought are good.	我不想太八婆 所以我要说你挑的标语大部分都是很棒的
No, they ran out of "It's a Girl! " But I can fix this one.	"我是女生" 卖完了 但是我可以处理一下的
See? Huh?	瞧? 怎样?
So sexy.	真性感
- Honey? - Yeah?	- 亲爱的? - 什么?
- Honey, why don't you lie down? - It's okay.	- 亲爱的 你何不去躺下休息呢? - 没关系
Ross and Rachel will be back soon, and then I gotta go to the office.	罗斯跟瑞秋很快就要回来了 然后我得要去进办公室
Am I producing them?	这是从我嘴里长的吗?
- Why are you so tired? - I couldn't sleep last night.	- 你为什么这样累呢? - 我昨晚无法入睡
I started worrying about this big divisional meeting I have today.	我很担心今天的大型部门会议
The more I worried, the more I couldn't sleep.	我越是担心越是没办法入睡
You know, and then I was, like, "If I fall asleep now, I'll get six hours' sleep.	你知道的 我会想 如果现在睡着 我顶多睡六小时
But if I fall asleep now, I'll get five hours' sleep."	但是如果我现在睡着我顶多睡五个小时
No matter what I did, I couldn't fall asleep.	无论我怎么试 就是睡不着

You know what you should've done? Told yourself that little story.	你知道你应该做什么吗？对你自己讲那个小故事
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- Welcome home. - Hi.	- 欢迎回家 - 嗨
Phoebe did the signs.	标示是菲比做的
You guys, thanks for doing this.	你们 真是太谢谢你们了
Look at all that stuff people sent.	瞧瞧大家送来的礼物
Oh, my gosh. Look, there's something every mother needs.	哦 我的天啊 这正是每个母亲所需要的
A giant, stuffed gorilla that takes up the entire apartment.	一个挤爆整间公寓的大型黑哦哦娃娃
What are people think...? You guys, I love it.	真搞不懂有些人在想...？你们大家我真是太喜欢了
Hey, so where's Ross?	嘿 罗斯在哪呢？
He's downstairs getting the stuff out of the cab.	他在楼下把东西搬出计程车
- Is he still mad at us? - Well, you more than me.	- 他还在气我们两个吗？ - 气你多过于我
But he can't stay too mad at me. I mean, I just had his baby.	他总不能一直跟我生气我才刚生下他的小孩耶
That's not fair. I can't do that.	太不公平了 我又不会生
I'm not sure you should be here when he comes up.	我不知道他上来时你应不应该在场
I didn't think I should be here either. But somebody said he'd be over it.	我也不认为我该在场 但某人跟我说罗斯应该已经释怀了
Hey, what do I know? I wanted to get a bigger gorilla.	嘿 我怎么会知道呢？我只是想要买大只一点的黑哦哦啊
The numbers we're seeing in Chicago, New York and London are solid.	我们在芝加哥 纽约与伦敦的业绩都很扎实
But many of our field offices have reported disappointing yields.	但是我们许多分公司已经呈报衰退
Boston is down. Atlanta is down. Houston is down.	波士顿衰退 亚特兰大衰退 休斯顿衰退
I could go on and on. But instead of boring you...	我可以一直念下去 但是为了不要让你们觉得无趣
...I'll go straight to my 42-point plan.	我直接说明我的四十二点计划好了
Walter.	华特
She's just so cute.	她真是太可爱了
I just want to bite her ear off and use it as a sucking candy.	我真想咬下她的耳朵当成糖果一样吸
Phoebe.	菲比
But I could take one of those little feet and put it in a pita pocket.	但是我可以把这些小脚放到面饼里面
- Okay. I put most of the stuff away. - Oh, great. The pacifiers?	- 好了 我把大部分的东西都放好了 - 哦 太好了 奶嘴呢？
- It's in the cupboard. - The burping cloths?	- 在柜橱里 - 打隔围兜？
- Linen closet. - The diapers?	- 毛巾厨里 - 尿布？

In the hospital.	在医院
- Wow, you guys got a hospital? Fancy. - No, I left the diapers at the hospital.	- 哇 你们有问医院? 真酷 - 不 我把尿布忘在医院了
There's some in the bag, but I'll run out and get some more.	在袋子里面还有一些 但是我现在就出去多买一些
All right, thanks.	好的 谢谢
Could you stop at the coffeehouse and get me a muffin?	经过咖啡屋时可以帮我买个松饼吗?
- Sure. What kind? - Let me think.	当然 什么口味的? - 让我想想
What do I want?	我要什么口味呢?
What do I want?	我要什么口味呢?
Please, take your time. It's an important decision, not like...	请你慢慢想 这是非常重要的决定 不像是
...say, I don't know, deciding to marry someone. This is about a muffin.	决定要嫁给谁那样简单这是松饼哦
- Blueberry. - Blueberry it is.	- 蓝莓的- 好吧 蓝莓
Thank you.	谢谢你
Wow, he's not letting this go, is he?	哇 他还在记恨 对吧?
God, how long do you think that's gonna last?	天啊 你觉得这会持续多久呢?
I don't know. He got over the "We were on a break" thing quickly.	我不知道 他倒是把“暂时分手一下”那件事 释怀的挺快的
You know what, I can't worry about it right now.	你们知道吗? 我现在无法去担心那件事
Because I've got the cutie little baby.	因为我有了这个可爱的小宝贝
I can't believe how much I love her. I mean, I can't get enough of her.	我无法相信我是这样的爱她 我是说我太爱她了
Like, right now? I miss her. I actually miss her.	就像现在 我好想她 我真的好想她
You know, that's her?	你知道吗? 她就在这里
God, look at her sleeping. I love her so much.	天啊 瞧她睡着的样子 我好爱她
- I think I'm gonna wake her up. - Rach, no.	- 我想我要把她吵醒 - 瑞秋 不要
You know, you're never supposed to wake a sleeping baby.	你永远都不应该吵醒熟睡的婴儿
Well, I can do whatever I want. I made her.	我高兴怎样做就怎样做 她是我生的
Come on, little girl. Yes. Hello, Emma. Hello. Hi.	来吧 小女孩 哈喽 艾玛 哈喽 嗨
Well, I would say I told you so, but she's kind of doing that for me.	我应该说我早就告诉过你了 但是她已经帮我说了
I'm sorry. Mommy's so sorry. Go back to sleep.	我很抱歉 妈咪很抱歉再睡吧
Go back to sleep.	再睡觉吧
- It breaks your heart, doesn't it? - It really does.	- 这真是令人心疼 不是吗? - 没错
How long do you think we have to stay?	你认为我们还要呆多久?
Okay, if everyone's onboard, it's settled.	好了 如果每个人都各就各位那就搞定了
Chandler?	钱德?
- Chandler? - Yeah.	- 钱德? - 怎样
Are you onboard?	你要就位了吗?
Yes.	是的

Well, then problem solved. Chandler will run our office in Tulsa.	那么问题就解决了 钱德会负责我们在土尔沙的办公室
You're gonna love Oklahoma.	你会喜欢奥克拉荷马的
All right. We already tried feeding her, changing her, burping her...	好了 我们已经喂过她了 换过尿布 帮她打隔了...
Try this one. "Go back in time and listen to Phoebe."	试试看这个 回去听听菲比的话吧
- All right, here's something. - What?	- 好了 试试看这个 - 什么?
It says to try holding the baby close to your body... ...and then swing her rapidly from side to side.	这里说试着把婴儿抱起 贴近身体 然后快速的左右摇
Okay.	好的
It worked!	太有效了
No. Just stopped to throw up a little bit.	不 只是让她吐了一点奶
Mon, what am I gonna do?	莫妮卡 我应该怎么办呢?
It's been hours, and it won't stop crying.	已经好几个小时了它就是哭个不停
- She, Rach. Not it. She. - Yeah. I'm not so sure.	- 她 瑞秋 不是它 是她 - 是哦 我可不太确定了
- Oh, my God, I'm losing my mind. - Yeah, no kidding.	- 哦 我的天啊 我快疯了 - 是啊 说得没错
All right, this just proves no good can come from having sex with Ross!	这正好证明 跟罗斯做爱绝对没有好事会发生
Hey, Gunther. Can I get a couple of blueberry muffins to go?	嘿 甘瑟 我要外带几个蓝莓松饼
- Diapers, huh? - Yep.	- 尿布 是吧? - 是的
So I guess Rachel had your baby?	我猜瑞秋生下你的小孩了
- Yep. Can you believe it? - Nope.	- 是啊 你能相信吗? - 不能
I can't even believe she slept with you in the first place.	首先我就不能相信她竟然会跟你上床
You mean, like...	你是说 像是
Hey.	嘿
I know you're pissed at me, but we have to talk about this.	我知道你生我的气 但是我们必须谈一谈
Actually, we don't.	事实上我们不需要
Fine. Okay. But I gotta say, technically, I didn't even do anything wrong.	随便 但是我要说技术上而言 我并没有做错什么
What? You didn't do anything wrong?	什么? 你并没有做错什么?
- I said I didn't technically. - Okay.	- 我说是技术上而言 - 好的
Let's put aside the fact that you "accidentally"...	我们暂时不管你"不小心"...
...picked up my grandmother's ring and you "accidentally" proposed to Rachel.	捡起我祖母的戒指 然后又"不小心"跟瑞秋求婚
Can I just stop you there for a second?	我可以先打断你一下吗?
When people do this:	当有人做这个动作时...
I don't really know what that means.	我真的不知道是什么意思
You were saying?	你刚刚说什么?
And I could even understand that you couldn't tell Rachel.	我还可以谅解你没有跟瑞秋解释 Rachel.

But why couldn't you tell me? You had all day to, and you didn't.	但是为什么你没有告诉我呢? 你有一整天可以说 你却没有任何
I know. I should've. "I'm sorry."	我知道 我应该说“我很抱歉”
Not using it right, Joe.	你用错地方了 乔伊
"I'm sorry."	“我很抱歉”
- I'm gonna go. - No, come on.	- 我要走了 - 不 别这样
- Ross, we have to get past this. - Give me the bag.	- 罗斯 我们必须放下这件事 - 把袋子给我
No, I don't know what else to do. I said I'm sorry, now...	不 我不知道还能怎样 我已经道歉了 现在...
Now you should scream at me or curse me or hit me.	现在你应该对我吼叫 咒骂或是打我
- I'm not gonna hit you. - You'll feel better. I'll feel better.	- 我不会打你的- 你会比较好过 我也会比较好过
You know you want to, I can see it in your eyes.	你知道 你想打我 我从你眼中看得出来
- I don't. - A little bit.	- 我不想 - 有一点
- No. - Little bit.	- 不想 - 有一点
- No. - A little bit more.	- 不想 - 多了一点
- Give me the bag. Give me the bag. - No, hit me. Hit me.	- 把那个袋子给我 把袋子给我 - 不 打我 打我
- Give me the bag. I'm not kidding. - Hit me.	- 给我袋子 给我袋子 - 打我
- No. - Hit me. Hit me. Hit me!	- 不 - 打我 打我 打我
- You ducked! - I'm sorry! It was a reflex!	- 你闪开了 - 我很抱歉 这是反射动作
- Oh, my God! This really hurts! - I couldn't help it.	- 哦 天啊 真的好痛 - 我不得不闪哪
When a fist comes at your face, you duck. Look.	当有拳头要打上你的脸 你会闪啊 瞧
What is the matter with you?	你是怎么搞的?
You were supposed to duck! Why didn't you?	你应该要闪的 为什么没闪呢?
Let's talk on the way to the hospital.	我们去医院的路上再谈
Good. Yeah, maybe while we're there, they can check your reflexes.	好 是啊 或许当我们过去的时候他们可以检查一下你的反射神经
- Try feeding her again. - I already fed her.	- 再喂她看看 - 我已经喂过了
I know. That's why I said, "Again! "	我知道 所以我说“再”
You guys, we can't turn on each other, okay?	你们 我们不可以窝里反 好吗?
That's just what she wants.	这正是她想要的
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- Can I talk to you outside? - Just stay here.	- 我们可以到外面谈谈吗? - 待在这里
I'm gonna check her diaper. Pheeb, you want to come?	我要去检查她的尿布 菲比 你要不要一起来呢?
I'm kind of part of this.	这事与我也有关系
Actually, it's a husband-and-wife kind of thing.	事实上 这是夫妻两人之间的事
I knew I should've married Chandler.	我就知道 我应该嫁给钱德的

- Okay, what's up? - Okay.	- 好了 怎么回事呢? - 好的
You know we said it would be fun to move to Paris for a year?	我们曾经讨论过 如果能搬到巴黎住一年一定会很棒
And you could study French cooking, and I could write...	你可以学习法式烹饪 我可以写作...
...and we could picnic along the Seine, and go wine-tasting in Bordeaux.	我们可以在塞纳河畔野餐 去波尔多品酒
- Yeah. - Okay.	- 是啊 - 很好
You know how people say that Tulsa...	你知道有些人说土尔沙...
...is the Paris of Oklahoma?	就像是奥克拉荷马州的巴黎吗?
What? Who says that?	什么? 是谁说的?
People who have never been to Paris?	那些从没去过巴黎的人说的
- Well, what's going on? - We're moving to Tulsa.	- 到底是怎么回事? - 我们要搬去土尔沙了
- Excuse me? - Okay.	- 你说什么? - 好吧
Ms. McKenna, she kind of works above my boss.	我老板的上司 麦肯纳小姐
She asked me to move to Tulsa and be president of our office there.	她要我搬到土尔沙去当那边分公司的总经理
And I was sleeping and apparently said yes.	我当时正在打瞌睡 然后显然我是答应她了
- Tulsa, Oklahoma? - The Sooner State.	- 奥克拉荷马州的土尔沙? - 早到者之州
Whatever that is.	不管那是什么东东
Chandler, I don't even want to see the musical Oklahoma.	钱德 我连歌舞剧《奥克拉荷马》都不想
"Oh, What a Beautiful Morning, " "Surrey With the Fringe on Top"?	“喔 美妙的早晨” “坐在马车上头” (奥剧内容)
Are you trying to tell me we're moving to Oklahoma or that you're gay?	你是在说我们要搬到奥克拉荷马 还是说你是同性恋?
All right, not that this matters, but did they at least offer you a huge raise?	好吧 这些都没关系 但至少他们有帮你加薪吧?
No. But they are going to lease us a Ford Focus.	没有 但是他们会帮我们租一台福特小车
- I'll get out of it. - Thank you.	- 我会试着脱身 - 谢谢
- What is wrong with Emma? - She misunderstood.	- 艾玛是怎么了? - 她误会了
She thought she was moving to Tulsa.	她以为是她要搬到土尔沙
Ma'am, do you have a minute?	请问您现在有空吗?
I kind of have some bad news. I don't think I can move to Tulsa.	我有些坏消息 我想我不能去土尔沙了
- What? - It's a funny story, actually.	- 什么? - 事实上这是件很好笑的事
I kind of fell asleep in the meeting this morning.	我在今天早上的会议上睡着了
So when I said I'd move to Tulsa, I didn't really know what I was saying.	所以当我可以说我可以搬到土尔沙时 我根本不知道我在说什么
You fell asleep?	你睡着了?
But only because I was up all night worried about this	但那是因为我一整晚为会议担心而失

meeting.	眠
Isn't that funny?	是不是很好笑呢?
Irony. Not a fan? All right.	很讽刺 不好笑? 好吧
See, here's the thing.	好吧 事情是这样的
I went home and told my wife about Tulsa, and she won't go.	我回家告诉我老婆土尔沙的事 但是她不想去
See me, I love Tulsa. Tulsa is heaven. Tulsa is Italy.	至于我 我爱死土尔沙了 土尔沙是天堂 土尔沙是意大利
Please don't make me go there.	拜托 别逼我搬去那里
Chandler... I...	钱德
No, look, Carol. Can I call you Carol?	听着 凯萝 我可以叫你凯萝吗?
Why would I when your name is Elaine?	我真不应该 因为你的名字是依莲
What a great picture of your son. Strapping.	你儿子拍得真棒 雄壮威武
That's a picture of your daughter, isn't it?	其实是你女儿的照片 对吧?
Well, she's lovely. I like a girl with a strong jaw.	她真是甜美 我喜欢有坚毅下巴的女孩
I'll call you from Tulsa.	我会从土尔沙打电话给你的
Hey. So how is it?	嘿 怎样呢?
- I broke my thumb. - Your thumb?	- 我的拇指断了 - 你的拇指?
That's weird. Are you sure you're punching right?	真是奇怪 你确定你出拳的方式是正确的吗?
Make a fist.	握拳
Maybe later.	或许等一下好了
Ross, I feel terrible.	罗斯 我觉得很糟糕
You know what, you can go. I just have to fill out some forms.	你可以走了 我只要填一些表格就可以了
You want me to help you with that?	需要我帮忙吗?
Why, does it look like I'm having trouble with my misshapen claw?	为什么? 我看起来像是没办法使用我的畸形爪子吗?
Name?	姓名?
No, I know Ross. But what's it short for?	我知道罗斯 但是那是什么的简称呢?
You know, like Rossell.	你知道的 像是罗素
Or Rosstrophor.	或是罗斯多福
Just Ross.	就是罗斯
It's pretty.	好名字
- Okay, date of birth? - You know my birthday.	- 好了 生日呢? - 你知道我生日的
Sure.	当然
May... tember?	五...九月?
- October 18. - Occupation? Dinosaurs.	- 十月十八日 - 职业? 恐龙
Actually, I'm a paleon... Dinosaurs is fine.	事实上我是古生物... 恐龙也可以啦
The drawing is not.	图画的不是
All right, who do you want as your emergency contact?	好了 紧急联络人是谁呢?
- Rachel, I guess. - Okay. Relationship?	- 瑞秋 我想应该是吧 - 好的 关系呢?

Boy, this could take a while.	天啊 这可能要花上一点时间
- Just put roommate. - Come on.	- 写室友 - 少来了
You guys are more than that. You're gonna get together, right?	你们比室友还更进一步 你们要在一起了 不是吗?
I don't think that we are.	我不认为我们有要在一起
But you two are supposed to be together.	但是你们应该要在一起的
Well, I thought so too. But then she said she'd marry you.	我也这样想过 但是她却答应要嫁给你
Come on, Ross, that didn't mean anything.	别这样 罗斯 那根本没有什么
She'd just had the baby. She was freaked out about doing it alone.	她才刚生产完 吓坏了 要独自扛起一切
- She would have said yes to anybody. - Yeah, that's what she said.	- 任何人求婚 她都会答应的 - 是啊 她也是这样说
- So? - So I don't want to be just anybody.	- 所以呢? - 所以我不想要当任何人
- Wow. - You know what?	- 哇 - 你知道吗?
It's better this way anyway.	反正这样也比较好
I don't know what I was thinking, going down that road again with us.	我不知道我在想什么 再回到之前的关系
It's just much easier if we're just friends who have a kid.	如果我们纯粹做朋友 只是有个小孩 那事情就会简单多了
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 是啊
- And you're okay with that? - Yes. That's what we always planned.	- 你这样没关系吗? - 是啊 这本来就是我们的计划
And if you have a plan, you should stick to it.	如果你有计划 你就应该照计划执行
That's why they call them plans. Hello?	这就是计划的意义 不是吗?
I'm fine.	我没事的
Hey, for what it's won'th...	嘿 关于瑞秋
...with Rachel, I don't think you'll ever be just "anybody."	我不认为你会只是“任何人”而已
Hey, there you go.	嘿 你做对了
"Thanks."	“谢谢”
Oh, my God. How long has she been crying?	喔 天啊 她哭多久了?
About a week and a half.	大约一个星期半
Well, it looks like you guys got it under control, so I'm just gonna go.	看起来你们都已经处理好了 所以我先回去了
No? Really? Misery really does love company?	不好吗? 真的? 需要有人和你共享悲惨命运吗?
All right.	好吧
- Try holding her a different way. - Look, I'm doing the best I can.	- 试着用另一种方式抱她 - 我已经尽力而为了
- Anyone else is welcome to try. - All right, I'll try. Fine.	- 任何人都欢迎来试试看 - 好吧 我来试试看
- Yes. Okay. Okay. - Here you go.	- 好了 好的 好的 - 抱去吧
Hey. Oh, gosh.	嘿 喔 天啊

Nothing works with this child!	这小孩什么都不好使
God, what am I gonna do, you guys? I can't even comfort my own baby.	天啊 我该怎么办呢? 我根本照顾不了我自己的孩子
- I'm the worst mother ever. - No, you're just new at this.	- 我是史上最糟的母亲 - 不 你只不过是熟悉罢了
You'll get better. Think about your first day at work.	你会克服的 想想你第一天上班的时候
That couldn't have been easy, but you figured that out.	那也不是很简单的事 但你也摆平了啊
Yeah, I don't think dressing provocatively is going to help me here!	是啊 我不认为现在穿得辣一点会管用
- God, just please take her. - Okay, I'll take her. Come on.	- 天啊 请帮我抱一下 - 好 我来抱来吧
Oh, boy, I have to go to the bathroom.	噢 天啊 我要去上一下厕所
I have to go scream into a pillow.	我要去枕头堆里吼一吼
Bouncy. Bouncy baby. Bouncy baby.	活泼 活泼的宝贝 活泼的宝贝
Oh, baby, baby. Oh, baby, baby.	哦 宝贝 宝贝 哦 宝贝 宝贝
Oh, baby, baby, baby.	哦 宝贝 宝贝 宝贝
Have I gone deaf?	我聋了吗?
It worked. Oh, baby, baby, baby. Oh, baby, baby, baby.	有效了 哦 宝贝 宝贝 宝贝 宝贝 哦 宝贝 宝贝 宝贝
You must be a fireball in bed!	你在床上一定像个火球
I can't believe it. She's asleep. I got her to go to sleep.	我不敢相信 她睡着了 我让她睡着了
I have actual magical powers.	我真的有神奇的魔力
I can hear traffic and birds.	我可以听到汽车跟鸟叫声
I can hear the voices in my head again.	我又再度听到我脑海中的声音了
I'm kidding.	开玩笑的
Oh, my God! You got her to stop crying!	哦 我的天 你让她不再哭了
Yes, I did. I'm Monica, super aunt.	是的 我办到了 我是超级莫妮卡姑姑
- You are the official baby-crier stopper. - Yes, I am.	- 你是正式的婴儿止哭专家 - 是啊 我正是
- You're never leaving the apartment. - Say what?	- 你永远都不能离开这间公寓了 - 什么?
That's your new job, day or night. She starts crying, I need you here.	这是你的新工作 日夜兼顾 只要她一哭 你就得在这里
- No, no, no. - Thankfully, you don't need me at all.	- 不 不 不 - 很庆幸 你一点都不需要我
So okay. Hey, super aunt? See you later.	那么 嘿 超级姑姑下次见咯
Rachel? Let's give it six to eight months.	瑞秋 我们试试看六到八个月
Okay, so listen, I'm gonna go lay down.	好的 听着 我要去睡一下
What?	什么?
The book says whenever she's sleeping, I should be sleeping.	书上说只要她一睡我也应该要睡

So...	所以...
Hey.	嘿
- We just got her to go to sleep. - So there can't be any yelling?	- 我们才刚让她睡着 - 所以现在不能大声吼叫咯
No.	没错
- We're moving to Tulsa. - What?	- 我们要搬去土尔沙了 - 什么?
I can't... I can't hear.	我听不到
- Hey. - Hey. Where have you been?	- 嘿 - 嘿 你去哪了?
- What happened to you? - I had a little thing with Joey.	- 发生什么事了? - 我跟乔伊打了起来
If you think this is bad, you should see him.	如果你认为这很糟糕 你应该看看乔伊
No, Ross, this is not good.	不 罗斯 这真的很糟
We have to talk about this Joey thing. Please sit.	我们必须谈谈这件事 请坐下
All right, you have got to get over this Joey thing.	好了 你必须放下乔伊这件事
Okay? I never really wanted to marry Joey, okay?	好吗? 我从未真的想要嫁给乔伊 好吗?
Okay.	好的
You know what I really, really want?	你知道我真的很想 很想要什么吗?
What, Rach?	什么?
I wanna sleep.	我想要睡觉
I wanna eat. I wanna take a shower.	我想要吃东西 我想要洗澡
I mean, before she wakes up, and we gotta do this all over again.	我是说 她醒来以后我们又有得忙了
- Right. - I mean, because I got news for you, mister.	- 没错 - 因为我必须告诉你
Emma: Not easy.	艾玛 一点都不好带
Well, that's what I'm here for.	那正是我在这里的用意
- You want me to get that? - No, that's really okay.	- 你要我去吗? - 不 真的没关系
- Monica? - Got it, got it, got it, got it.	- 莫妮卡? - 来了 来了 来了
I've been thinking about this. And I gotta tell you, it's not my fault.	我一直在想 而且我要告诉你 这不是我的错
- It's a natural instinct. - What are you talking about?	- 那是自然的本能 - 你们在说什么?
Okay, what would you do if I did this?	好吧 如果我这样你会怎么做?

Friends.S09E03

So, what's the big news you had us rush all the way over here for?	是什么天惊地动的大消息 要我们马上赶过来?
Our news. My company has asked me to head up our office in Tulsa.	我们要宣布的消息就是公司要我去土尔沙带领新的分公司
So as of Monday, I'm being officially relocated.	所以从星期一开始 我已经正式被调职了
- Oh, my God! - What? Monday?	- 猩 我的天 - 什么? 星期一?
- How long do you have to go for? - They said it could be up to a year.	- 你得要去多久呢? - 他们说有可能会长达一年
- A year? - Well, do you have to go?	- 一年? - 那你也要去吗?
Well, I kind of have to, don't I?	我似乎是没有选择 不是吗?
Because of this stupid thing.	都是因为这个愚蠢的东西
There's nothing like the support of your loving wife, huh?	再也没有比爱妻的支持更棒的东西了
Wait a minute. Wait, you can't go to Tulsa.	等一下 你不能去土尔沙
Maybe you forgot, but we have tickets to the Jets game next week!	也许你忘了 但是下星期我们要去看球赛的
I'm sorry, but I don't think I'll be able to make it.	我很抱歉 但是我想我可能去不了
But we were gonna go see the Jets!	但是我们是去看球赛耶
You can't go. I mean, you're the glue that holds this group together.	你不能离开我们 你就像是维系这个圈子的灵魂人物
- Really? - Not you.	- 真的吗? - 不是你
I can't believe you guys are moving.	我真不敢相信你们要搬走了
- I call their apartment! - No!	- 我承接他们的公寓 - 不行
- Here you go, Rach. - Thank you, Joey.	- 咖啡来了 瑞秋 - 谢谢你 乔伊
You know what? I'm not even sure I can have caffeine.	你知道吗? 我不确定可不可以喝有咖啡因的东西
I went through this with Ben and Carol. One coffee won't affect your milk.	我养育班还有凯萝的经验告诉我一杯咖啡不会影响你的母乳的
Just to be sure, I'm gonna call Dr. Wiener.	为了安全起见我要打电话给维纳医师
Every time?	这么哼咽吗?
You don't have to call him whenever you have a question, okay?	没有必要每次有问题都打电话给他好吗?
- Trust me. I know this. - All right. I trust you.	- 相信我 我是有经验的 - 好吧 我相信你
I can see you dialing. I don't understand why...	我看到你在拨电话 我不了解为什么...
I'm on the phone! Dr. Wiener?	我在讲电话 维纳医师吗?
It's so weird seeing Ross and Rachel with a baby. It's just so grownup.	看到罗斯跟瑞秋有了小孩 真是奇怪好像大人
I know, yeah. I feel like we're all growing up.	我知道 是啊觉得好像我们都一起长大了

A person named "Wiener." God, that kills me.	有人的名字叫“维纳(香肠)”真是笑死我了
- Look at you all grownup. - Well, actually, you know what?	- 瞧瞧你就像个大人 - 事实上 你知道吗?
I am, you know?	我的确是长大了 知道吗?
Well, that whole thing with Rachel made me realize... ...that maybe I'm ready for a more serious relationship, you know?	跟瑞秋发生的那件事让我意识到... 或许我已经准备好要接受更认真的交往了
Like, I'd like to meet a nice, mature, commitment-minded lady.	我想要找一个...善良 成熟 稳重的女孩子
And looks aren't as important as...	外表并不是非常...
Nah, she's gotta be hot.	不 她一定要很辣才行
You know, I might know somebody.	我也许认识这样的人
How about you set me up with someone, and we double-date?	要不要你帮我找个对象 然后我们一起两对约会
I can do that. Yeah. How's Friday?	我可以啊 星期五怎样呢?
- Done! - All right.	- 没问题 - 好的
Good, really? Okay, let's see.	很好 真的? 好 我们来看看
All right.	好的
You know who's great? Sandy Poopack.	你知道谁不错吗? 珊蒂普霸
"Poopack"?	"普霸"?
Yeah. All right. Well, that rules out Lana Titwyler.	好吧 没关系 那莱娜缓婉乐可能也不行了
- I've got good news. - You got out of the whole Tulsa thing?	- 我有好消息 - 你不用去土尔沙了吗?
Okay, I have news.	好吧 我有新消息
You don't have to move to Tulsa. You can stay here and keep your job.	你不用跟我一起搬到土尔沙 你可以待在这里 保有工作
That's great! How?	太好了 是怎么回事呢?
My boss and I worked out a deal where I'm in Tulsa four days a week.	老板跟我达成一个协议 我一星期在土尔沙待 4 天就可以了
So the other three, I can be here with you.	所以另外二天我可以跟你在一起
So you're gonna be gone four days a week?	所以一星期有四天你不在?
No.	不行
I'm sorry, are you just used to saying that?	不好意思 你是不是太习惯说不行了呢?
No. I can't be away from you for that long.	不是 我不能跟你分开那么久的
- Really? - Yeah, you're my husband.	- 真的吗? - 是啊 你是我先生
I won't live in a different state than you for 208 days out of the year.	我不要一年两百零八天跟你住在不同州
That's fast math. We could use you in Tulsa.	算的真快 我们土尔沙的分公司可以聘请你的
Thanks for trying to figure out a way, but if you go to Tulsa, I go with you.	谢谢你试着想出更好的方式 但是如果你要去土尔沙 我会跟你去
You said that without gagging.	你这样说的时候竟然没有做呕吐状

I know!	真的耶
Well, excuse me?	你说什么?
Oh, yeah? Well, up yours too!	哦? 那你也去吃屎吧
- Who the hell was that? - Dr. Wiener.	- 那到底是谁啊? - 维纳医师
Rach, you can't call people at 3:00 in the morning.	瑞秋 你不能在凌晨三点打电话给人家的
You know what? You sound just like his wife.	你知道吗? 你听起来就像他老婆一样
Was there anything even wrong with Emma?	艾玛有怎样吗?
Yes, of course there is! Okay? I'm not insane.	当然是有怎样 好吗? 我又不是疯了
What was it?	是怎样?
Hiccups.	打隔
I told you, you can't call him every time any little thing comes up.	我告诉过你了 不能每次有鸡毛蒜皮小事都打电话给他
Well, not anymore I can't. He fired us!	看来我是真的不能了 他不接我们了
What are we gonna do? We have to find a pediatrician.	我们该怎么办呢? 我们得再另找一个小儿科医师了
Wait, Monica said that when you guys were growing up... ...you liked your doctor. What was his name?	等一下 莫妮卡说你们小时候很喜欢你们的医师 他叫什么名字呢?
Dr. Gettleman?	葛曼医师吗?
Yeah, no, I don't think that's a good idea.	不 我认为这不是个好主意
In fact, I think he's dead.	事实上 我想他死了
Why does everything happen to me?	为什么坏事都发生在我身上?
I promise, first thing tomorrow, we'll find another doctor.	我保证 明天第一件事就是找到一个新的医生
But I gotta get up early, and I'm not feeling well.	但是我要很早起床 而且我现在觉得不是很舒服
You're not feeling well? What do you have? Rubella?	你不舒服? 是怎么回事呢? 德国麻疹吗?
Because don't go near Emma, she has not had that shot.	别靠近艾玛 她还没有注射预防针
You know, come to think of it, it does feel rubella-like.	我仔细想想 感觉真像是德国麻疹
Wiener!	维纳
Wiener! Wiener! Wiener!	维纳 维纳 维纳
Rachel!	瑞秋
Great! Now he's gonna know it was me!	太棒了 现在他就知道那是我了
So how is this for our big double date tonight?	看我为今晚我们两对约会打扮如何?
Oh, my God.	哦 天啊
Great. Just the reaction I was hoping for.	太棒了 这正是我要的反应
Yeah, so you found someone for me? You didn't forget?	是啊 你有帮我找到人吗? 你没有忘记吧?
Of course not. And you'll love Mary Ellen.	当然没有 你会爱死玛莉艾伦的
She's really smart and cute and funny and...	她真的很聪明 可爱风趣 而且
I can't tell you how I know this, but she is not opposed	我不能告诉你我是怎么知道的 但是

to threesomes.	她并不反对三人行
All right.	好耶
- So tell me something about my guy. - No.	- 说一点我的约会对象吧 - 不行
Come on, give me something. What's his name?	别这样 透露一点嘛 他叫什么名字?
- Mike. - Mike. Okay, what's his last name?	- 麦克 - 麦克 好的 他姓什么呢?
Damn it! Is there no mystery left in romance anymore? !	可恶 就不能为浪漫而保有神秘感吗?
We'll see you and Mike at the restaurant in a couple hours.	几个小时之后在餐厅与你跟麦克见
All right, great. See you. Bye-bye.	好的 没问题 待会见 拜拜
Why'd I have to say Mike? I don't know a Mike! Why couldn't I have said...?	我为什么要说麦克呢? 根本不认识谁叫麦克的 为什么不说...?
There's no guys in there!	这里面根本就没有男生
It's impossible to find a good doctor. How do you know the good ones...	要找好医生真是好难 要如何分辨哪个是好医生
...from the ones who'll push their penis against your knee?	哪个又会倪涪弟弟摩擦你的膝盖呢?
Excuse me?	什么?
I know what she's talking about.	我知道她的意思
Well, we've gotta find a new pediatrician.	我们要找新的小儿科医生
Ross was getting sick last night, and Emma may have caught it.	罗斯昨晚不舒服 艾玛或许也被感染到了
- Why don't you see Dr. Gettleman? - Ross said he died.	- 你为什么不去找葛曼医生呢? - 罗斯说他死了
He didn't die. I just saw his daughter last week.	他没死我 上星期才遇到他女儿
She said he was fine. Her, on the other hand, botched Botox.	她说他很好 但是她呢可被肉毒杆菌搞惨了
Great. Well then, I'm gonna take Emma to see him.	太好了 那我要带艾玛去找他
I wonder why Ross said that he died?	为什么罗斯说他死了呢?
Maybe he confused him with his childhood therapist.	或许他把他跟他小时候的心理医生搞混了
He saw a therapist?	他有心理医生?
He used to have a recurring nightmare. It freaked him out.	他以前常常做重复的噩梦 吓死他了
Wow, what was it?	哇 什么噩梦呢?
That I was going to eat him.	梦到我要吃掉他
Mike!	麦克
Yeah?	怎样?
Okay.	好了
I can't believe I'm doing this with you.	真不敢相信 我竟然跟你做这件事
Although I did just end a nine-year relationship...	我才刚结束一段九年的恋情...
...so I should be open to taking some risks.	所以我应该敞开心胸迎接一些挑战
Everything is gonna be fine. Follow my lead, okay?	一切安啦 跟着我就没事 好吗?
All you have to do is pretend to be Mike.	你只要假装是麦克就可以了

- I am Mike. - Attaboy.	- 我就是麦克啊 - 演的真不错
Here they come.	她们来了
- I'm Phoebe. - Phoebe. Mike. How you doing?	- 我是菲比 - 菲比 这位是麦克 你好吗?
- Nice to meet you. - Joey, this is Mary Ellen Jenkins.	- 很高兴认识你 - 乔伊 这位是玛莉艾伦珍金
So, Mike, how do you and Joey know each other, anyway?	麦克 你跟乔伊是怎么认识的呢?
How do Joey and I know each other?	我跟乔伊是怎么认识的呢?
If I had a nickel for every time somebody's asked me that.	如果每次有人问我这问题 我就有五块钱赚 那我就变富翁了
- From school. - We met in college.	- 在学校认识的 - 我们在大学认识的
I mean high school.	我是说高中
You guys go way back, then. So, what are you up to these days?	那你们认识可久了 那你现在是做什么的呢?
- Well, I'm a lawyer. - Mike, attorney at law!	- 我是律师 - 麦克 律师
- Actually, I just gave up my practice. - What?	- 事实上 我才刚放弃执业 - 什么?
That's the kind of thing you usually run by me.	这种事你应该先跟我讨论的
I want to play piano professionally. If I don't do this now, I never will.	我想要成为专业钢琴音乐家 如果现在不赶快做 就来不及了
Great. I like that better than the lawyer thing.	太好了 我喜欢音乐家胜过律师
Which is why I waited until now to introduce you to Mike.	这就是为什么我等到现在才介绍麦克给你
You thought he was still a lawyer.	你不是还以为他是律师吗?
No, that's not what I meant. Let's get you a cocktail.	不 我并没有那样说 我们帮你点杯鸡尾酒吧
What are you doing?	你在做什么呢?
Looking for restaurant jobs for you in Tulsa.	帮你在土尔沙找餐厅的工作
That's so sweet. Did you find anything?	真是窝心 有找到吗?
- Slim Pickins. - Nothing, huh?	- 速食外餐 - 什么都没有 是吧?
No. Slim Pickins. It's a barbecue joint.	不 速食外餐 是家烤肉店
They're looking for a cook. Actually, "cook" may be a bit of a stretch.	他们在找厨师 事实上并不全然是“厨师”
They're looking for somebody to shovel mesquite.	他们在找炒豆子的帮手
"Slim Pickins"? That is so cheesy.	“速食外餐”? 听起来真是不高级
Well, So Cheesy also has an opening.	“布高吉”也有在征人
Honey, that's okay. I know this woman, Nancy...	亲爱的 没关系 我认识一个叫南西的人
...who's a restaurant biz headhunter. She may know something.	她是专门帮餐厅猎人头的 她或许会知道一些职缺
Can I say how much I appreciate you coming with me?	我真的是太感激你愿意跟我去
When we get to Tulsa, I am taking you for a great dinner at Slim Pickins.	当我们抵达土尔沙我会带你去速食外餐吃大餐的
So Cheesy?	那布高吉呢?

Whole Hog?	全猪餐厅呢?
It's gonna be tough to keep kosher in Tulsa.	在土尔沙要找到正式餐厅还真是不简单
Hi, Nancy? Hi, it's Monica Geller.	嗨 南西吗? 嗨 我是莫妮卡盖勒
I'm good. Listen, I'm looking for a job in Tulsa.	我很好 我需要在土尔沙找份工作
Yeah, well, my husband's been relocated.	是啊 因为我先生被调职到那边
Because I love him.	因为我爱他
No, I don't want a job in New York.	不 我不想要纽约的工作
Javu's looking? Oh, my God!	杰屋在找人? 哦 我的天啊:
He asked for me personally? Oh, my God!	他特别指名要我? 哦 我的天啊
Wow, this is really, really flattering.	哇 我真的是太受宠若惊了
But I'm moving to Tulsa.	但是我要搬到土尔沙了
So, just, if you would tell Javu...	所以 请你告诉杰屋...
...I'll take it!	我接受这份工作
My name's Rachel Greene. I have an appointment for Emma.	我是瑞秋葛林 我有帮艾玛预约看诊
Dr. Gettleman is finishing up with a patient. He'll be out shortly.	葛曼医生快看完病人了 他等一下就出来
Okay, thank you	好的 谢谢
I think you just have a cold. It's definitely not strep.	我想你只是感冒了 没有什么严重性
Thanks, doctor.	谢了 医生
- Would you like a lollipop? - Do you even have to ask?	- 要不要来根棒棒糖呢? - 还用问吗?
He is alive!	他还活着
It's so surprising that you and Joey have known each other for so long...	好奇怪 你跟乔伊认识这么久了
...and I've never heard about you.	而我却从没有听说过你
That's because we had a bit of a falling out.	因为我们有吵过架
Mike hit my mom with a car.	麦克开车撞到我妈
- No, I didn't. - That's okay. I have forgiven you.	- 才没 我没有 - 没关系 我已经原谅你了
Now we're friends again, and everything's great.	现在我们又是朋友了 一切都很美好
Well, wait. Is your mom okay?	等一下 你妈还好吧?
Please, we're trying to have a conversation.	拜托 我们在讲话耶
You're a lot nicer on Days of Our Lives.	你在《我们的日子》中亲切多了
Days of Our Lives! That's why you look so familiar!	《我们的日子》 怪不得你看起来有点眼熟
- What? - What?	- 什么? - 什么?
What?	什么?
Do you not know each other?	你们彼此不认识吗?
Of course we do. He's playing a game we used to play in high school.	我们当然认识 他是在玩我们高中常玩的游戏
We pretend we don't know each other. We played all kinds of games.	我们假装不认识 我们玩很多种游戏的
You remember that one where I punch you in the face for not being cool?	你还记得有一次你因为太蠢而被我揍吗?

Let me ask you something: How many sisters does Joey have?	让我问你一个问题 乔伊有几个姐妹呢?
Six.	六个
What are you doing? I said seven!	你在搞什么鬼? 我比了七个
Joey, why did you set me up with a stranger?	乔伊 为什么你要介绍陌生人给我呢?
Because I forgot about our date. I'm so sorry.	因为我忘记了 我很抱歉
I'm sorry too. And just to be clear, I didn't hit his mother with a car.	我也很抱歉 还有要澄清一下 我没有开车撞他妈
You are unbelievable. I spent so much time finding the perfect girl for you.	你真是太不应该了 我花这么多时间帮你找完美的对象
Mary Ellen is really smart and cute and loose.	玛莉艾伦真的很聪明很可爱又很随便
Who are you kidding?	嘿 你别装了吧?
You find some guy off the street for me?	你在街上随便捉个男的塞给我?
God, this is humiliating!	天啊 这真是太羞辱人了
I'm so sorry. If you don't like this guy, I can find you a better one.	我很抱歉 如果你不喜欢这一个我可以帮你找更好的
Mike? Mike?	麦克? 麦克?
I'm out of here.	我要走了
It was nice meeting you.	很高兴认识你
- You're leaving too? - I'll stay if you can tell me my name.	- 你也要走? - 你说的出我的名字我就留下
Have a good night.	再见
We leave tomorrow, and you still have a lot to pack.	我们明天就要走了 而你还有好多东西要打包
You're right.	你说得对
Maybe I shouldn't go.	或许我不应该去
What?	什么?
So Nancy told me about this job at this great restaurant, Javu?	南西告诉我有一个很棒的餐厅在征人 杰屋?
But it's just a little outside of Tulsa.	离土尔沙不会太远
Well, how far outside?	那是多远呢?
Manattan?	曼哈顿远吗?
And you're thinking of taking it?	你要接受这份工作吗?
Before, you said that being with me was more important than any job.	你之前说跟我在一起比任何工作都重要
But I guess now it's old job, me, new job.	但我猜 现在是旧工作 我 新工作
I'm gonna miss this hand!	我会想念这只手的
I know this is a lot to ask...	我知道这很过份...
...but, my God, this is a once-in-a-lifetime opportunity.	但是 天啊 这是千载难逢的好机会
What happened to "you can't live without me four days a week"?	那你说无法忍受每星期 4 天要分开是怎么回事呢?
Well, if you really think about it, I mean, four days	如果你仔细想想 4 天并不是很长的时

is not that long.	间
I see you Monday before you go to work...	星期一你去上班前我会见到你...
...and Thursday when you get back...	然后星期四晚上我也会见到你...
...and I always work late on Tuesdays, so really if you think about it...	而我总是在星期二忙得很晚 所以如果你仔细想想...
...it's really just one day.	事实上只有分开一天而已
And well, if we can't make it one day, we got real problems, my friend.	而如果我们连一天都撑不住 我们真的是有大问题了
- I think you should take the job. - Really?	- 我认为你应该接受这份工作 - 真的吗?
I know it must be important to you when you start chattering like a monkey.	当你开始像猴子一样鬼吼时 我就知道这对你一定很重要
That's the nicest thing anybody's ever said to me.	这是我听过最美好的形容了
- How was the pediatrician? - I really liked him.	- 新医生怎样呢? - 我真的很喜欢他
Yeah, yeah. It was really, really, really good.	是啊 是啊 真的 真的 真的很不错
- You promised not to say anything. - I know.	- 你答应我不会说出去的 - 我知道
Ross still sees his pediatrician!	罗斯还在看他小时候的医生
I don't care.	我不在乎
Are you serious? You still see Dr. Gettleman?	真的吗? 你还在看葛曼医师
He is a brilliant diagnostician!	他是医术高明的诊断师
Diagnostician or boo-boo fixer?	诊断师还是医生叔叔呢?
Seriously, you gotta go to an appropriate doctor.	真的 你应该去看适合你的医生才对
Why? I know it's a little weird, but he is a great doctor, okay?	为什么? 我知道这是有点怪 但是他是个很棒的医生 好吗?
He knows my medical history.	他知道我的病史
And every time I go in there, he makes a big deal.	而且每次我去看病他都非常的慎重其事
You know, "Look, it's my favorite patient."	你知道的“瞧 这是我最喜欢的病人”
Does he say that before he sticks his thermometer in your tushy?	是不是在把体温计插到你嘴里之前说的呢?
I seem to remember someone bringing his security blanket to college.	我还记得有人把他的安全毛毯带到大学宿舍
That was not a security blanket. That was a wall hanging.	那不是安全毛毯 那是壁毯
It didn't spend much time on the wall!	它倒是没有被挂在墙上太久
Excuse me.	对不起
Hi. I was hoping to run into you. Can we talk?	嗨 我原本就希望可以再遇到你 我们可以谈谈吗?
Sure.	当然
Look, I'm sorry, really. I'm so embarrassed.	我真的很抱歉 我实在太不好意思了
Really, I'm a pretty nice guy. Just ask my parole officer.	真的 我是个还不错的人 你可以问我的保释官
Apparently, I'm not a funny guy.	很明显地 我并不是很风趣
Well, why did you go along with that?	那你为什么要这样做呢?
Because I was told that I'd get a free dinner, which I	因为他说 我可以吃一顿免费的晚餐

didn't.	不过并没有
And that I'd meet a pretty girl, which I did.	还有他说 我可以认识漂亮的女生 这倒是有
That's true.	那倒是真的
Well, is anything you told me about yourself true?	那你告诉我的事有哪些是真的呢?
My name is Mike. And I do play piano.	我的名字真的是麦克 还有我真的会 弹钢琴
- Prove it. - There isn't a piano here.	- 证明给我看 - 这里并没有钢琴
That wouldn't stand in the way of a true pianist.	那对真正的钢琴家不会是个问题吧
Okay.	好吧
You are really good.	你真的很棒
- I play a little guitar myself. - Really? That's great.	- 我会弹一点吉他 - 真的? 太棒了
- What kind of music do you play? - Like acoustic, folksy stuff, you know?	- 你弹奏什么种音乐呢? - 像是重 原音 有民俗风味的
But right now I'm working on a couple Iron Maiden covers.	但是我现在在制作伍佰的 CD 封面
Do you think that, maybe, sometime, I could...	或许 有空的话 我可以...
It's okay. Go ahead, ask me out.	没关系的 来吧 约我吧
Okay. You think, maybe, sometime I could take you out?	好吧 你想 或许有空的话我可以约 你出去吗?
You just caught me off guard.	你真是让我一点心理准备都没有
Yeah, that would be nice.	好啊 我很乐意
Look at this! My two best friends!	瞧瞧 我两个最要好的朋友
Excuse me. I don't mean to be a jerk...	不好意思 我不想要太八婆...
...but the baby with the rash came in after me.	但是那个长疹子的婴儿是在我后面 进来的
- The doctor will be right with you, sir. - I hear you...	- 医生等一下就可以看你了 先生 - 我知道...
Mommy, I can't find Waldo.	妈咪 我找不到华多
What, the circus? He's behind the elephant.	游乐场吗? 他在大象后面
Wow. So your child's a big fan of the Waldo books too?	哇 你的孩子一定也很迷华多
Yeah, that's how I know.	是啊 所以我也很熟
- I'm Ross, by the way. - Hi, I'm Sally.	- 对了 我叫罗斯 - 嗨 我叫莎莉
So no ring. Can I assume you're also a single parent?	没有戒指 所以我想你也是单亲?
- I am a single parent. - It's hard, isn't it?	- 我是单亲没错 - 很难 对吧?
There's no time for a social life. Where are you gonna meet someone?	根本没有可以社交的时间 要去哪里 认识朋友呢?
Let's say, I don't know, you met someone in the pediatricians office.	我不知道 可以在小儿科医生那里认 识人吧
Rossie? We're ready for you.	小罗斯? 轮到你了
Yeah...	是啊...
Come on, Ross Jr. It's time to go in.	走吧 小罗斯 轮到我们的了
Mommy.	妈咪
Mommy, what's wrong with that man?	妈咪 那个人是怎么了?
Hey, I helped you find Waldo!	嘿 是我帮你找到华多的耶
- Good, you haven't left yet. - Where have you been?	- 太好了 你还没走 - 你去哪了?

I got held up at Dr. Gettlemars office.	有事情在葛曼医师那耽搁了一下
There was some guy that freaked everybody out.	有一个人吓坏了所有的人
You got here just in time. I really have to go, buddy.	你正好赶上 我得要走了 兄弟
Oh, man.	哦 真是的
- Promise to call me when you land? - Of course I will.	- 答应我一下飞机就打电话 - 当然
I love you.	我爱你
I love you too.	我也爱你
Watch the tongue, people. We got a baby over here.	不要舌吻 你们 儿童不宜
- Bye, Chandler. - Bye.	- 再见 钱德 - 再见
- Bye, honey. - Bye.	- 再见 亲爱的 - 再见
- What's the matter, Joe? - I'm mad at you for leaving.	- 怎么了 乔伊? - 我很生气你要走
You know, you're nothing but a big leaver.	你知道吗? 你什么都不会就最会抛弃人家
A big leaver with a stupid suitcase.	带着笨行李的负心汉
Any chance you're trying to pick a fight to make all of this easier?	你是不是故意说一些气话让自己好过点呢?
Dude, you see right through me!	老兄 你真是太了解我了
Okay, well... Bye, Mon.	好了 那么...再见了 莫妮卡
Bye, Ross. Rachel.	再见 罗斯 瑞秋
- Bye, Emma. - Okay, bye-bye.	- 再见 艾玛 - 好了 拜拜
Have a good trip. Okay. Oh, my God.	旅途愉快 好了 哦 天啊
Wait.	钱德 等一下
It goes old job...	应该是旧工作...
...new job...	新工作...
...and you.	然后是你
This is just something I have to do.	那只不过是我要做的工作
I know.	我知道
I love you so much.	我好爱你
I know that too.	我也知道
Don't worry. I'll be back before you know it.	别担心 我很快就会回来了
Yes, it will be the same.	是的 一切都不会变
Because I know, that's how.	因为我就是知道
I promise.	我保证
You double promise?	你可以双重保证吗?
Call me when you land.	一下机就打电话给我
- Can I talk now? - Okay, bye.	- 轮到我讲了吗? - 好的 再见
- Joey! - He had to board.	- 乔伊 - 他要登机了

Friends.S09E04

Hey, Ross.	嘿 罗斯
I'm so glad someone's here. Could you zip me up?	真高兴有人在这里 你可以帮我把拉链拉起来吗?
- Sure. - Thank you.	- 当然可以 - 谢谢
Can you believe no one between my apartment and here... ...offered to do that for me?	你相信从我家到这里的路上... 竟然没有人愿意帮我拉拉链吗?
People.	真是的
So why are you so dressed up?	你穿这么漂亮做什么呢?
Mike's picking me up for a date.	麦克要来接我去约会
How's that going? Is it getting serious?	交往得如何呢? 是不是越来越认真了?
I don't know. I don't know. I mean, I like him.	我不知道 我不知道 我是蛮喜欢他的
But am I ready to take my Grade A loins off the meat market?	但是我还没有准备好要退出江湖
I'm not quite sure.	我不太确定
You know, I really admire your whole dating attitude.	我真的很欣赏你的约会态度
It's so healthy. I'm always like, "Is this moving too fast?"	真是很健康的态度 我总是在想会不会进展太快了?
Is this moving too slow? Where's this going? "	会不会进展太慢了? 这将怎么发展呢?
I know. You are a bit of a drama queen.	我知道你就像是戏剧女王
You're so much better off. You just go from guy to guy having fun...	你真是太厉害了 男朋友一个接一个
...and not worrying that it never turns into anything serious.	享受乐趣 完全不担心没有结局
I wouldn't say "never."	我不敢说“完全不”
You know, there is that guy.	有一次有个男的...
Okay, well, what about...?	好的 那个...?
Okay, there's gotta be someone.	总该有个人吧
- There isn't! That's what I'm saying. - Oh, my God, you're right!	- 根本就没有 我就说吧 - 哦 天啊 你说的没错
I know. And yet, here you are, all ready for the next date.	我知道 一段恋情才刚结束马上又可以跟其他人约会
I can't believe I never realized this before.	真不敢相信我之前都没有注意到这点
I'm in my 30s, and I've never been in a long-term relationship.	我已经二十几岁了 从来没有爱情长跑过
Oh, my God, what's wrong with me?	哦 天啊 我是有什么毛病?
There's nothing wrong with you.	你没有什么毛病
I mean, you don't strike me as the type of person that wants to get married.	我是说 你不像那种看起来会想结婚的人
I want to get married!	我想结婚

No, please... Please don't cry because of me.	别这样 拜托…别因为我而哭
I don't know what I'm talking about, okay? I've been divorced three times.	我根本不知道我在说什么 我离婚三次了
At least you've been married.	至少你结过婚
Oh, my God! I want to trade lives with Ross? !	哦 我的天啊 我竟然羡慕起罗斯了?
Phoebe.	菲比
- What's wrong? - Nothing. I'm excited about our date.	- 怎么了? - 没事 要跟你约会太兴奋了
Mike, this is Ross Geller. Ross, this is Mike...	麦克 这位是罗斯盖勒 罗斯 这位是麦克…
- Sorry, I didn't catch that. - Mike Hanigan.	- 对不起 我没有听清楚 - 麦克汉尼拔
- Ross Geller. - Hey.	- 罗斯盖勒 - 嘿
So are you sure you're ready to go?	你确定准备好了吗?
How do I look?	我看起来怎样?
- Do you have a compact in your purse? - No.	- 你皮包里有小镜子吗? - 没有
You look great.	你看起来棒透了
- Hey, Joey. - This girl won't turn around.	- 嘿 乔伊 - 那个女的就是不转过来
I can't tell if she's hot or not. What do you think?	我无法判断她是不是很辣 你觉得呢?
Joey, I am not going to objectify women with you.	乔伊 我不会跟你一起把女性物化的
But if her face is as nice as her ass...	但是如果她的脸跟她的屁股一样棒的话
- Mama! - All right. Thanks.	- 妈咪咪啊 - 好的 谢谢
- Have you talked to Chandler? - He has to stay in Tulsa this weekend.	- 你有跟钱德讲电话了吗? - 他这周末要留在土尔沙
- How come? - I don't know. He has to work.	- 为什么? - 我不知道 有工作要做
There's some big rush on the...	要赶那个…
Damn it. I'm gonna have to start listening when he talks about his job.	讨厌 我应该要开始认真听他讲工作的事了
Why don't you fly out there and surprise him?	你何不飞过去给他个惊喜呢?
Maybe I will go.	或许我应该飞过去
We'll have a little second honeymoon at the Tulsa Ramada.	我们可以在土尔沙的饭店来个二度小蜜月
You should bring your black see-through teddy with the attached garters.	你应该带你那件黑色透明性感内衣加上吊带裤袜
- How do you know I have one of those? - Didn't until just now.	- 你怎么知道我有那件呢? - 本来不知道 现在知道了
Hot. Not hot.	辣 不辣
Hot!	辣
Excuse me?	什么?
I said that I think you're hot.	我说我觉得你很辣
And... now I'm embarrassed.	而…现在我糗死了

I thought you said "hi."	我以为你是说“嗨”
That would've been better.	如果是那样就好了
I'll try that. Hi, I'm Joey.	我来试试看 嗨 我是乔伊
I'm Hayley.	我是海莉
Look, I don't normally ask out women that I meet in coffeehouses.	通常我不约在咖啡店遇到的女生出 去
Gesundheit.	保重
But...	但是...
I would love to go out with you.	我很乐意跟你出去
Really? Great.	真的吗? 太棒了
Did I...? Did I actually ask you?	我有...我有开口约你吗?
That's just where you were going. I figured I'd help you out.	由你说话的方式我就猜得到你要做 什么
You don't seem like the kind of guy who does this a lot?	你不像是那种经常这样的男生吧?
- So how'd the date go? - Well, it was awful.	- 约会还好吗? - 糟透了
Every time I thought about what you said, I cried.	每次我想到你说的话 我就哭了
- So he hasn't called? - Would you call this girl:	- 他还没打来吗? - 你会打给这种 女的吗?
"Thanks for... a lovely... evening"?	"谢谢...美好...一晚"
Now I feel terrible. This is all my fault.	我觉得糟透了 这全都是我的错
You know what you should feel terrible about?	你知道更糟的是什么呢?
This could have been my serious guy.	这男的有可能是可以认真的对象
He was sweet and smart and funny.	他很体贴 聪明又风趣
You know how hard it is to meet a guy like that?	你知道要遇到这样的男生有多难 吗?
We are a rare breed.	我们的确是稀有动物
What a great dinner.	晚餐实在太棒了
Thanks again for letting me have that last piece of cake at the restaurant.	再次谢谢你让我吃最后一块蛋糕
You're welcome again. I'm gonna go make some coffee.	不用客气 我要去煮咖啡
- Can I get you anything? - Do you have any cake?	- 你要什么呢? - 你有蛋糕吗?
So this is going pretty good.	真是进行的太顺利了
Dinner was nice. We've got a lot in common.	晚餐很棒 我们有许多共同点
Victoria's Secret.	"维多利亚的秘密"性感内衣目录
We even like the same books.	我们甚至喜欢相同的书
There's a scary painting.	这幅画真可怕
Wait a minute.	等等
I think I've been scared by that painting before.	我记得好像被这幅画给吓过
You know what? This whole place looks familiar.	你知道吗? 这地方看起来真眼熟
I have definitely been in this apartment.	我一定曾经来过这里
I know I've seen this weird plant before.	我看过这棵可怕的植物
It did that the last time!	它上次也是这样刺我
Oh, my God. I've gone out with this girl before.	哦 天啊 我跟这个女的约会过
Yeah! We had sex on this couch!	没错 我们在这沙发上做过爱
And then on that chair, and... No.	然后在那张椅子上 还有... 不对

No, we didn't do it here...	不对 没有在这里...
...which is weird, because it seems like a perfectly good place.	这倒是很奇怪 看起来超适合的
That's why.	这就是为什么
Hey, Mike. Sorry to just drop by like this. Can I come in?	嘿 麦克 很抱歉这样跑过来 我可以进来吗?
Sure.	当然
Who are you?	你是谁呢?
I'm Ross. Phoebe's friend from the coffeehouse?	我是罗斯 菲比在咖啡屋的朋友
I really, really need to talk to you about something.	我真的非常需要跟你谈一件事
Unless...	除非...
You're not gonna try and get me to join a cult, are you?	你不是要拉我信什么教吧?
No, it's just, you know, you have that look.	没啦 因为 你知道的你长得很像那种人
Damn Supercuts!	该死的 199 剪发
- Well, what's up? Is Phoebe okay? - Oh, yeah, yeah.	- 怎么回事呢? 菲比还好吗? - 喔 还好 还好
Phoebe is great. But...	菲比很好 但是
I'm an idiot, okay?	我是个蠢蛋
Right before you guys went out...	就在你们出去约会前...
...I accidentally got her all upset.	我不小心惹得她很难过
That's why she was weird.	难怪她不对劲
Yes. Yeah, I...	是的 是啊 我
Yeah, I said something stupid about her never having had a serious relationship.	我说了些蠢话 关于她从来没有过认真的恋爱关系等等
But you should know, she is so much fun. A wonderful person.	但是你应该知道 她是很风趣的很棒的一个人
- Please, don't blow her off. - I'm not gonna blow her off.	- 拜托 别将她判出局 - 我不会判她出局的
I just spoke to her. We're going out tomorrow night.	我才刚跟她说完电话 我们明晚要出去
I mean, I hope that's okay with you, stranger from the coffeehouse.	我是说 如果你没有意见的话咖啡屋的陌生人
Well, then, I didn't need to bother you.	好吧 那我就不需要再打扰你了
You or the four other Mike Hanigans I bothered.	你 外加 4 个麦克汉尼拔都被我打扰了
Wait. Wait. Wait. Wait. Is that true what you said?	等等 等等 你刚刚说的是真的吗?
Phoebe's never had a serious relationship?	菲比从未谈过认真的恋爱?
Of course she has.	她当然有过
If she's never had a serious relationship...	如果她没有谈过认真的恋爱...
...do you think I'd go around broadcasting it...	你认为我会到处去广播...
...like some kind of unstoppable moron?	像是无法克制的白痴一样见人就说吗?
- But you did say it. - Yes. Yes, I did.	- 但是你的确是那样说了 - 是的 是的 我是说了

And I will also say...	而且我还会说...
...what I'm about to say...	我接下来要说的...
...vis-? vis...	相对于...
...the following.	以下的说法
Phoebe has never had a serious relationship...	菲比从未谈过认真的恋爱...
...since...	是从...
...her super-serious relationship...	她超级认真地...
...with...	跟...
...Vikram.	伟软分手之后
- Vikram? - What? That's a real name.	- 伟软? 怎样? 那是真的名字
Stop it!	停停吧
Why couldn't they have sent me to Texas?	为什么不是派我去德州呢?
Seven o'clock.	七点钟
Maybe I'll hit the gym.	或许我该去健身房
Who am I kidding? Pay-per-view porn.	少来了 还是看情色频道好了
- Do not disturb! Do not disturb! - Surprise!	- 不要打扰 不要打扰 - 惊喜吧
- Monica? - Is everything all right?	- 莫妮卡? - 一切都还好吧?
Yeah, everything's great. I was just...	是啊 一切都很好我刚刚...
...watching some regular television there.	在看一些正常的电视节目
What a pleasant surprise.	这个惊喜真是太令人兴奋了
- I'm gonna go freshen up, okay? - Okay, honey.	- 我去梳洗一下 好吗? - 好的 亲爱的
That was close.	差一点点
- Hello. - Hey, Rach, it's me.	- 喂 - 嘿 瑞秋 是我
Okay, I just got to Chandler's room, and I caught him...	我刚到钱德的房间 然后看到他...
...molesting himself.	正在猥亵他自己
That couldn't have been pretty.	那画面可能不是很好看
But you know, guys do that.	但是你知道的 男生常那样做的
Well, the weird part is...	但是 很奇怪的是
...he was getting off... to a shark-attack show!	他在看的是鲨鱼攻击影片耶
- No! - Yes! Chandler watches shark porn!	- 好恶 - 是的 钱德竟然在看鲨鱼色情片:
- While watching sharks? - Yeah.	- 在看鲨鱼的时候? - 是啊
Are you sure that's what he was doing?	你确定他是在做那档事吗?
You know how many times I've seen him jump up like that?	你知道我看他那样跳起来过多少次了吗?
Believe me, I know what he was doing.	相信我 我知道他在做什么
Man! Sharks!	天啊 鲨鱼
I always knew there was something weird about that dude.	我就知道那个人有地方不对劲
You promised to love him no matter what.	你发誓过无论如何都要爱他的
"What" means, like, if he gets a disease or kills someone.	"无论如何"讲的是像如果他得病还是杀了人什么的
Not if he gets his jollies to Jaws.	而不是如果他把小弟弟放到鲨鱼嘴里
You know what, honey? Guys are just different.	你知道吗? 亲爱的男生是很不一样

	的
They like things that we can't understand.	他们喜欢一些我们无法理解的东西
I once dated this guy who wanted to pretend...	我曾经约会过一个男的 总是想要假装...
...that he was an archeologist, and I was this...	他是考古学家而我是...
...naughty cavewoman who he unfroze from a block of ice.	他从冰块中解救出来调皮的山顶洞女人
Are you talking about my brother?	你是在说我哥吗?
I didn't disguise that very well, did I?	我装得不像 对不对?
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
I went out with this girl last night. Halfway through our date I realized...	我昨晚跟一个女孩子出去 我到一半的时候才发现...
...I already slept with her.	我已经跟她上过床了
You've slept with all the women in N.Y., and now you're going around again?	所以你已经跟全纽约的女人上过床了 现在只是从头开始再来一次?
That's not even the weird part.	这还不是最奇怪的地方
- She didn't remember sleeping with me! - You don't remember sleeping with her.	- 她竟然不记得跟我上过床了 - 你也不记得跟她上过床啊
But she should remember sleeping with me. I am very memorable!	但是她应该要记得的 我可是很令人难忘的
- You guys know. - How do we know?	- 你们知道的 - 我们怎么会知道呢?
- We've never slept with you. - And whose fault is that?	- 我们又没有跟你上过床 - 那是谁的错呢?
What's the big deal? You forgot, she forgot.	又没有什么大不了的 你忘了 她忘了
- Maybe you were having an off night. - Hey!	- 或许那天晚上你没有达阵 - 嘿
I never have an off night. Okay?	我向来都有达阵的 好吗?
Although, sometimes if I'm a little bloated, I don't feel that sexy.	虽然有时候如果我吃太胀可能就不会觉得很性感
But even then, I'm better than most!	但是即使是那样 我都比别人强
Honey, why don't you just let it go and ask her out again?	亲爱的 你何不就此释怀再约她出去呢?
You're both so slutty, you don't remember who you slept with.	你们都是骚货 你们根本都不记得跟谁上过床
You're made for each other.	你们是天生的一对
Interesting.	真有趣
Well, I'll go out with her again and I'll try to get past it.	好吧 我会再跟她出去 然后忘了过去
No salt! Bloaty!	不吃盐 会胀气
- Joey? - What?	- 乔伊? - 干嘛?
You don't think sharks are sexy, do you?	你会觉得鲨鱼很性感吗?
No.	不会
Wait a minute. Wait, what was the Little Mermaid?	等一下 等等 小美人鱼是鲨鱼吗?
It's open!	门没锁

- Hey. - Mike called! We're going out again!	- 嘿 - 麦克打电话来了 我们要再约会了
Quick thing. I went to talk to Mike.	件小事 我去找麦克谈过
What?	什么?
What did you...? What did you do, Ross?	你做...? 你做了什么? 罗斯
Oh, boy. You got mad at that part.	喔 天啊 光这样你就生气了
I went over there, you know, to tell him how...	我过去找他 告诉他
How great you are. But...	你是个很棒的人 但是...
Well, you know me. Blah-blah-blah.	嗯 你知道我的 话太多了
- And I ended up telling him that... - What?	- 然后我最后竟然告诉他 - 什么?
You had a six-year-long relationship...	你有过六年的恋情...
...with a guy named Vikram.	跟一个叫做伟软的人
What? Why?	什么? 为什么?
Well, he seemed...	因为 他...
...to bum hard when I told him you'd never been in a serious relationship.	在我说你从未谈过认真的恋情之后 好像有点惊讶
If you hadrt just had a baby with my best friend...	如果你不是刚跟我最好的朋友生下小孩
...I swear to Lucifer...	我跟撒旦发誓...
...a rabid dog would be feasting on your danglers right now!	一只狂犬病疯狗正要吃掉你裤档里的那根东西了
I think you'll feel differently when you know...	我想如果你知道多一点关于伟软的事...
...a little bit about Vikram.	你会感觉好多了
Okay, he's a...	好的 他是...
He's a kite designer.	他是风筝设计师
And he used to date Oprah.	而且他曾经跟于美人约会过
I'm not going along with some lie you made up, Ross.	我不会跟你唱双簧说谎的 罗斯
- I'm just gonna be honest with him. - Good.	- 我会跟他老实说 - 很好
Just be honest with him.	跟他老实说
- I have nothing to be ashamed of. - No.	- 我没有什么好隐瞒的 - 没错
So I haven't been in a relationship that lasted longer than a month.	就算我的每段感情都没有超过1个月...
Okay? I haven't had a real boyfriend.	那又如何呢? 是啊 我是没有过真正的男朋友
If he can't handle it, then he can leave. Which he will.	如果他无法接受 那他可以离开 我想他会离开的
And, you know, that's okay. So I'll just be alone forever.	而这一切都没有关系 我只不过会永远孤单而已
You know, all right. It'll be fine. It'll be fine.	都没关系了 一切都会没事的
I'll go on walking tours with widows and lesbians.	我就跟寡妇还有同性恋一起出去玩嘛
- I'll get it. - Okay.	- 我去开门 - 好的
I'm trying to remember the last time I opened a door and you werert there.	让我想想有哪一次 开门的人不是你

Phoebe, are you okay?	菲比 你还好吗?
Yeah. There's just...	还好 只不过是...
There's something you should know.	有件事你必须要知道
Vikram just called.	伟软刚打电话来
So it was really a shock after 25 years of marriage...	所以在经历二十五年的婚姻之后 这真是很让人惊讶
...my parents getting divorced. I took it the hardest...	我的模范父母竟然要离婚 我真的很难接受
...because I was the youngest. - Sure. Yeah.	- 因为我是老么 - 当然咯
How can you not remember me?	你怎么会忘了我是谁?
What?	什么?
How could you not remember that we slept together?	你怎么会忘了我们上过床?
- What? When? - I don't know!	- 什么? 何时? - 我不知道
I really, really think I would remember sleeping with you.	我真的 真的认为 如果有我会记得的
Come on, come on. Search your brain, all right? It was...	快点 快点 仔细回想 好吗? 那就在...
...a certain amount of time ago. I was here. You were here.	之前某个时候我在这里 你在这里
We had sex here, here, here...	我们在这里 这里 这里
Not there.	没有那里 嘿咻
- Anything? - No, it's not ringing any bells.	- 想起来了吗? - 没 一点印象也没有
My God, woman!	天啊 女人
How many people have you been with not to remember this?	你跟多少人上过床让你根本不记得我?
Hey, Hayley. We really gotta fix that doorknob.	嘿 海莉 我们真的要修理那个门把了
Joey?	乔伊?
I slept with you!	我跟你上过床
And you obviously remember me! Hey, I still got it!	而且很明显的你记得我 嘿 表示我还不赖
So we're good.	所以我们还好嘛
I'll let myself out.	我自己出去
And I said, "Okay, Vikram...	然后我说 伟软...
...you can't just call every time you get lonely.	你不能每次寂寞就打电话给我
You gave up that right when you slept with Rachel."	在你跟瑞秋上床之后你就没有那个权力了
Rachel? I thought she just had a baby with Ross.	瑞秋? 我以为她才刚生下罗斯的小孩
Yeah, well...	是啊 嗯...
Yeah.	是啊
But Emma's birth certificate might say "Geller"...	艾玛的出生证明上或许生父是罗斯...
...but her eyes say "Mukherjee."	但是她长得像伟软

That is so wrong. And on top of that, he's a glue sniffer?	这实在太糟了 而且他还吸强力胶?
I know. But he calls, and my heart goes to him.	我知道 但是他打来时我的心就飞向他了
You know, that bastard is one smooth-talking freelance kite designer.	你知道的 那个浑蛋是个很会说话的风筝设计师
I think there's somebody better out there for you.	我想有更好的人在等着你
I mean, you know, I'm... I'm not saying me, but...	我是说 你知道的 我... 我不是指我但是...
Maybe... me.	或许...是我
And you don't have to worry about glue-sniffing with me.	而且你不用担心我会吸强力胶
Although, I do smell the occasional Magic Marker.	虽然有时候我会闻麦克笔的味道
Yeah. Anyway, I just...	是啊 反正 我只是...
I think I can make you happy.	我想我可以让你快乐
- Okay, I can't do this. - What's wrong?	- 好了 我办不到 - 怎么了?
Well, there is no Vikram. Ross made him up.	根本没有伟软这个人 罗斯乱扯的
Because I...	因为我...
I really never have been in a long-term relationship.	我从未有过爱情长跑
I've never lived with a guy. I've never even celebrated an anniversary.	我从未跟男人同居过 从来没有庆祝交往一周年
So...	所以...
If that's too weird for you...	如果这对你而言太奇怪...
...and you want to leave, I understand.	所以你想现在就走人我可以理解
In fact, I'll close my eyes to make it less awkward.	事实上 我要闭上双眼 让这一切不至于太尴尬
You kissed me.	你亲了我
- You don't think I'm a total freak? - No.	- 你不认为我是怪人吗? - 不
Well...	那么...
Look, can I...?	那 我可不...?
Can I think you're a little weird and also cool...	我可不可以认为你有点怪 但又有点酷...
...for telling me the truth and also want to kiss you?	因为你告诉我事情的真相 而且让我想亲你?
I guess so.	我想应该可以
Can I think it's cool that you kissed me...	我可不可以认为 你亲我真是很酷
...and also want to kiss you again?	而且我想要亲回去?
And be a little concerned about the Magic Markers?	有一点担心奇异笔的事可以吗?
Definitely.	当然可
This is Vikram.	我是伟软
Hi, honey, I'm home.	嗨 亲爱的 我回来了
Hi.	嗨
- How was your flight? - It was great.	- 旅途还好吗? - 不错
Why don't you sit down.	过来坐下吧
Get yourself comfortable.	放轻松 舒服点
Because I have a little...	因为我有个小...
...surprise for you.	惊喜要给你

Well, well, well. It must be 5:00 in Tulsa...	哦 哦 哦 土尔沙现在一定是五点
...because it's "sex o'clock" in N.Y.C.!	因为纽约现在是“六”点(音近性)
Okay. This is how much I love you.	好了 这代表我有多爱你
The great white...	大白鲨...
Honey?	亲爱的?
Why am I watching a bunch of sharks swimming around?	为什么要我看一群鲨鱼游来游去呢?
Is this...? Is this not the good part?	这不是...? 这不是你爱看的吗?
Do you want me to fast-forward to something... toothier?	要我快转吗? 转到露齿...比较多的地方吗?
No, I'm just not sure that you got the right movie, that's all.	不 我只是想确定你是不是拿错了录影带
This is the only one they had at our video store.	录影带店里只有这一卷
Though they did have something called Crocodile Killers.	不过他们倒是有一部叫“鳄鱼杀手”的
Or does it always have to be sharks?	还是说 你非要鲨鱼不可呢?
Does what always have to be sharks?	为什么我非要鲨鱼不可?
Look, we can do something else.	听着 我们可以来点别的
Do you want me to get into the tub and... thrash?	你要我到浴缸里...再用力扭吗?
- What's going on? - It's okay. It's okay.	- 到底是怎么回事? - 没关系 没关系的
I still love you.	我还是爱你的
- Let me be a part of this. - Let me be a part of this!	- 让我了解这一切 - 是你应该让我了解这一切
I saw what you were doing in Tulsa.	我看到你在土尔沙做的事
Angry sharks turn you on!	愤怒的鲨鱼让你“性”奋
No, they don't.	不 并没有
Then why were you watching them and giving yourself a treat?	那为什么你一边看着它们一边自己玩呢?
Oh, my God! When you came in, I switched the channel.	哦 天啊 当你一进来我就转台了
I was just watching regular porn.	我本来只是在看一般的色情片
Really?	真的吗?
Yes. Just some good, old-fashioned, American, girl-on-girl action.	是的 只不过是一些正常老套 美式的女对女动作片
Can I tell you how happy that makes me?	这件事真是让我太高兴了
You are an amazing wife.	你是个不可思议的老婆
Really, you are amazing. You were actually gonna do this for me?	真的 太不可思议了 你真的愿意为我这样做?
Where do you find the strength and the understanding for that?	你是怎么会有这样的意志跟谅解呢?
I'm very, very drunk right now.	因为我现在非常 非常地醉
Ordinarily, I would talk to her, but my confidence is shaken.	通常我会去跟她搭讪的 但是我的自信已经动摇了
Did I sleep with her? Did I not sleep with her?	我有跟她上床吗? 我没有跟她上床吗?

Maybe this is a wake-up call. You know, about your whole dating attitude.	或许该是你反省的时候了 检讨你的整个约会态度
You're in your 30s and you have never been in a long-term relationship.	你已经二十好几了 没有谈过一个长期的恋爱
Here you go from woman to woman...	女人从一个换到另一个...
...meaningless experience to meaningless experience.	没有意义的关系换到另一个没有意义的关系
Never even worrying that it doesn't turn into something more serious.	从不担心这些恋情都没有任何的发展
You're right. I love my life!	你说的没错 我爱死我的人生了
I actually did sleep with her.	事实上我跟她上过床了

Friends.S09E05

Oh, hey, you guys?	喔 嘿 你们大家
I couldn't get a reservation for the night of my birthday...	我生日当天晚上订不到餐厅...
so we'll have to do dinner Thursday night instead.	所以我们要改到星期四晚上
- Thursday? But that's Halloween. - So?	- 星期四? 但是那是万圣节耶 - 那又怎样?
It's just spooky, that's all.	只不过是诡异而已
Uh, so is Mike coming to dinner?	那 麦克也会跟我们吃晚餐吗?
No. It's my first birthday with a boyfriend, and he has to work.	不会 我第一次可以跟男朋友过生日他却要上班
I'd get mad at him, but I think it's too soon to show my true colors.	我很想对他发脾气 但是我想这会太快露出马脚
Well, I would make the reservation for five.	那这样我会只订五个人的位子
One of us has to stay home and watch Emma.	我们其中一个要留下来照顾艾玛
- Which one of us should go to dinner? - Oh, Rachel.	- 我们谁该去晚餐呢? - 瑞秋
Uh, actually, I was thinking maybe both of us could go.	事实上 我想或许我们两个都可以去
Oh, yay.	哦 真好
Thanks. I'll put a lot of extra thought into your gift.	谢谢 我会多用点心准备你的礼物
All right, so great, we can all go now.	好了 太棒了 我们全部都可以去
That is fun. Hey. You know what?	真棒 嘿 你们知道吗?
We all haven't been together, the six of us, in such a long time.	我们六个人已经很久没有这样在一起了
What are you talking about? We're all together now.	你在说什么呢? 我们现在就在一起啊?
Uh, Mon? Chandler's not here.	摩妮卡 钱德并不在这里
Oh, dear God.	喔 老天
Hello, everyone. It's nice to see our team together for the first time.	大家好 很高兴第一次我们全员到齐
Now, before we get started, are there any questions?	现在 在我们开始之前 有任何问题吗?
- Yes. Ken, is it? - That's right.	- 是的 肯 对吧? - 没错
Is it true the reason you're in Tulsa is that you fell asleep in a meeting...	听说你会来土尔沙的原因 是因为你在开会的时候睡着...
and took the job without realizing what you were saying yes to?	然后随口就答应接下 这份你根本搞不清楚的工作 是吗?
Well, don't believe everything you hear, Ken.	嗯 别道听涂说 肯
But yeah, that's true.	但是没错 那是真的
All right, let's get started by, uh, taking a look at last quarter's figures.	好了 我们先开始看一下上一季的数字
Uh, Claudia, aren't you supposed to blow smoke up the boss's ass?	克劳蒂亚 你不是应该要 先问一下老板可不可以抽烟吗?
I'm sorry. Does the smoke bother you?	我很抱歉 你介意我抽烟吗?
No. I smoked for years. Then I quit.	不 我抽了好多年 然后戒了

Right now, I can't remember why.	现在也忘了为什么要戒
You're not allowed to smoke in this office though, right?	在办公室不准抽烟的 不是吗?
Yes, in Oklahoma	可以的 在奥克拉荷马...
it's legal to smoke in offices with 15 people or less.	在十五人以下的办公室 抽烟是合法的
- Would you like one? - All right, look. I don't smoke anymore.	- 你要来一根吗? - 听着 我已经戒烟了
But if the rest of you want to light up, go ahead, it's fine.	如果你们其他人也想抽 请便 没关系的
So you all smoke, then? Heh.	原来你们全部都抽烟
You know, it's almost rude that I'm not smoking.	你们知道吗? 我不抽烟反而看起来很没礼貌
- That's not true. If you don't wanna smoke... - Ken, please!	- 没那回事 如果你不想... - 肯 拜托
No, I can't. I can't smoke. If I smoke, my wife would kill me.	不 不行 我不能抽烟 如果我抽烟 我老婆会杀了我
I'm sorry, but isn't your wife back in New York?	不好意思 但是你老婆不是在纽约吗?
I've always liked you, Ken.	我一直都很喜欢你 肯
Trick or treat.	不给糖就捣蛋
- Hey. - Ooh, and "treat" it is.	- 嘿 - 真是养眼啊
Wow. So glad I changed.	哇 幸好我有换衣服
I almost wore my threadbare robe that can't contain my breasts.	我差点就穿上那件 连胸部都遮不住的破睡袍
This is not what I'm wearing. I'm ovulating...	我不是要穿这件出门 我正在排卵...
and Chandler's gonna be home. So I thought we would try before dinner.	而钱德很快就回来了 所以我想我们可以在晚餐前试一下
Oh. Wait, does that...? You guys won't be late for my dinner, will you?	喔... 等一下 这表示你们会迟到吗?
Chandler and I have not seen each other in over a week.	相信我 我们已经超过一个星期没有见面了
We'll probably be the first ones there.	我们可能会是第一个到的
Okay. See you there. Happy humping.	好了 待会见 祝你们搞得愉快
- Hey. - Well hey.	- 嘿 - 嘿
Oh. Wow, somebody smoked out here?	哇 有人在这里抽烟吗?
My God, don't people know you're not allowed to smoke in public spaces?	天啊 难道他们不晓得 在公共场所是不可以抽烟的吗?
Actually, in Oklahoma, smoking is legal in offices with fewer than 15 people.	事实上 在奥克拉荷马 在少于十五人的办公室抽烟是合法的
Oh, you smoked.	喔 是你抽的
No. I just happen to know a lot of trivia about smoking in different states.	不是 我只是刚好知道 不同州的抽烟规定
For example, in Hawaii, cigarettes are called lei-lana-lukus.	例如 在夏威夷 香烟叫做雷拉纳路卡斯
Oh, Chandler, you stink of cigarettes.	喔 钱德 你身上都是臭烟味

Do you think Monica is gonna smell it?	你想摩妮卡会闻得到吗?
Are you kidding? That woman has the nose of a bloodhound.	你在开玩笑吗? 那女人的鼻子像狗一样灵
And the breasts of a Greek goddess.	胸部像希腊女神一样美
Pheebs?	菲比?
I'm gonna go.	我要走了
Okay. Something to cover the smell.	好了 有什么可以掩盖味道
Oven cleaner.	炉灶清洁剂
Unscented.	无添加香味
Welcome home.	欢迎回来
I've missed you.	我好想你
- You wanna join me in the bedroom? - No, thanks, I'm good.	- 想要跟我进房间吗? - 不 谢了 不用
Oh, okay. So you want to play it that way, do you?	好的 你想要这样玩 是吗?
Well, uh, you know what? Actually, I just got off a plane...	嗯 你知道吗? 事实上 我才刚下飞机...
so I'm feeling gross. Maybe I should take a shower.	觉得有点脏 我应该先洗个澡
- Come here, you don't need a shower. - All right, the truth is...	- 过来 你不需要洗澡 - 好的 事实上是...
I soiled myself during some turbulence.	我在乱流的时候弄脏了自己
What do I smell? I smell smoke.	什么味道? 我闻到烟味
Did you smoke?	你有抽烟吗?
Yes. But I just had one.	有 但是只抽了一根
Two.	两根
Two tiny cigarettes. Okay, five.	两小根 好吧 五根
A pack. Two pack... A carton.	一包 两包... 一条
Three big fat cartons in two days.	两天抽三大条香烟
But it's over. I've made a decision, I'm not gonna smoke anymore.	但是都结束了 我已经决定 再也不要抽烟了
Well, those are for you.	嗯 那是要送给你的
All right. Well, we'll just, uh, see you when you get here. Bye.	好的 嗯 到时候见 拜
Oh, that was my mom. She's stuck in terrible traffic.	喔 那是我妈 她遇到大塞车
Okay, well, that is now the third sign that I should not leave Emma.	这是第三个征兆 告诉我不应该离开艾玛
- What are the other two? - Well, the first one is, I don't want to.	- 另外两个征兆是什么呢? - 嗯 第一个是 我不想要
And second one, I'm not going.	第二个是 我不要去
I know this is the first time we're leaving the baby.	我知道这是我们第一次离开艾玛
Hey, I know how hard it is for you. But...	我知道这对你很困难 但是...
But everything's gonna be fine. I mean, my mom is gonna be with her.	但是一切都会很好的 我是说 我妈会在这里照顾她
- She's great with kids. - She is?	- 她很会照顾小孩的 - 真的吗?
Yeah.	真的
What about Monica?	那摩妮卡呢?

Hey, you only hear Monica's side of that. Okay, that little fatso was a terror.	你都只听她说的话 那个肥妹是个恐怖分子
I just don't think I can do it.	我只是不认为我办得到
You know what? You can and you should.	你知道吗? 你应该 也办得到
Really, it'll be good for you.	真的 这对你会有帮助的
In fact, you know what?	事实上 你知道吗?
Why don't you go ahead to the restaurant, and I will wait for my mom...	你何不先去餐厅 我留下来等我妈...
...and then I'll meet you there? No, no, really, you should go. Go out.	然后我再过去找你们 真的 你应该过去 出去
Really, the world is your oyster. Kick up your heels. Paint the town red.	真的 这世界是你的 甩开高跟鞋 挥洒出自己的颜色
You need to learn some new slang.	你是该学些新的广告词
I'm serious. Come on, you should go.	我是说真的 走吧 你该走了
Here. No, just go.	来 去吧
- Well... Oh! - No, no. You know what?	- 那 - 不 不 你知道吗?
You're not getting back in there. The baby's fine. Now, scram.	你别想要进去 宝宝没事的 现在快走
Yeah, tell your story walking.	什么都别惊 向前行
I was just going to say that I left my keys.	我只是要说 我忘记带钥匙了
Oh.	哦
Holy moley, are we in a pickle now.	老天啊 这下我们惨了
Where is everyone? They're 40 minutes late.	他们人呢? 已经迟到四十分钟了
- I know. - I'm starving.	- 我知道 - 我饿死了
I knew we were coming here tonight. I ate nothing all day.	我知道我们今晚要来这 所以我整天都没有吃东西
What about me? I only had one lunch today.	那我怎么说呢? 我才吃一顿午餐而已
So are we expecting the rest of our party shortly?	那么 其他的贵宾很快就会到吗?
Yes, they are expected presently. Yeah.	是的 我们衷心期盼他们的即将到来是啊
Their, um... Their arrival is in the offing.	他们即将现身了
Right. We do have a table for two available.	好的 我们也有两人座的位置
- Perhaps you'd be... - No, they're coming.	- 或许你们... - 不用了 他们要来了
We're waiting right here.	我们就在这里等
Joseph.	乔瑟夫
One needn't worry. They shan't be long.	没有您需要担心 他们应该不会太漫长
It's just that we do have some large parties waiting.	我们有一些人在等着要用餐
Oh, one really does have a stick up one's ass, doesn't one?	喔 您真的 需要这样机机车的吗?
How can you smoke in this day and age? Have you not seen that ad? Huh?	什么时代了怎么还抽烟呢? 你没有看过反烟广告吗?
Where the little kid walks through Grandpa? It's chilling.	那个小孩走穿过他爷爷那个广告 真是吓死人了

I messed up. It was a meeting. Everybody was smoking.	我搞砸了 不过是一个会议 每个人都在抽烟啊
So what? Don't you have any willpower?	那又如何? 你难道没有任何意志力吗?
Willpower? I've watched home movies of you eating Ding Dongs...	意志力? 我看过你在吃巧克力的家庭录影带...
without taking the tinfoil off.	连包装纸都来不及打开
You said that was sexy.	你说那看起来很性感
Okay, look, can we just drop this? I'm not gonna smoke again.	好了 好了 可不可以算了? 我不会再抽烟了
That's right, because I forbid you to smoke again.	没错 因为我禁止你抽烟
- You forbid me? - Mm-hm.	- 你禁止我? - 嗯
You know, I've flown a long way to see my loving wife.	我大老远飞回来见我可爱的老婆
Is she here, by the way?	对了 她在吗?
Chandler, don't joke with me. Okay? I'm very, very upset right now.	钱德 别开玩笑 好吗? 我现在非常非常地不高兴
- Oh. Would you say this is the most upset you could be?	- 现在是你最不高兴的时候吗? -
- I think so.	我想应该是的
Well, then I might as well...	那 我何不就...
do this.	这样做
Not really sure what to do now.	不确定接下来要干嘛
I'll tell you what we're gonna do.	我告诉你我们要做什么
We're already late for Phoebe's birthday dinner.	我们要去参加菲比的生日晚餐 我们已经迟到了
So you're going to put out that cigarette...	所以你要把香烟熄掉...
we're gonna put this fight on hold, and go have sex.	我们先暂停吵架 先上床再说
Fine. What?	好 什么?
Sex. This is the last day I'm ovulating. If we don't do it...	上床 今天是我排卵的最后一天 如果我们不做...
we're gonna have to wait until next month.	我们就要等到下个月了
You're serious?	你是认真的吗?
- Oh, yeah. - All right, fine, I'll do it, but no talking.	- 喔 是的 - 随便 做就做 但我不跟你说话
- And no cuddling. - And no kissing your neck.	- 而且没有抱抱 - 而且不亲你脖子
Oh, good. I hate it when you do that.	喔 很好 反正我也很讨厌你那样做
And lots of kissing your neck.	那我要尽量亲你的脖子
Okay, well, the super's not home.	嗯 管理员不在家
But my mother's gonna be here, and she has the key.	但是我妈快到了 她有钥匙
I can't wait that long. You have to do something. Knock that door down.	我等不了那么久 你得想想办法 把门撞破吧
I would, but I bruise like a peach.	我也想 但是我就跟桃子一样容易撞伤
Besides, you know, everything's gonna be fine. The baby's sleeping.	而且 你知道一切都会没事的 婴儿在睡觉

- What if she jumps out of the bassinet? - Can't hold her own head up.	- 万一她跳出摇篮呢? - 根本连头都抬不高 还想跳
But, yeah, jumped.	但是 跳了
Oh, my God. I left the water running.	喔 天啊 我水龙头还开着
You did not leave the water running. Please, pull yourself together, okay?	瑞秋 你没有让水龙头开着 拜托 冷静一点 好吗?
Well, did I leave the stove on?	那 我有把炉子开着吗?
You haven't cooked since 1996.	1996 年之后你就没有煮过饭了
Is the window open? If the window's open a bird could fly in and...	窗户有开着吗? 如果开着 鸟可能会飞进来然后...
Oh, my God, you know what? I think you're right.	天啊 你知道吗? 我想你说对了
- Listen. - What? What?	- 听 - 什么? 什么?
A pigeon. No. No, wait, no. An eagle flew in.	是鸽子 不 等等 不是老鹰飞进去了
Landed on the stove and caught fire.	飞到炉子上然后烧了起来了
The baby, seeing this, jumps across the apartment to the mighty bird's aid.	婴儿看到这一切 从公寓这边跳过去帮助老鹰
The eagle, however, misconstrues this as an act of aggression...	而老鹰却误判认为 这是个攻击的行动...
and grabs the baby in its talon.	用爪子捉住婴儿
Meanwhile, the faucet fills the apartment with water.	就在这时候 水龙头的水 充满了整间公寓
Baby and bird, still ablaze, are locked in a death grip...	婴儿跟老鹰还在激战中 双方被死亡的陷阱困住...
swirling around the whirlpool that fills the apartment.	在公寓内的漩涡里旋转着
Boy, are you gonna be sorry if that's true.	天 如果这一切是真的你就死定了
- Hello. - Hi.	- 哈罗 - 嗨
It's been an hour.	已经一个小时了
The maitre d' asked if you'd reconsider switching to a smaller table.	经理要我问你们是否考虑换到小桌子
Maybe we should just eat now.	或许我们应该先用餐
You can't order until the entire party's arrived. Restaurant policy.	在人还没有到齐之前你们不能点餐 这是餐厅规定
Well, how about this? Another table leaves, right... but there's still some food left on their plates.	好 那如果说另一桌离开了... 但是他们的餐盘里还有食物...
Okay, what's the restaurant's policy about people eating that?	餐厅有规定不能吃那些食物吗?
- It's frowned upon. - But it happens.	- 那是很不合适的 - 但是还是会发生啊
- All right, I gotta go to the bathroom. - No, you can't go.	- 好了 我要去厕所 - 你不能去
No, no, no. I can't hold this table on my own.	不 不 不 我没有办法自己保住这张桌子
If they ask me to move, I'll cave.	如果他们要我换位子 我会屈服的
Well, if you ask me to stay, I'll pee.	如果你要我留下来 我会尿裤子的

Good evening, miss.	晚安 小姐
Miss?	小姐?
Miss? Miss?	小姐? 小姐?
Okay, fine, I'll move. All right. You don't have to manhandle me.	好了 算了 我换位子 好了 你不需要动手动脚的
- Where? - Okay.	- 哪里? - 好的
Thank you.	谢谢
Wow.	哇
Finally, you guys made it.	你们终于到了
Pheebs, who the hell...? Ah!	菲比 这些人是谁…?
Spend more time with the tie. That'll make a baby.	多花点时间在领带上 那样可以生出小孩来
Look, I can't do this. I can't make love to you while we're fighting this way.	听着 我做不到 我没有办法在吵架的时候还跟你做爱
Oh, sure. Now you're Mr. Sensitivity.	喔 是啊 现在你可真敏感纤细
But when you wanted to have sex right after my uncle's funeral...	那当初你想在我叔叔丧礼之后做爱时…
That was a celebration of life.	那是庆祝生命
All right, look, I'm not gonna do this.	好了 我不想这样做
Is this the way you want our baby to be conceived?	你想要我们的孩子 在这种情况下受孕吗?
No, you're right.	不 你是对的
Yeah, we shouldn't do it like this.	我们不应该在这种情况下做
For what it's worth, I'm sorry.	反正 我很抱歉
I shouldn't have come down on you so hard about the smoking.	我不应该对你抽烟的事这样刁难
So you had a few cigarettes. It's not the end of the world.	你是抽了几根烟 又不代表世界末日
- Really? - Yeah.	- 真的? - 是的
You are incredible.	你真不可思议
And listen, I'm not gonna smoke again.	听着 我不会再抽烟了
And if I do, I promise I will hide it so much better from you.	如果我抽 我保证也会 隐藏到让你看不出来
- Do you want to? - Yeah, let's celebrate life.	- 想吗? - 我们来庆祝生命
Okay.	好
Oh, God.	喔 天啊
Oh, thank God you're okay.	喔 感谢上帝你没事
I'm sorry we left you. Mommy will never leave you again.	我很抱歉我们离开你 妈咪再也不会离开你了
Never, ever, ever again.	再也… 再也不会了
Great. So let's get going.	太棒了 我们走吧
Oh, no. I mean it. After what just happened, I'm never leaving her again.	我是说真的 在经历过刚刚的事之后 我再也不会离开她了
I understand. Separation is hard.	我了解 分离是很煎熬的
One time I was about to leave Ross to go to the beauty parlor.	有一次我要离开罗斯去美容院

And he got so upset he took off all his clothes...	他就变得很不开心 他把衣服脱光...
tucked his willy between his legs...	把小鸡鸡夹在双腿间...
and cried out, "Mommy, I'm a girl. Take me with you."	然后哭喊“妈咪 我是女生 带我跟你去”
Somehow, over time, it got easier to be apart from you.	物换星移之后 跟你分开已经变得容易很多了
Ah.	啊
You are welcome.	不客气
- You know what? Let's not talk. - What?	- 你知道吗？我们还是不要说话 - 什么？
I am still so mad at you for smoking.	我对你抽烟的事还是很生气
But you said you forgave me.	但你说你已经原谅我了
It was just a couple of cigarettes, no big deal.	只不过是几根烟 没有什么大不了的
Oh, blah-blah-blah-blah.	喔
I was ovulating	我会这么说是因为我正在排卵
and you said you wouldn't have sex with me if we were fighting.	而你却说如果我们在吵架 你就不会跟我做爱
- You tricked me to get me into bed? - That's right. I got mine.	- 你骗我跟你上床？ - 没错 我得到我想要的了
I feel so used.	我被利用了
Well, I guess they're not coming. You want to just order?	我想他们不会来了 你想要点了吗？
Thank you.	谢谢
Waiter? All right, this is gonna go fast, so try to keep up.	侍者？好了 我会说很快 所以记好
Risotto with shaved truffles and the rib steak...	意大利扁面配松露切片 然后肋跟牛排...
with the golden chanterelles and the Bordelaise sauce...	加上酥炸鸡油结和波尔多红酒酱...
unless any of that stuff I just said means "snails."	希望我以上说的那么多东西 没有包括“蜗牛”
- It does not. - Tomato tart...	- 是没有 - 蕃茄馅饼
and, um, which of the pastas would you recommend?	你建议哪种面呢？
- Oh, well, they're both exquis... - Both it is. Thank you.	- 嗯 两种都很美味... - 两种都要谢谢
Oh, uh, can I make a special request?	喔 我可以有个特殊要求吗？
Can you bring everything as soon as it's ready?	你可以全部一起上吗？
Appetizers, entrees, we don't care.	前菜 前餐 我们不介意
- Hey. - Hi. Hi.	- 嗨 - 嗨
- I'll just wait to put your order in. - You guys are over an hour late.	- 我可以等你们加点 - 你们迟到一个多小时了
- What happened to you two? - So sorry.	- 发生了什么事？ - 很抱歉
We got locked out of the apartment.	我们被锁在公寓外面
That's a great story. Can I eat it?	真是好借口 可以给我吃吗？
And then Rachel wasn't sure she could leave the baby.	然后瑞秋在犹豫是不是要离开婴儿
It wasn't easy, but it's your birthday and I did what I had to do.	不是很容易 但是今天是你生日 我做了我必须要做的事

And that's Judy over there at the bar with Emma?	那是茱蒂跟艾玛在吧台那边吗?
This is for the best. I'm not distracted, worrying about Emma...	这是最好的方式 这样我才不会分心担心艾玛...
how she's doing at home, and I'm gonna be completely here with you.	在家有没有事 我得要完全跟你们待在这里
- Oh, she spit up. - What?	- 喔 她吐了 她吐了 - 什么?
She spit up. Judy? She spit... Judy, look alive, Judy.	茱蒂? 她吐 茱蒂 醒醒 茱蒂
- Thank you. - Thanks.	- 谢谢 - 谢谢
- Ooh. - Whew, everything looks delicious.	喔 每道菜看起来都很美味
What should I have? What should I have?	我应该点什么呢? 我应该点什么呢?
Never hit a woman. Never hit a woman.	不能打女人 不能打女人
I know what you mean, this looks incredible.	我知道你的意思 菜单实在太棒了
Ross bruises like a peach. He bruises like a peach.	罗斯像桃子一样容易受伤 他像桃子一样容易受伤
Okay, I'll have the fig salad and the duck.	好了 我要点无花果沙拉 还有鸭肉
I'll have the, uh, soup and the salmon.	我要点汤跟鲑鱼
Remember, whatever comes up first, okay?	记住 先做好的就先出 好吗?
- And hurry... - Happy birthday.	- 快点... - 生日快乐
Son of a bitch.	狗娘养的
- Where have you been? - Well, we had a little fight.	- 你们去哪了? - 嗯 我们刚刚在吵架
I would never lie to get someone into bed.	我怎样都不会骗人上床
You used to tell girls you were a Kennedy.	你曾经骗过女生 说你是甘乃迪家族的人
Thanks.	谢谢
Thanks. Wow.	谢谢 哇
A little tight, isn't it? Why didn't you get a bigger table?	有点挤 不是吗? 你为什么不订大一点的桌子呢?
You had a big table but they made you move.	你有订 但他们要你换桌
Ha, ha. Shut up, Monica.	闭嘴 摩妮卡
Oh, well, I suppose that Chandler will have the smoked duck.	嗯 我想钱德应该想要点烟燻鸭肉
And I suppose that Monica will have the manipulative shrew.	而我想摩妮卡应该想点酥炸鼠肉
- I'll give you another minute. - What, where you going?	- 我再让你们考虑一下 - 什么? 你要去哪?
He said she wanted the shrew.	他说她想要鼠肉的
Rach, come on, Emma's fine.	瑞秋 别这样 艾玛没事的
You're turning into an obsessive mother, okay? You need to stop.	你已经变成过分关心的母亲了 你要停止这样
You guys ever hear the story about when Ross' mom went to the beauty salon?	你们有听过罗斯他妈 去美容院的故事吗?
- You mean the willy story? - Ha, ha. They already know it.	- 你是说小鸡鸡的事吗? - 他们早就知道了

We've been waiting for you for a long time.	我们等你们好久了
- Maybe you should order. - That's okay.	- 你们应该点餐了 - 没关系
- I told the waiter what they want. - Why would you do that?	- 我告诉侍者他们要点什么了 - 你为什么那样做呢?
Chandler, control your woman.	钱德 控制一下你的女人
Okay, well... Everybody has ordered.	好了 嗯... 既然大家都已经点餐了
I would like to start the celebration and make a toast to Phoebe.	我想要先敬菲比一杯 来开始今晚的庆祝
- She dropped her sock. - Aw. What?	- 她袜子掉了 - 什么?
- No. No, Emma dropped her sock. - Mom's here?	- 不 不 艾玛的袜子掉了 - 妈在这里?
I wanted to have lunch with her today. She told me she was out of town.	我今天想跟她一起用午餐 她告诉我她不在附近
Ross, she still has not noticed that the baby's sock is on the ground.	罗斯 她还是没有注意到 婴儿的袜子已经在地上了
It's a good toast.	真是敬的好
Look, will you please get her attention?	听着 你可不可以叫她呢?
Mommy?	妈咪?
Oh, for God's sake, Judy, pick up the sock.	喔 天啊 茱蒂 把袜子捡起来
Pick up the sock! Pick up the sock!	捡起袜子 捡起袜子
I'm sorry, was that rude?	我很抱歉 这样很没礼貌吗?
Did my little outburst...	我这样的吼叫...
...blunt the hideousness that is this evening?	有使今晚 变得比较难堪吗?
Look, I know you all have a lot going on...	听着 我知道你们都有自己的事...
but all I wanted to do was have dinner with my friends on my birthday.	但我想要的只不过是跟我的朋友 一起吃晚餐庆祝我的生日
And you are all so late, and you didn't even have the courtesy to call.	你们全部都迟到 而且连打电话告知的礼貌都没有
Well, it's too late now.	已经来不及了
Yeah, Pheebs, I don't think that's us.	菲比 我想那应该不是我们
Oh, well, this is... This is not over. Hello?	喔 那 这个...还没有完 喂?
- What is going on with you two? - Well, you see, I'm ovulating.	- 你们俩是怎么回事呢? - 喔 是这样的 我正在排卵
Oh, yeah, that's what she says.	喔 是啊 她总是那样说
But maybe you're not ovulating at all. Maybe it's a clever ruse to get me into bed.	或许你根本没有在排卵 或许那只是要拐我上床的借口
Yeah, Smokey, that's what it was. I just can't get enough.	是啊 烟虫 就是那样没错 我就是很想要
You're not gonna believe this. She lied.	你们不会相信的
She tricked me into having sex with her.	她竟然骗我跟她上床
So? You got to have sex, right?	所以呢? 你做爱了 不是吗?
What's the matter with me? Why am I such a girl?	我是怎么了? 像女生爱发牢骚
- Okay. That was Mike. - Oh, Phoebe, honey, we are so sorry.	- 好了 那是麦克 - 喔 菲比 亲爱的 我们很抱歉
You are totally right. We are here 100 percent...	你说的对极了 我们在这里会全心全

	意…
and we love you, and we are ready to start your birthday celebration.	而且我们爱你 我们已经准备好要开始庆祝你的生日了
Oh. You guys, that means the world to me.	你们 这对我实在太意义重大了
Okay, I'm gonna take off.	好了 我要走了
What?	什么?
Oh, I love you guys too, but Mike got off work early.	我也爱你们 但是 麦克提早下班了
Wait.	等等
Wait. I'm not the... I'm not the kind of girl that just ditches her friends...	等等 我不是那种会抛下朋友…
to be with her boyfriend.	见色忘友的人
You know what? I am.	你们知道吗? 事实上我是…
Bye, guys. Judy. Bye.	再见 大家 茱蒂 再见
Oh, thank God. If Phoebe's gone, can we take Emma home?	如果菲比走了 我们可以 带艾玛回家吗?
That's a good idea. Our babysitter just pounded another chardonnay.	好主意 我们的保姆刚才又点了一杯白酒
- Bye, you guys. - Bye.	- 再见 - 再见
See you. Well, I guess it's just us.	再见 我想就只剩下我们了
So I'm probably still ovulating. Do you wanna give it another try?	我或许还在排卵 你还想再试试看吗?
So you've never had sex with a Kennedy, have you?	你从没有跟甘乃迪家的人上过床吗?
- You're gonna go do it? - We don't have much time.	- 你们不会就这样跑去做了吧? - 我们时间不多了
Once the egg descends into the fallopian tube...	一旦卵子进入输卵管…
Whoa, whoa, get out of here.	喔 等等… 滚吧
I sincerely hope the rest of your party is returning.	我诚挚地希望你的朋友会回来
No, just me. All alone.	不 只剩下我一个人
Dinner for six for one.	六人份晚餐全给我一个人
Well, you boys are about to see something really special.	很好 你们将会目睹到 一个非常特别的表演
- How was everything, sir? - Excellent.	- 一切都还好吗? - 棒极了
The shrew, in particular, was exquisite.	特别是鼠肉 真是美味
Well, I hope you've got some room left.	我希望你还有胃口
Happy birthday to you	祝你生日快乐
Happy birthday to you	祝你生日快乐
Happy birthday, dear	祝你生日快乐 亲爱的…
Joey. Joey.	乔伊
Joey	乔伊
Happy birthday to you	祝你生日快乐
This is the best birthday ever.	这是最棒的生日了

Friends.S09E06

Hello.	喂？
Hello.	喂？
I love my new job!	我爱死我的新工作了
- Honey, you're screaming. - You bet your ass I am.	- 亲爱的 你在吼叫 - 你说的没错我就是
I just had the best first day ever.	这工作是有史以来最棒的
The kitchen? Twice as big as Allessandro's.	那个厨房 比之前的餐厅大两倍…
- Oh, that's great. - Yeah.	- 喔 太棒了 - 对
And clean? Not just Health Department-clean, Monica-clean.	说到干净 不只是符合卫生局标准是摩妮卡式的干净
Awesome.	酷毙了
Oh, and the people are so nice.	喔 还有同事都很好
There's this one guy, Jeffrey, he's the maitred.	有一个男的叫杰佛瑞 他是餐厅领班
Chandler, you will love him.	钱德 你会很喜欢他的
He is without a doubt the funniest guy I have ever met.	毫无疑问他是我遇过最风趣的男人了
- This is nice. - I know.	- 这真棒 - 我知道
- You need both hands for that? - Yeah, I kind of do.	- 你需要两只手才打得开？ - 是啊应该是要
Well, how's this?	嗯 那这样呢？
Oh, look at you two holding hands.	瞧瞧你们两个手握着手
Is this getting serious?	是不是开始认真了呢？
Well, I, you know...	好 我 你知道的
Have you not talked about it yet?	你们有没有谈过了呢？
Am I making you uncomfortable?	我是不是让你们很不舒服呢？
If you were bigger you'd hit me, huh?	如果你再高壮一点你就会扁我了 对不对？
I'm sorry, heh.	不好意思
It's obviously way too early for us to be having that conversation.	很明显现在就讨论那种事 对我们而言是太早了
- Is it? - Maybe not. Is it?	- 会吗？ - 或许不会 会吗？
Okay, when I got divorced...	好 当我离婚后…
I didn't think I'd feel this way about someone for a really long time.	有一段很长的时间 我不认为会对任何人有这种感觉
Then again, I didn't think I'd meet someone like you.	而且 我也不认为会 遇到像你这样的人…
And this may be crazy-soon, but I want you to have this.	这或许太疯狂快速了 但我希望给你这个
- No, not... That's gum. - Oh.	- 不 不是…那是口香糖 - 喔
Oh, five bucks. I love it when that happens, you know?	喔 五块钱 我超喜欢这种事发生的你知道吗？
- You don't know it's there... - I know. Keep digging.	- 你不知道那里有… - 我知道 继续挖

Oh, sorry.	抱歉
Oh. It's a key.	喔 是一支钥匙
To be honest, I think I'd prefer the five dollars.	老实说 我想我宁可要那五块钱
- It's to my apartment. - Oh, wow.	- 我公寓的钥匙 - 哇
Ooh. Big step for Phoebe and Mike.	菲比跟麦克 两人关系的一大步
Look, I don't want you to feel like you have to give me your key...	我不希望你觉得这样 你也要给我你的钥匙
- No, I want to. - Oh, thank God.	- 不 我要 - 感谢上帝
Yeah.	好耶
Wow. I was starting to think I'd never meet someone that...	哇 我本来还在想 我应该不会遇到一个人...
you know, I wanted to do this with.	让我想要这样做的
Here you go.	拿去吧
- This is cool, huh? - It really is.	- 这太酷了 - 真的是很酷
Oh, I know it. It is amazing. These little things open doors.	我知道 太惊人了 这些小东西可以把门打开
So I don't go back to work for another four weeks...	我四星期之后才需要回去上班...
but we would like our nanny to start right away...	但是我们希望我们的保姆可以马上上班
so that Emma could get a chance to know her.	那艾玛才有时间熟悉她
I think that's really smart.	我想这样做是很聪明的
The easier we can make the transition for her the better.	我们换手过程越流畅对她越好
That's great. Great.	太棒了 很好
- So do you have any questions for us? - Not really.	- 那你有没有其他的问题想问我们呢? - 没有
All right. Well, thank you so much for coming.	好了 那谢谢你跑一趟
- Thank you. - It was really nice to meet you.	- 谢谢 - 很高兴认识你
- We will call you. - Oh, you know, wait.	- 我们会打电话给你 - 喔 等一下...
- I do have one question. - Yeah.	- 我是有一个问题 - 嗯
Do you guys do random drug testing?	你们会不定期对人做毒品测试吗?
Boy, we, uh, hadn't really thought of that.	天啊 我们还真的没想过这个
That's cool. But if you do, I'm gonna need three days' notice.	没关系 但是如果你们要求做 我需要你们提前三天告诉我
Okey-dokey.	好的 没问题
Wow. We're never gonna find a nanny.	我们永远都找不到保姆了
Come on, Rach. We will. I promise. We have more interviews.	别这样 瑞秋 我保证我们会找到的 我们还有其他的面试
And worse comes to worst, we can always reconsider the, uh, first one we met with.	情况要是更糟 我们总是可以重新考虑第一个人选
What, the blond with no bra?	什么? 那个没穿胸罩的金发女郎吗?
She was blond?	她的头发是金色的吗?
Just a sec.	等一下
- Okay, this one's name is Sandy. - Okay.	- 好的 这个叫做珊蒂 - 好的

She's got a degree in Early Childhood Education.	她有幼儿教育学位
Uh, she worked for her last family for three years.	她在上个工作家庭做了三年
Okay.	好
Hi. I'm Sandy.	嗨 我是珊蒂
And she's a little mannish.	而且她看起来有点男性化
- Ah! Oh, my God. David. - Hi.	- 喔 我的天 - 大卫
- Uh, is this a bad time? - No, it's a great time. Come in.	- 现在会打扰你吗? - 不 现在很好 进来吧
Wow. Hi.	哇 嗨
Oh, my gosh. What are you doing here? Are you back from Minsk?	喔 天啊 你在这里做什么呢? 你从明斯克回来吗?
Well, just for a couple of days.	只回来几天
I'm here to explain to the people who gave us our grant... why it's a positive thing that we've spent all their money...	我是回来跟提供补助款的人解释... 为什么我们花光了所有他们给的钱...
and, uh, accomplished, uh, nothing.	什么都没有做出 可以是件正面的事
Who cares? It got you here.	谁在乎呢? 反正你回来了
Well, it got me to New York anyway. Then I got in a cab at the airport...	我回到纽约 然后在机场叫了部计程车
and the guy said, "Where to?"	司机问我要去哪?
I just gave him your address. I didn't even think about it.	我想都没想就给了他你的地址
Wow. Where's your luggage?	哇 你的行李呢?
Damn it.	该死
All right, I'll call the cab company.	好了 我来打电话给计程车行
We can call them later. Can you just stand there for a moment?	等等...我们可以等一下再打 你可以先站在那边一下子吗?
Boy.	天啊
There's an old Russian expression, um, that goes: Roughly translated, that means, um	有一句俄罗斯老谚语是这样的 大略的翻译就是
"This thing that I'm looking at: Wow."	"我现在盯着的东西 哇"
Thank you.	谢谢你
Uh, no, you should see me when... Actually, no, I look pretty good.	你应该看看当我... 事实上 不用 我看起来挺不错的
Are you kidding?	你在开玩笑吗?
You know, when you don't see someone for a long time... and you kind of build them up in your head, you start thinking:	你知道的 当很久没有见到一个人... 你会在脑海中建立起这个人的影像 然后开始想
"Come on, don't be crazy, nobody's that beautiful."	"少来了 别发神经了 没有人是那样美的"
But, well, you are.	但是 嗯 你真的就是那样的美
Well, so, um, are you seeing anyone?	那么 你现在有在跟谁交往吗?
No.	没有
I'm just the worst person ever.	我是最糟糕的人
How can I not tell David that I'm seeing Mike?	我怎么可以不告诉大卫 我跟麦克在

	一起呢？
Maybe he didn't give you a chance.	或许他没有给你机会说
He said, "Are you seeing someone?" And I said, "No."	他问我有没有跟谁交往 而我说没有
- Oh, well, that would've been your window. - Yeah.	- 喔 那本来是你澄清的机会的 - 是的
I mean, I don't know. I was looking in his eyes...	我真的不知道 我看着他双眼...
and I was just thinking, "Oh, my God, it's David. David's here."	然后只能想 我的天 是大卫 大卫在这
He's just so irresistible.	他真是令人无法抗拒
- Really? The scientist guy? - Really? Chandler?	- 真的吗？那个科学家？ - 真的吗？钱德？
Continue.	继续说
Okay, then it gets worse...	然后越来越糟糕...
because I told him I would see him tomorrow night.	因为我答应他今晚跟他见面
- Phoebe. - I know. Evil.	- 菲比 - 我知道 邪恶的女人
And, and, and, and...	同时
I like Mike so much, you know? It's just going really well. Oh, my God.	我真的好喜欢麦克 你知道吗？发展得真的很顺利 我的天
Wow, isn't it ironic that David would show up...	大卫出现在你跟麦克 交换钥匙的同一天...
on the same day that you and Mike exchange keys?	这真是很讽刺是吗？
Uh-huh.	嗯哈
Yeah. You know, and given my lifelong search for irony...	是啊 而且你知道我一辈子都在 找寻讽刺的事...
you can imagine how happy I am.	你可以想像得到我有多开心
- What are you gonna do? - I mean, I guess I just have to...	- 你要怎么办呢？ - 我想我只能...
tell David that nothing can happen between us.	告诉大卫我们之间是不可能的
Unless I don't.	除非我不用告诉他
You know, complicated moral situation?	你知道的 复杂的道德情况...
- No right, no wrong? - You have to tell David.	- 是没有错或对 - 你必须告诉大卫
I knew I should've had this conversation with Joey.	我就知道我应该去问乔伊才对
Funniest guy she's ever met.	她遇过最风趣的男人...
I'm funny, right?	我很风趣 不是吗？
What do you know? You're a door.	你知道个什么？你只是一道门
You just like knock-knock jokes.	你就像是敲敲门笑话
Save it for inside.	等到里面再发挥
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So Oklahoma's a crazy place. You know, they call it the Sooner State.	奥克拉荷马真是疯狂 他们把那里称为早到者之州
Frankly, I'd sooner be in any other state.	事实上 我还真希望 可以早点离开到其他的州
And what's with Oklahoma having a panhandle?	而且奥克拉荷马 为什么有个平底锅柄呢？

Can all states have stuff like that?	其他的州可以有像那样的东西吗?
Hey, yeah, I'm from the, uh, waistband of Wyoming.	嘿 我是从怀俄明的中腰部来的
But when I was 7, we headed over to the crotch.	但是当我七岁的时候 我们就搬到胯下部了
Was your cabin pressurized?	你的机舱是不是有加压呢?
And don't get me started on the way the people from Tulsa talk.	而且不要让我开始告诉你们 土尔沙人说话的方式...
Okay.	好的
What's with the word "y'all"?	"你全"到底是个什么字呢?
You know, just two words just pushed together?	只不过是"你们"跟"全部"加在一起
Are we all allowed to do that? Because if so, I say why stop there?	我们可以那样做吗? 因为如果可以还有很多字可以这样玩
You know, your new poodle could be your noodle.	你的 新狮子狗 可以变成你的新狮
And fried chicken could be fricken.	油炸鸡块 可以变成 炸块
Waiter? Waiter, excuse me, I'll have the fricken.	服务生? 服务生 不好意思 我想要点 炸块
See, that's funny with the fricken, right?	瞧 炸块 很好笑吧?
No, it just reminds me of something this guy did today at work.	不 只是让我想起今天工作时 有个人讲的笑话...
I told you about that funny guy, Jeffrey, right?	我有跟你提过一个风趣的人叫做杰佛瑞 对吗?
Yeah, he came up.	是啊 你提过
Well, he did this bit. You probably had to be there...	嗯 他做了一件事 你应该要在现场才感受得到...
but it was Liza Minnelli locked in our freezer eating a raw chicken.	莉莎明妮莉被锁在冰箱里面吃生鸡肉
Oh, ha, ha.	喔
- Were you there? - No, but it sounds fricken funny.	- 你在现场吗? - 没有 但是听起来真是 炸块 好笑
I really understand how hard it's gotta be to leave your child with another person.	我真的可以理解要把孩子交付给 另一个人是很困难的事
I mean, it's like leaving behind a piece of your heart.	我是说 这就像把心上的一块肉割下
Sandy, that's exactly what it is.	珊蒂 这正是如此
- Are you gay? - Ross.	- 你是同性恋吗? - 罗斯
It's okay. I get that a lot doing what I do.	没关系 我的工作常引来误会
- But I am straight. I'm engaged, actually. - Oh.	- 但我不是同性恋 事实上我已经订婚 - 噢
- Her name's Delia. - That's pretty.	- 她的名字叫做狄莉亚 - 真是好名字
So you're just, like, a guy who's a nanny.	所以你只是一个当保姆的男人
I realize how it's a bit unorthodox for some people.	我知道这对一些人来说是很颠覆传统的
But I really believe the most satisfying thing you can do with your life...	但我真的相信照顾小孩是一辈子当中...
is take care of a child.	最令人感到满足的事

Okay.	好吧
Like at my last job.	就像我上一个工作…
I met Daniel when he was 3 weeks old.	我在丹尼尔三星期大的时候就认识他
And I got to watch him grow into this awesome person.	然后我看着他成长变成一个很棒的人
When I left, I said, "I'll see you soon."	当我离开的时候 我说 希望很快再见到你
And he said to me, "Skadandy?"	然后他说 珊卡丹帝
- That was his name for me. - Oh, ha, ha.	- 那是他给我的名字 - 哦 哈哈
"I'll see you every day right in..."	我每天都会看到你 就在…
- It's okay. - Yeah, kids say all kinds of crap.	- 没关系 - 是啊 小孩子尽会说些鬼话
Oh, God, she must need her diaper changed.	喔 天啊 她一定是需要换尿布了
- I can take care of that, if you want. - Oh, that would be great.	- 我可以帮你处理 如果你要的话 - 太棒了
I love him, I love him, I love him.	我爱他 我爱他 我爱他
Oh, come on. Rach, he's a guy.	别这样 瑞秋 他是个男人
So what? He's smart. He's qualified.	那又如何? 他很聪明 资历又符合
Give me one good reason we shouldn't try him out.	给我一个理由为什么我们不能试用他
Because it's weird.	因为这实在太奇怪了
Why?	为什么?
What kind of a job is that for a man? A nanny?	男人做那种工作像话吗? 保姆?
I mean, it's like if a woman wanted to be...	我是说 那就像一个女人想要成为…
Yes?	什么?
King?	国王?
I, uh, hope you don't mind. I used some of my homemade lotion on Emma.	我希望你不介意 我在艾玛身上 用了我自制的乳液
It's a mixture of calendula and honey cream. It'll dry that rash right up.	那是混合金盏花跟蜂蜜的乳液 对红疹是立即效果的
Plus, it keeps the hands young.	而且 使双手保持年轻
Yes. Sandy, you're hired.	是的 珊帝 你录取了
That's great.	太棒了
I'm sorry.	不好意思
It's just such an emotional thing when you're welcomed into a new family.	只是被欢迎加入一个新家庭 是一件很令人感动的事
Oh, God. Come here.	喔 天啊 过来这里
You gotta be at least bi.	你至少也是双性恋
Hey.	嘿
I need you to set me up for a joke.	我需要你帮忙 让我讲笑话…
When Monica's around, ask me about fire trucks.	当摩妮卡在场的时候 问我消防车怎样
Ooh, I don't know, Chandler. I'm not so good with remembering lines.	我不知道 钱德 我不是很会记台词的
Well, thank God your livelihood doesn't depend on it.	感谢上帝你不是靠记台词吃饭的

I know, right?	我知道 棒吧?
Why are we doing this?	我们为什么要这样做呢?
Monica says that her maitred' is the funniest guy she's ever met.	摩妮卡说他们餐厅的领班 是她遇过最风趣的男人
Seriously? She actually said that?	真的吗? 她真的那样说?
Yes. Am I crazy to be this upset?	是的 我这么不爽很疯狂吗?
- No. Being funny's your thing. - Yeah.	- 不 风趣是你的专利 - 是啊
- Without that, you just got "lame with women." - Yeah...	- 没有了它 你还有什么吸引女人的 - 对...
Hi. There you are.	嗨 你们都在
Fire trucks.	消防车
Wow. You look even more beautiful than you did yesterday.	哇 你看起来比昨天更美丽
- Ooh. - In fact, I'm going to kiss you now.	- 噢 - 事实上 我现在要亲你
- Oh, wait, wait. - Yeah, I can't get away with stuff like that.	- 等等... - 我就是没有办法...
It sounded sexy in my head, so I...	在我脑海中听起来很性感 所以我...
No, no, it's not that.	不 不 不是那件事
Remember when you asked me if I was seeing someone and I said no?	你记得当你问我有没有跟谁交往 而我告诉你没有吗?
- Well, um, I am. His name's Mike. - Oh. Oh.	- 事实上我有 他叫做麦克 喔... - 喔...
- I should've told you. - No.	- 我应该早点告诉你的 - 不用...
- Well, yeah. - Yeah.	- 嗯 你应该要的 - 耶
- I'm sorry. I'm sorry. - Well, it's okay. I understand.	- 我很抱歉 我很抱歉 - 没关系 我可以理解
Well, are you happy with this guy?	那 你跟这个人在一起快乐吗?
- I am happy. - Damn it.	- 我是很快乐 - 该死
I'm sorry. I don't mean that. I want you to be happy.	我很抱歉 我不是那个意思 我要你过得快乐
But only with me. No, that's not fair. Who cares. Leave him.	但是只能跟我 不 那并不公平 管他的 抛弃他吧
I don't mean that. Yes, I do. I'm sorry. Um...	我不是那个意思 是的 我是 我很抱歉
- I think I should probably, uh, go. - Well...	- 我想我应该离开了 - 好吧...
But, David, I just want you to know that, you know... telling you this is one of the hardest things I've ever had to do.	但是 大卫 我只想要你知道... 跟你坦白 是我做过最困难的事
Well, just so you know...	嗯 让你知道一下...
hearing it wasn't exactly a Vladnik carnival, either.	听到这件事也不是像在过嘉年华
- Can we at least hug goodbye? - Of course. Yeah.	- 我们至少可以拥抱道别吧? - 当然 可以
You know, and a kiss on the cheek wouldn't be totally inappropriate.	你知道的 在脸颊上亲一下 应该不会太不当
- No. No. - I mean...	- 不 不 - 我是说...
- In Minsk? - Yeah?	- 在明斯克... - 怎样呢?

- It's, um, two on each cheek... - Mm-hm.	- 是在两边各亲两下... - 嗯
and, uh, one on the lips.	还有一下亲在唇上
Well, if that's what they do in Minsk...	嗯 好吧 如果那是明斯克的习俗
In New York, it's...	在纽约 是...
Oh, boy.	喔 天啊
Hi.	嗨
Is everything all right?	一切都还好吧?
Oh, yeah. No, it's fine. It's fine.	喔 是的 很好 很好
Sandy was just telling me about how he proposed to his fiancée...	珊帝只是在告诉我他是如何 跟他未婚妻求婚的...
and it was so beautiful.	实在是太梦幻了
Well, her favorite flower is the camellia. From the poem...	她最喜欢的花是山茶花 从那首诗...
I can't hear it again.	我没办法再听一次
You know, I can't tell it again.	我也没办法再说一次
And I'm fine never having heard it.	而我也还好不用听到
- Rach, can I see you for a sec? - Yeah. Excuse me.	- 瑞秋 我可以跟你说一下话吗? - 好啊 失陪了
Do you realize that man has cried in our apartment three times? Huh?	你有发现那男人在我们家 已经哭过三次了吗?
I haven't cried that many times since I moved in.	我从搬进来之后也没哭过那么多次
Look, Ross, Sandy's just sensitive. That's all.	听着 罗斯 珊帝只不过是敏感 不过是如此
Okay, okay. See, that is the problem. He is too sensitive.	好了 看吧 那就是个问题 他太敏感了
Too sensitive to take care of our baby?	太敏感就不能照顾我们的小孩吗?
No, I mean, all I'm saying is that guy... These are amazing.	不 我是说 那个男的... 这真是太好吃了
Sandy made madeleines.	珊帝做的马德琳饼干
This is exactly what I'm talking about.	这就正是我在说的
What kind of a guy makes delicate French cookies? Huh?	什么样的男人会做精致的法式饼干呢?
They're not even butch, manly cookies with...	看起来根本不像是男性化 雄纠纠的饼干 有那种...
You know, with chunks.	你知道的 大块咬的快感
Well, you know, I don't know what to say.	嗯 你知道的 我不知道要说什么
I mean, I never thought of you as a guy who needed his men to be men.	我是说 我从未想过你是那种 需要男人 是真正男人的男人
I gotta tell you, Ross, it's not like you just came in from branding cattle.	我必须告诉你 罗斯 你也不像是会烙印牛只的西部牛仔
Hey, there's sensitive and there's too sensitive.	嘿 敏感跟太敏感是有区别的
Okay, what is too sensitive?	好吧 那什么是叫做太敏感呢?
No, I can't. I can't do this. It's bad.	不 我不能 我不能这样做 这样不好
- But it's nice. And nice is good. - Mm-hm.	- 但是感觉很棒 而很棒就是好 - 嗯

And good is not bad. Ergo, we should keep kissing.	而好就不是坏事 因此 我们应该继续亲吻
- No, no. No. - But...	- 不 - 但是 不 不
Ergo.	但是什么?
Look, David, if you had never left, then...	听着 大卫 如果你没有离开过...
yeah, we'd probably still be together right now.	那或许现在我们还是在一起的
But you did leave. And I'm with Mike, and I really care about him.	但是你离开了 而我现在跟麦克交往而且我很在乎他
Well, um, goodbye. Uh...	再见
Well, the key works.	钥匙可以用
And, you, thanks for the face massage. Thank you.	还有你 谢谢你的脸部按摩 谢谢你
- Did Rachel tell you we hired a male nanny? - Yeah	- 瑞秋告诉你我们雇了一个男保姆吗? - 有啊
- Yeah. I think that's great. - Oh, really?	我认为那太棒了
Did she tell you he plays the recorder, recites poetry and bakes madeleines?	她有说他会吹直笛 吟诗作对 还会做马德琳饼干吗?
- Oh. How are they? - Lighter than air, but that's not the point.	- 好吃吗? - 好吃极了 但那不是重点
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Rachel and I hired a male nanny.	瑞秋跟我雇了一个男保姆
Really?	真的吗?
Guys do that?	男生会做那样的工作吗?
- That's weird. - Thank you.	- 真是奇怪 - 谢谢你
- That's like a woman wanting to be a... - What?	- 那就像是女人想要成为... - 什么?
- What's the end of that sentence? - Yes. What is the end of that sentence?	- 成为什么? - 是啊 成为什么?
Uh...	唔
A penis model.	阴茎模特儿
Anyway, hey, did you tell Chandler that some guy from work...	总之 你有告诉钱德有一个男同事...
is the funniest guy you ever met?	是你遇过最风趣的男人吗?
- Yeah. So? - Wow.	- 有啊 怎样呢? - 哇
Really? Do you not know Chandler?	真的吗? 你是不认识钱德吗?
Is that why he's acting so weird? He's jealous?	这就是他最近行为诡异的原因吗? 他在吃醋吗?
Oh, my God, that is crazy.	喔 我的天 这真是太疯狂了
- It's not like I'm attracted to Jeffrey. JOEY: So what?	- 又不是说我喜欢上杰佛瑞 - 那又怎样?
Being funny is Chandler's thing. You know, like Ross' thing is...	风趣是钱德的专长 就像罗斯的专长就是...
Science?	科学?
- Academia? Being a good father? - No.	- 学术? 好父亲? - 不是
I can't believe he's that upset about this.	我不敢相信他很担心这个
You have to do some damage control.	摩妮卡 你要做一些危机处理 好

	吗?
Because he's feeling like...	因为他觉得...
- Hey. - Hey. Hey.	- 嘿 - 嘿
- What are you guys talking about? - Uh, ahem.	- 你们在说些什么? - 额
Rachel and I, uh, hired a male nanny.	瑞秋跟我雇了一个男保姆
You got a man who's a nanny?	你雇了一个男人当保姆?
You got a "manny"?	你雇了一个“男褓”?
You know, I don't mind a male nanny...	你知道的 我是不介意男保姆...
but I do draw the line at male wet nurse.	但是我倒是很介意男的擦澡护士
Oh! Oh! You are on a roll, mister.	你真是太酷了 老兄
If I'd known you guys were coming over, I would've brought more pizza.	如果我知道你们要过来 我就会多买几份披萨
Okay. Okay. Stop it, you. You stop it.	好了 好啦 停止 你 你停止了
What is so funny about that?	那有什么好笑的呢?
I don't know, it's... Well, just the way you say it.	我不知道 就是... 你说的方式很好笑
I mean, you're funny. You have that funny thing. You're a funny guy.	我是说 你很风趣 你有风趣的特质 就是很风趣的人
Did you tell her what we talked about?	你跟她说我们谈过的事吗?
Yeah.	对
So those were pity laughs? Pity laughs?	所以那些是同情的笑声吗? 同情笑声
Honey, listen.	亲爱的 听着
You have nothing to worry about with Jeffrey.	你根本不需要担心杰佛瑞
Oh, yeah? Is he funnier than me?	喔 是吗? 他比我风趣吗?
Well, you're different funny.	你们风趣的方式不同
I mean, you're more sarcastic.	我是说 你是比较挖苦式的
And, well, he does bits and impressions and limericks.	嗯 他是做一些模仿跟打油诗等等的
I do limericks.	我也会打油诗啊
Uh, there once was a man named Chandler whose wife made him die inside.	有一个叫做钱德的男人 他老婆让他死在里头
Honey, you know I think you're hilarious.	亲爱的 你知道我认为你超好笑的
You know that joke you told me last week?	你知道你上星期告诉我的笑话吗?
The one about Jerry Lewis and the girl with the lazy eye?	杰瑞路易斯跟有惺忪睡眠女生的笑话
That slayed me.	那真是笑死我了
Hey. I made up that joke and told it to you.	嗨 那是我编出来告诉你的
- Not knowing when to shut up. - Yep, that's my thing.	- 不知道什么时候该闭嘴 - 是的 那就是我的专长
Yup.	是的
So how many guys have your key?	有多少男人有你家的钥匙呢?
No, no, no. It's not as bad as it looks.	不... 实际情况并不像看起来这样糟
I was saying goodbye to an old friend.	我只是在跟一个老朋友道别
Your lipstick's on his mouth.	你的口红都在他唇上了
Oh, uh, we just, uh, happen to wear the same shade.	我们只是刚好都用相同的口红

No, um, David and I did used to go out.	不 我跟大卫以前交往过
But years ago. And he lives in Minsk. He's only in town for a couple days.	但是是几年前了 而且他住在明斯克 他只是回来几天而已
- Did you, uh...? - No. No.	- 你有没有...? - 不 不
- Kiss him? - Oh, well, yeah.	- 亲他? - 喔 嗯 有
Yes, but you should know, she really likes you.	是的 但是... 听着 她真的很喜欢你
In fact, I don't think you realize just how lucky you are, fella.	我不认为你知道你有多幸运 老兄
- Don't point your finger at me. - Why?	- 别用手指指着我 - 为什么?
What are you gonna do about it?	你要怎样呢?
Well, I'll show you what I'm gonna do about it.	好的 我会让你瞧瞧我能怎样
- Oh, really? Really? - You want some of that? Huh? Huh?	- 喔 真的吗? 真的吗? - 你想试试看吗?
Stop it. Stop it. Before someone gets really hurt.	停止 停止 在有人受伤前快停止
Here, David, you should just go.	拿去 大卫 你应该离开了
All right.	好的
But if I ever do come back from Minsk, well, you just better watch out.	但是如果我从明斯克回来 你最好小心一点
If I go to Minsk, you better watch out.	如果我去明斯克 你也小心点
Oh, you're going to Minsk?	喔 你会去明斯克吗?
- Well, I might. - Really?	- 喔 或许会 - 真的吗?
Well, if you do, come in the spring. It's just lovely there.	如果你要去 最好在春天 春天是很宜人的
- Okay, well, guys? - Well...	- 够了 两位 - 好吧
- Goodbye, Phoebe. - Bye.	- 再见 菲比 - 再见
- Hey, what, are you kidding me? - Right-o. Right-o.	- 嘿 你在开玩笑吗? - 没事 没事
Take good care of her.	好好照顾她
I'm sorry. I'm so sorry.	我很抱歉 非常抱歉
If you want your key back, I totally understand.	如果你想拿回你的钥匙 我完全能理解
- It's never gonna happen again, right? - Right. Never. I swear.	- 这不会再发生了 对不对? - 没错 我发誓绝不
I... Oh, I just want to say, if you do ever come to Minsk, that's my number.	我只想说 如果你来明斯克 这是我的号码
We'll, uh, party up Vladnik-style.	我们可以以俄罗斯方式开派对
Yeah. All right.	是 好的
Hey, Ross. Check it out. Sandy taught me "Hot Cross Buns."	嘿 罗斯 快过来 看珊帝教我吹《甜蜜家庭》
Really? Sounded like "Three Blind Mice."	真的吗? 听起来像是《三只瞎眼鼠》
- No, "Three Blind Mice" goes like this. - I swear to God.	- 不 《三只瞎眼鼠》是这样 - 看在老天份上
- Who's up for puppets? - Me. I'm up for puppets.	- 谁想要看布偶秀呢? - 我 我要看布偶秀
Well, please welcome:	喔 请欢迎...
The Snufflebumps.	鼻塞小子

Who wants to be Mr. Wigglemunch and who's gonna be the Grampus?	谁想要当摇摆先生 还有谁想当小挑剔?
Okay, okay, how exactly is a 2-month-old supposed to appreciate puppets?	好... 一个两个月大的婴儿 怎么看得懂布偶呢?
Studies show that the movement and colors help their cerebral development.	研究报告显示动作跟颜色 可以帮助大脑发展
The whimsical characters are just for us.	这些古怪的角色只是要让我们笑而已
I want to be Mr. Wigglemunch.	我想要当摇摆先生
Oh, my God.	喔 我的天
Well, I guess we know who's gonna be the Grampus.	嗯 我想我知道谁要当小挑剔了
- That was kind of rude. - Oh, I'm sorry.	- 你实在是没礼貌 - 喔 我很抱歉
Please apologize to Sandy and the Snufflebumps for me.	请代我跟珊帝还有鼻塞小子道歉
- You know, he was just doing his job. - You know what?	- 你知道的 他只是在做份内的事 - 你知道吗?
I'm sorry I'm the only one who isn't in love with Gary Poppins out there.	我很抱歉我是唯一一个不喜欢《陈鸿作菜》的人
But I just... I can't go through with this.	但是我只是... 我就是没有办法接受
- Come on. - No. You know what?	- 别这样 - 不 你知道吗?
I would never force you to hire someone you were this uncomfortable with.	我绝对不会强迫你雇用你不喜欢用的人
Ugh, that's true.	那却是真的
Thank you.	谢谢你
You want to fire him, so you're gonna have to go do it.	是你要解雇他的 你去跟他说
So you see, Wigglemunch, that's why it's important to share.	所以 摇摆先生 这就是分享的重要
I am learning so much from you.	我从你身上学到好多
Well, I'm off to Tulsa.	好了 我要去土尔沙了
So if your maitred' friend has any funny Oklahoma jokes...	如果你的领班朋友有任何 好笑的奥克拉荷马笑话...
tell him to e-mail me at www-dot-ha-ha-not-so-much-dot-com.	叫他寄电子邮件到 WWW. 一点也不.COM
Honey, you can relax.	亲爱的 你可以放轻松了
Last night at work Jeffrey told this really sexist joke.	昨晚工作时杰佛瑞说了个 很性别歧视的笑话
- After that, not so funny anymore. - Really?	- 从此之后 再也没有那么好笑了 - 真的?
See, that's the thing. You gotta keep it smart, people.	瞧 都是这样的 要学聪明一点的
Okay. Don't miss that flight. You know I love you.	别错过班机 你知道我爱你
I love you too.	我也爱你
- And I like you as a friend. - Right.	- 而我像朋友一样喜欢你 - 没错
- See you later. - See you.	- 再见 - 再见
Did the guy really make that joke?	那个男的真的有说那个笑话吗?
No, he still kills me.	没有 他还是让我捧腹大笑

Last night he had me laughing so hard, I swear, a little pee came out.	我发誓昨晚他让我笑到 真的有点尿漏出来
Here goes.	好了
I can't watch. It's like firing Elmo.	我没有办法看 这就像开除爱摩一样
Sandy? Hi.	珊帝? 嗨
- Hi. - We, uh...	- 嗨 - 我们...
We kind of need to talk.	我们可能需要谈谈
I'm afraid it's not working out.	我想恐怕这样是行不通的
- Oh. - Yeah, um...	- 喔 - 对...
I mean, Rachel and I think you are great with Emma. Um...	我是说 瑞秋跟我认为你带艾玛实在是很棒
- We just feel... - You. You feel.	- 我们只是觉得... - 你 是你觉得
I just feel...	我只是觉得...
that the chemistry isn't right. I'm sorry.	磁场不和 我很抱歉
We're more than happy to give you a good recommendation.	我们很乐意帮你写推荐信的
No, that's okay. I had a lot of offers from other families.	不 没关系 我还有很多其他的家庭要我过去帮忙
I just picked you guys because...	我只是选你们是因为...
- I liked you the best. - Oh, damn you, Geller.	- 我最喜欢你们 - 喔 该死的 盖勒
Anyway, uh, well, I'm glad there's no hard feelings.	好了 我很高兴没有任何不愉快
No, none at all. You need to be happy with whoever is in your home.	一点也没有 你们需要跟一个 能相处融洽的人才行
Although, if you don't mind telling me...	不过 如果你不介意告诉我...
what was the problem? Maybe it's something I can work on in the future.	问题是出在哪里呢? 或许是我在将来可以改进的地方
No, you know, it's, uh, nothing you did. It's... It's, uh, my issue.	不 不关你的事 是我的问题
What is it?	那是什么呢?
Uh, heh...	嘿
Please?	拜托?
You know, I'm just not, um, that comfortable...	我只不过是不习惯
with a guy who's as sensitive as you.	跟像你一样敏感的男人相处
That's fair.	可以谅解
Although, can I ask, why do you think that is?	但是 我可以问你为什么会是这样呢?
Why? I don't know.	为什么? 我不知道
Um... Uh...	唔
Maybe because of my father?	或许是我父亲的缘故
Mm.	嗯
I mean, uh, you know, when I was growing up, he was a tough guy.	在我的成长过程中 他总是像个硬汉一样
You know, and as a kid, I wasn't the athlete I am now.	小时候 我不像现在一样 这么有运动细胞
I play squash.	我会玩壁球
Anyway, I, uh... I always got the feeling he thought I	反正 我总是觉得他认为我太敏感

was too sensitive.	
That must have been hard.	那一定很难受
It was hard.	的确是很难受
I remember I was in my bedroom, playing with my dinosaurs...	我记得有一次我在房间 跟我的恐龙玩...
Playing and learning.	是一边玩一边学习
And my father walks in and says, "What are you doing with those things?"	然后我父亲走了进来说 你是在跟那些东西做什么?
What's wrong with you?	你有什么不对劲?
Why aren't you outside playing like a real boy?"	为什么你不能去外面 像真正的男生一样玩呢?
- But you are a real boy. - I know I am.	- 但是你是真正的男生啊 - 我知道我是的
And when it's summer and it's hot, why can't you wear a tank top?	夏天很热的时候 为什么不能穿背心呢?
It's all right. Crying is good. It lets the boo-hoos out.	没关系 哭泣是好事 大声哭出来吧
Here comes some more.	还有更多
And what's the one kind of boat that can never ever sink?	哪一种船是永远不会沉的船呢?
- What kind? - A friendship.	- 哪一种? - 友船
Wow. You blow my mind.	哇 你真让我大开眼界
- Oh, I gotta go. - Aw.	- 喔 我得走了 - 啊
- How much do I owe you? - Twenty bucks.	- 我该给你多少呢? - 二十块
It's like the cheapest college ever.	就像是史上最便宜的大学了

Friends.S09E07

And that's why, no matter what Mommy says...	而那就是为什么不管妈咪说什么...
we really were on a break. Yes, we were.	我们是真的暂时分手了 是的 没错
Yes, we were. Heh. Come here, gorgeous.	是的 没错 来吧 漂亮宝贝
Look at you. You are the cutest little baby ever.	瞧瞧你 你是史上最可爱的小婴儿了
You're just a little-bitty baby, you know that? But you've got...	你只是个小不丁点婴儿 你知道吗? 但是你拥有...
You've got big, beautiful eyes.	你拥有大大漂亮的双眼
Yes, you do. And a... And a big, round belly.	是的 你有 还有... 还有大大圆圆的肚肚
Big baby butt.	大大的婴儿屁屁
I like big butts.	我喜欢大屁屁
I like big butts and I cannot lie	我喜欢大屁股 我不能否认
You other brothers can't deny	你的魅力别人不可抗拒
When a girl walks in With an itty-bitty waist	看到细腰美女经过时
And a round thing in your face You get...	还有她那圆翘的东西 就会...
Oh, my God, Emma. You're laughing.	喔 天啊 艾玛你在笑
Oh, my God. You've never done that before, have you?	喔 我的天 你从没有这样过 对吗?
You've never done that before. Daddy made you laugh, huh?	你从来没有这样过 爹地逗你笑了 对吧?
Well, Daddy and Sir Mix-A-Lot.	嗯 是爹地还有混音老爹
What? What? You wanna hear some more? Um...	什么? 什么? 你还想听更多是吗?
My anaconda don't want none Unless you got buns, hun	我的蟒蛇什么都不要 除非你的臀部有够料
I'm a terrible father. Oh.	我真是个糟糕的父亲
- Hey. - Hey, listen.	- 嘿 - 嘿 听着
- What do you know about investments? - How come?	- 你们懂得投资吗? - 怎么了?
I'm starting to make good money on the show, and I should do something with it.	我的演出开始让我赚了钱 所以我想我应该好好利用那些钱
- What do you do with your money now? - It's taped to the back of my toilet tank.	- 那你现在是把钱放在哪里呢? - 藏在我家马桶水箱后面
I didn't say that. It's in a bank guarded by robots.	我没有那样说 是放在银行由机器人看守着
- Do you have any ideas? - Uh, this guy at work got me excited...	- 你有什么想法吗? - 有个同事的提议让我觉得很兴奋
about going in on an emu farm. That'd be kind of cool, huh?	是关于投资鸸鹋农场 很酷吧?
Pitching in on the weekends, helping to plant the emus.	在周末的时候过去帮忙 帮助种植鸸鹋
Joe, emus are birds. You raise them for meat.	乔伊 鸸鹋是鸟类 是养来当食物的
Yeah. Right!	嗯 是喔
People eat birds. Bird meat.	人类会吃小鸟 小鸟肉
Do they just fly into your mouth? Or you go in a restaurant and say:	他们是直接飞进你的嘴里吗? 还是你可以到餐厅说...

"Excuse me, I'll have a bucket of fried bird." Ha-ha-ha.	"不好意思 我要点一份炸鸟"
Or maybe just a wing. Or a...	或是一只翅膀 或是...
- Mm-hm. - Ahem.	- 唔 - 呵
You should consider something a little less risky.	你应该考虑比较低风险性的投资
I think real estate is your best investment.	我认为房地产会是最好的投资
The Fed just lowered the rates, and the interest on your mortgage is deductible.	联邦储备银行才刚降息 而且房贷的利率也可以和减所得税额
That's right. I know some stuff.	没错 我懂投资
Real estate, huh? Hmm.	房地产 是吗?
Oh! And you know who's selling a great apartment? Richard!	你知道谁要卖一间很棒的公寓吗? 理查
Oh, and you know whose knowledge of her ex-boyfriend is shocking? Monica!	你知道谁对她前男朋友的熟悉度 很吓人吗? 摩妮卡
My dad told me. They play golf together.	我爸告诉我的 他们一起打高尔夫球
Oh! Well, maybe I'll join them sometime.	那么或许我应该加入他们
I just hope the club doesn't slip out of my hand... and beat the mustache off his face.	我只希望球杆不要滑出我的手... 然后把他的八字胡从他脸上打掉
Hi! You have to help me pick a dress. I'm meeting Mike's parents tonight.	嗨 你们要帮我选衣服 我今晚要跟麦克的父母见面
Wow, the boyfriend's parents. Big step.	哇 男朋友的父母亲 真是一大步
Really? That hadn't occurred to me.	真的吗? 我倒是没有这样想过
They'll love you. Just be yourself.	他们会喜欢你的自然随性就好
They live on the Upper East Side on Park Avenue.	他们住在上东区的公园大道
- Oh, yeah, she can't be herself. - Ugh.	- 那她就不能自然随性了 - 啊
Okay, so, all right, which dress?	好了 那么 哪一件呢?
- You can say neither. - Oh, God. Neither.	- 你们可以说都不好 - 喔 天啊 都不好
I'm sorry. We'll take you shopping. It'll be fine.	我很抱歉 我们会带你去买衣服 没事的
You are in such good hands, and I am so good with meeting parents.	我会照顾你的 我很会搞跟父母亲见面这种事
With the father, you wanna flirt a little, but not in a gross way.	面对他父亲 稍微打情骂俏一下 但是不要太过火
Uh-huh.	啊哈
Just kind of like, "Mr. Pinzer, I can see where Wallace gets his good looks."	有像是品瑟先生 我现在终于知道华勒斯帅气的长相是遗传谁的了
- You went out with Wallace Pinzer? - Oh, he took the SATs for me.	- 你跟华勒斯品瑟交往过? - 他代替我考联考
- I knew you didn't get a 1400! - Yeah, well, duh! I mean...	- 我就知道你没考过高标 - 是啊 我们说的是我耶...
So now, what about with Mike's mom?	那麦克的妈妈怎么办呢?
Oh! Well, with the mother...	至于他母亲
just constantly tell her how amazing her son is.	只要不断的告诉她 她儿子有多棒就行了
Take it from me. Moms love me. Ross' mom one time actually	举我为例 母亲们都很喜欢我 罗斯

said...	的妈有一次甚至还说...
I am like the daughter that she never had.	我就像是那个她从未有过的女儿
- She said what? - She's like the daughter she never had.	- 她说什么? - 她就像是那个她从未有过的女儿
Listen.	听着
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I just got Phoebe all dressed to meet Mike's parents.	我才帮菲比打扮好让她去见麦克的父母
She's so nervous. It's so sweet.	她好紧张 真是太感人了
Guess what. I made Emma laugh today.	猜猜怎么了 我今天逗艾玛笑了
You what? And I missed it...	你什么? 而我竟然错过...
because I was giving a makeover to that stupid hippie?	都是因为要帮那 愚蠢的嬉皮改变造型?
Yeah, and it was, uh, like, uh, a real little person laugh too.	是啊 而且就像是小大人的笑喔
- Oh! - It was like	- 噢 - 就像是...
Only not creepy.	只不过不像这样吓人
Yeah.	哦
- What did you do to make her laugh? - I, um...	- 你做了什么逗她笑? - 我...
Well, I sang. Actually...	嗯 我唱了歌 其实...
I rapped, um, heh...	是饶舌歌...
"Baby Got Back."	《宝贝 回来》
You what?	你什么?
You sang to our baby daughter...	你对着我们的宝贝女儿唱...
a song about a guy who likes to have sex...	一首关于男人想要跟巨大屁股女人...
with women with giant asses?	上床的歌?
You know what, if you think about it...	你知道吗? 如果你仔细想想
it actually promotes a healthy, uh, body image...	它事实上是在提倡健康的身体观念...
because even big butts...	因为即使是大屁股...
or, uh, "juicy doubles" are...	或是"可口多汁的双颊"都是...
Please don't take her away from me.	请不要把她从我身边带走
Oh, hi, come on in. I'm Catherine, the listing agent.	嗨 请进 我是凯瑟琳 中介商
Hi, I'm Joey. This is Chandler.	嗨 我是乔伊 这是钱德
So how come Richard's selling the place? Went bankrupt?	为什么理查要卖掉这地方呢? 破产了吗?
Medical malpractice? Choked on his own mustache?	医疗误诊? 被自己的胡子噎死吗?
He's buying a much bigger place. It's got a great view of Central Park...	他要买一间更大的公寓 景观很棒 可以看到中央公园...
That's enough out of you.	你说够了
Uh, is there anything we should know about the place?	这地方有什么我们应该要知道的吗?
All the appliances are included. There's a lot of light, a new kitchen.	电器用品全部都包含 光线充足 还有新的厨房

I think you guys would be very happy here.	我想你们俩住在这里一定会很快乐
- Ha. No, no, no. - Ha-ha-ha.	- 哈 不 不 不 - 哈哈
No, we're not together. We're definitely not a couple.	不 我们没有在一起 我们绝对不是一对
- Oh, okay. Sorry. - That's all right.	- 好的 抱歉 - 没关系
Wow, you, uh, seemed pretty insulted by that.	哇 你看起来好像是被侮辱了一样
What, I'm not good enough for you?	是怎样? 我配不上你吗?
We are not gonna have this conversation again.	我们不要再讨论这个问题了
Look at this place. Why am I so intimidated by this guy?	瞧瞧这地方 我为什么备受这家伙的威胁呢?
Pretentious art. This huge, macho couch.	矫情的艺术品 这张大又阳刚的沙发
When we know all he does is sit around...	我们知道他只会坐在那边...
crying about losing Monica to a real man. Ha, ha.	哭泣着为什么摩妮卡会离开他 而投入一个真正男人的怀抱
- You don't think he's here, do you? - I don't know.	- 他应该不在这里吧 对吗? - 我不知道
It's a nice place, but I gotta say, I don't know if I see myself living here.	这是个好地方 但是我必须要说 我不知道我能不能住得习惯
Well, let me see.	嗯 让我来试试看
Yeah, I can see it.	是的 我可以住得习惯
Look at these videos. I mean, who does he think he is?	瞧瞧这些录影带 他以为他是谁啊?
Magnum Force, Dirty Harry, Cool Hand Luke.	《紧急搜捕令》《练手神探追魂枪》 《铁窗喋血》
- Oh, my God. - What?	- 喔 我的天 - 怎么了?
There's a tape here with Monica's name on it.	有一卷带子上面有摩妮卡的名字
Ooh. A tape with a girl's name on it. It's probably a sex tape.	有一卷带子上面有女生的名字 可能是性爱录影带
Wait a minute.	等一下
This says "Monica."	上面写着“摩妮卡”
And this is Richard's apartment.	而且这里是理查的公寓
Get there faster!	快点想
Wow. You look...	哇 你看起来...
like my mom.	真像我妈
I'm wearing pantyhose.	我有穿丝袜
- Great! Come on in. - Okay.	- 太棒了 请进 - 好的
- Ha-ha-ha. Hi. - Hi.	- 哈哈 嘿 - 嘿
Oh. Thank you.	谢谢
Oh. Heh.	嘿
- Oh, my God. You're rich. - No, my parents are rich.	- 喔 我的天 你真有钱 - 不 是我父母亲有钱
So? They gotta die someday. Hello!	喔 那又如何呢? 他们有天也会死的哈罗
Mom, Dad, this is Phoebe.	爸妈 这是菲比
Phoebe, these are my parents, Theodore and Bitsy.	菲比 他们是我父母 希尔多跟贝西
Theodore, Bitsy...	希尔多 贝西...

- what a delight. - Ha-ha-ha.	- 很高兴能与你们见面 - 哈哈
- It's so nice to finally meet you. - And you.	- 终于见到你真是太高兴了 - 我也是
Your home is lovely.	你们家真是美好
Thank you. I'll give you a tour later. It's actually three floors.	谢谢 等一下我可以带你参观 这里其实有三层楼
Holy crap!	妈妈咪啊
Oh. Why don't you come meet our friends?	过来认识我们的朋友吧
Try and stop me.	试试档我看看
- Hey. What are you doing? - Getting your parents to like me.	- 你在做什么呢? - 试着让你父母喜欢我
I'm sure they will, but you don't have to do this.	我相信他们会 但是不用这样假
I want them to get to know Phoebe, not:	我要他们认识菲比 不是
Phoebe.	妃妣
- You've got it. - All right.	- 知道了 - 好了
- It's hard to stop. - Mm.	- 很难停止 - 嗯
Well, come on.	好了 来吧
Phoebe, these are our friends Tom and Sue Engel.	菲比 这是我们的朋友 汤姆跟苏安格
Phoebe, come sit. Tell us a little bit about yourself.	菲比 来坐下 跟我们介绍一下你自己
Mm-hm.	嗯
- So where are you from? - Um, okay.	- 你是哪里人呢? - 好的
Well, all right. Um, originally, I'm from upstate...	嗯 好的 我本来是上州人
but, um, then my mom killed herself, and my stepdad went to prison.	但是后来我妈自杀 然后继父去坐牢
So I moved to the city... where, um, I lived in a burned-out Buick LeSabre for a while.	所以我就搬到市中心 住在一辆破车里一阵子
Which was okay. That was okay.	那倒是没关系 还好啦
Until, um, I got hepatitis, you know...	直到我染上肝炎 你知道的...
because this pimp spit in my mouth and...	因为有个皮条客 吐口水到我嘴里
But I got over it.	但是我已经好了
And, um, anyway, now I'm a, um, freelance massage therapist...	然后 反正现在我是 自由按摩治疗师
um, which isn't always steady money, but at least I don't pay taxes.	赚的钱不是很稳固 但至少不用缴税
So where does everyone summer?	那大家都到哪度暑假呢?
- Oh, God, this is not going well. - No, you're doing fine. Really.	- 天啊 真是进行的不顺利 - 不 你做的很好 真的
- Why don't you go talk to my dad? - Okay, okay, okay.	- 你何不去找我爸聊聊 - 好 好的 好的
- Still sure about me being myself? - Absolutely.	- 还确定要我做我自己吗? - 当然
Though maybe just a little less "pimp spit."	或许少说一些“皮条客口水”的事
Okay.	好的
So, Theodore, I, uh, can see where Mike gets his good	希尔多 我现在知道麦克的师气外表

looks from.	是遗传自谁的了
Oh. Well...	嗯...
- You must work out all the time. - Oh, not all the time. I do the best I can.	- 你一定经常做运动 - 不是很常不过我尽量
- Yeah, I bet. Look out! - Oh! Ow.	- 是啊 我想也是 看招 - 噉
- Oh, my God. Are you okay? - Unh! I recently had surgery.	- 喔 我的天 你还好吗? - 我最近刚动完手术
- I'm so sorry. - No, I'll be fine.	- 我很抱歉 - 没关系 我没事
- I just should check the stitches. - I really am sorry.	- 我只是应该要去检查一下伤口 - 我真的很抱歉
How could you know? Why wouldn't you punch me in the stomach?	你怎么会知道呢? 为什么你不会打我肚子呢?
Um...	嗯
Did you just hit my dad?	你刚刚是不是打了我爸?
Yes. I'm sorry. I've never met a boyfriend's parents before.	是的 我很抱歉 我从来没有见过男朋友的父母亲
But, I mean, you have met humans before, right?	但是 你总该有见过人 对吗?
Why don't you go talk to my mom?	你何不去找我妈聊聊
Okay, yeah, your mom. She looks nice. I can talk to her.	好的 你妈 她看起来很和善 我可以跟她聊的
You do that, and I'm gonna go check my dad for signs of internal bleeding.	你去聊吧 我要去看看 我爸是不是有内出血的现象
Oh, Bitsy? Um, uh, listen, I wanted to thank you again... for having me here tonight.	贝西 我想要再次谢谢你 邀请我今晚过来
Well, not at all.	喔 不用客气
Also, um, I just want you to know what a wonderful man your son is.	还有 我只想你 知道你儿子是个很棒的男人
- Thank you. I think so too. - It's a testament to how he was raised.	- 谢谢 我也这么认为 - 一切因他有良好的家庭教育
Especially to you, because he's very respectful of women.	尤其是你的功劳 因为他十分尊重女性
- Is he really? - He is so considerate of my feelings.	- 他真的吗? - 他非常体贴我的感受
You know, I think you'd also like to know that he is a very gentle lover.	我认为你也会想知道 他是个非常温柔的爱人
Excuse me?	什么?
No, don't get me wrong. No, not in like a sissy way.	不 别误会 不 不是那种娘娘腔的样子
When he gets going...	当他疯起来的时候...
he can rattle a headboard like a sailor on leave.	他可是像休假的船员一样神勇
That's... my boy.	那就是...我儿子
Awesome.	酷毙了
I'm not gonna watch it. I don't need to watch it.	我不会看的 我不需要看
I mean, what good could possibly come from watching it?	我是说 看了又有什么好处呢?
Well, we know I'm gonna watch it.	嗯 我们知道我还是要看

- Hey, dude, what's up? - Don't judge me! I'm only human!	- 嘿 兄弟 怎么了? - 别审判我 我只不过是个普通人
Did you take that tape?	你拿走那卷带子吗?
I had to! Imagine you were married and you found a tape of your wife...	我必须要 假设你结婚了 然后你发现一卷你老婆带子...
in another guy's apartment. Wouldn't you need to know what was on it?	在另一个男人的公寓里 你难道不想知道里面是什么吗?
I don't know. Who am I married to?	我不知道 我跟谁结婚呢?
Some girl.	某个女孩子
She hot?	她辣吗?
- Yeah. - How did she get me to settle down?	- 是 - 她是怎么让我定下来的?
All right, I'm gonna watch it.	好了 我要看
I mean, it's probably not even what I think it is.	我是说 或许根本不是我想的那样
Even if it is, it can't possibly be as bad as what I'm picturing in my head.	即使是 或许也不像我在脑海中 想像的情景那样糟糕
Ha, ha. Can it?	会吗?
See, in my experience, if a girl says yes to being taped...	依据我的经验 如果女生答应可以录下来...
she doesn't say no to much else, I'll tell you.	其它的也就都不会拒绝了 我跟你说
- Then you have to watch it for me. - Whoa! What?	- 那你先帮我看 - 什么?
Just for a few seconds so I can know what it is. Please?	几秒钟就好 让我知道那是什么 拜托
All right, fine. But if I enjoy this, you have only yourself to blame!	好啦 可以 但是万一我很乐在其中 你就只能怪你自己
- Why am I hearing cheering? - It's okay. It's just a football game.	- 为什么我听到欢呼声? - 没关系 是橄榄球赛
- It's just football? - You were all worried for nothing. It's football! It's just football!	- 只是橄榄球? - 你担心是多余的 是橄榄球 只是橄榄球
This is great! This is the first time I've ever enjoyed football!	太棒了 这是我第一次 真正喜欢橄榄球
I think it may be customary to get a beer!	我想这时候喝啤酒很对味
What the?	搞什么...?
- What are you doing? - You don't wanna see what I just saw!	- 你在做什么? - 你不想看到我刚看到的東西
What are you guys doing?	你们在做什么?
Oh, my God! Is that Richard?	喔 我的天 那是理查吗?
Okay, uh, please laugh for Mommy. Please?	好了 帮妈咪笑一笑 拜托
Please laugh for Mommy.	请为妈咪笑一个
Not funny, huh?	不好笑 对吧?
Well, so is it...	嗯 所以是不是...
only offensive novelty rap?	只有低级好玩的饶舌歌才行呢?
Or maybe just, you know, rap in general. Because Mommy can rap.	或是或许只要是饶舌歌都行 因为妈咪会饶舌喔
My name is Mommy	我名叫妈咪
And I'm here to say	在此告诉你

That all the babies are...	所有的小宝贝都...
Oh, I can't rap.	我不会饶舌
All right, sweetheart. This is only because I love you so much.	好了 亲爱的 这只是因为我太爱你了
And I know that you're not gonna tell anybody.	而且我知道你不会告诉别人
I like	我喜欢...
Big butts and I cannot lie	大屁股 我不能否认
You other brothers can't deny	你的魅力别人不可抗拒
When a girl walks in With an itty-bitty waist	看到细腰美女经过时
And a round thing in your face	还有她那圆翘的东西
Yes, yes, yes. Yes! Ha!	好极了...
Oh.	哦
I like big butts and I cannot lie	我喜欢大屁股 我不能否认
You other brothers can't deny	你的魅力别人不可抗拒
Oh, Emma, you're laughing! Oh, you are!	艾玛 你在笑 你笑了
You really do like big butts, don't you?	你真的很喜欢大屁股 对不对?
Oh, you beautiful little weirdo.	你这个漂亮的小怪蛋
Oh.	哦
- Hey. - Oh, you missed it! She was laughing!	- 嘿 - 你错过了 她刚刚在笑
- Oh, it was amazing. - Oh.	- 真是不可思议 - 喔
It was amazing. It was the most beautiful, beautiful sound.	是很不可思议 那就像是最美妙的声音
Oh, I know, isn't it? Oh, what did you do to get her to laugh?	我知道 可不是吗? 你做了什么逗她笑?
Oh, you know, I just... A couple of things I tried. Different...	你知道的 我只不过... 试了一些东西 不同的...
Just sang a little "The ltsy-Bitsy Spider."	只是唱了一点《小小蜘蛛儿》
You sang "Baby Got Back," didn't you?	你唱了《宝贝 回来》 对不对?
Nothing else worked! That girl is all about the ass!	其它的方法都没有用 这女孩就是喜欢屁屁
And then it goes back to the chorus.	然后再回到主旋律
Smelly cat, smelly cat	臭猫 臭猫
It's not your fault	这不是你的错
Resolve. And that's the end of the song.	结束 那就是歌曲的结尾
I realize you hadn't asked to hear it...	我知道你们没有要我唱...
but, um, no one had spoken in 17 minutes.	但是已经有十七分钟没有人说话了
Uh, Phoebe writes lots of songs. What was that one you sang the other night?	菲比创作了许多歌曲 你那天晚上唱的歌是什么呢?
Oh, "Pervert Parade"?	《变态游行》吗?
No.	不是
- Oh! "Ode to a Pubic Hair"? - Stop.	- 《阴毛颂》吗? - 停止
Oh, God. Is that veal?	喔 天啊 这是小牛肉吗?
Mom, I thought I told you, Phoebe's a vegetarian.	妈 我以为我跟你说过菲比是素食者
Oh.	喔
No, that's okay. That's okay. I mean, I am a vegetarian...	不 没关系 没关系 我是说 我是素

	食者…
except for veal. Yeah. No. Veal I love. Heh.	不过我吃小牛肉 是的 我爱吃小牛肉
Phoebe, you don't have to eat that.	菲比 你可以不用吃的
Any baby animals. Kittens, fish babies.	我喜欢任何小动物食物 小猫 小鱼
But, you know, especially veal.	但是 尤其喜欢小牛肉
You know, and this nice vein of fat running through it.	这上面还有带一点很棒的肥肉
- Mm. Yummy. - Ha-ha-ha.	- 好吃 - 哈哈
So...	那…
What do you think?	你们觉得如何呢?
So you stole that tape from Richard's apartment?	所以你从理查的公寓偷了这卷带子?
Listen to the judgment from the porn star!	听听这三级片脱星在批评我
That tape was never meant to be seen by...	那带子本来就不是要让…
Joey, I would feel more comfortable if this conversation were in private.	乔伊 我希望可以和下谈论这件事
Ha, ha, Monica, look, I don't think you and I have any secrets anymore.	摩妮卡 听着 我不认为 你我之间存在任何秘密了
Not ready to joke about it yet? See you later.	还没有准备好可以开玩笑吗? 待会见
Why in the world would you take this tape? And why would you watch it?	你为什么要拿这卷带子呢? 而且为什么要看呢?
Because that's who I am. Okay?	因为我就是这样的人 好吗?
I'm sure a man like Richard could see a tape like that and not be bothered.	我相信像理查那样的男人可以 看这样的带子而不会觉得困扰
It'd just be another saucy anecdote...	这只不过是个黄色的小插曲…
for him to share at his men's club over brandy and mustaches.	让他在男性俱乐部里 边喝白兰地边摸胡子和兄弟们分享
Is all of this about you not being able to grow a mustache?	这一切跟你没有办法长胡子有关吗?
This is about you and Richard. He's clearly not over you.	这跟你还有理查有关 很明显地他还没有忘记你
He keeps a tape so he can look at it whenever he wants.	他保留这带子让他可以 在任何想的时候就看
Isn't that sad? Can't you see how pathetic that is?	那不是很悲惨吗? 你看不出来这是多可悲的事吗?
Don't be jealous. You should feel bad for him.	别吃醋了 你应该为他感到可怜
Oh, yeah, well, poor Richard, he...	是啊 可怜的理查 他…
I can grow a mustache.	我可以长胡子的
This is not our problem. We have each other. That's all that matters.	这不是我们的问题 我们拥有彼此 这是最重要的
But I just keep picturing you rolling around with him, with your...	但是我就是忘不了你滚在他身边 穿着你的…
cowboy boots in the air.	牛仔靴子在空中见来见去
Cowboy boots? I've never worn cowboy boots in my whole	牛仔靴子? 我这辈子 从没有穿过牛

life.	仔靴子
Oh, good, good. Play more because I wanna see how it ends.	很好 非常好 再多放一点 因为我想看结局是怎样
- That's not me! - What?	- 那不是我 - 什么?
That's not you! Life is good again!	那不是你 美好的生命 又再度来临了
Ride 'em, cowgirl!	骑上去 牛仔女
That bastard taped over me!	那浑蛋录了别人在我的带子上
Is that a problem?	那有什么问题吗?
It's just so insulting. Spring for a new blank tape, doctor!	真是太侮辱人了 花钱买新的空白带子嘛 医师
I can't imagine what he sees in her.	我无法想像他在她身上 看到什么吸引人的
She actually makes me miss that pill-popping ex-wife of his.	她还真让我怀念起他那嗑药的前妻
- Hello, dear. - Hey.	- 哈罗 亲爱的 - 嗨
- What's going on? - We were just chitchatting.	- 怎么了? - 我们只是在随便聊聊
- How's your friend? - A little better.	- 你的朋友还好吗? - 有好一点了
Do you know who's moving back into town? Tom and Sue's daughter, Jen.	你知道谁要搬回城里了吗? 汤姆跟苏的女儿 珍
You remember her, Michael. She's lovely, well-behaved and single.	你记得她的 麦克 她很可爱 行为举止端庄 而且单身
- I'm not interested. - Oh, please, darling, let's be honest.	- 我没有兴趣 - 拜托 亲爱的 我们老实说
You can have all the sailor fun you want with that one.	你跟那个也可以享受像船员般的乐趣的
- But let's be real. - All right, stop.	- 但是我们要面对现实 - 好了 停
All Phoebe has done is try and get you to like her. Maybe it's not clear...	菲比所做的一切都是为了要让 你们喜欢她 或许不是很明显...
but she did her best.	但是她已经尽力而为了
She's a little different than you are.	她是跟你们有点不同
Michael, a pimp spit in her mouth.	麦克 一个皮条客吐口水在她嘴里
So what? If I can get past that, it shouldn't bother you.	那又如何? 如果我都无所谓了 你们有什么好在乎的
You don't have to like her. Just accept the fact that I do.	你们没有必要去喜欢她 只需要接受我喜欢她的事实就可以
If you can't even be civil to the woman I love...	如果你们无法好好对待 我爱的女人...
- The woman you what? - Yeah, the woman you what?	- 你什么的女人? - 是啊 你什么的女人?
The woman I love.	我爱的女人
I love you.	我爱你
Something I shouldn't say for the first time, in front of my parents...	我不该当我父母面前 第一次说这种话
and Tom and Sue.	还有汤姆跟苏面前

Who are, by the way, the most sinfully boring people I've ever met in my life.	对了 他们是我一生中 遇过最无聊的人
- I love you too. - You do?	- 我也爱你 - 真的?
Yeah. Ha, ha.	耶
How great is this?	很棒吧?
- Wanna get out of here? - Okay.	- 想要离开这里吗? - 是
- Mom, Dad. Thanks for dinner. - I had a great time.	- 爸妈 谢谢你们的晚餐 - 我很开心
It was really top-drawer.	这里真的很高级
And here's something rich.	而且更棒的是...
Thirteen bathrooms in this place, I threw up in the coat closet.	这里有十三间浴室 但是我吐在衣帽间里面
Ta-ta!	拜了
She's sweat, wet	她又辣又酷
Got it going like a turbo 'Vette	又马力十足
- So, fellas! - Yeah?	- 伙计们 - 怎样?
- Fellas! - Yeah?	- 费勒斯 - 嗯
- Has your girlfriend got the butt? - Hell, yeah	- 你女友的臀部又够赞吗? - 那当然
- So shake it - Shake it	- 那么甩一甩吧 - 甩一甩
- Shake it - Shake it	- 甩一甩 - 甩一甩
Shake that nasty butt	甩那性感的屁股
Baby got back	宝贝 你的真正马达
One more time from the top!	从头再来一次
I like big butts And I cannot lie	我喜欢大屁股 我不能否认
You other brothers...	你的魅力...
Rachel, please! That is so inappropriate!	瑞秋 拜托 这实在太不恰当了

Friends.S09E08

Hey, hon? Would you help me get the plates down?	亲爱的 你可以帮我把盘子拿下来吗?
Hey, here's an idea. Why don't we use our wedding china today?	嘿 我有个主意 我们今天用我们的结婚瓷盘好不好?
No, I think we should save our china for something really special.	或者我们可以等到很特别的场合再用
Like if the queen of England comes over.	像是英国女皇来访的时候
Honey, she keeps canceling on us. Take the hint.	亲爱的 她一直取消跟我们的约 你还不懂那是什么意思吗?
What if something breaks? They're expensive.	打破了怎么办呢? 它们可是很贵的
What is the point of having them if we never use them?	东西摆着不用的意义何在呢?
Okay. But if something breaks and then the queen comes over...	好吧 但是如果打破了 然后女王又要来访...
- I will explain it to her. - Like I'd let you talk to the queen.	- 我会跟她解释 - 你以为我会让你跟她说话啊
The parade is really good this year.	今年的游行真是棒
Man, those horses can crap.	天啊 那些马还真能拉屎
Next up is a marching band from Muskogee, Oklahoma.	下一个游行队伍是来自 奥克拉荷马州的马斯科吉
Muskogee? That's like four hours from Tulsa!	马斯科吉? 离土尔沙 才四小时车程
Here's the float with the stars of the popular daytime soap...	接下来是日间肥皂剧...
Days of our Lives.	《我们的日子》的众星们
Oh, my God!	喔 我的天
Aren't you one of the stars of the popular daytime soap Days of our Lives?	你不是日间肥皂剧 《我们的日子》的众星之一吗?
I forgot! I'm supposed to be there!	我忘了 我应该要参加游行的
I can't believe I forgot! I usually write stuff like this down on my arm!	我不敢相信我忘了 我通常会写在手臂上的
Stupid long sleeves!	烂长袖衣服
- What are you gonna do? - I'll come up with a good reason...	- 你要怎么办呢? - 我得找个好借口说明...
why I wasn't there.	我为什么没有到
The producers are gonna be mad. They sat us down and said:	制作人一定会很生气 他们昨天把我们全都叫进去然后说...
"Everyone has to be there, 6 a.m. Sharp. That means you, Tribbiani."	大家都要在早上六点整到 尤其是你崔比亚尼
Like I was some kind of idiot.	好像我是什么笨蛋似的
- Well, you proved them wrong. - Yeah.	- 嗯 你刚好证明了他们是错的 - 是的
Oh, Emma.	喔 艾玛
This is your first Thanksgiving.	这是你第一个感恩节
What are you thankful for?	你要感谢什么呢?

Mommy's boobies?	妈咪的胸部吗?
A lot of people are thankful for those.	很多人都会感谢那东西的
Hello? Rachel?	哈罗? 瑞秋?
Who is it?	是谁?
It's your favorite sister.	是你最喜欢的妹妹
- Jill? - Amy!	- 吉儿? - 艾美
Hide my rings.	把我的戒指藏起来
Amy! Happy Thanksgiving.	艾美 感恩节快乐
Do you have a hair straightener?	你有没有直发器呢?
Um... Hi.	嗨
- Hi. - Hi.Hair straightener.	- 嗨 - 嗨 直发器
- I haven't seen you in, like, a year. - I know. I've just been crazed.	- 我有一年没见到你了 - 我知道我知道 我忙翻了
Well, me too. I had a baby.	喔 我也是 我生了小孩
I decorated Dad's office.	我把爸的办公室重新装修了一次
Yeah? Well, unless you pushed a desk out of your vagina, not the same thing.	是吗? 除非你有把桌子从阴道挤出去 否则那可是不同的事
About that hair straightener, honey, I really need one.	关于直发器的事 亲爱的 我真的需要
I'm gonna have dinner at my boyfriend's house.	我要到我男朋友家用晚餐
- Oh, my God. - Uh-huh.	- 喔 我的天 - 额
Is this Emmett?	这是爱门吗?
It's Emma.	是艾玛
It's a girl?	是个女生?
- Hey, Amy. - Amy, you remember Ross?	- 嗨 艾美 - 艾美 你记得罗斯吧?
Not really.	不太记得
But you are much cuter than that geeky guy she used to date.	但是你比她之前的呆头鹅男友可爱多了
That was me.	那个人就是我
No, he was this creepy guy from high school who had this huge crush on her...	不 他是高中时代的怪男生 从好像是九年级...
since, like, the ninth grade.	就很喜欢她的
Still me.	那还是我
No, I'm not talking about you.	不 我不是在说你
It was your fat friend's brother with that bad Afro.	那是你那个胖朋友的哥哥 留着可笑的圆蓬头
Okay, Amy, I'm gonna save you some time, okay? All me!	好了 艾美 让我节省你的时间 都是我
Careful. Careful.	小心 小心
Careful!	小心
I'll tell you what. For the rest of our lives...	这样子好了 我们这一辈子...
I'll be careful until told otherwise.	我都会很小心 除非你要我做别的
- This isn't the china we picked out. MONICA: I know.	- 这不是我们选的瓷盘 - 我知道
After you left the store, I chose different ones.	在你离开店里之后 我选了别的
- Why? - Your taste is a little feminine for me.	- 为什么? - 你的品味对我而言太

	女性化了
Suddenly flowers are feminine?	花朵什么时候变成女性化的象征了?
Hey, everybody! Happy Thanksgiving!	嘿 大家好 感恩节快乐
- Happy Thanksgiving. Pheebs! - What's going on, Joe?	- 感恩节快乐 菲比 - 怎么了 乔伊?
Listen, I need a good lie.	听着 我需要编个天衣无缝的谎
Okay.	好的
How about the whole "man walking on the moon" thing, you know?	"人类走在月球上"那个谎言如何?
You can see the strings, people!	根本就可以看到线 真是的
No, no, no. I need a good lie to explain why I wasn't at a work thing today.	不 不 我需要一个谎言来解释 为何我今天错过了工作的事
- Honey, you stink at lying. - I do not.	- 亲爱的 你根本不会说谎 - 我会的
Really? Let me ask you something. Yesterday at the coffeehouse...	真的? 让我问你 昨天发生在咖啡厅的事
I went to the bathroom. When I came back, my muffin was gone. Who took it?	我去上厕所 回来的时候我的松饼就不见了 是谁拿走的?
Somebody opened the door to the coffeehouse...	有人打开咖啡厅的大门...
and a raccoon ran in and went straight for your muffin. I said:	然后一只小熊就跑进来 直接拿走你的松饼 我说...
"Hey, don't eat that! That's Phoebe's!" And he said...	"嘿 不能吃 那是菲比的" 然后他说...
He said, "Joey, you stink at lying." What am I gonna do?	他说"乔伊 你根本不会说谎" 我该怎么办呢?
Don't worry. We'll come up with a lie. I'll help you.	别担心 我们会想个谎的 我会帮你的
- Great. That'd be great. Thank you. - Sure. What was the work thing?	- 好 太棒了 谢谢你 - 真的 你错过了什么工作?
Uh...	嗯
- "Pick up Grandma at the airport." - Oh, man!	- "到机场接奶奶" - 喔 天啊
She's precious.	她真是个心肝宝贝
Do you ever worry that she's gonna get your real nose?	你会不会担心 她会遗传到你真正的鼻子?
Amy...	艾美...
Yes, I do. I really do.	是的 我会 我真的会
Hello?	喂?
Yeah, hang on, one sec. Can I take this upstairs?	是 等一下 我可以到楼上讲吗?
Sure. We don't live there, but...	当然 我们不住在楼上 但是...
Seriously? It's just these rooms?	真的吗? 只有这几间房间?
- I thought you were a doctor. - Yeah. No, Ross has a Ph.D.	- 我以为你是医生 - 不 罗斯有博士学位
Ew!	哦
God, she is unbelievable.	天啊 她真是不可思议

I know. I mean, a Ph.D. Is just as good as an MD.	对啊 博士学位就跟医学学位一样好啊
Sure, Ross, yeah!	是喔 罗斯 对啊
If I have a heart attack at a restaurant, I want you there with your fossil brush.	如果我在餐厅时心脏病发 我会希望你跟你的化石刷子就在一旁
- Stupid Thanksgiving. - What?	- 烂感恩节 - 怎么了?
- What? What happened? - My boyfriend canceled on me.	- 怎么了? 发生什么事? - 我男朋友跟我取消约会了
I mean, I finally find a real relationship.	我好不容易才找到一段真感情
Someone that I can spend this day with, and then his wife comes back into town!	一个可以跟我共度今天的人 然后他老婆竟然回来了
I swear, it's almost not even worth dating married guys.	我发誓 跟已婚男人约会真是不值得
Don't say that.	别这样说
God, I was so looking forward to this.	天啊 我本来很期待今天的
It was gonna be such a beautiful Thanksgiving.	本来会是很美好的感恩节的
We were gonna have sushi.	我们本来要吃寿司的
Amy, don't cry.	艾美 别哭
Ross, can I talk to you in private?	罗斯 我可以私下跟你谈谈吗?
Sure, you wanna go upstairs, or?	当然 你想要去楼上或是…?
Look, I was thinking, if it's okay with Monica...	听着 我想如果摩妮卡不介意的话…
I would like to invite Amy to Thanksgiving.	我想要邀请艾美跟我们共度感恩节
I think that's a great idea. It'll be like the Pilgrims bringing the Indians syphilis.	我认为这是个好主意 就像清教徒把梅毒带来美国给印地安人一样
Look, I know she's a little tough to take.	听着 我知道她有点难搞
But she has nowhere else to go, and she's my sister. She's Emma's aunt.	但是她没有其他地方可以去了 而且她是我妹妹 是艾玛的阿姨
- And I would like them to bond. - I don't want them bonding too much.	- 而我想要让她们相处融洽 - 我不要她们相处太融洽
I don't want her telling Emma she needs a nose job.	我不要她告诉艾玛说 她需要整形
Ross, she may need one. We're just gonna have to make our peace with that!	罗斯 她很可能会需要的 我们也只能接受了
- Hi! - Hey.	- 嗨 - 嘿
Hey, you guys. This is my sister Amy.	嘿 大伙儿 这是我妹妹艾美
This is Chandler, Joey, Phoebe, and you know Mon.	这是钱德 乔伊 菲比 还有你认识的摩妮卡
- Hi. - Oh, my God.	- 嗨 - 喔 我的天
You're on Days of our Lives!	你有演《我们的日子》
Yeah.	是的
Wow! They must put a lot of makeup on you.	哇 他们一定是帮你画很浓的妆
Happy Thanksgiving.	感恩节快乐
- Hey - Hi.	- 嘿 - 嗨
So welcome. Is this the first time you're seeing Emma?	欢迎 这是你第一次见到艾玛吗?
Yeah, I think so. It's nice to meet you, Emma.	是的 我想是的 很高兴认识你 艾玛
- Phoebe. - That's a funny noise.	- 菲比 - 那声音真好玩
- Pheeb? I still need some help here. - Right. Okay.	- 菲比? 我还需要你帮我 - 好的

So it's not just the lie you tell, but it's the way you tell it. For example...	不止是你说的谎官本身 你说的方式也很重要 例如...
if you look at the ground when you talk, people know you're lying.	如果你说的时候看着地上 人们就知道你在说谎
I don't know why this is so hard for me. Lying is basically just acting...	我不知道为什么这对我如此困难 说谎基本上就跟演戏一样
- and I am a terrific actor. - You are a terrific actor.	- 而我可是演技精湛的演员 - 你是演技精湛的演员
- Hey. Where's the baby? - We just put her down for a nap.	- 嘿 婴儿在哪里呢? - 我们刚把她抱去睡了
Listen, I was just thinking. You know what would be incredible?	听着 我刚刚在想 你们知道什么事会很棒吗?
If you guys died!	就是如果你们死了
Thank you, Amy.	谢谢你 艾美
No, no, then I would get the baby.	不是 不是 这样子我就可以得到婴儿
It would be just like a movie. At first I wouldn't know what to do with her.	就像是电影情节一样刚开始我会全无头绪
And then I would rise to the occasion. Then I'd get a makeover and get married.	然后时机来临时 我会完全改变 然后结婚去
That's a great movie!	很棒的电影
Yeah. Listen, not that you guys could stop me or anything...	听着 反正你们也不能阻止我...
because, you know, you'd be dead.	因为你们已经死了
But I was thinking about changing her name.	但是我想要帮她改名字
I'm just not really a big fan of Emily.	我就是不大喜欢艾蜜莉
Emma.	艾玛
Emma? Ross wants you.	艾玛? 罗斯在叫你
Phoebe!	菲比
Why does she keep making that noise?	她为什么一直发出那种怪声呢?
Honey, I don't know how to tell you this...	亲爱的 我不知道要如何告诉你
but if something were to happen to Ross or myself...	但是如果我跟罗斯发生了什么事
- you wouldn't get the baby. - Well, who would?	- 你不会得到婴儿的 - 那 谁会呢?
Well, we haven't officially asked them yet...	嗯 我们还没有正式问过他们
but we would want Monica and Chandler.	但是我们会希望是摩妮卡跟钱德
I can't believe you'd want us to raise Emma.	我不敢相信你们要我们抚养艾玛
Oh, my God, I'm so moved.	喔 我的天 我真是太感动了
I don't believe this. Hold on a second. You guys die...	我不敢相信 等一下 你们死了...
and I don't get your baby?	然后婴儿不是我的?
Amy, see, we're a lot closer to Monica and Chandler.	艾美 我们跟摩妮卡跟钱德比较亲近
We see them every day. And truthfully, you don't seem connected to the baby.	我们每天都见面 而且老实说 你好像也不太亲近婴儿
Connected? To what? She's a lump.	亲近? 亲近什么? 她只是一堆肉
You know, guys, I've gotta say this means so much to me.	我必须要跟你们说 这对我意义重大

I mean, that you would trust me with your child.	我是说 你们肯托负 你们的孩子给我
I mean, we all know that Monica and I have been... trying to have a baby of our own.	大家都知道摩妮卡跟我一直试着... 想要生小孩
You know, I've had my doubts about my skills as a father, but...	我也有怀疑过 自己当父亲的能力 但是...
That you two...	你们两个...
- That you two... - This guy?	- 你们两个... - 这个人吗?
Seriously?	真的吗?
Okay, it's time for dinner.	好了 晚餐时间到了
Everyone, we're using our fancy china... and it's very expensive, so please be careful.	各位 我们将使用我们的精致瓷盘 它们是很贵的 所以请小心
Whoa. Whoa. Whoa...	啊
Okay, just to be clear, comedy with the plates will not be well-received.	好了 再说明一次 不要拿这些盘子开玩笑
Hey!	嘿
How come my plate's less fancy than everyone else's?	为什么我的盘子不如别人的精致?
Do you not trust me with a fancy plate?	你不信任我 不让我用你的精致瓷盘吗?
No, honey. That's a special plate.	不 亲爱的 那是特别的盘子
See, it's a game. Whoever gets that plate wins.	这是一个游戏 拿到那盘子的人就是赢家
I can't believe I won!	我不敢相信我赢了
You know, this is such a slap in the face. I mean, I'm your sister...	这真的很侮辱 我是你妹妹...
and you would give your baby to these strangers over me.	你却可以把婴儿给这些陌生人而不给我
Monica is Ross' sister.	摩妮卡是罗斯的妹妹
No, Ross' sister was really fat.	不 罗斯的妹妹很胖的
That was me.	那就是我
No, she was this dorky girl in school who followed Rachel around like a puppy...	不 她是个蠢蠢的女生 在学校时就像小狗一样跟着瑞秋
Amy, you've got to stop doing that!	艾美 我不许你再这样了
Okay, listen, I know you're having a bit of a family crisis...	好了 我知道你现在正在经历家庭危机
but you don't have to take it out on the plates.	但是你不需把气出在盘子上
I mean, in fact, I think that everyone... should cut their food like this:	其实我认为每个人... 都应该这样切食物
Now, see? This way, you protect the plates...	现在 看到了吗? 这样不只可以保护盘子...
and let's face it, you have fun.	而且还挺好玩的
Okay, how about this? If you guys die... and the crazy plate lady dies...	好吧 要是这样呢? 如果你们死了... 而且疯狂盘子女士也死了...
- then do I get the baby? - No, if crazy plate lady...	- 那我可以得到婴儿吗? - 不 如果疯狂盘子女...

If Monica dies, then I would get Emma. Right?	如果摩妮卡死了 那艾玛就是我的了对吗?
- Well, actually... - Actually what?	- 嗯 其实... - 怎样?
It's just... It's just that in that case... then Emma would go to my parents.	只是... 如果是那样的话... 那艾玛就会去跟我父母亲住
- What? - Hurts, doesn't it?	- 什么? - 很伤你的心 对不对?
Who has to die for me to get her?	我要等谁死了才能得到她?
So if Monica's not around, I'm not good enough to raise Emma?	所以如果摩妮卡不在了 我就没有资格抚养艾玛了?
No, that is not what we're saying.	不 我们不是这个意思
Yeah, he's lying. He looked down.	他在说谎 他看了地上
Well, what's wrong with me? Am I incompetent?	那我有什么不好的呢? 我无能吗?
Because I managed to survive whatever it is that killed the three of you!	因为无论是什么东西杀了你们三个 我都存活了下来
You're taking this the wrong way. We think you'll be a wonderful parent.	你反应过度了 我们认为你会是很好的父亲
It's just... You're more the, you know, fun parent.	只是...你是比较风趣的父亲
Yeah, and we wanna make sure Emma also has someone like Monica...	是的 我们想要确定艾玛也有像 摩妮卡这样的人照顾
who's more of a disciplinarian.	比较有纪律的人
Someone who can be firm and strict.	比较坚定严格的人
That's not how you see me, is it?	你们对我的感觉不是真的那样吧?
No, you're all about the fun.	不 你真的很好玩
I may not know a lot about babies, but do you really think I'm not capable?	我或许不是很了解婴儿 但是你们真的认为我没有能力吗?
No. You both are equally capable.	不 你们两个能力相当
It's just you're strongest when you're together.	只不过你们在一起的时候是最强的
Okay. So if we both had Emma, and I died...	好的 如果我们有艾玛 然后我死了...
she'd have to give her up.	她也不能拥有她
Sure. Monica would have to give her up.	当然 摩妮卡也必须把她让出来
I lie better than that, right?	我说谎说的至少比他好 对吧?
Let me just get this straight. So my two friends die, I get Emma.	让我搞清楚 如果我的两个朋友死了 我得到艾玛
Then my wife dies. Then Emma, the one tiny ray of hope left in my life...	然后我老婆死了 那我生命中剩下的唯一一小块希望 艾玛...
- gets taken away from me? - There's your movie.	- 也会从我身边被带走? - 演的好精彩哦
Hey, there you are.	嘿 你在这里
- You disappeared after dinner. - Did somebody miss me?	- 你在晚餐之后就消失了 - 有人想念我吗?
Was there a child to raise poorly?	有婴儿需要被无能的父亲抚养长大吗?
Ross and Rachel don't know what they're saying.	罗斯跟瑞秋根本什么都不懂
It's not like they're so responsible.	他们自己也不是多有责任感

Emma is a product of a bottle of merlot and a five-year-old condom.	艾玛只不过是一瓶红酒 跟一个过期保险套的产品
No, but they're right. I'm not a strong father figure, and I never will be.	不 他们是对的 我不是强悍的父亲 我永远都不会是
No, you learn these things. You grow into it.	不 这些是要学习的 你会逐渐学会的
Yeah, but it's not who I am.	是的 但那就不是我了
Everything they said is exactly why I was worried about having a kid. And it's true.	他们说的一切 都是我担心有小孩之后 会面对的问题 是真的
- And look, everybody knows it. - I don't know it.	- 而且 大家都知道 - 我并不知道
I wanna have a kid with you because I think you'll be an amazing dad.	我要跟你生小孩因为我认为 你会是很棒的父亲
At the fun parts and at the hard parts.	不管是风趣还是有纪律
Well, can you picture me saying, "Go to your room, you're grounded"?	那你可以想像我说 "回房去 你被禁足了"吗?
Can you hear me say, "You're grounded"?	你可以想像我说"你被禁足了"吗?
You said that to me last week.	你上星期才那样对我说
How hard is it? "No shoes on the furniture!"	我叫你不要穿着鞋子踏在家具上 到底有多难呢?
The producer from Days left a message asking why I wasn't at the parade.	制作人刚刚留言 问我为什么没有参加游行
They said everybody's really pissed off at me. And they all got to meet Santa!	他说大家都对我很不爽 而且他们都有见到圣诞老公公
It's okay. I thought of the perfect lie for you.	没关系 我帮你想了一个完美谎言
It's easy to remember, and it doesn't invite a lot of questions.	很容易记 而且不会引来更多的问题
You weren't at the parade, because you had a family emergency.	你没有参加游行 因为家里出了紧急情况
I like that! Yeah!	我喜欢 耶
I wasn't at the parade, because I had a family emergency.	我没有参加游行 因为家里出了紧急情况
What happened?	发生什么事?
- My sister's raccoon came... - No, nothing with a raccoon!	- 我姐的浣熊... - 不 别提浣熊
- Wait, what are you doing? - Setting the table.	- 等等 你们在做什么? - 摆餐具
We thought it might be nice to use the fancy china for dessert too.	我们觉得用这些精致餐盘来吃甜点 应该也很不错
How nice. Maybe later we can all blow our noses on my wedding dress.	很不错 或许等一下我们可以 去拿我的结婚礼服来换鼻涕
Hey, dude, you okay? Sorry about before.	嘿 兄弟 你还好吗? 刚刚的事我很抱歉
That's okay. You're totally right. I don't know anything about disciplining a child.	没关系 你完全是对的 我根本就不知道如何管教孩子
But it did hurt my feelings, and I want you to know that if I die...	但是我还是很伤心 而且我要你知道 如果我死了...

you don't get Joey.	你别想得到乔伊
In case you hadn't noticed, I'm not talking to you.	如果你还没注意到 我现在不会跟你说话的
You know, this is just... This is classic Rachel.	真的是... 这是典型的瑞秋
Right. Remember in high school when I died and didn't give you my baby?	对喔 记得在高中我死的时候 也没有把我的婴儿给你吗?
This might be my one chance to have a child, Rachel.	这或许是我唯一拥有小孩的机会 瑞秋
I mean, you know that I have been so busy focusing on my career...	你知道我一直忙于我的事业...
- What career? - I'm a decorator.	- 什么事业? - 我是室内设计师
You decorate Dad's office and now you're a decorator?	你装修了爸的办公室 就是设计师了吗?
Okay, I went to the zoo yesterday, now I'm a koala bear.	好的 我昨天去了动物园 现在我就是无尾熊了
- Why can't you ever be supportive? - You want to talk supportive?	- 你为什么不能多支持我一点? - 你要谈支持吗?
You didn't come and visit me when I was in the hospital having the baby!	我在医院生小孩时你可没有来看过我
You didn't come see me in the hospital when I was getting my lips done!	我在医院整形嘴唇时你也没有来看我
I did the first time.	我第一次有去
You know what? You want to know why I am not giving Emily to you?	你想知道我为什么不要 把艾蜜莉给你吗?
- Emma. - Whose side are you on?!	- 是艾玛 - 你是站谁那边的?
I'm not giving you Emma, because you can't handle the responsibility of a child.	我不给你艾玛 是因为你无法扛起照顾小孩子的责任
Well, how hard could it be? You do it.	那有多难呢? 你都做得到
Ooh-hoo-hoo-hoo.	哦呵
You wanna know why you don't want me to have the baby?	你知道你为什么 不想让我得到婴儿吗?
Because you don't want me to be happy.	因为你不想看到我快乐
- You have always been jealous of me. - Jealous of what?	- 你总是在忌妒我 - 忌妒你什么?
Of your lack of responsibility? Your immaturity?	忌妒你没有责任感吗? 还是你的不成熟?
Your total disregard for other people's feelings?	你那种完全忽略别人感受的作为吗?
To name a few.	这只是其中几项
You've always been like this.	你总是这样
You had to have everything, and I couldn't have anything.	你总是要所有的东西 而我什么都得不到
Like in junior high, when you stole Timmy from me.	就像在国中的时候 你抢走我的提米
I mean, do you even realize how much that hurt me?	你知道那伤我有多深吗?
Timmy was my boyfriend, and you made out with him!	提米是我的男朋友 而你跟他偷亲热
Come on, that was 20 years ago. Get over it.	别这样 那已经是二十年前的事了

	别太记恨
I cannot believe that I invited you here today!	我不敢相信我在今天邀请了你
Yeah, well, you know what I cannot believe? That my so-called sister...	是喔 你知道我不能相信什么吗? 我所谓的姐姐...
gets a 30% discount from Ralph Lauren, and I still have to pay retail?	有罗夫罗兰七折的折扣优惠 而我却要付零售价
It's 45.	是五五折
You bitch.	你这个贱人
You just think you're so perfect...	你就是认为你很完美...
with your new baby and your small apartment.	拥有你的新生儿 还有你的小公寓
Well, let me tell you something. Your baby isn't even that cute.	让我告诉你一件事 你的婴儿并不怎么可爱
Too far, Amy. Too far.	太过分了 艾美 太过分了
- You take that back. - No.	- 你收回那句话 - 不
- Take it back! - No. What are you gonna do? Make me?	- 收回那句话 - 不 你能怎样呢? 强迫我吗?
Hey, man, I work out!	嘿 我有上健身房
- So do I. - I do Pilates.	- 我也有 - 我有做彼拉提斯
- I do yoga. - Bring it on!	- 我有做瑜珈 - 放 马过来
Put the plates in the boxes! Put the plates in the boxes!	盘子放到箱子里 盘子放到箱子里
- Did you just push me? - Yeah, I think I did.	- 你刚刚推了我吗? - 是的 没错
All right, that's it.	好了 够了
Forget the bubble wrap! There isn't time!	别管气泡垫了 没有时间了
Frizzy, frizzy, frizzy!	卷 卷 卷
- Shouldn't we stop this? - Are you out of your mind?	- 我们应该阻止她们吗? - 你疯了吗?
Let's throw some Jell-O on them!	我们应该倒一些果冻到她们身上
Gross!	恶心
All right, that is it! This is our apartment, and you cannot behave this way!	好了 到此为止 这是我们家 你们不可以有这种行为
If you can't act your age, you shouldn't be here at all.	如果你们不能表现得像成人 你们就不应该在这里
Those plates may not be as nice as the pretty pink ones that I picked out...	那些瓷盘或许没有像我挑的那些粉红色瓷盘好看...
but they're important to Monica. And I want you to apologize to her now.	但是它们对摩妮卡很重要 而我要你们现在就跟她道歉
- I'm sorry. - Mon, I'm so sorry.	- 我很抱歉 - 摩妮卡 我很抱歉
Okay. That's better.	好了 这样好多了
Now, I want you to apologize to each other and mean it.	现在 我要你们诚心地跟彼此道歉
- Sorry. - Sorry.	- 对不起 - 对不起
By the way, that fight was totally arousing.	对了 刚才那场架真是让人情欲高涨
Dude, well done.	干的好
If I die and Rachel dies and Monica dies, you can totally take care of Emma.	如果我跟瑞秋还有摩妮卡死了 你可以照顾艾玛
Yeah? Well, thanks.	是吗? 谢谢

So... So now do I get Joey?	那... 那我可以得到乔伊吗?
Okay. But you should know he eats a lot and shoves pennies up his nose.	好的 但是你得知道他一天吃五餐 而且还会塞硬币到鼻孔里
- Are you okay, Mon? - Uh-huh.	你还好吗 摩妮卡?
I mean, these things happen. I mean, it's just a plate.	这种事常发生的 只不过是盘子而已
- It's not like somebody died. - It's all right. You can mourn.	- 又不像是有人死了 - 没关系的 你可以哀悼的
Thank you. It was so beautiful!	谢谢你 这些本来都很漂亮的
I'm gonna go to Joey's and get the pies.	我要去乔伊家拿几个派
Actually, not pies. It's just pie.	事实上 不是几个派 是一个派
I don't care.	我不在乎
Oh, my God, I've lost the will to scold.	天啊 我已经失去唠叨的力气了
Look, Amy...	听着 艾美...
we got a little...	我们有一点...
a little out-of-control over there.	失去了理智
And I'm sorry.	我很抱歉
You're my sister...	你是我妹妹...
and if it really means that much to you...	如果你真的很在乎...
- So you're gonna give me the baby? - No, I was...	- 那你要给我你的婴儿了吗? - 不 我只是...
I was gonna let you use my Ralph Lauren discount.	我只是要让你用我的罗夫罗兰折和
You are not gonna regret this.	你不会后悔的
- She needs changing. - No, no, no. I'll get her.	- 她要换尿布了 - 不 不 不 让我去
I am super confident, totally responsible and fourth in line to raise Emma.	我超级有自信 完全有责任感 而且是扶养艾玛第四顺位的人
I'll be right there, Emma! Just let me get my trusty diaper bag here.	我马上就来 艾玛 先让我拿一下我的尿片袋子
Well, what do you know? I guess I'll be the one who dies first.	人算不如天算 我想我将是第一个死的人
- Does Monica know about her plates? CHANDLER: Nope.	- 摩妮卡知道瓷盘的事吗? - 不知道
- Broke them all, huh? - Yep.	- 全都打破了 是吗? - 是的
- You gonna tell her? - Nope.	- 你要告诉她吗? - 不想
Hey. So I'm gonna put the plates back.	嘿 我要把这些盘子放回去
I think you're right. We shouldn't use these plates for a long time.	我想你是对的 我们近期内不应该再用这些盘子
- Like only if the queen comes? - Maybe not even then.	- 只有女皇来的时候才用吗? - 或许那也不是时候
Hey. I did it.	嘿 我办到了
I told my producer I had a family emergency. He totally bought it.	我告诉我的制作人说 我家里发生紧急事件 他完全相信我
- Thanks for teaching me how to lie. - No problem. Next week, stealing.	- 谢谢你教我如何说谎 - 不用客气 下星期教你偷窃
- Bye, plates. - You told her you broke all the plates?	- 再见 盘子 - 你告诉她你打破所

有的盘子了？

What?! Something happened with the plates?

什么？盘子发生什么事了吗？

Yeah, this raccoon came in...

是啊 一只浣熊跑进来...

Friends.S09E09

This kitty is Mittens. This one is Fitzhugh.	这只小猫叫手套 这只是费修
And this little guy in the cat condo is Jinkies.	然后这住在猫公寓的小男生是金吉
Yeah. That's a lot of cats, Jo Lynn.	嗯 好多猫喔 裘琳
Single, are you?	你是单身吧?
Chandler Bing.	钱德宾
Hey. You're answering your own phone?	为什么你是自己接电话呢?
Where's your crazy assistant?	你的疯狂助理去哪了?
What's up, Joe?	什么事 乔伊?
Okay, what have we always wanted to do together?	有什么事是我们一直想要一起做的?
Braid each other's hair and ride horseback on the beach?	帮彼此编辫子然后在海边骑马吗?
No. No. No. When you get home tomorrow night...	不 不 不 你明晚回家时...
you and I are gonna be at the Wizards-Knicks game, courtside.	你跟我要去看《巫师队》对《尼克队》球赛 场边座位
- Courtside? Oh, my God. - Yeah.	- 场边座位? 我的天啊 - 是啊
Maybe Michael Jordan will dive for the ball and break my jaw with his knee.	或许麦可乔登会扑过来抢球 然后用他的膝盖撞断我的下巴
That is so cool. I'll let Monica know.	真是太酷了 我来告诉摩妮卡
- Hello? - Joey just called.	- 喂 - 乔伊刚打电话来
He's got courtside Knicks tickets for him and me tomorrow night.	他帮我买到了明晚 《尼克队》比赛的场边座位
Really? But tomorrow night's the only night I get off from the restaurant.	真的? 但是明晚是我唯一不用上班的晚上
If you go, we won't have a night together for another week.	如果你去看球赛 我们会有一星期没有办法在一起
But honey, it's courtside. The cheerleaders are gonna be right in f...	但是亲爱的 那是场边座位 啦啦队会就在正前...
That's not the way to convince you.	这不是说服你的好方式
Chandler, I don't wanna be one of those wives that says "You can't go to the game. You have to spend time with me."	我不想要成为那种老婆 老是说... "你不能去看球赛 你要陪我"
So if you could just realize it on your own...	所以如果你自己能够有认知...
I know. You're right. I wanna see you too.	我知道 你说的对 我也想要见到你
I just gotta figure out a way to tell Joey. He's really looking forward to this.	我得要想想要怎么告诉乔伊 他是满心期待着
Tell him you haven't seen your wife in a long time.	告诉他你很久没有见到老婆了
Tell him that having a long-distance relationship is really difficult.	告诉他长距离关系是很难维系的
Tell him that what little time we have together is precious.	告诉他我们这些 有限的相处时间是很宝贵的
Eh, yeah, I'll think of something.	我会想想别的
Wow. Heh. Wow, you look, uh...	你看起来...
I mean, it's just, uh... That dress, uh...	我是说 这真的... 这件洋装...

Well, I hope the ends of these sentences are good.	嗯 我希望那句话的结尾是正面的
Heh. Oh, they're good. It's just been a while since I've seen you like this.	是好的 只是我很久没有 看到你这样打扮
You clean up good.	你产后回复得真好
Oh, really? Well, thank you.	真的吗? 喔 谢谢你
Okay, stop. Stop looking at me like that.	好了 别再这样看着我了
- Last time that happened, that happened. - Oh, right, right.	- 上次这样的時候 就那样了 - 对是的
So are you excited about your first night away from Emma?	你很高兴你... 第一次可以离开艾玛晚上出去玩吗?
Yeah, yeah. Phoebe and I are gonna have so much fun.	是啊 菲比跟我会玩得很开心的
- And thank you for watching the baby. - Oh, it's fine.	- 谢谢你帮我看小孩 - 不用客气
Actually, I invited Mike over.	事实上 我有邀请麦克过来
- Phoebe's Mike? - Yeah.	- 菲比的麦克吗? - 是啊
- I didn't know you guys hung out. - We don't... but I thought it'd be nice to get to know him.	- 我不知道你们很熟 - 我们没有... 但是我想要多认识他
Maybe have a little dinner, drinks, conversation.	或许用点晚餐 喝点酒然后聊聊天
Oh, that's so cute. Ross and Mike's first date.	好纯真可爱 罗斯跟麦克的第一次约会
Is that gonna be awkward? What are you guys gonna talk about?	那会不会很尴尬呢? 你们要聊些什么呢?
I don't know. But you know, we have a lot in common, you know?	我不知道 但是你知道的 我们有许多共同点 你知道吗?
Um, he plays piano. I played keyboards in college.	他会弹钢琴 我在大学弹过键盘
Uh, he's been divorced. I have some experience in that area.	他离过婚 我在这方面也有些经验
- Yeah? - Hi.	- 怎么样? - 嗨
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Ooh. Girls' night out indeed.	果真是女人之夜
Okay, so I think Emma is probably down for the night...	我想艾玛今晚可能已经睡了...
- but if you need anything... - Rach, we'll be fine.	- 但是如果你们需要... - 瑞秋 我们会没事的
- You go have fun. - Okay, you too.	- 祝你们玩得愉快 - 好的 你们也是
- Thanks. - And I hope you score.	- 谢谢 - 还有我希望你可以上垒得分
- Okay. Bye. - Bye.	- 好的 再见 - 再见
So, welcome.	嗯 欢迎
- I got beer. - I got bottled breast milk.	- 我有啤酒 - 我有瓶装母乳
- Eh, why don't we start with the beer? - Okay.	- 我看我们先喝啤酒好了 - 好的
So, um, ahem, Phoebe tells me you, uh, play piano.	菲比告诉我你会弹钢琴
Yeah.	是啊
You know, I used to, uh, play keyboards in college.	我在大学的时候也会弹键盘
Oh. Do you have one here?	你这里有吗?
No.	没有

Okay. Heh.	好的
Ah.	啊
Um, uh, you know, I'm divorced.	你知道的 我离过婚…
Uh, Phoebe... Phoebe says you're... You've been divorced?	菲比…菲比说你… 你也离过婚?
Yeah, yeah.	是的 是啊
Yeah, I'm sorry. I don't really like to talk about it.	很抱歉 我真的不太喜欢谈那件事
That's okay. We'll talk about something else.	没关系 我们可以聊别的
- So you're a paleontologist, right? - Yeah.	- 你是古生物学家 是吗? - 是啊
- My cousin's a paleontologist. - Ah.	我表哥也是古生物学家 - 啊
Well, he and I would probably have a lot to talk about.	嗯 他跟我可能会有较多话题可以聊
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- Welcome home. - Oh, well, look at you.	- 欢迎回家 - 嗯 瞧瞧你
Yeah. What do you think?	是啊 觉得怎样呢?
Well, it looks great. It's just...	嗯 看起来很棒 只不过…
Well, I'm wearing the same thing underneath, so...	我里面穿的也跟你一样 所以…
You see what I mean? Heh.	你知道我的意思吗?
Hey. How come your door's locked?	嘿 为什么你的门是锁着的?
- Just a second. - No, no, no.	- 等一下 - 不 不 不
- Joey can't know that I'm here. - Why not?	- 乔伊不能看到我在这里 - 为什么不能?
I didn't know how to tell him I couldn't go to the game...	我不知道怎么告诉他 我不能去看球赛…
- so I told him I had to stay in Tulsa. - So you lied to him?	- 所以我跟他说我要留在土尔沙 - 所以你跟他说谎?
It's always better to lie than to have the complicated discussion.	说谎比费口舌解释要好太多了
Except with you.	除了跟你之外
Hey, open the door. What's going on?	嘿 开门 是怎么回事?
- What are you...? - Hi.	- 你是在干嘛? - 嗨
Why are you dressed like that?	你为什么穿成这样呢?
Because, um, well, Chandler's gonna be home in a couple of days...	因为钱德几天以后就要回来了…
so I thought I would just, um, you know, practice the art of seduction.	所以我想说可以 先练习一下妩媚的技巧
I thought I heard a man's voice before.	我刚刚好像有听到男人的声音
No, I was just doing Chandler's side of the conversation.	没有 我只是在扮演钱德说话
You know, like, "Hi, how do I look?"	你知道的 就像是 “嗨 我看起来如何?”
"Really sexy. Could I be any more turned on?"	“真性感 我还能比现在更兴奋吗?”
You know.	你知道的
Okay. Wait a minute.	好的 等一下
Why are there two glasses of wine out?	为什么有两杯酒呢?
Because one of them is for you.	因为一杯是要给你的
Cheers. Okay, bye-bye.	干杯 好了 再见

You know, it's funny. I've been, uh, practicing the art of seduction myself.	真好玩 我自己也一直 在练习勾引的技巧
- You might wanna keep practicing. - Yeah.	- 你最好在继续加强练习 - 是喔
- It's Joey. - What?	- 是乔伊 - 什么?
- Hey, Joe. - Dude, come home.	- 嘿 乔伊 - 老兄 回家
- What? Why? - Come home.	- 什么? 为什么? - 回家
Look, I can't. What's going on?	听着 我不行 是怎么回事呢?
I don't know how to tell you this, but, uh, I think Monica's cheating on you.	我不知道要怎么开口 但是我想摩妮卡背着你劈腿
I told you you shouldn't have married someone so much hotter than you.	早就告诉过你 你不应该娶一个比你辣那么多的人
All right, if you can't deal with this, then I'm gonna.	如果你没有办法回来处理这种事 那我去处理
- No. - I just heard him.	- 不 - 我听到他的声音了
Can you hear him now?	你现在有听到他的声音吗?
No. All right, I'm going in.	没有 好了 我要进去了
- No, wait. - I heard him again.	- 不 等等 - 我又听到他了
All right, look, just stay there. I'm coming home.	好了 你就待在那里别动 我要回家了
Okay, I'll see you when you get here.	等你回来的时候见
I'm gonna wait out in the hall in case the dude comes out.	我会在门外守着以免他走了
- Is that really necessary? - Absolutely. You'd do it for me.	- 有那个必要吗? - 当然 你也会为我这样做的
Not that you ever have to, because I know how to keep my women satisfied.	不是说你会有机会那样做 因为我知道要如何满足我的女人
Shouldn't the pizza be here by now?	披萨不是早就该到了吗?
I mean, they said 30 minutes or less. Well, how long has it been?	我是说 他们说不用三十分钟就会到已经多久了呢?
Eleven minutes.	十一分钟
And now 12.	现在是十二分钟
- So you like the beer? - I do. I do.	- 你喜欢这啤酒吗? - 是的 我喜欢
- Although, it's actually a lager. - Huh.	不过 这事实上是淡啤酒
What's the difference between beer and lager?	那啤酒跟淡啤酒有什么不同呢?
I don't know.	我不知道
We could look it up.	我们可以查一查
Things are about to get wild.	真是越来越有趣了
Oh, God, remember the girls' nights we used to have...	喔 天啊 还记得以前的女生之夜吗?
sitting around talking about you and Ross?	我们坐在一起讨论你跟罗斯的事
Oh, God. It seems like forever ago.	天啊 感觉好像是上辈子的事
I know.	我知道
Ah. So, what's going on with you and Ross?	那 你跟罗斯是怎样了呢?
Well, um, I don't know. I mean, for a long time, nothing.	喔 我不知道 我是说 已经很久没有

	怎样了
But, you know, actually, right before you picked me up...	但是 事实上 就在你来接我之前...
Ross and I had a, uh, little thing.	罗斯跟我有小小的“插曲”
Oh, my God. I love things. What happened?	我的天 我最爱小插曲了 发生什么事?
Well, um, first he told me he liked how I looked.	嗯 他先是告诉我 他喜欢我看起来的样子
- Uh-huh. - And, uh, then we had a little, um... eye contact.	- 嗯 - 然后我们做了个小小的... 眼神交换
- Eye contact? - Mm-hm.	- 眼神交换? - 嗯
I hope you were using protection.	我希望你们有用避孕措施
Excuse me, um, these are from the two gentlemen at the end of the bar.	不好意思 这些是吧台最后那两位先生请的
Should we send them something back? Ooh, let's send them mashed potatoes.	我们应该回请他们什么吗? 我们请他们吃马铃薯泥好了
No, wait. Don't do that.	不 等等 别那么做
That's gonna make them think they can come over.	那样他们就会认为他们可以过来
So, what if they do?	所以呢? 过来又如何呢?
We're not here to meet guys. You have a boyfriend. I have a baby and a Ross.	我们不是来这里约男人的 你有男友 我有小孩还有罗斯
Yeah, but nothing has to happen. We're just having fun.	是啊 但这只是好玩 又不会发生什么事
You know, not everything has to go as far as eye contact.	你知道的 不是每件事都得发展到眼神交换地步的
Chandler, you have to tell Joey that you're not in Tulsa.	钱德 你得要告诉乔伊你不在土尔沙
Don't you think it's better for him to think you're cheating on me...	让他认为是你在欺骗我...
than for him to think I'm cheating on him?	总比他认为我在欺骗他好吧?
I heard it.	我自己听到了
I don't want him to think that I'm having an affair.	我不想让他误会我有外遇
All right, I've got a plan. I'll go down the fire escape...	好了 我有个计划 我会从太平梯爬下去...
Because all good plans start with, "I'll go down the fire escape."	所有完美的计划都是从“我会从太平梯爬下去”开始的
Hear me out, woman.	听我说完 女人
I'll go down the fire escape, then I'll wait.	我会从太平梯爬下去 然后等着
Then when I come up the stairs it'll be like I just got back.	然后我上来时 就会像是我刚从土尔沙回来一样
Then Joey and I will come in and see that there's no guy in here.	然后乔伊跟我进来 看到这里根本没有男人
Aren't you afraid that Joey's gonna figure all this out?	你难道不怕乔伊会识破吗?
I heard it.	我自己听到了
- I'm just gonna wait. - The scary pigeon's back?	- 我要等- 下 - 可怕的鸽子又回来了吗?
It's huge.	超大的

Oh, my God. I can't believe you live in that building.	我不敢相信你住在那栋公寓
My grandmother lives in that building.	我奶奶也住在那栋公寓
Ida Green? No sense of personal space...	艾达葛林 没有个人空间感...
kind of smells like chicken, looks like a potato.	闻起来像鸡 看起来像马铃薯
- "Spuds" is your grandmother? - That's my bubby.	- "洋芋"是你奶奶? - 那就是我啊 嬷
So we're on our way to a couple of parties.	我们要再去几个派对
Um, maybe we can get your numbers and call if we find something fun?	或许我们可以跟你们要号码 如果遇到好玩的 打电话给你们
Yeah. I'm sorry, we weren't really looking for anything to happen...	我很抱歉 我们并没有在找...
with you guys. I have a boyfriend.	什么对象 我有男朋友了
- All right. - It's no big deal.	- 好的 - 没关系
So she has a boyfriend. What is your situation?	所以她有男朋友 那你的情形是怎样呢?
Oh, well, it's complicated. I don't actually have a boyfriend, but, uh...	嗯 这有点复杂 我并没有男朋友 但是...
Then can I have your number?	那我可以跟你要电话号码吗?
I'm sorry, no.	我很抱歉 不行
Okay.	好的
Oh, sure.	喔 当然可以
Oh, my God, you're giving your real number.	天啊 你给他的电话是真的
Okay, thanks. I'll give you a call later tonight.	好的 谢谢 我今晚会上打给你
- Great. - Bye.	- 太好了 - 再见
Bye.	再见
Wow. So that's great.	那真的太棒了
You, Bill, Ross and Emma are gonna be so happy together.	你 比尔 罗斯 还有艾玛 会很快乐在一起
What were you thinking?	你是在想什么呢?
I don't know. He was cute and he liked me. It was an impulse.	我不知道 他很可爱然后又喜欢我 我冲动之下就给他了
But what about Ross? What about your moment?	那罗斯怎么办? 你们的小插曲呢?
- Don't you wanna talk to Ross about it? - No.	- 你不想要跟他谈吗? - 不想
No, because I know exactly how the conversation's gonna go.	不想 因为我完全知道 谈话的结果会是怎样
"Hey, Ross, you know, I think we had a moment before."	"嘿 罗斯 我认为我们刚刚有个小插曲"
"Yeah. Ahem. Me too."	"是啊 我也这么认为"
"Well, but I'm not sure I really want to do anything about it."	"嗯 但是我不太确定 我是不是想再更进一步"
"Yeah. Ahem. Me neither."	"是啊 我也不确定"
"Should we just live together... and not tell each other how we're feeling?"	"我们是不是就住在一起... 然后不要告诉彼此 我们互相的感受?"
"Yeah, that works for me."	"是啊 我没意见"

Yeah, I see what you mean.	是啊 我知道你的意思
By the way, nice Ross imitation.	对了 你模仿的罗斯真像
But your Rachel wasn't whiny enough.	你模仿的瑞秋不够爱发牢骚
- What? Hey. - Better.	- 什么? 嘿 - 好多了
The point is maybe I should just stop waiting around for moments with Ross.	重点是我或许应该停止等待 跟罗斯之间的小插曲
You know? I should just move on with my life.	你知道吗? 我应该要过我自己的生活了
So really, you're moving on from Ross?	真的 你要放弃罗斯了?
I don't know. Do I have to decide right now?	我不知道 我得要现在做决定吗?
You kind of just did. That guy is gonna call you tonight.	你好像已经做了 那男的今晚会打电话给你
Ross is gonna pick up the phone, and that's a pretty clear message.	罗斯会接起电话 这是挺明白的讯息了
Oh, my God, Ross.	天啊 罗斯
Ross is gonna pick up the phone.	罗斯会接起电话
Oh, I have to get my number back. Oh, my God, he's gone.	我得拿回我的电话号码 天啊 他走了
"Oh, I have to get my number back. Oh, my God. He's gone."	"我得拿回我的电话号码 天啊 他走了"
Dead on.	模仿得真棒
- You know, I'm gonna take off. - So soon?	- 我想我该走了 - 这么快吗?
- Yeah. - Okay.	- 是啊 - 好的
Well, thanks, uh... Thanks for the beer.	嗯 谢谢你带啤酒过来
- You mean lager? - Ah, yeah. Good times.	- 你是说淡啤酒吧? - 是啊 快乐时光
- Hello? - Hey, Mike, it's me.	- 喂? - 嘿 麦克 是我
Listen, is, um... Is Ross near you?	听着 罗斯在你旁边吗?
Uh, no, I just left.	没有 我才刚走
Well, you have to go back in.	嗯 你得要再回去
What? Go back? To the land where time stands still?	什么? 回去? 回到时光暂停之地吗?
I'm so sorry, honey, but...	我很抱歉 亲爱的 但是...
Okay, Rachel gave this guy her number...	瑞秋给了一个男的她的电话...
and, um, she doesn't want Ross to answer the phone.	她不希望罗斯去接电话
So you have to intercept all his calls.	所以你必须拦截他所有的电话
I can't do that.	我不能这样做
- He says he can't do that. - Oh, give me the phone.	- 他说他不能那样做 - 电话给我
Hi, Mike. Hi, listen, I know that this is a lot to ask, but you know what?	麦克 听着 我知道这个要求很过分 但是你知道吗?
If you do this, Phoebe will do anything you want.	如果你照做 菲比会做一切你想要她做的事
- Seriously, I'm talking dirty stuff. - All right. Thank you. Hello?	- 真的 我说的是很肮脏的事 - 好了 谢谢 喂?
Hi, I'm sorry about her. But actually, she wasn't wrong	嗨 我替她道歉 但事实上 关于肮脏

about the dirty stuff.	的事 她说得没错
All right, I'll do it.	好了 我照做
But really, how much dirtier can it get?	但说真的 会有多肮脏呢?
Oh, Mike.	喔 麦克
Bye.	拜
Hey, buddy.	嘿 老兄
Uh, hi.	喔 嗨
- Um, can I come back in? - Why?	- 我可以回来吗? - 为什么?
Well, I was just thinking about how much more we have to talk about.	嗯 我只是在想我们 还有很多东西可以聊
But you left.	但是你走了
Wow, that didn't take long.	那倒是挺快的
I thought you said Tulsa was like a three-hour flight?	我以为你说土尔沙到这里要飞三小时
Well, you're forgetting about the time difference.	嗯 你忘了把时差算进去了
Yeah.	是啊
Chandler, you're home.	钱德 你回来了
That's right. Your husband's home. So now the sex can stop.	没错 你老公回来了 所以现在性爱派对可以停止了
What are you saying?	你是在说什么?
Joey said you're in here with another man.	乔伊说你跟另一个男人在一起
There's no man in here. How dare you accuse me of that.	这里根本没有男人 你怎么敢这样诬陷我
All right. All right.	好了
Then maybe you won't mind if me and my friend take a look around, huh?	那或许你不介意 我和我的朋友到处看看
What's he doing?	他在做什么?
I arranged some pillows on the bed to look like a guy.	我用枕头做成人形在床上
Bedroom's clear. Although you might need some new pillows.	卧室没有人 不过你们可能需要换新的枕头了
All right, well, I'll check the guest room.	好了 那我去检查客房
Why do I smell men's cologne?	我为什么有闻到男人的古龙香水味?
I think that's you.	我想那是你的味道
Oh, yeah. I rubbed a magazine on myself earlier.	喔 对喔 我刚刚才用杂志擦到自己身上
There's nobody here, Joe.	里面没有人 乔伊
I guess not.	我想也没有
I can't believe you thought I was cheating. You owe me an apology.	我不敢相信你认为我会劈腿 你要对我道歉
- You're right, Monica. I'm so sorry. - It's an honest mistake.	- 你说得对 我很抱歉 - 这是出自好意的误会
It could happen to anybody. All right, see you.	可能发生在任何人身上的 再见
Wait a minute, wait a minute.	等一下 等一下
If you just got back from Tulsa, how did your suitcase	如果你才刚从土尔沙回来 你的行李

beat you here?	怎么会比你先到?
I climbed down the fire escape, and you can't put that in the closet?	我从太平梯爬了下去 而你就不能把这个藏到衣橱里吗?
So with the exception of the fermentation process... beer and ale are basically the same thing.	所以 除了发酵过程不同之外... 啤酒跟麦酒基本上是相同的东西
Fascinating, isn't it?	真引人入胜 不是吗?
Maybe you should look up "fascinating."	或许你应该查一下"引人入胜"
I'll get it.	我来接
Hello? Ross' place. Mike speaking.	喂? 罗斯家 我是麦克
It's for you.	要找你的
I don't understand what just happened here.	我不懂刚刚发生的事
What's going on?	是怎么回事?
I'm sorry.	我很抱歉
I told you I was in Tulsa because I wanted to spend the night with Monica...	我会跟你说我在土尔沙是因为 今晚我想要跟摩妮卡在一起...
and I didn't know... I didn't think you'd understand.	而我不知道... 我以为你会不谅解
You think I'm too dumb to understand a husband needs to be with his wife? Huh?	你以为我笨到会不谅解 老公想要跟老婆在一起吗?
You think I'm, like, duh.	你以为我就像...
- Joey? - Yeah.	- 乔伊? - 怎样
I don't know what to say. We shouldn't have lied to you.	我不知道该说什么 我们不应该欺骗你的
Yeah, I feel so bad. Is there anything I can do to make it up to you?	我觉得很难过 我能做什么补偿你吗?
Yeah, you could go to the game with me. Even though you said you couldn't.	你可以跟我一起去看球赛 虽然你说了你不行
But then you lied to me and tricked me and gave me a bump on the head.	但是你欺骗我 然后又害我头肿了一包
I'm sorry, that's the one thing I can't do. I promised I'd be with Monica.	抱歉 这是我唯一无法做到的 我答应摩妮卡要跟她在一起了
All right.	好吧
- You can go. - What?	- 你去吧 - 什么?
You should go to the game. It's okay. I want you to.	你应该去看球赛 没关系 我要你去
- Really? You gonna be okay? - Yeah, I'll be fine.	- 真的? 你没关系吗? - 是的 我没关系
You know, maybe I'll stay here and practice the art of seduction.	你知道的 或许我可以留在这里 然后练习一下勾引的技巧
- You're gonna put sweats on and clean. - It's gonna be so hot.	- 你要换上运动服然后打扫吧 - 一定会很性感撩人
- Bye. - Bye.	- 拜 - 拜
Thanks.	谢了
Here's your ticket.	你的票
Thanks. Hey, listen...	谢了 嘿 听着...
I'm never gonna lie to you again, okay?	我再也不会跟你说谎了 好吗?
And I want you to know that nobody thinks you're stupid.	而且我要你知道没有人认为你是愚

	蠢的
Thanks, man.	谢了 老兄
- Where you going? - Game's tomorrow night, Joe.	- 你要去哪? - 球赛是明晚 乔伊
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Oh, God. So glad you're back.	喔 天啊 真高兴你们回来了
So, what did you guys do?	那你们做了些什么呢?
Oh, you know, we just drank some beer.	你知道的 我们喝了一些啤酒
Mike played with the boundaries of normal social conduct.	麦克示范了正常社交礼仪的界线在哪
It's true, I did.	是真的 我做得很好
- Well, goodbye. - Okay.	- 好了 再见 - 好的
- Bye. That was fun, Pheabs. - I know. It was fun.	- 拜 真好玩 菲比 - 我知道 真好玩
See you, guys.	再见
Rachel, lock the door. Lock the door, seriously.	瑞秋 锁门 锁门 快点
Oh, shoot, I forgot to pay Phoebe for the drinks.	糟了 我忘记给菲比酒钱了
Wait, wait. Wait, sorry. Did he call? Did that guy call?	等等 等一下 不好意思 他有打来吗? 那个男的有打来吗?
No, just his mom.	没有 只有他妈打来
Oh. Around 8:30?	在八点半左右吗?
- Yeah. - Then again at 9:00?	- 是的 - 然后九点再一通吗?
- Uh-huh. - Yeah.	- 嗯 - 是的
Hello?	喂?
Uh, no, she's not here right now. Can I take a message?	她现在不在 要留言吗?
Bill from the bar?	酒吧认识的比尔?
Okay, Bill from the bar, I'll make sure she gets your number.	好的 酒吧认识的比尔 我会把你的号码给她的
Ah.	啊
So, uh... So how was it?	好玩吗?
Did you guys...? You guys have a good time?	你们有...? 你们玩得开心吗?
We had so much fun. It felt so good to be out.	我们玩得很开心 出去玩真是快乐
Uh, Rach?	瑞秋
Yeah?	什么事呢?
Never mind.	没事
- Hey, you guys. - Hey.	- 嗨 你们 - 嘿
Hey.	嘿
I'll be right back. I gotta go to the bathroom.	马上回来 我要去下洗手间
Stout. That's a kind of beer.	黑啤酒也是啤酒的一种

Friends.S09E10

He sprang to his sleigh To his team gave a whistle	他拉起他的雪橇 他吹起他的口哨
And away they all flew Like the down of a thistle	他们奔驰而去 如同蓟草的细毛
But I heard him exclaim Ere he drove out of sight	但我听他喊出 就在他要消失飞去之前
"Merry Christmas to all And to all a good night."	"祝大家圣诞快乐 还有大家有个美好的夜晚"
- Wow. That was great. - Mm-hm.	- 哇 真是太棒了 - 嗯
You really wrote that?	真的是你自己创作的吗?
Uh-huh.	没错
- Say goodbye, elves. I'm off to Tulsa. - Aw.	- 再见了 精灵们 我要去土尔沙了 - 噢
I can't believe you're not gonna be here for Christmas.	我不敢相信圣诞节你竟然会不在这里
You're really not coming back?	你真的不回来吗?
Yeah, we have this paperwork that needs to be filed by the end of the year.	我们有很多报告都要 在年底的时候归档
- If I don't get it done, I'll be fired. - It's so unfair.	- 如果我不去做 我就会被炒鱿鱼 - 真是不公平
- You don't even like your job. - So? Who does?	- 你根本就不喜欢你的工作 - 那又如何 谁喜欢的?
- I like my job. - I love my job.	- 我喜欢我的 - 我爱我的工作
- I can't wait to go back to work. - I can't get enough dinosaurs.	- 我等不及要回去上班了 - 我对恐龙就是玩不厌
I'm sorry I won't be here.	我很抱歉没有办法回来
It's just hard enough not seeing you during the week...	平常没有办法见到你已经够难受了...
but for Christmas...	但是圣诞节...
If this is what you have to do, I understand.	如果这就是你必须要做的事 我会谅解
Thanks.	谢谢
I'll see you New Year's Day.	新年当天见
You're not gonna be here New Year's Eve?	你除夕也不回来吗?
- Did I not mention that? - No.	- 我没有提过吗? - 没有
And to all a good night.	那大家晚安了
All right, everybody. I know that it is Christmas Eve...	好了大家 我知道今晚是圣诞夜...
and you'd rather be with your families, but there is no call for writing:	你们都想要跟家人在一起 但是也可以写...
"Screw you, Mr. Bing" on the back of my chair.	"去你的 宾先生" 站在我的椅子后面
By the way, you can all call me Chandler.	对了 你们叫我钱德就可以了
- Hey. - Hey. Where you been?	- 嘿 - 嘿 你跑哪去了?
I was, uh, checking out that insurance company's Christmas party on three.	我去三楼看那间保险公司的圣诞派对

It was really beautiful. They have all these decorations and this huge tree.	真的是很美 他们有很多装饰品 还有一颗很大的树
And I just thought, to hell with them, we have to work.	然后我就想 去他们的 我们竟然要工作
So I stole their ham.	所以我偷了他们的火腿
You hear that? You may not be with your families...	听到了没? 你们或许没有跟家人在一起...
but at least it's gonna smell like ham in here.	但是至少这里也可以 闻到过节的火腿味
My kid's in a play right now.	我的小孩现在正在表演话剧
You know what? I know what will cheer you guys up.	你们知道吗? 我知道要怎么鼓舞你们
I had a talk with the boys in New York.	我跟纽约那边的人谈过了
I told them about all the hard work you've been doing...	我告诉他们你们全是如何辛勤工作...
and that a little Christmas bonus may be in order.	所以你们可能都会 得到一些圣诞奖金
"A donation has been made in your name to the New York City Ballet."	"已经以您的名义把一项捐款...捐赠给纽约市立芭蕾舞团"
Well, that's like money in your pocket.	嗯 那其实就像是进了你们的口袋一样啊?
All right, look, you want me to say it? This sucks.	好了 你们一定要逼我说吗? 这实在很烂
Being here sucks. This work sucks.	在这里真是烂 这份工作真是烂
Now it feels like Christmas.	现在就有点像是圣诞节了
I'm sorry.	我很抱歉
Hey, at least you get to go home and be with your families tonight.	至少今晚你们都还可以 回家跟家人在一起
I have to back to an empty hotel room and lay down...	我只能回去一间空荡荡的旅馆房间 然后躺在...
on a very questionable bedspread.	一张很有问题的床单上
Then tomorrow morning, you get to have Christmas morning in your own houses.	然后明天 你们都可以 在自己家里过节
Which, by the way, none of you have invited me to.	顺便提一下 你们没有一个邀请我去
- You can come to my house. - Ha, ha. No, thanks.	- 你可以来我家 - 不用了 谢谢
- It was a nice pep talk. - Oh, thanks.	- 真是精彩的精神讲话 - 谢谢
I'm actually thinking about becoming a motivational speaker.	我是真的有在想要成为激励演说家
So if you were home right now, what would you be doing?	那如果你现在在家 你会是在做什么呢?
Typical Christmassy stuff, you know. Our holidays are pretty traditional.	一般的圣诞节活动 你知道的 我们过节的方式是很传统的
So here's a very special holiday song...	有一首十分特殊的节庆歌曲...
that I wrote for some very important people to me.	是我为一些对我很重要的人写的
Went to the store, sat on Santa's lap	去店里坐在圣诞老公公的腿上

Asked him to bring my friends All kinds of crap	要他为我的朋友带一对烂东西
Said all you need Is to write them a song	而你只需要为他们写首歌
They haven't heard it yet So don't try to sing along	他们还没听过 所以不要试着一起唱
No don't sing along	不 不要一起唱
Monica, Monica Have a happy Hanukkah	摩妮卡 摩妮卡 光明节快乐
Saw Santa Claus He said hello to Ross	看到圣诞老公公 他对罗斯打招呼
And please tell Joey Christmas will be snowy	请告诉乔伊 圣诞节会下雪
And Rachel and Chandler	还有瑞秋和钱德
Happy holidays, everybody.	大家圣诞快乐
Okay, Pheebs, look in the kitchen. I'll look in the back closet.	菲比 去检查厨房 我去看衣橱后面
I can save you time, ladies. I'm right here.	我可以节省你们的时间 女士们 我就坐在这里
Yeah. Chandler, why don't you take a walk?	钱德 你何不出去散一下步
This doesn't concern you.	这跟你没有关系
We are looking for our Christmas presents from Monica.	我们在找摩妮卡准备的圣诞礼物
- What? That's terrible. - No, no. We do it every year.	- 什么? 这实在太过分了 - 不 不 我们每年都这样
Oh, well, that makes it not terrible.	喔 那就样就不过分了
No. Yeah, we never find them. She's always bested us, that wily...	是啊 我们从来没有找到过 她总是高明过我们 那个狡猾又...
minx.	邪恶的女人
Don't worry. We're gonna search here for an hour...	我们会在这边找一个小时...
and then we're gonna go to Joey's and search. Okay?	然后再过去乔伊家找 好吗?
No, not okay. You can't look for Monica's presents.	不 不好 你们不可以找摩妮卡的礼物
- No, we have to. - No, you don't have to.	- 我们一定要 - 不 你们不需要这样
And you can't, because I live here too.	你们不行 因为我也住在这里
- Well, then you should look with us. - Why?	- 那么你应该帮我们找 - 为什么?
Chandler, aren't you worried about what to get Monica for Christmas?	钱德 你难道不烦恼要买什么 圣诞礼物给摩妮卡吗?
No, I have a great idea for a present for her.	不担心 我已想好一个 很棒的礼物要给她
Oh, pfft. That's it? A great idea again?	就这样? "已经想好"?
Chandler, that's not enough. What if she gets you a great present...	钱德 那是不够的 万一她送你的是一个很棒的礼物...
two medium presents and a bunch of little presents...	两个中等的礼物 还有很多的小礼物...
and you got her one great present? That's just gonna make her feel bad.	而你只送她一个很棒的礼物? 那会让她很伤心的
Why would you do that to her, Chandler? Why? Why?	你为什么要把那样对待她呢? 为什么? 为什么?
- If I helped, we could find them faster. - That's right.	- 如果我帮忙 我们就可以更快找到 - 没错

- Ooh, ooh, we have a live one. - It's a Macy's bag.	- 喔…我找到一个了 - 这是梅西百货的袋子
Yeah.	好耶
- Oh. - Ooh. Who's it for?	- 噢 - 这是要给谁的?
"Dear Losers: Do you really think I'd hide presents under the couch?	"亲爱的失败者 你们真的认为 我会将礼物藏在沙发下面吗?
P.S. Chandler, I knew they'd break you."	附注 钱德 我就知道 她们可以说服你"
Rach, these are for you.	瑞秋 这些是给你的
Wiper blades. I don't even have a car.	雨刷 但是我根本就没有车子
No, but with this new car smell, you'll think you do.	是没有 但是加上这个有 新车味道的芳香剂 你会以为你有
Okay, Pheeb, your turn.	好了 菲比 轮到你了
Ah. Toilet seat covers.	马桶座盖纸
Is that what you were doing while I was getting gas?	这是不是在我加油的时候 你们去弄来的呢?
You guys.	你们两个
And for Ross, Mr. Sweet Tooth.	还有给罗斯 甜食先生
- You got me a cola drink? - And... a lemon-lime.	- 你们送我可乐? - 还有…柠檬口味
Wow. Well, this... This is too much.	喔 这… 这礼物真是太大了
I feel like I should get you another sweater.	我觉得我应该再送你一件毛衣
And last, but not least...	最后一位…
They're ribbed, for your pleasure.	是罗纹保险套 让你得到绝顶满足
Well, hey, Ben.	嘿 班
What if the Holiday Armadillo told you all about the Festival of Lights?	要不要节庆抗捺来告诉你 光明节的由来呢?
Cool.	酷啊
Come on, Ben.	来吧 班
Years and years ago, there were these people called the Maccabees.	很多年以前 有一群叫做玛加伯的人…
Ho, ho, ho! Merry Christmas.	呵…圣诞快乐
- Santa. - Hey.	- 圣诞老公公 - 嗨
What are you doing here, Santa?	你在这里做什么呢? 圣诞老公公?
Well, I'm here to see my old buddy Ben.	喔 我是来看我的老朋友班的
What are you doing here...	你在这里做什么呢? 你这只…
weird turtle-man?	奇怪的乌龟男?
I'm the Holiday Armadillo, your part-Jewish friend.	我是节日犴獭 你的有犹太血统的朋友
You sent me here to give Ben some presents.	你要我过来送些礼物给班的
Remember?	记得吗?
What?	什么?
Okay, Ben, why don't you open some more presents?	班 你何不去打开更多的礼物
Santa, the armadillo and I will have a talk in the kitchen.	圣诞老公公 犴獭跟我要去厨房谈谈

There's a sentence I never thought I'd say.	我说了我以为这辈子 都认为不可能说的话
What are you doing?	你在做什么呢?
You called everyone and said you had trouble finding a Santa costume...	你打电话告诉大家 说你找不到圣诞老公公的服装...
so I borrowed one from a guy at work.	所以我跟公司的同事借了这一套
Thank you, but you gotta leave.	谢谢你 但是你必须离开
- Why? - Because...	- 为什么? - 因为...
I'm finally getting him excited about Hanukkah.	我终于让他对光明节有兴趣了
And you're wrecking it.	而你破坏了这一切
But I didn't get to shake my belly like a bowl full of jelly.	但是我还没有机会把肚子 像果冻一样摇的晃来晃去
I'm sorry, Chandler, but this is really important to me.	我很抱歉 钱德 但是这对我真的很重要
Okay, fine. I'll give the suit back.	好的 没关系 我去还这套衣服
Hey, you think you can keep it another night?	嘿 你觉得可以把 这套衣服多留一晚吗?
Santa? Really?	圣诞老公公? 真的吗?
- Yeah, is that okay? - Did your dad ever dress up like Santa?	- 是啊 可以吗? - 你爸爸有扮过圣诞老公公吗?
- No. - Then it's okay.	- 没有 - 那就没问题了
You know what, everybody?	你们知道吗? 你们大家
Go home. You should be with your families.	回家去 你们应该跟家人在一起
It's bad enough that we're working New Year's Eve.	我们要在除夕夜工作就已经够糟了
Did I not tell anyone about New Year's Eve?	我没有告诉大家除夕夜的事吗?
All right, look, go. Go home, okay? Merry Christmas. Go.	好了 听着 回去 回家去 好吗? 圣诞快乐
- Merry Christmas. - Peace on earth.	- 圣诞快乐 - 世界和平
ALL: Bye. - Good. Godspeed, good people.	- 再见 - 很好 快走 一群好人
- You're not gonna go? - Nah. I couldn't leave you alone.	- 你没有要走吗? - 没有 我不能留你一个人在这里
Oh. Thanks.	谢谢
Besides, I can't leave until that Christmas party downstairs clears out.	除此之外 我得等到楼下的派对 都结束了我才能走
There are some pissed-off insurance people looking for that ham.	有一些气爆了的保险员 正在找他们的火腿
Ah.	啊
- Chandler Bing. - Hi, honey. We're all here.	- 钱德宾 - 嗨 亲爱的 我们全部都在这里
We just want to wish you a Merry Christmas.	我们想要祝你圣诞快乐
- Merry Christmas. - Merry Christmas	- 圣诞快乐 - 圣诞快乐
Aw, merry Christmas. I miss you guys.	圣诞快乐 我想念你们
So is it horrible? Is everybody working really hard?	很难受吗? 每个人都在认真工作吗?
Uh, well, no, it's just, uh, me and Wendy.	嗯 没有 只有我跟温蒂

Wendy? That sounds like a girl's name.	温蒂? 听起来像是女生的名字
It is. Did I not tell you about her?	就是女生 我没有提过她吗?
Mm-hm. About the time you told me about New Year's Eve.	应该就在你跟我提起 除夕夜的事的时候
- Where's everybody else? - I sent them home.	- 大家去哪了? - 我让他们回家了
Oh, you are such a good boss. Is she pretty?	你真是好老板 她漂亮吗?
- Uh... Uh... - Answer faster. Answer faster.	- 噢 - 快点回答 快点回答
- I don't know. - Answer better. Answer better.	- 我不知道 - 回答高明点 回答高明点
I don't think of her that way. I mean, she's a, uh, colleague.	我没有那样想过她 我是说 她是同事
- What does she do there? - Oh, she's regional vice president.	- 她在那边是做什么的? - 她是区域副总
- She's just below me. - She did what?	- 她在我下面 - 她什么?
Below me.	她的职务在我下面
Oh, wait, is Wendy the runner-up Miss Oklahoma?	等一下 温蒂是那个 奥克拉荷马小姐选美第二名吗?
What?	什么
Well, she didn't win.	嗯 她又没有赢得后冠
All right, well, maybe I should let you...	好了 或许我应该让你...
and the second-prettiest girl in Oklahoma get back to work.	跟奥克拉荷马第二漂亮的女生回去工作了
Well, second prettiest that year.	那一年是第二漂亮的
Of all the girls in Oklahoma, she's probably...	以奥克拉荷马全部的女生来说 她或许...
Chandler, stop talking.	钱德 快闭嘴
Honey, there's really nothing to worry about.	亲爱的 根本没有什么需要担心的
- Okay. - I'm serious.	- 好的 - 我是说真的
Okay.	好的
- Merry Christmas. - Merry Christmas.	- 圣诞快乐 - 圣诞快乐
- Merry Christmas, you guys. - Merry Christmas.	- 你们大家圣诞快乐 - 圣诞快乐
- The wife says hi. - Ah. Fun conversation?	- 我老婆打招呼 - 谈得愉快吗?
Ah, well, she's just got this weird idea that, uh...	嗯 她有一种奇怪的想法 认为...
just because you and I are alone something's gonna happen.	因为我们两个单独在一起 所以有事情会发生
Huh? Really?	真的吗?
Hmm. Would that be so terrible?	那样很糟糕吗?
This is probably the wrong thing to be worrying about...	我或许担心得不对...
but you're getting ham on my only tie.	但是你把火腿沾到我唯一的领带了
- Whoa, back off, missy. - Ha, ha. Missy?	- 走开 小姐 - 小姐?
I don't know. I'm not used to girls making passes at me.	我不知道 我不习惯女孩子 对我采取行动
Wait a minute. Am I sexy in Oklahoma?	等一下 我在奥克拉荷马算是性感的吗?
- You are to me. - No. No. No.	- 你对我是的 - 不 不 不

- Look, I'm married. - So? I'm married.	- 听着 我已经结婚了 - 那又如何? 我也结婚了
I'm happily married.	我的婚姻很幸福
Oh. What's that like?	那是什么样的感觉呢?
- Right. So I'm sorry, but... - Seriously? Happily married?	- 是 所以我很抱歉 但是... - 真的? 婚姻很幸福?
So that phone call before, that was happy?	所以刚才那通电话叫做幸福?
Well, look, it's not easy to spend this much time apart.	你知道 长期分开是很不容易的
She's entitled to be a little paranoid.	她是有资格有点神经质的...
Or, in this case, right on the money.	而且针对这件事 她猜对了
You know, she's amazing and beautiful and smart.	她很好 漂亮又聪明...
And if she were here right now, she'd kick your ass.	而且如果她现在在这里 她一定会海扁你一顿的
Look, you're a really nice person, ham stealing and adultery aside.	听着 你是个很好的人 除了会偷火腿跟偷腥之外
But what I have with my wife is pretty great.	但是我跟我老婆的感情很好
So nothing's ever gonna happen between us.	所以我们之间是不可能的
Okay, let me ask you something.	好的 让我问你一件事
If what you and your wife have is so great...	如果你跟你老婆感情很好...
then why are you spending Christmas with me?	那你怎么会跟我一起过圣诞节呢?
You were the most beautiful woman in the room tonight.	今晚你是这屋子里最漂亮的女人
- Really? - Are you kidding?	- 真的吗? - 你不相信吗?
You're the most beautiful woman in most rooms.	在大部分的屋子里 你都是最漂亮的女人
Whoa, whoa, whoa. What's going on? You and I just made out.	这是怎么回事? 我们刚刚亲吻了
- You and I are making out? - Well, not anymore.	- 我们在亲吻? - 嗯 已经没有了
But we don't do that.	但是我们俩从来不会那样的
I know. I just thought it would be fun.	我知道 我只是觉得那可能会很好玩
- How drunk are you? - Drunk enough that I know I wanna do this.	- 你有多醉呢? - 我醉到让我想要这样做...
Not so drunk that you should feel guilty about taking advantage.	但又没有醉到让你觉得 占我便宜会有罪恶感
That's a perfect amount.	真是醉得恰到好处
- You know what's weird? - What?	- 你知道什么很奇怪吗? - 什么?
- This doesn't feel weird. - I know.	- 就是这感觉一点都不怪 - 我知道
- You're a really good kisser. - Well, I have kissed over four women.	- 你真是接吻高手 - 嗯 我吻过超过四个女人
- You wanna get under the covers? - Uh-huh.	- 你想要到棉被底下吗? - 嗯
Okay.	好
Wow, you are really fast.	哇 你真快
It bodes well for me that speed impresses you.	速度会得到你的赞赏 对我来说是好兆头
- We're gonna see each other naked. - Yep.	- 我们将要看到彼此裸体了 - 是的
- You want to do it at the same time? - Count of three?	- 你想要一起看吗? - 数到三?

- One. - Two.	- 一 - 二
Three.	三
Well, I think it's safe to say that our friendship is effectively ruined.	我想我可以很肯定的说 我们的友情已经完全被摧毁了
Eh, we weren't that close anyway.	反正我们本来就没有很要好
So are you really gonna go out with that nurse-man?	你真的要跟那个男护士出去吗?
Well, uh, you and I are just goofing around.	嗯 反正你跟我只是玩玩而已
I thought, why not just goof around with him?	所以我想 我也可以跟他玩玩
I don't know if you've ever looked up the term "goofing around" in the dictionary.	我不知道你有没有查过字典 “玩玩”是什么意思
Well, I have.	我有查过…
And the technical definition is two friends...	“玩玩”的定义是 两个好朋友
who care a lot about each other and have amazing sex...	非常在乎对方 在床上很性福
and just want to spend more time together.	而且想多跟对方相处
But if you have this newfangled dictionary that gets you mad at me...	如果你用的是让你生气的版本
then we have to, you know, get you my original dictionary.	那我们应该买我的版本给你
I am so bad at this.	我实在很不会拗
I think you're better than you think you are.	比你想像的要好
- Really? Okay. So if...? - Know when to stop.	- 真的? 好 那...? - 要见好就收
You know, I sensed that I should stop.	我也觉得够了
- So we're okay? - Yeah.	- 我们没事了? - 没事了
- Don't do the dance. - Right.	- 不要跳舞 - 好
I can't get married without something old, something new...	我没有什么旧的 什么新的 什么借来的
- something borrowed, something blue. - Okay, okay.	- 什么蓝色的... - 好的 好的
Here's something blue and new.	这是蓝色的 而且是新的
You are so efficient. I love you.	你真是有效率 我爱你
- Let's go. - No, no, wait.	- 我们走吧 - 不不 等一下
We need something old.	我们需要什么旧的东西
Okay. I have a condom in my wallet that I've had since I was 12.	好的 我有个保险套 我从十二岁就放在钱包里了
That'll work.	那可以用
I don't think so.	我可不这样想
Okay. Now we just need something borrowed.	好了 现在我们需要一个借来的东西
- Here, just take this. - That's stealing.	- 这个 拿去 - 这是偷窃
We'll bring it back. Just put it under your dress.	我们会归还的 塞到你洋装里
Aw.	噢
Okay, one thing at a time.	好了 事情一件一件照步骤来
Listen, um...	听着…
I've been thinking.	我一直在想
It's not fair for me to ask you to spend all of your money on our wedding.	我要求把你所有的积蓄花在我们的婚礼上 是很不公平的事
I mean, you work... You work really hard for that.	我是说 是你工作… 你辛苦工作赚来的

- Well... - Well, you work for that.	- 嗯... - 好吧 你工作赚来的
Look, I've thought about it too. And...	听着 我也有想过 而且...
I'm sorry. I think we should spend all of the money on the wedding.	我很抱歉 我想我们应该将所有钱花在婚礼上
- You do? - Yeah. I'm putting my foot down.	- 你真的觉得吗? - 是的 我确定了...
Yeah, look, when I proposed...	听着 当我求婚的时候...
I told you that I would do anything to make you happy.	我告诉你我会尽一切能力让你快乐
And if having the perfect wedding makes you happy, then...	而如果一个完美的婚礼 能够让你快乐 那么...
Then that's what we're gonna do.	那就是我们要做的事
You are so sweet.	你真的好贴心
But wait. What about our...? What about the future and stuff?	但是等一下 那我们...? 那我们将来的计划呢?
Ah, forget about the future and stuff. So we only have two kids.	管他什么将来的计划 我们只生两个小孩就好了
You know, we'll pick our favorite, and that one will get to go to college.	然后挑选我们喜欢的那一个 送他去念大学就好了
- You've thought about that? - Yeah.	- 你有想过我们的将来吗? - 有啊
- How many kids were we gonna have? - Uh, four. A boy, twin girls...	- 我们要几个小孩呢? - 四个 一个男生 双胞胎女生...
and another boy.	然后再一个男生
- What else did you think about? - Well, heh... stuff like where we'd live, you know.	- 你还有想过什么呢? - 嗯... 像是我们要住的地方 你知道的
Like a small place outside the city where our kids could ride their bikes and stuff.	在市中心外面的小房子 我们的孩子可以学习骑脚踏车
You know, we could have a cat that had a bell on its collar...	我们可以养只猫 颈圈上有个铃铛...
and we could hear it every time it ran through the little kitty door.	然后每次他经过猫咪门的时候 我们就可以听到铃铛声
Of course we'd have an apartment over the garage where Joey could grow old.	我们会在车库上面留一间房间 让乔伊可以在那里养老
You know what?	你知道吗?
I don't... I don't want a big, fancy wedding.	我不需要大型豪华的婚礼了
- Sure you do. - No.	- 你当然需要 - 不
I want everything that you've just said.	我想要你刚刚说的一切
I want a marriage.	我只想要结婚
- You sure? - Mm-hm.	- 你确定吗? - 嗯
- I love you so much. - I love you.	- 我好爱你 - 我爱你
- Ah! Oh, I love it. - Really? You're not gonna return it?	- 我太喜欢了 - 真的吗? 你不会拿回去退吗?
Well, not this second.	嗯 不会马上
Hey, look, you guys. It's snowing.	嘿 你们瞧 下雪了
Oh.	噢
- Oh, wow, it's so beautiful. - Wow, it really is.	- 哇 真漂亮 - 哇 真的是

Ah.	哦
Wendy's a fat-girl name.	温蒂是胖女生的名字
Aren't we done with that?	我们还没有说够吗？
Okay, fine. Fine. Let's talk about snow.	好啦 不说了 我们来聊雪
Do you think it's snowing in Tulsa...	你们觉得我老公在影印机上面
where my husband's having sex on a copying machine?	做爱的那个土尔沙有在下雪吗？
- Hey. - Oh, my God.	- 嘿 - 喔 我的天
- Hey. - Aw.	- 嗨 - 噢
Hey. Look at that. It's a Christmas miracle.	瞧瞧这 这真是圣诞奇迹
- What are you doing here? - I wanted to be with you.	- 你在这里做什么呢？ - 我想要跟你在一起
I missed you so much.	我好想你
- Hey, hey, uh, who'd you miss the most? - Monica.	- 嘿 你最想念谁呢？ - 摩妮卡
Gotcha.	知道了
- I never wanna leave you again. - But I thought if you left, you'd get fired.	- 我再也不要离开你了 - 我以为若你走了会被炒鱿鱼
Turns out they can't fire me. Because I quit.	他们没有办法炒我鱿鱼 因为我不干了
- What? - What? You...? You really quit your job?	- 什么？ - 什么？你？你真的辞职了？
Yeah. It was a stupid job, and I could not stand leaving you.	是的 那是份愚蠢的工作 而我无法忍受离开你
And why should I be the only one who doesn't get to do... what he really wants to do?	我为什么要当那个唯一 必须做他不想要做的事的人？
- Well, what do you really wanna do? - I have not thought this through.	- 那你真的想做什么呢？ - 这件事我还没想清楚
- Oh, my God. - I know. I should've talked to you first.	- 喔 我的天 - 我知道 我应该先跟你讨论的
No, I think that this is what you wanna do. I think it's great.	不 我想如果这是你想要的 我认为这很棒
Thanks.	谢谢
Chandler, your being here is the best Christmas present I could ever imagine.	钱德 你能够在这里 是我有过最棒的圣诞礼物了
Aw.	噢
- Now give me my real gift. - Yeah.	- 现在给我真正的礼物 - 好
- Thank you. - Here, pass those around.	- 谢谢 - 这里 分给大家
Oh, hey.	喔 好
"A donation has been made in your name to the New York City Ballet."	"一项捐款已经以您的名义 捐赠给纽约市立芭蕾舞团"
How did you know?	你怎么会知道我要这个呢？
What? Are you kidding? I can't return this.	什么？你在开玩笑吗？我不能退还这个
I thought it was time we started thinking about other people.	该是我们关怀别人的时候了
And besides, this gift still says "I love you guys".	除此之外 这份礼物还包含了 "我爱

	你们”
- Mine says, "To Lillian Myers." - I don't have a job.	- 我的上面写“给莉莉安迈尔” - 我可是失业的人耶
Actuary? No.	精算师? 不
Bookkeeper? Hmm, no.	簿记员? 不
Topless dancer?	上空舞者?
Hey, you know what I just realized? You are the sole wage earner.	嗨 你知道我刚刚才想通什么吗? 你是家里唯一收入来源
You are the head of the household. I don't do anything. I'm a kept man.	你是这个家的家长 我什么都没做 我是被供养的小白脸
You are.	没错
Honey, here's 20 bucks.	亲爱的 这里有二十块
Go buy yourself something pretty while I'm at work tomorrow.	我明天去上班的时候 你去买一些漂亮的东西

Friends.S09E11

Hey.	嘿
Good morning, tiger.	早安 老虎
I'm making you a big breakfast, so you can keep up your strength for tonight.	我在帮你准备丰盛的早餐 这样今晚你才有办法继续奋战
You're gonna get me good and pregnant.	你可要认真做 让我怀孕
I've got nowhere to go this morning. I'm unemployed.	我今天早上竟然没事 我失业了
I don't know what I'm gonna do with my life.	我不知道人生该怎么办才好
Well, I just lost my erection.	嗯 我没有性趣了
No, I mean, what am I supposed to do with myself?	不 我是认真的 我的人生该怎么办呢?
You're supposed to find your passion in life.	你应该要找寻生命中的热情
You can be whatever you want to be now. It's exciting.	你现在可以做任何你想要做的事 这是很刺激的
Yeah, but it's all so overwhelming. I don't know where to start.	是啊 但是这一切都太突然了 我不知道要如何开始
Hey, wait a second. I can help you with this.	等一下 我可以帮你
You just need to be organized. We can make a list of your qualifications...	你只要整理好就行了 我们可以列出你的资历
and categorize jobs by industry. There could be folders and files...	然后将工作机会按照产业分类 我们可以用档案夹跟档案...
Hey, this is where your hyper-organized pain-in-the-ass stuff pays off.	嘿 你超爱分类整理的偏执个性 可以派上用场了
I know!	对啊
My erection is back!	我又有性趣了!
Thank you.	谢谢
Ooh, Joey, could I have a sip of your coffee and a bite of your muffin?	乔伊 我可以喝一口你的咖啡 吃一口你的松饼吗?
- Okay. - Thank you.	- 好的 - 谢谢你
Thank you.	谢谢你
Uh, Pheebbs, have you ever been bitten by a hungry Italian?	菲比 你有没有 被饥饿的意大利人爱过?
I'm sorry. It's just, I'm a little short on cash.	很抱歉 只是我最近手头有点紧
Oh, if you want, I could loan you some money.	如果你有需要 我可以借你一些钱
Oh, no, no, no. I learned never to borrow money from friends.	喔 不 我已经得过教训 千万别跟朋友借钱
No. That's why Richard Dreyfuss and I don't speak anymore.	那就是为什么理查德不再跟我说话的原因
Ooh, hey, how about this? Wanna be an extra on my show?	嘿 这样好了 要不要 来当我们电视剧的临时演员?
- You could do that? - Yeah, yeah.	- 可以吗? - 可以啊
The pay's pretty good, and you could do it for as long as you need.	钱还不错 而且只要有需要就可以做
- Oh, my God. I'm gonna be on TV! - Okay, now...	- 喔 我的天 我要上电视了 - 好了

	现在…
I gotta tell you, being on TV isn't as glamorous and exciting as you think.	我得告诉你 上电视并不像你想像的那样光鲜亮丽跟好玩
- Oh, really? - No, it is awesome.	- 真的吗? - 比你想的更棒
Hey, guys.	大家好
- Hey. - Hi.	-嗨 - 嘿
Oh, wow.	噢
Hey, why are you all dressed up?	你们为什么穿的这么正式?
We're bringing Emma to Ralph Lauren today to introduce her to everyone.	我们要带艾玛去罗夫罗兰跟大家见面
- Doesn't she look cute? - She sure does.	- 她看起来很可爱吧? - 当然很可爱
Why does she have a pink bow taped to her head?	为什么她头上要贴 那个粉红色的蝴蝶结呢?
If one more person says, "What a cute little boy"...	因为如果再有人说“真是可爱的小男生…”
I'm gonna whip them with a car antenna.	我会用车子的天线鞭打他们
I think she's gonna be the hit of the office, huh?	我想她会是办公室里最时髦的
Yeah, she's gonna be hotter than, uh, peasant blouses and A-line skirts.	是啊 她一定会比那些穿波希米亚上衣跟 A 字裙的漂亮多了
Can I get a blue bow?	可以给我一个粉蓝色的蝴蝶结吗?
Okay. I have looked through a bunch of career guides... photocopied and highlighted key passages...	好了 我看过很多就业情报… 拷贝好并画线标示出重要讯息…
and put them into alphabetical folders, so you can make an informed decision.	然后按字母分类归档 让你可以做出正确的决定
How long was I in there?	我在里面多久了?
Okay, let's start with the A's. Advertising.	好了 我们先从 A 开始 广告
Wait. Advertising, that's a great idea.	等一下 广告 这主意好棒
Well, don't you wanna look through the rest?	你不想要再听别的了吗?
I don't think I have to hear the rest. Advertising makes perfect sense.	我想我不用听别的了 广告最适合了
I'm sorry you had to waste all this time.	很抱歉浪费你这么多时间
You call eight hours alone with my label maker wasted time?	你认为跟标签机独处八小时 是浪费时间?
Ooh, now I'll get to use my shredder!	现在可以用上我的碎纸机了
I mean, I could write slogans. I mean, how hard could it be, right?	我可以创作广告口号 那能有多难? 是不是?
Cheese.	起司
It's milk that you chew."	是可以咀嚼的牛奶
"Crackers. Because your cheese needs a buddy."	“饼干 因为起司需要同伴”
"A grape. Because who can get a watermelon in your mouth?"	“葡萄 因为整颗西瓜塞不进嘴里”
Oh, I got one.	我想到一个
"Socks. Because your family's feet deserve the best."	“袜子 因为你家人的脚 值得用最好的”
Honey, leave it to the pros.	亲爱的 让专业的人说好吗?

I actually know someone in advertising.	我认识一个在广告业工作的人
I grew up with a guy who is a vice president at a big agency.	我跟他从小玩到大 现在他是一家大广告公司的副总
Maybe I can get him to meet you. Give me the phone.	或许我可以请他跟你谈谈 电话给我
"The phone. Bringing you closer to people who have phones."	"电话 让你跟有电话的人更贴近"
"Marriage. It's not for everybody."	"婚姻 不是每个人都适合的"
That went well. Almost everybody knew that she was a girl.	真不错 几乎大家都知道她是女的
Yeah, after you punched that one guy who got it wrong, word spread.	是啊 在你揍了那个搞错的男的之后 大家很快就知道了
I'm just gonna go in my office and pick up some stuff.	我要进我的办公室拿点东西
- Who the hell are you? - Who the hell are you?	- 你是谁? - 你是谁?
I'm the hell person whose office this is.	我是拥有这间 办公室的人
Good one, Rach.	说的好 瑞秋
I'm Gavin Mitchell, the person who's taking over your job.	我是盖文米丘 那个要接替你工作的人
Excuse me?	什么?
Oh, your baby's so cute.	你的宝宝真可爱
But why would you put a pink bow on a boy?	但是为什么要在男生头上 别个粉红色蝴蝶结呢?
Hey, Joey. Look at me.	嘿 乔伊 你看我
I'm a nurse.	我是护士耶
- Yes, you are. - Ha, ha.	- 是啊 你是护士 - 哈哈
I think it might be time for my sponge bath.	我想该是用海绵 帮我擦澡的时候了
Sorry, I'm just so used to hitting on the extras.	对不起 我太习惯泡临时演员了
- So are you excited about your scene? - Yeah, but I'm a little nervous.	- 你会期待出场吗? - 期待啊 但是我有点紧张
Oh, relax. Don't be. They'll probably just make you stand in the background.	放轻松 别紧张 他们可能只会要你站在后面
- Good. - You. Here, come here. Here.	- 很好 - 你 这里 过来 这里
Take this tray, stand on this yellow mark. You're gonna move on "action."	拿着这个托盘 站在黄线这里 听到"开麦拉"就开始移动
Walk over to the operating table, stop on the blue mark and put the tray down.	走去手术台那边 停在蓝线上 然后把托盘放下
Don't walk too fast.	别走太快
But don't dawdle.	但是也别瞎混
Okay. Now, what?	好的 现在是怎样呢?
And, action!	开麦拉!
- Cut! Cut. - I'm sorry.	- 卡 卡 - 我很抱歉
- I'm sorry. I'm just a little nervous. - Yeah, well, don't be.	- 我很抱歉 我只是有点紧张 - 那就别紧张
Okay, that helps.	你这样讲还真有用
And, action!	开麦拉
Cut!	卡
Don't worry about it. It usually takes me three takes	别担心 菲比 我通常也是要拍三次

too.	才行
Ha-ha-ha. All right, eight.	好啦 八次
And...	预备...
action!	开麦拉!
So do you have any other questions about advertising?	那你对于广告还有其他问题吗?
No. No. But let me show you what I can do.	没有 但是让我表演一下 我的专长
"Bagels and doughnuts.	"贝果跟甜甜圈...
Round food for every mood."	任何心情都适合吃的圆圈圈"
Monica warned me you might do that.	摩妮卡警告过我 你可能会这样做
I think we might have something for you at the agency.	我想我们公司 可能有个适合你的职务
- Really? That's great. - It's an unpaid internship.	- 真的吗? 太好了 - 有个不支薪的实习职缺
That's funny. When you said "unpaid," it sounded like you said "unpaid."	真好笑 当你说"不支薪"的时候 听起来好像是"不支薪"
Come on, now. Monica has a good job.	别这样 摩妮卡有份很不错的工作
It's not like you have a family to support.	又不是说你小孩要养
Actually, we're trying. I don't think Monica is gonna want to postpone it.	事实上 我们正在努力做人 我认为摩妮卡应该不想延期
We're supposed to have sex tonight.	我们今晚应该要做爱的
Actually, she's probably at home, naked right now.	事实上 现在她或许 就已经光着身体在家了
I tend to keep talking till somebody stops me.	如果没有人阻止我 我会一直说话
- I can picture her on the bed. - Stop!	- 我可以想像她在床上的样子... - 停
Okay.	好的
Wait. What do you mean, you're taking over my job?	等等 你是什么意思 要接替我的工作?
Well, while you were on your baby vacation, I was doing your job.	当你去度你的育婴假期时 你的工作是我在做的
A vacation? My idea of a vacation does not involve... something sucking on my nipples until they are raw.	假期? 我对假期的定义可不包含... 让什么东西吸我的乳头吸到破皮
Clearly, you've never been to Sandals Paradise Island.	你应该从未去过天体营渡假小岛
All right. Don't get too comfortable there, because I'm back in two weeks.	好 别太享受 因为我两个星期之后就回来了
I want everything back the way it was.	我要一切回归原状
I can't say I care too much for the way you've rearranged my office.	我实在不太满意 你重新摆设我办公室的方式
I can't say I care too much for that smell you've brought in.	我实在不太满意 你带进来的那股味道
Excuse me?	你说什么?
Uh, Rach, uh, we have a code brown situation.	瑞秋 我们有个棕色警戒状况
Honey, could you please take care of it for me?	亲爱的 可以拜托你 帮我处理一下吗?
All right, but you're gonna have to do one sometime.	好吧 但是有时候 你也该自己处理

	一次
Let me just get this straight.	让我把话说清楚
So I go have a baby, and they send some guy in to do my job?	我去生个小孩 他们就派人过来接我的工作?
Well, there was talk of shutting down Ralph Lauren altogether.	嗯 本来有说 要关闭整家罗夫罗兰的
Okay. Right. You're very cheeky for a temp.	好了 你真是个不要脸的临时工
I'm not a temp. I was transferred here from another department.	我不是临时工 我是从别的部门调过来的
Oh, and what department was that? The, uh, jerk department?	是什么部门? 浑蛋部门吗?
They didn't tell me about your quick wit.	他们并没有告诉我 你反应如此之快
Well, did they mention that I'm rubber and you're glue?	那他们也没有告诉你 我是橡皮擦 你是胶水吗?
- Gavin, Ralph loved your ideas. - Oh, hi, Mr. Zelner.	- 盖文 罗夫很喜欢你的创意 - 嗨 塞纳先生
Ah, Rachel. I see you've met Gavin.	瑞秋 我想你见过盖文了
When you left us, we weren't sure what we were gonna do.	你离开的时候 我们都不知道该怎么办
But then, Gavin to the rescue. Super Gavin. Ha-ha-ha.	但是 盖文拯救了我们 超级盖文
Well, that's great.	喔 太好了
So now, uh, Super Gavin, when I come back...	那么 超级盖文 我回来以后...
uh, where do you plan on flying off to?	你计划要飞到哪儿去呢?
That's up to Mr. Zelner. I'm sure he'll make the right decision.	全看塞纳先生的意思 我相信他会做出正确的决定
Oh, wow. Super ass-kissing power.	超级马屁精
Incidentally, when, uh, are you coming back?	对了 你什么时候要回来呢?
Uh, today.	今天
- You said two weeks. - No, I said today.	- 你刚刚不是说两星期后? - 不 我是说今天
See, for a superhero, not so much with the listening.	看吧 身为超级英雄 听话能力也不怎么样
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So, what'd he say?	那他怎么说?
Uh...	嗯
He can be a little rough around the edges...	他有时候有点粗鲁...
so I'm gonna replace a word he used a lot with the word "puppy."	所以我要“小狗” 代换掉他常用的一个字眼
Okay? So he said, "If your puppy friend doesn't get her puppy act together..."	他说“如果你的小狗朋友 不把小狗的角色演好...
I am gonna fire her mother-puppy ass."	我会小狗的开除她”
I'm sorry. I can't do this. I'm just not an actor.	很抱歉 我办不到 我不是演员的料
That's right. You're not. You're a nurse.	没错 你不是演员 你是护士
- You're Nurse With Tray. - Joey...	- 你是拿托盘的护士 - 不 乔伊...
Nurse With Tray doesn't know Joey. She has no time for	拿托盘的护士不认识乔伊 她没有时

friends.	间交朋友
She gets in that operating room and she carries that tray to the doctor...	她进去手术室把托盘交给医生...
because if she doesn't, people die.	因为如果她不这样做 有人会死的
Who dies?	谁会死?
Man With Eye Patch!	戴眼罩的男人!
Now, you get in there, and you do your job.	现在你过去做好你的工作
- Yes, doctor. - Okay.	- 是的 医师 - 很好
Okay, let's try this one more time.	好了 我们再试一次
Hang in there, Man With Eye Patch. Your tray is coming.	撑着点 戴眼罩的男人 你的托盘来了
And, action.	开麦拉
Yes, I did it! I nailed it!	太好了 我办到了 我搞定了
Whoo!	喔
What's next?	接下来是什么呢?
The rest of the scene.	是后面的剧情
Okay, from the top, people.	好的 大家 从头开始
Listen, sudden change of plans. Um, my maternity leave just ended.	听着 计划改变 我的产假要结束了
They said if I didn't come back today, they'd fire me.	他们说如果我不今天回去工作 他们就要开除我
What? No, that's illegal.	什么? 那样是非法的
I'll have the Labor Department here so fast, they won't...	我要马上通知劳委会 他们不...
All right, calm down, Norma Rae. They didn't actually say that.	好了 冷静点 诺玛 他们并没有真的那样说
I'm just afraid if I don't come back now, this guy will try and squeeze me out.	我只是害怕如果不现在回去 那个男的会把我挤掉
But what about Emma? I mean, we don't have a nanny.	那艾玛怎么办? 我们还没有找到保姆
I know. We're just gonna have to figure out a plan tonight.	我知道 我们只好今晚再想办法了
Can you please just take care of her for today?	你今天可以先照顾她吗?
Absolutely. Just give me your breasts, and we'll be on our way.	当然 只要你的胸部给我 我们马上就走
Come on. I don't know what else to do.	别这样 我不知道还能怎么办
- Fine. Fine. - Okay.	- 好啦 好啦 - 好
We'll have fun, won't we? Yes, we will. Yes, we...	我们开心的 对不对? 对 会很开心的 对 我们...
- Ross. - Huh?	- 罗斯 - 嗯?
You're pretty.	你好漂亮
Whatever I decide to do, I'm gonna be starting a new career from scratch.	不管我决定要做什么 都得从基层做起
It's gonna be a while before I make a living at it.	要一阵子我才有办法真正赚些钱
Maybe now's not the right time to be starting a family.	或许现在不是生小孩的好时机

So you have to tell Monica you don't want to have a baby right now?	所以你要跟摩妮卡说 你现在不想要生小孩?
Yeah.	是啊
Goodbye.	再见了
Okay, it's baby time. Pants off, Bing.	好了 生小孩时间 裤子脱掉 宾
Didn't see you there, Geller.	没看到你也在 盖勒
Yeah, Ross is here, so...	罗斯在这里 所以...
Uh, yeah, uh-huh. Yeah.	是啊是啊
Uh, and I was really hoping that maybe I could hang out.	我还在想 可以在你们这里混一下
- Mm. - What do you, uh, feel like doing?	- 嗯 - 你们想要做什么呢?
Well, uh, we're gonna have sex.	我们想要做爱
I don't feel like having sex.	我倒是不太想做爱
Uh, maybe, uh... I don't know.	或许...我不知道
Maybe we can watch a movie or something.	或许我们可以一起看电影什么的
Uh, let me put it this way:	我这样说好了
We're having sex whether you're here or not.	不管你在不在 我们都要做爱
Pants off, Bing.	裤子脱掉 宾
Now that I'm back, why don't you just fill me in on what you've been up to?	现在既然我回来了 何不告诉我你做了什么
Well, I've changed your screen saver from that picture of *NSYNC.	嗯 我把你《F4》的屏幕保护程式改了
Hey, they were popular when I left.	嘿 我离开时 他们可是很受欢迎的
I'm working on this big presentation for tomorrow.	我在准备明天一个很重要的报告
I should be involved in that, so get me up to speed.	我应该要参与的 跟我说明吧
That'll take weeks. Let me take care of the presentation.	那会花上好几个星期 让我处理这个报告就可以了
Oh, no. I see what you're doing here, all right?	不 我知道 你在玩什么花样 好吗?
This is my job, buddy. I've had it for five years, and I know how it works.	这是我的工作 我已经做了五年 我知道一切流程
- So why don't you just catch me up? - Fine.	- 所以赶快跟我解释 - 好
Oh, God. You've totally messed with the back support on my chair.	天啊 你把我椅背的角度完全变了
- How do you fix this? - You've been here five years.	- 你是怎么弄的? - 你已经在这里五年了
- You figure it out. - Fine, I will.	- 你自己想 - 很好 我自己来
All right, fill me in.	好了 跟我说吧
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Do you have a blue tie that would go with this? Emma spit up on mine.	你有没有蓝色的领带跟这件配? 艾玛吐奶到我的领带上
Oh, yeah, but you have to give it back if I get a job.	有啊 但是我找到工作时要还我
Of course, by that time, ties will be obsolete...	当然 到那时候 领带已经被淘汰了...
and we'll all be wearing silver jumpsuits.	而我们全都穿银色的连身装
- Hey, good morning, lover. - Hey.	- 早安 爱人 - 早安
I gotta say, after last night, I'm a little weak in the	我得说 经过昨晚之后 我的双腿还

knees.	在发软
Here's an idea. You walk into a room, take a quick scan.	麻烦你 每次走进来的时候 先快速看一下四周吧
Sorry.	抱歉
But I kind of have this feeling that we may have made a baby last night.	但是我有点觉得 我们昨晚做人成功了
Oh, God, I have to tell you something.	喔 天 我得告诉你一件事
You're not pregnant.	你没有怀孕
What are you talking about?	你在说什么?
Well, that thing that I have to do to make a baby?	嗯 那件能让你怀孕的事?
I faked it.	我装的
What? You faked it?	什么? 你装的?
You know what?	你知道吗?
I don't need a tie.	我不需要领带了
I mean, it's... It's better open collar, you know?	说真的 比较好 领子开着 不是吗?
It's, uh, ahem, it's more casual.	比较轻松自在
Joey. Listen, I can't do this. It doesn't make any sense.	乔伊 听着 我办不到 这实在不合理
Yesterday I was a nurse, and today I'm a waitress at a café?	昨天我是护士 今天我是服务生?
Oh, sometimes we use the same extras for different parts. It's okay.	有时候我们会用相同的临时演员 扮演不同的角色 没关系的
Well, it's not okay, because I gave a very memorable performance as the nurse.	有关系 因为昨天我扮演护士 演出让人印象深刻
And now, suddenly, I'm the waitress? That's gonna confuse my fans.	现在突然间我变成服务生? 我的影迷会混淆的
Um, um...	嗯
Well, maybe you are a nurse...	嗯 或许你是护士...
but you moonlight as a waitress.	但是你晚上兼差当服务生
Oh.	哦
Uh-huh.	嗯
Because I'm a single mother supporting my two children.	因为我是抚养两个小孩的单亲妈妈
- Nice. Yeah. - Yeah.	- 没错 - 对啊
Okay. Wait a minute.	等一下
Dr. Drake Ramoray and I work at the same hospital. Wouldn't I come say hi?	德瑞克雷莫瑞医生跟我在同间医院工作 我不用过来打招呼吗?
No. No, see, uh, you and Drake are having a fight.	不 不 你跟德瑞克在吵架
About what?	吵什么?
He slept with you and then never called you.	他跟你上床 然后再也没有打电话给你
And I just wanted a new daddy for Davey and Becky.	而我只想帮 大卫跟贝琪找个新爸爸
Okay.	好了
Okay. Okay, from the top.	好了 好了 从头开始
And, action.	开麦拉
So I'm surprised you agreed to have lunch with me.	我很讶异你会同意 跟我出来吃午餐

I'm surprised too. But yet, here I am.	我也很讶异 但我终究是来了
Cut! Cut!	卡 卡
What...? What are you doing?	你是在做什么?
I'm very angry at him because he slept with me and never called me back.	我很气他 因为他跟我上过床之后就再也没有打电话给我了
- Me too. - Me too!	- 我也是 - 还有我
Oh, calm down. She means on the show.	冷静点 她是说在剧情里面
We need some new extras around here.	我们需要新的临时演员
Wow. You're here already.	哇 你已经到了
Yes. Emma and I came in a little early to do research on the presentation.	是的 艾玛跟我 提早进来做研究 准备报告
Actually, I made a few changes. I think I'm caught up on everything.	事实上 我做了一些修改 我想我都准备好了
So ask me anything.	随便问我一个问题吧
- How do you fix the chair? - Ugh, except that!	- 你要怎么调整椅子呢? - 除了这个
Oh, hello, Mr. Zelner. We are all ready for our presentation this afternoon.	哈罗 塞纳先生 今天下午的报告 我们都已经准备好了
Good, because it's in 10 minutes.	很好 因为十分钟之后就要开始了
What? I can't do that. I have the baby.	什么? 我没办法 我宝宝在这里
Ross is not gonna pick her up for an hour.	罗斯一个小时之后才会来接她
Then Gavin can give the presentation. We have to do it now.	那盖文可以上台报告 我们现在就要开始了
Ralph needs to leave early today. He's going helicopter shopping. Heh.	罗夫今天要提早走 他要去买直升机
Well, there you go, you win. You win.	好吧 满你的意了 你赢了 你赢了
You get to do the presentation. You'll knock them dead.	你可以上台报告 让他们爱死你
No one will remember that I worked here, and then Ralph will buy his helicopter...	没有人会记得我在这里工作过 然后罗夫会买到直升机...
and Super Gavin will just fly right alongside of him.	超级盖文会跟他一起飞
- You can do the presentation. - No, I can't. I have a baby.	- 你可以上台去报告 - 不 我不行 我宝宝在这里
I'll watch her.	我会看着她
Why would you do that?	你为什么要这样?
Because you worked really hard, and it's your job. And you're a little crazy.	因为你工作很辛苦 而这是你的工作 还有你有点疯狂
[VOICE BREAKING] That's really nice.	你人真好
I should tell you that crying women make me very uncomfortable.	我应该告诉你 哭泣的女人让我觉得很不自在
Well, you're not gonna like what's coming.	嗯 那你可能不会喜欢 接下来要发生的事
I'm sorry, I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry.	我很抱歉 我很抱歉 我很抱歉 我很抱歉
God.	天哪
Thank you. Thank you.	谢谢你 谢谢你

Um.	嗯
Okay.	好吧
I'm really fine. Don't worry. I'm great with children.	我没事的 别担心 我很会带小孩
Okay.	好吧
Gavin Mitchell. Pleased to meet you.	我是盖文米丘 很高兴认识你
Please don't fire my friend. Just let me talk to her.	请不要开除我的朋友 让我先跟她谈谈
- Okay, but this is her last chance. - Thank you.	- 好吧 但这是她最后一次机会 - 谢谢 谢谢你
How about I do something for you?	我帮你一个忙如何?
Tomorrow, uh, I'll bring you a hat, cover up the bald.	明天 我帮你带一顶帽子 让你遮住秃头
Hey, uh, listen, Pheeb. I was just talking to the director...	听着菲比 我刚跟导演谈完...
and he was thinking maybe this time you don't hit Drake.	他说这一次你不要打德瑞克
You just wait on the tables.	你只要端盘子就可以了
I can't do that. I'm an actor. I have a process.	我不能那样做 我是演员 我有我的程序
You're a masseuse. You have a table with a hole in it.	你是按摩师 你有的是挖了个洞的桌子
Wait, I see what's happening here. You're threatened.	等等 我知道这是怎么回事了 你感到威胁了
What?	什么?
I'm so good in the scene that I'm stealing focus from you.	我的演技好到抢了你的风头
Well, rise to the challenge, Tribbiani, because I just raised the bar.	接受挑战吧 崔比亚尼 因为我只会提高你的水准
- Come join me up here. - Ha-ha-ha.	- 提升自己 向我看齐吧 - 哈哈
Yeah, you can fire her, but I would call security. She won't go easy.	你可以开除她 但是最好叫保全过来 请神容易送神难哦
You faked it? You couldn't have faked it.	你装的? 你不可能装的
Yes, you can. You just make the faces and the noises.	当然可以 只要装点表情跟声音
Guys can fake it?	男生可以装吗?
Ugh, unbelievable. The one thing that's ours.	不可思议 这明明是女生的专长
Why would you fake it when we're trying to have a baby?	为什么在我们想要生小孩的时候 你要假装呢?
Well, that's actually why.	嗯 这正是我要装的原因
Look, I'm starting a whole new career now.	听着 我正在换工作
I'm not saying I don't want a baby.	我不是说我不想要孩子
I'm just saying maybe we could wait a little while.	只是或许我们可以等一阵子
Like...? Like a month?	一个月吗?
- Or a year? - Really? You wanna wait a year?	- 或是一年? - 真的吗? 你想要等一年?
It could be less than a year. I mean, you've heard my stuff.	应该不用到一年 你知道我的能力

"Pants. Like shorts but longer."	"长裤 跟短裤一样 只是长一点"
It'll probably be more than a year.	可能不只一年吧
Wow. I...	我...
- I really wanna have a baby. - Well, yeah, me too.	- 我真的很想要生小孩 - 是啊 我也很想
Look, I'll just get my old job back.	这样好了 我回去做老本行好了
No, I want you to have a job that you love...	不 我要你做你热爱的工作
not statistical analysis and data reconfiguration.	不是什么数据分析跟资料重组的
I quit, and you learn what I do?	我辞职后 你才了解我在做什么?
I think there's never gonna be a right time to have a baby.	我想 永远不会有 适合生小孩的时机
Now you're unemployed, and in a little while...	现在你失业了 但过了一阵子...
you'll find a new job that'll keep you really busy.	你就会找到一份让你忙不过来的工作
There's always gonna be a reason not to do this...	总是会有理由不能生小孩的
but I think once the baby comes, we'll forget about all those reasons.	但是我想 一旦有了宝宝 我们就会忘了所有的理由
I guess.	我想也是
I mean, it's always gonna be scary when we have a baby.	我是说 有小孩一直是很吓人的事
It's gonna be really scary.	真的会很吓人
I mean, God, when we have a baby...	有小孩的时候...
there's gonna be so much that we're not able to control.	会有许多事情是我们无法控制的
I mean, the apartment's gonna be a mess.	我是说 这间公寓会是一团乱
I won't have time to clean it.	我会没有时间 整理
What if the baby gets into the ribbon drawer...	要是宝宝跑到缎带抽屉里...
and messes up all the ribbons?	把所有的缎带都弄乱了呢?
What if there's no room for a ribbon drawer...	万一没有地方可以放缎带...
because the baby's stuff takes up all the space?	因为所有的空间 都被宝宝的东西占满了呢?
Where will all the ribbons go?	缎带要放哪儿?
Should we go make a baby before you change your mind?	我们该不该在你改变主意之前 赶快去做人?
- Yes, please! - Okay.	- 当然 拜托快点 - 好的
Oh, and I promise I will not fake it this time.	而且我保证 这一次我不会装了
Well, I wish I could say the same. I'm a little shook up.	真希望我也可以说相同的话 我现在有点激动
I know you botched that operation on purpose.	我知道你故意让手术失败
I can't prove it yet, but when I do, you'll be going to jail for murder.	我还没有办法证明 等我可以证明 你会因谋杀而坐牢的
I don't care if you are my brother.	我不在乎你是不是我弟弟
I'm not your brother.	我不是你弟弟
What about my children, Drake? Huh?	我的孩子怎么办呢? 德瑞克!
No! No! No!	不 不 不
No! No!	不 不
God!	天啊

Friends.S09E12

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Where's Mon? - She's at home...	- 摩妮卡呢? - 她在家...
putting up decorations for Rachel's birthday party tonight.	帮瑞秋今晚的生日派对做布置
- And you're not helping? - I tried...	- 你不用帮忙吗? - 我有试过...
but apparently singing "I Will Survive" in a helium voice, not helping.	但是很明显地 用氦语音唱 《我会活下去》并没有帮助
- Hey, you guys. - Hey.	- 嘿 你们好 - 嘿
Happy birth...	祝你生...
Shh. Don't say that loud. Gunther's gonna want to hug me.	别说那么大声 阿甘会过来抱我的
Uh, good news, everyone. We finally found a nanny.	好消息 我们终于找到保姆了
- This is Molly. Molly, Chandler, Joey. - Hi.	- 这位是莫莉 莫莉 钱德 乔伊 - 嗨
Ooh, somebody's getting a little fussy.	有人有点不高兴喔
You're damn right I am. I've been waiting for a cookie for seven minutes.	你说的没错 我就是不高兴 我已经等饼干等了七分钟了
Okay. You know what, I'm just gonna take her outside.	好了 我想我带她出去好了
- No, you stay. I'll do it. - Okay. Thank you.	- 不 你留下来 我去 - 好的 谢谢
- Nice to meet you guys. - Yeah, you too.	- 很高兴认识你们 - 是啊 我们也是
- Wow, Molly's just great. - Yeah.	- 哇 莫莉真的很不错 - 是啊
Yes, bravo on the hot nanny.	是啊 真棒 请了个辣保姆
- What? You really think she's hot? - Are you kidding?	- 什么? 你真的觉得她很辣吗? - 你看不出来吗?
If I wasn't married, she'd be rejecting me right now. Joey?	如果我未婚 她现在就在拒绝我了 乔伊?
How do you think she's doing?	觉得她怎样?
Am I the only one that doesn't think she's hot? Ross?	我是唯一不觉得她练的吗? 罗斯?
- Ah, I mean, she's not unattractive, but... - Right.	- 我觉得她不算是没有魅力 但是... - 没错
but hot? Ah...	但是算辣吗?
Thank you. Ha, ha.	谢谢你
Now that Rachel's gone?	瑞秋走了 说吧
So hot, I cried myself to sleep last night.	她真辣 我昨晚是哭着入睡的
Hey, Mike, what's the capital of Peru?	嘿 麦克 秘鲁的首都是哪呢?
- Lima. - No.	- 利马 - 不是
It starts with a V and ends with an X.	是V开头X结尾的字
And hopefully with a T-O in the middle.	然后最好中间有T跟O
You know, come to think of it, the capital of Peru is "Vtox."	我仔细想想之后 我想秘鲁的首都应该叫做"VTOX"
- Oh, God! - What?	- 喔 天啊 - 怎么了?
Okay. I don't want to freak you out or anything...	好了 我不想要吓坏你

but I just saw a rat in your cupboard.	但是我刚才在柜子里看到一只老鼠
Oh, yeah. No, that's Bob.	喔 是喔 那是霸柏
Well, he's your pet rat?	是你的宠物鼠吗?
Well, not so much a pet as, you know, an occasional visitor...	不太算是 只是偶尔会来拜访
who I put food out for. You know, kind of like Santa.	我有时候会喂他有点像圣诞老公公
Except Santa doesn't poop on the plate of cookies.	除了圣诞老公公 不会在饼干盘里便便以外
You can't keep a rat in your apartment. They're extremely unsanitary.	你不能在公寓里养老鼠 那很不卫生的
I mean, they transmit leptospirosis and hantavirus.	我是说 他们可能会 传染细螺旋体病或是汉他病毒
- What are those? - I don't know...	- 那是什么? - 我不知道
but they don't sound like spa treatments.	但是听起来可不像是水疗吧
- You have to get rid of it. - Okay, fine.	- 你必须要把他处理掉 - 好啦
If it means that much to you, I'll get rid of Bob.	如果你这么在乎 我会处理掉霸柏的
Thank you.	谢谢你
It's so weird you think he's so gross, yet you're willing to eat his crackers.	真奇怪 你觉得他很恶心 却又在吃他的饼干
- Hello. - Hello.	- 哈罗 - 哈罗
Gavin, I just want to say thank you again...	盖文 我想再次跟你道谢
for watching Emma yesterday during the presentation.	谢谢昨天帮我照顾艾玛
I really owe you an apology.	我真的需要跟你道歉
- For what? - When we first met, you know...	- 道什么歉? - 当我们第一次见面时 你知道的...
I thought you were pompous and arrogant and obnoxious.	我以为你是自负 高仿又讨人厌的人
Is this your first apology?	这是你的第一个对不起吗?
No, I just mean, you know, first impressions don't mean anything.	不 我是说第一印象 通常不是很重要的
And I think you're a really good guy. And I'm sorry that I misjudged you.	而我认为你是个好男人 很抱歉我错看了你
- Morning. - Hello.	- 早安 - 哈罗
But you know what? Hey, new day, new leaf.	但是你知道吗? 新的一天 新的开始
I am just really, really happy...	我只是真的很高兴...
I'm sorry. Obviously, Heather's ass has something more important to say...	我很抱歉 很明显地 海瑟的屁股 有更重要要说
so I'll just wait till it's finished.	我先让它说完了
- What? - I was giving you an apology...	- 什么? - 我正在跟你道歉...
and you were totally checking her out.	而你一直在打量她
I wasn't checking her out. I'm in fashion. I was looking at her skirt.	我没有 我是在时装业工作 我只是在看她的裙子
Or was it pants? I didn't really see what happened below the ass area.	还是裤子呢? 我并没有看清楚 屁股以下的部位
Wow, you are really... You're really a creep.	哇 你真的是... 你真是小人

What do you even care if I was looking at her?	就算我是在看她 你又在乎什么呢?
Are you jealous?	你是在忌妒吗?
Oh, yeah. I'm jealous.	喔 是啊 我好忌妒
"Oh, Gavin. Please, please look at my ass."	"喔 盖文 拜托请看看我的屁股"
Stop looking at my ass.	不要看我的屁股
I mean, I just think you are totally inappropriate. Okay?	我只是认为这样的行为是不妥的
This is a work environment. She's your subordinate.	这是工作场所 她是你下属
But it was okay when you slept with your old assistant, Tag?	但是你跟你前助理泰格上床 却是可以的
That is totally different for two reasons.	那是不一样的事 因为两个原因
One, I didn't know that you knew that.	一 我不知道你知道这件事
And two, I wasn't some creep staring at his ass.	二 我不是盯着他屁股看的小人
We had a... We had a deep, meaningful relationship.	我们有很深入 有意义的交往
Huh. What was Tag's last name?	泰格姓什么?
It was...	姓...
Oh, my God.	喔 我的天
He didn't have a last name.	他没有姓
It was just Tag, you know, like Cher or...	只是叫泰格而已 你知道的 就像雪儿或是...
you know, Moses.	摩西一样
But it was a deep, meaningful relationship.	但是那是很深入 有意义的交往
You know what? My first impression of you was absolutely right.	你知道吗? 我对你的第一印象 完全正确
You are arrogant. You are pompous. Morgan! Morgan!	你很高傲 你很自负 摩根 摩根
- Tag's last name was Morgan! Ha! - It was Jones.	- 泰格姓摩根 - 是琼斯
What are you, his boyfriend?	你是谁啊? 他男朋友吗?
Man, I wish I had a nanny like you.	天啊 我希望我有个像你一样的保姆
You mean when you were a baby?	你是说在你小时候吗?
Sure.	当然
Would you stop staring at her?	你可不可以别再盯着她看?
I wasn't staring.	我没有盯着
I was leering.	我是斜眼瞄着
What's the big deal with her?	她又什么了不起的呢?
Maybe she's attractive in an obvious kind of way.	或许她有很抢眼的魅力
Yeah, obvious beauty's the worst.	是啊 很抢眼的魅力最糟糕了
You know, when it's right there in your face.	你知道的 当它就显现在你面前时
Me, I like to have to work to find someone attractive.	我比较喜欢渐渐去发掘一个人的魅力
Makes me feel like I earned it.	让我感觉像是我辛苦得来的
Looks like Joey's doing all right with her.	看起来乔伊好像跟她处得不错
Yeah. Hey, that was nice of you guys to back off...	嘿 你们两个这次愿意退让出...
and let Joey get the girl for once.	让乔伊去泡她 真是好心
- I'm gonna take her to the apartment. - Okay, I'll be home right after work.	- 我要带她回去了 - 好的 我下班之后就回去
- Okay. - Okay, bye, Emma-wemma-demma.	- 好的 - 好的 艾玛再见

I lovey-wovey-dove you.	我爱你
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
They've elected me to talk to you about the baby talk.	他们推派我来跟你说 你模仿婴儿说话的事
It's not so good.	大家不是很喜欢
I think it's sweet.	我觉得挺可爱的
Bye, Emma-wemma!	再见 艾玛
Hey, listen, Joey. About Molly, I would really prefer if you didn't go after her.	嘿 乔伊 关于莫莉 我希望你不要去动她
Why not?	为什么不行?
Because it took months to find a good nanny.	因为我们花了好几个月才找到好保姆
And I wouldn't want anything to, you know, drive her away.	而我不希望有任何事情让她离开
So you think I'm just gonna sleep with her...	所以你认为我只会跟她上床...
and never call her again, and things are gonna get uncomfortable?	之后就不再打电话给她 让一切都变得很尴尬吗?
Yeah, that sounds about right.	是啊 听起来好像也对
Come on, there are plenty of other women out there, okay?	别这样 外面到处都是女人
Just forget about her, okay? She's off-limits.	忘了她好吗? 她不是你可以要的天啊 你为什么要这样说呢?
Oh, man. What'd you have to go and say that for?	你这样说之后 我就更想要她了
Now that you told me I can't have her, makes me want her even more!	
- What are you, a child? - Yes.	- 你还是小孩啊? - 是的
Look, Joey, come on now. For me, please.	听着 乔伊 别这样 为了我 拜托
Just try to focus your sexual energy on someone else.	把你的性能量转移到别人身上
Fine.	好啦
Take me home.	带我回家吧
- Hey, Mikey. - Hey, Pheeb.	- 嘿 麦克 - 嘿 菲比
- What are you doing? - Setting rattraps.	- 你在做什么呢? - 放捕鼠器
- To kill Bob? - No. No, to test his neck strength.	- 要杀霸柏吗? - 不是 只是测试一下他脖子有多硬
But no, I don't want to kill him. I thought we were gonna capture him...	不 我不想杀死他 我以为我们要活抓他
and, you know, set him free in the countryside...	然后到乡下把他放生
where he could meet a friendly possum...	让他可以认识友善的负鼠
and a wisecracking owl.	还有爱说笑的猫头鹰
Okay, okay. I'll throw away the traps.	好了 我把捕鼠器丢掉
All right, I'll find Bob. I'll get him.	好 我会找到霸柏 我会抓到他的
Bob? Bob?	霸柏? 霸柏?
Robert?	陈霸柏?
Wait, I think I hear him.	等等 我听到他的声音了
Oh, my God! Bob had babies! Bob's a mom!	天啊 霸柏生小孩了 霸柏当妈妈了
We'll have to think of a new name.	我们得替她改名字了
Oh, I don't know, I kind of like "Bob" for a girl.	我不知道 我喜欢“霸柏”当女生名字
No, no. I mean, I'm not sure that we...	不不 我是说我不确定我们...

Oh, my God. We killed Bob?	天啊 我们杀了霸柏吗?
Well, maybe it wasn't Bob. Maybe it was a mouse.	或许不是霸柏 或许只是另一只老鼠
Susie?	苏西?
What's up?	怎么了?
Seriously, dude. Three years ago.	真的 老兄 三年了
Listen, can you do me a favor? I'm gonna be out today.	听着 你可以帮我一个忙吗? 我今天要出去
Can you keep an eye on Joey...	你可以帮我看着乔伊...
make sure nothing happens between him and Molly?	确保他跟莫莉之间不会出事吗?
- You don't trust him? - Well, no.	- 你不相信他吗? - 嗯 不相信
Some woman who sounded a lot like Joey called earlier...	昨晚有个听起来 很像乔伊的女人打电话来...
and asked for her daughter, uh, the "hot nanny."	要找她那个叫做“辣保姆”的女儿
Is this really your long-term plan, for me to run interference?	你打算让我长期干预他们吗?
Because I could get a job any day now.	我可能随时都会找到工作的
You do appear right on the cusp of something.	你在职场上可真是炙手可热
Look, come on, man. I'm sure he'll lose interest in a week or two...	听着 拜托 我确定他一两星期就会没兴趣了
but for now, could you please just do this for me?	但是现在 你可以帮我这个忙吗?
Fine, but don't blame me if it doesn't work.	好啦 但是如果失败可别怪我喔
Because you know once Joey sets his mind on something...	因为你也了解 乔伊一旦下定决心...
more often than not, he's going to have sex with it.	无论如何 他都会把她搞上手的
Well, I mean, we've gotta do something. Okay?	那我们得要做点什么 不是吗?
Nannies like her don't grow on trees.	像她那样的保姆是不会 凭空出现在树上的
- Picturing that tree? - I am, yes.	- 在想像那棵树吗? - 是的 没错
Where you going, Joe?	你要去哪? 乔伊
For a walk.	去散步
Oh, you mind if I join you?	我也去好吗?
Actually, uh, I'd rather be alone. You know, I really need to organize my thoughts.	事实上 我想要一个人去 我真的需要理清一些想法
Your thoughts?	一些想法?
Plural?	复数的?
All right, fine. I only have one thought.	好啦 我只有一个想法
It's about the hot nanny. I gotta see her.	就是关于那个辣保姆 我必须见到她
- I'm afraid I can't let you do that, Joe. - Now you're telling me I can't see her?	- 恐怕我不能让你去 乔伊 - 你是说我不能见她?
You guys are killing me. She's forbidden fruit. It's like, like...	你是在害死我 她是禁果 这就像...
Like she's the princess and I'm the stable boy.	她是公主而我是马僮
Why are you doing this, huh?	为什么你要这样?
Did Ross tell you not to let me go over there?	是不是罗斯要你别让我过去的呢?
Yes, as a matter of fact, he did. So I can't let you go.	没错 事实上就是 所以我不能让你过去

Huh. Interesting. Now there are obstacles.	有趣 现在出现阻碍了
Hot nanny and me against the world.	辣保姆跟我一起抵抗全世界
This is the stuff great novels are made of.	这就像伟大的爱情小说
- Great novels? - Fine. Mediocre porn.	- 伟大的爱情小说? - 好啦 二流的情色书刊
- Gavin Mitchell's office. - Rachel Green's office.	- 盖文米丘办公室 - 瑞秋葛林办公室
Give me that phone.	电话给我
Hello, this is Rachel Green. How can I help you?	哈罗 我是瑞秋葛林 可以为您效劳吗?
Uh-huh. Okay, then. I'll pass you back to your son.	好的 我会把电话传给你儿子
Hey, Mom. No, that's just my secretary.	妈 不是 她只是我的秘书
Um, excuse me, Gavin. I have a question I need to ask you.	对不起 盖文 我有个问题必须要问你
Mom, I'll call you later. Yeah.	妈 我再回电给你 是的
- Yes? - If you like looking at butts so much...	- 怎样? - 如果你那么喜欢看屁股...
why don't you just go look in a mirror?	你何不自己去照镜子呢?
Thank God you finally said that.	感谢上帝 你终于说了
I saw you make a note on your pad three hours ago.	三个小时前我就看到 你写在笔记本上了
- Man, I really bug you. Don't I? - Oh, no. Please...	- 天啊 我真的惹你厌 是不是? - 喔 不 拜托...
I don't care about you enough to bug me.	我根本不在乎你 更别提讨厌你
In fact, from now on, I'm going to take the high road...	事实上 从现在开始 我会表现得很有格调
and I'm going to be very, very nice to you, you mama's boy...	而且我会对你非常好 妈妈的乖宝宝...
starting right now.	从现在开始
- Hey, Rach. - Hi.	- 嘿 瑞秋 - 嗨
- Ready for your birthday lunch? - I am.	- 准备好要吃生日午餐了吗? - 好了
But first, Monica, I would like to introduce you...	但是首先 摩妮卡 我想要介绍你认识...
to my very talented colleague and more importantly...	我非常能干的同事 而且更重要的是...
my wonderful friend, Gavin Mitchell.	我的好朋友 盖文米丘
- Pleased to meet you. - Pleased to meet you.	- 幸会 - 幸会
Are you coming to Rachel's party?	你会来参加瑞秋的派对吗?
Oh, no, no, no. Gavin can't. He already has plans...	喔 不不不不 盖文没有办法 他已经有计划了
most likely with his mother.	应该是要去看他妈妈
I don't mind. I'll cancel them. I would never miss my secretary's birthday.	我不介意 我可以取消 我不想错过我秘书的生日
Why did you invite him? I can't stand that guy.	为什么你要邀请他? 我无法忍受那

	个男的
- You were being so nice to him. - I was faking it.	- 你看起来跟他很好啊 - 我是装出来的
Can't you tell when I'm being fake?	你难道看不出来我是装的吗?
Hey, Mr. Phillips. Nice suit.	嘿 菲利浦先生 很好看的西装
- Right there. That was so fake! - Shh!	- 抓到了 真是好假 - 嘘
Oh, hi.	嗨
I still can't believe you invited Gavin.	我真不敢相信 你邀请了盖文
I mean, he is just the last person I want to see.	他是最不想见到的人
You're welcome for the party. I'm glad you're having a good time.	安排派对的事 不用跟我客气 我很高兴你喜欢
God, I hope he doesn't show up. Of course he's not gonna show up, the guy hates me.	我希望他不要出现 他当然不会 他讨厌我
- Does he? - What?	- 是吗? - 什么?
Maybe he keeps bothering you so much because he likes you.	或许他一直惹你生气 是因为喜欢你
It's like in first grade when Skippy Lange would push me...	就像在小学一年级的時候 史基蓝吉会推我...
because he secretly had a crush on me.	其实是因为他在暗恋我
Oh, Monica, you think Skippy liked you?	摩妮卡 你以为史基喜欢你吗?
Honey, all those boys had a bet to see if he could knock you over.	亲爱的 所有的男生都在打赌 看他是不是有办法推倒你
- She's out. I'm gonna take her home. - Oh, okay. Thank you.	- 她睡了 我带她回去 - 好的 谢谢
Bye, sweetheart.	再见 甜
Do you see what all the guys see in her?	你有在她身上看到 那些男人看到的东西吗?
Wouldn't kick her out of bed.	不会想要踢她下床的
No more vodka for me.	我不可以再喝伏特加了
Hey, Rach. So can I sing "Happy Birthday" to you now?	嘿 瑞秋 现在可以 唱生日快乐歌了吗?
- Yeah, sure. - Oh. All right.	- 当然可以 - 好的
Happy birth...	祝你生...
See you later.	待会见
Hey, Rach. Somebody got you shoes.	瑞秋 有人送你鞋子
Give me.	给我看
- Wow. Wow. Oh, my God! - Careful! Careful!	- 哇哇 我的天啊 - 小心 小心
These are my rat babies!	这些是我的老鼠宝宝
Yeah. We have rat babies now.	是啊 我们现在有老鼠宝宝了
Oh, you brought rats to my birthday party?	你带老鼠来参加我的生日派对?
So this is what a stroke feels like.	我感觉像是中风一样
Well, I had to bring them. We killed their mother.	我必须要带着他们 我们杀了他们的妈
They're our responsibility now.	他们现在是我们的责任了
You know, they require constant care.	你知道的 他们需要一直被照顾

You should know that, Rachel, you're a mother.	你应该知道的 你自己也是母亲
Are you comparing my daughter to a rat?	你把我女儿跟一只老鼠做比较?
No. Seven rats.	不 是七只
I think we should take them home. We need to feed them.	我们应该带他们回家了 他们需要吃东西了
Wait, you're gonna leave my party to take care of a box of rats?	你因为要照顾这盒老鼠 而离开我的派对?
Well, I'm sorry, Rachel, but I'm not like you. Okay?	嗯 我很抱歉 瑞秋 但是我不像你好吗?
Not everyone can afford help.	不是每个人都请得起帮手的
Hey, where the hell are Joey and Molly?	嘿 乔伊跟莫莉去哪了?
I asked you to watch them.	我要你看住他们的
I'm sorry. I got a little preoccupied.	我很抱歉 我有点分心了
Look, we have to stop them before something happens.	听着 我们要在发生事情前阻止他们
Right behind you, big guy.	我会跟随你的 大哥
So you see, Molly, what people don't understand...	所以你瞧 莫莉 人们不了解...
is that acting is a discipline. It takes a lot of hard work.	演戏是一种纪律 是很辛苦的工作
- So where'd you study? - Oh, I didn't go to college.	- 所以你是在哪里学的? - 我没有上大学
- No, where'd you study acting? - Molly, people don't study acting.	- 那 是从哪里学会演戏的呢? - 莫莉 演戏不是学来的
Molly, uh, do you mind giving us just a minute?	莫莉 可以让我们谈几分钟吗?
- Sure. I'll go check on Emma. - Thanks.	- 当然 我去看艾玛 - 谢谢
Will the stable boy never get the princess?	马僮就不能得到公主吗?
What do you think you were gonna do, have sex with her here on my couch?	你以为你是在做什么? 在我家沙发上跟她做爱?
No. The leather sticks to my ass.	不 沙发皮会黏住我的屁股
This isn't fair. What makes you think I'm gonna sleep with her...	这实在不公平 你凭什么认为 我会跟她上床...
and then blow her off, huh?	然后就抛弃她呢?
Can't you guys open your minds to the possibility that I actually like her...	你们难道不能敞开心胸接受 或许我是真的喜欢她...
and might want something real?	而且要的是真感情?
Look, the truth is I haven't felt this way about anyone since Rachel.	听着 事情是自从瑞秋之后 我就没有对任何人有过这种感觉了
Okay? I didn't think I could ever love again.	好吗? 我以为我不能再爱人了
- Come on. - Joe.	- 少来了 - 乔伊
Hi. Is Molly here?	嗨 莫莉在吗?
Uh, yeah, yeah. Come on in. Molly?	在 请进 莫莉?
- Hey. Guys, this is Tabitha. - Hey.	- 嘿 各位 这位是塔比莎 - 嘿
- I'll see you tomorrow. - Okay.	- 明天见 - 好的
Uh, well, Joey, I guess we have no problem.	嗯 乔伊 我猜我们没事了
It's like my favorite fairy tale come true.	这就像是美梦成真
The princess, the stable boy and the lesbian.	公主 马僮跟女同性恋

Okay. Okay, you start preparing the formula...	好了 你先泡牛奶
and I'll start changing the box.	我去换盒子
And then we gotta put them straight to bed.	然后就送他们上床睡觉
When did we become one of those couples...	为什么要让我们的爱情生活...
whose lives revolve around their rats?	环绕着老鼠呢?
Well, you know what? They're our responsibility now.	你知道吗? 他们现在是我们的责任了
Okay, fine. These rats are our responsibility.	好的 这些老鼠是我们的责任
What happens when they mate and there are hundreds?	要是他们交配后 变成上百只呢?
Mate? They're all brothers and sisters.	交配? 他们是兄弟姐妹耶
Yeah, uh, not such a problem with rats.	是啊 但是对老鼠可不是问题
No, they're more of a "love the one you're with" kind of animal.	他们是“爱上谁就上谁”的那种
No. Really?	才不 真的吗?
Oh, my... Get off your sister! Ew.	喔...不要搞你姐姐啦
Oh, my God. What are we gonna do?	我的天 我们该怎么办呢?
- The... We have seven rats. - Uh-huh.	- 我们有七只老鼠 - 嗯
So, what if each of them has seven rats...	如果七只老鼠的每一只...
and then each of those have seven rats? That's like...	都再生七只 那就是...
That's math I can't even do.	我不会算数学
What are we gonna do?	我们该怎么办呢?
Well, I know this is gonna sound crazy...	嗯 我知道这听起来很疯狂...
but we could not let the box of rats ruin our lives.	但我们可以不让这盒老鼠 毁了我们的生活
Yeah, okay. I guess you're right.	是啊 好吧 我想你说的对
All right, so we should just give them away.	好了 我们必须要把他们送走
But to nice families with children and reduced-fat Wheat Thins.	但要送给有小孩 还有低脂饼干的好人家
Those were Bob's favorites.	那些是霸柏最喜欢的
It's gonna be okay.	会没事的
- You must think I'm crazy. - No, I think you're sweet.	- 你一定认为我疯了 - 不 我觉得你很善良
Good.	那好
This is just so hard.	这真是很难
It's hard for me to let them go.	好难割舍
I guess it just brings back memories, you know...	我猜这让我联想起很多往事
from when I gave birth to my brother's triplets and I had to give them up.	就像我怀了我弟的三胞胎 最后还是必须送回给他们养
I haven't told you about that yet, have I?	我没有告诉过你那件事吗?
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Thanks for the party, honey. Should I help you clean up?	谢谢你帮我办派对 亲爱的 我应该帮你打扫吗?
No way. You had your party. Now I have mine.	不要 你的派对结束了 现在换我的
- Is everything all right? - I just get bummed...	- 一切还好吧 - 每次生日结束时...
when my birthday's over.	都会觉得有点难过

Well, at least you have one thing to be happy about.	至少有一件事值得你高兴
- Mm? - That jerk, Gavin, from your office...	- 嗯? - 你办公室那个浑蛋盖文...
- didn't show up. - Ah.	- 没有来 - 哈哈
Yeah, I hate him.	是啊 他好讨厌哦
We weren't talking about you. We were...	我们不是在说你 我们...
No. No way to recover. No. Okay.	好吧 来不及转了 算了
- Fun party. - Well, it was.	- 一定很好玩 - 嗯 是的
And you would have seen it if you didn't show up at...	你都错过了 因为你出现在...
Nine-thirty? God. Ugh, this party was lame.	九点半? 天啊 这派对糟透了
Again, you're welcome.	再一次 不用客气
Look, I'll just give you this and go.	听着 我只是要给你这个就走人
Oh, you bought me a present. Why?	你买礼物给我 为什么?
Let me explain how birthday parties usually work. There are presents...	让我解释一下生日派对 是怎样的情况 通常有礼物...
and a cake, perhaps a fourth or fifth person.	有蛋糕 或许还有第四个或第五个人
Okay, I, uh...	好的 我...
I got you the present to make up for being such a jerk to you.	我送礼物给你 弥补一下我对你的恶劣
Aw. Well, okay. Well, that's very nice. And you wrote a card.	嗯 好的 真好 而且你还写了卡片
- "From Gavin." - I really mean it.	- "盖文赠" - 肺腑之言
Oh. Oh.	噢
Oh, it's beautiful.	很美耶
- If you don't mind? Let me. - No.	- 如果你不介意...让我来 - 不会
Well, what do you know, it fits.	谁知道呢 非常合适
See, Gavin. You're capable of being a nice guy.	瞧 盖文 你是可以当个好男人的
Why do you give me such a hard time?	为什么你要刁难我呢?
I'm not sure.	我不知道
Well, Monica seems to think it's because you have feelings for me.	摩妮卡好像认为 是因为你对我有感觉
I do have feelings for you.	我是对你有感觉
- You do? - Yes. I feel that you're a little annoying.	- 真的吗? - 是的 我觉得你很烦人
See, why? Gavin, why?	为什么? 盖文 为什么?
Right when I'm about to change my opinion of you, you go and you...	就在我要对你改观的时候 你就...
And you do that.	你就这样做了
First I was afraid, I was petrified	起先我很害怕 怕的不知所措
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Listen, um, I think I left something here.	嘿 听着 我有东西忘了带走
Oh. Uh, well, somebody left this. Is this yours?	是有人忘了这个 是你的吗?
Oh. No, but I like it.	不是 但是我蛮喜欢的
No, I think I left one of my rat babies.	不是 有一只老鼠宝宝我忘了带走
Oh. Uh, well, no. I haven't seen it, but if I do, I'll let you know.	没 我没有看到 但是如果有 我会让你知道

Aah! Rat baby! Rat baby! Rat baby! Rat baby!

老鼠宝宝 老鼠宝宝 老鼠宝宝

Maybe that's him.

或许就是他

Friends.S09E13

- Hey. - Yeah. Yeah, okay. Sure.	- 嘿 - 嗯 嗯 好啦 当然
Look, can we talk about what happened here last night?	听着 我们可以谈谈 昨晚这里发生的事吗?
Sure. Just give me a second to get all huffy and weird like you.	当然 给我几秒钟让我变得跟你一样 怒气冲天 怪里怪气的
You believe that whoever did something last night did what they did or didn't do?	你敢相信某某人昨天晚上 做了某某事吗?
Okay, you really don't know what I'm talking about?	你真的不知道我在说什么吗?
- No. - Okay. Last night, after the party...	- 不知道 - 好的 昨天晚上 在派对过后...
I saw Rachel kissing that jerk from her office out on your balcony.	我看到瑞秋在你家的阳台上 亲她办公室的那个混蛋
Our balcony? Seriously?	在我家阳台? 真的吗?
That's so funny. I told Monica we should put lights on our balcony...	真是好玩 我告诉摩妮卡我们应该在阳台上加个灯的
and she said, "No, no. It's too cold. Nobody will go out there." And I said:	可她说“不 不 外面太冷 没有人会站到外面”然后我说...
"Maybe if we put some lights out there they will."	“如果我们加个灯 或许就会有人了”
Right, that's what I came over to talk about. I saw Rachel kissing some guy...	对 那就是我要谈的事 我看到瑞秋亲吻一个男的...
on your balcony, even though there were no lights!	就你家阳台上 即使那里一片漆黑
So are you gonna talk to her?	那你要跟她谈谈吗?
Why? Why should I? I mean, if she wants to move on, that's fine.	为什么? 为什么我要? 如果她要找寻新生活 没关系
You know when "that's fine" sounds true? When someone yells it and spits.	你知道“没关系”要怎样说才有 说服力吗? 喷着口水用力吼
No, I'm serious. I mean, if she wants to date people, fine. I don't care.	不 我是说真的 如果她想要跟 别人约会 没关系 我不在乎
But at least she could have told me.	但是至少她要跟我说一声啊
You know, I've been putting my life on hold and concentrating on Emma.	你知道的 我的生活都已经停摆 注意力完全集中在艾玛身上
But if she wants to go out there kissing guys she barely knows, then so will I.	但是如果她要去亲那些不是 很熟的男人 我也要那样做
Very funny! Ross is gay! Ha, ha.	很好笑 罗斯是同志 哈哈
No, no. Good, so you're moving on.	不 很好 所以你也要追寻 新的生活了
Do you have any idea where you're moving on to?	你知道你要怎么样过新生活吗?
I've got plenty of opportunities.	我是有很多机会的
Just now, there was some woman at the coffeehouse smiled at me.	刚刚在咖啡厅就有个女人对我笑
And then the other day on the subway, a woman "accidentally" sat on my hand.	还有一天在地铁 有个女人 “不小心”坐到我的手
Dude, don't rub my face in your crazy single life.	老兄 别再跟我说你疯狂的单身生活

	了
And there's an anthropologist at school"	还有 在学校有个人类学家
who totally came on to me during the interdepartmental potluck dinner.	在跨部门餐会的时候 不停在勾搭我
Why did I get married?	我为什么要结婚呢?
Hey, let me ask you guys something.	嘿 让我问你们一个问题
I'm having new headshots taken tomorrow.	我明天要拍新的大头照
The photographer said she thinks I should have my eyebrows waxed.	摄影师说 她觉得我应该要修眉毛
Is that weird for a guy?	男生那样做是不是很奇怪呢?
- Well, it depends. - On?	- 嗯 那要看情况 - 什么情况?
On how far along he is in the sex-change process.	看他是在变性过程中的什么阶段罗
No, I totally disagree. I think it's fine for a guy to do something like that.	不 我完全不同意 我觉得男生那样做没有什么
Especially an actor.	尤其是演员
I mean, not that you need to. Your eyebrows are...	我不是说你有那个必要 你的眉毛...
Stop it, you guys. Stop staring, you're freaking me out.	你们别这样 别盯着我看 要吓死我了
Your knuckles are kind of hairy too.	你的手指上也有毛
Oh, man, now I have to get those done too?	天啊 现在我也要除这些毛吗?
- Wow, talk about high maintenance. - You dye your hair.	- 哇 你要做的改造可不少啊 - 你也染发啊
- I'm a woman. - Double standards!	- 我是女人啊 - 双重标准
Before I forget, are you coming to Mike's piano bar tonight?	差点忘记 你今晚会上去麦克的钢琴酒吧吗?
Only if I don't have to get up and sing.	只要我不需要上台唱歌
But everybody sings. It's so fun.	但是大家都要唱歌啊 会很好玩的
Last time, this adorable old man got up there, forgot all the words, flipped out...	上次有个可爱的老先生上台...
and everyone booed him off the stage. It was so funny.	忘了所有的台词 挨呆了 然后大家就嘘他下台 真是好玩
Look, I'm not good at singing.	听着 我唱歌不行的
Oh, what's the matter? You scared? You afraid I'm a better singer?	怎样? 你怕了吗? 怕我唱得比你好吗?
You afraid I'm gonna beat you at singing?	怕我会用唱歌打败你吗?
Nope. Nope. It's not working on me.	不 这招对我没用
Wow, I must be growing up.	哇 我一定是长大了
Okay, fine. Just please come and support Mike. You don't have to sing.	好吧 就过来支持麦克就好了 你不需要唱歌
So I don't have to sing, and I can just sit there and pass judgment on others?	所以我不用唱歌 而且还可以坐在那里讨论 批评其他人?
- While drinking. - I'm there.	- 还可以一边喝酒 - 我会去
Hi, you guys. Listen, I really need your help.	嘿 你们好 我需要你们的帮忙
I think I did something really stupid.	我想我做了一件很蠢的事
Well, yes, Rachel, but you got something so beautiful	嗯 是的 瑞秋 但是至少她很漂亮

out of it.	
No, not that. I kissed Gavin last night.	不 不是那件事 我昨晚亲了盖文
- My God. - You kissed him?	- 我的天 - 你亲了他?
Yeah, it was after the party, we were on the balcony...	是啊 就在派对结束之后 我们在阳台上...
Wait, wait, wait. I was at home the whole time. How did I miss that?	等等 我一直都在家 为什么没看到?
Well, it was the end of the party. You were probably ironing wrapping paper.	派对才刚结束 你可能正忙着烫平包装纸
Oh, yeah.	喔 是啊
So how did you end up kissing?	那你们怎么会亲起来的呢?
We were all alone and he was being really nice...	我们单独在一起 然后他对我又很体贴
- and he gave me this scarf. - I thought you hated him.	- 然后又送我这条围巾 - 我以为你讨厌他
Well, there is a thin line between love and hate... and it turns out that line is a scarf.	甜心 爱与恨之间只有一线之隔 而结果 那条线就是这条围巾
Are you thinking of starting something up with this guy?	你在想要跟这男的交往吗?
I don't know. It's so complicated. I work with this guy.	我不知道 真是太复杂了 这男的是我同事耶
I have the baby, and I have Ross. I don't know what to do.	我已经有小孩 还有罗斯 我不知道该怎么办
And I have to be at the office and see Gavin in 10 minutes.	而我再十分钟就要进办公室见到盖文了
Sounds like you need to think about what you want and talk to Gavin.	听起来你应该想想你要什么 要怎么跟盖文说了
- And you definitely should talk to Ross. - Or...	- 而且你一定得要跟罗斯谈谈 - 或者...
I could call in sick and not deal with it at all.	我可以打电话请病假 那就不用管了
Wow! Five months maternity leave, you're back for four days...	请了五个月的产假 才回去上班四天...
kiss a co-worker and call in sick. They are lucky to have you.	亲了一个同事就请病假 他们有你这个员工真幸运
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- I'm here for my eyebrow appointment. - Name?	- 我有预约修眉毛 - 什么姓名?
Chandler Bing.	钱德宾
Okay, very good.	好的 很好
Have a seat right here, Mr. Bing, and Sonya will be right with you.	请先坐一下 宾先生 桑妮亚很快就出来了
- Okay. Thanks. - Mm-hm.	- 好的 谢谢 - 嗯
Ooh. Ooh, ooh, ooh.	喔 喔
Uh-oh.	嗯
I touched the stuff.	我碰了那东西
I'll take care of it.	让我来处理
Thanks.	谢谢

So do you...? Do you get a lot of guys in here?	那你们… 你们这里有很多男生会来吗?
- Oh, absolutely. - Oh, good.	- 喔 绝对的 - 噢 真好
- You looking to meet somebody? - All right, let's just do this.	- 你想要认识他们吗? - 好了 我们开始吧
Okay, we'll get to the wax in a minute.	好的 我们等一下再上热蜡
First, I want to tweeze some of the strays, okay?	首先我要先拔一些杂毛 好吗?
- Now, this may sting just a little bit. - I have an extremely high threshold...	- 这可能会有点痛 - 我很可以忍痛...
Holy Mother of God! Oh, my face! My face!	妈妈咪啊 喔 我的脸 我的脸
I'm all right. I'm all right. I'm all right.	我没事 我没事 我没事
It's just a bit of shock, that's all.	只是有点吓到 没什么
- But I'll be fine. You can go again. - Okay.	- 但是我没事 你可以继续了 - 好的
Sorry.	抱歉
Damn it, woman!	可恶 你这女人
OW, ow! Oh!	噢 哎哟
Okay.	好吧
- hey - Hi	- 嗨 - 嘿
It's the most eligible man in New York. How's the moving on going?	全纽约最有身价的单身汉来了 新生活进行得如何呢?
Not well. I went on the subway again and someone did sit on my hand...	不太好 在地铁上 又有个人坐到我的手
but that person was neither female nor wearing pants.	但是 这个人既不是女性 也没有穿内裤
Maybe you're going about this the wrong way. I mean, think about it:	或许你完全错估情势了 我是说 你想想看
Single white male, divorced three times, two illegitimate children.	单身白种男性 离婚三次 有两个非婚生子女
The personal ad writes itself.	你应该自己心里有数的
You know, that's funny. Yeah. So do you think you'll ever work again?	真是好笑 是啊 那你觉得你这辈子会找到工作吗?
What are you doing? You know I can only dish it out.	你在干嘛? 你知道我们会斗个没完的
I can't believe Rachel just moved on and didn't say anything to me.	我不敢相信 瑞秋就这样抛下 我们的过去 而且没有跟我说
Maybe she didn't move on.	或许她并没有抛下
Maybe that kiss was just an impulsive, one-time birthday thing.	或许那只是冲动之下的吻 过生日才发生一次的那种
No, a month ago, she gave her number to some guy in a bar.	不 一个月以前 她还把电话号码 留给一个在酒吧认识的男的
- Did she go out with him? - No. When he called...	- 她有跟他出去吗? - 没有 当他打电话来时...
I threw the message away.	我把留言丢了
Ah, the highroad.	真是厉害啊

All right, you know what? Enough. Enough talking. I have to get moving.	你知道吗？够了 说够了 我要展开新生活了
Hey, check out those two blonds over there. Hey, come with me.	嘿 瞧瞧那两个金发美眉 嘿 跟我一起过去
Are you trying to get everybody divorced?	你要害每个人都离婚吗？
You don't have to do anything. It'll just be easier if it's two of us.	你不用做什么 但是我们两捆一起过去会比较好
Like college, remember? First, you break the ice with some kind of a joke...	就像大学一样 记得吗？你先过去说笑话热场面
so they know you're the funny one. I swoop in with interesting conversation...	让她们知道你是好玩的人 然后我再插入有趣的话题
so they'll see that I'm the brilliant, brooding sexy one. I thought I got to make the jokes.	让她们知道我既聪明 有教养又性感 我还以为说笑话是我的专利
- Don't you have to be at work? - Oh, come on.	- 你不用上班吗？ - 拜托 来吧
Hello. Hi, my name's Chandler. This is my friend Ross right here.	哈罗 我叫钱德 这是我朋友罗斯
We were wondering...	我们在想...
if you're up for it, we only need six more people for a human pyramid.	如果你们有兴趣的话 我们还需要六个人来完成人体金字塔
Swoop. Swoop.	接手 接手
Uh... So, um...	噢... 那...
Hey, I notice you're reading the paper.	嘿 我注意到你在看报纸
Another flood in Europe, huh?	欧洲又有水灾了 对吗？
Um, here's a question:	问题来了
Would you rather drown or be burned alive?	你宁愿被淹死还是被活活烧死？
- I'm sorry, we're just leaving. - Okay.	- 很抱歉 我们要走了 - 好的
We still got it.	我们还是宝刀未老
- Who is it? - Gavin. I brought you some soup.	- 是谁？ - 盖文 我带一些汤来给你
- Why? - Uh, I heard your were sick.	- 为什么？ - 我听说你生病了
Oh, right! Hold on, let me just clean up in here a little bit.	喔 对 等一下 让我先整理一下
Hello, Gavin.	哈罗 盖文
I missed you at work. How you feeling?	今天上班我好想你 你还好吗？
I'm not gonna lie to you, I'm pretty sick.	我不想对你说谎 我病得很重
Oh, good. Because I was having a totally paranoid moment...	喔 好 因为我还担心...
where I thought you called in sick to avoid me.	你是在装病逃避我
Oh, no, no, no.	喔 不 不 不
So I had fun last night.	我昨晚很愉快
So did I.	我也是
Exactly how contagious is this thing you have?	你的病到底传染性有多高呢？
Is it a cold from standing on the balcony, or did a monkey bite you?	是因为站在阳台上受凉了 还是被猴子咬呢？？
- It's just a cold. - Do you have a fever?	- 只是单纯的感冒 - 有发烧吗？

Let me see.	让我看看
Um...	嗯
What? What is it? What's the matter?	怎么? 怎么了? 怎么回事?
What's Ross doing to you in that picture?	在那张照片中 罗斯在对你做什么?
Oh, he's dusting me with a fossil brush.	喔 他在用化石刷子帮我除尘
He thought it would be funny.	他觉得那样很好玩
- Right. Right. - Yeah.	- 是啊 - 是的
- Ross. - Yeah.	- 罗斯 - 是啊
What's the deal with you guys? I don't wanna get in the middle of anything.	你们之间有什么吗? 我不想要当第三者
Oh, you're not getting in the middle of anything. Don't worry about Ross.	你不是第三者 别担心罗斯
Hide! That's Ross! Hide!	快躲 是罗斯 躲起来
- Hide! Hide! - Yeah, but you said not to worry...	- 躲起来 躲起来 - 但是你说不用担心...
I lied and I'm not sick either! Just stay behind the curtain!	我说谎 而且我也没有生病 躲到窗帘后面
- Hi. - Oh, Molly. You're not Ross.	- 嗨 - 喔 莫莉 不是罗斯
No. I'm here to take Emma to your mother's, remember?	不是 我是来接艾玛到你妈家的 记得吗?
Right. Yes, yes.	对 是的 是的
- Don't panic. - What?	- 别紧张 - 怎么了?
There is a man behind your curtain.	有个男人躲在窗帘后面
- I have Mace in my purse. - No, that's okay! No, no, no.	- 我皮包里有防狼喷雾 - 不 没关系 不 不 不
This is my business associate Gavin being silly. Come out from behind there.	那是我同事盖文在发神经 出来吧
Hi. Gavin. Pleased to meet you.	嗨 我叫盖文 很高兴认识你
It was my idea to stand there.	是我要站在那里的
- Hello. I'll just go get Emma. - Okay.	- 哈罗 我去带艾玛 - 好的
So...	那么...
- why did I have to hide? - I thought it was Ross.	- 为什么我要躲呢? - 我以为那是罗斯
I thought there was nothing going on between you.	我以为你们之间已经没有什么了
There isn't. There totally isn't.	是没有 完全没有
You hear keys in the hall and you jump like a bronco coming out of the chute.	你听到钥匙转动的声音 就像野牛一样跳了起来
I used to be a rodeo clown.	我曾经是牛仔
Um, all right, look, Gavin...	好的 听着 盖文
I...	我...
I guess I felt guilty that you were here...	我想 你在这里 让我觉得有罪恶感
Which I shouldn't.	我不该有这种感觉的
You know, Ross and I are not in a relationship...	你知道的 罗斯跟我并没有在交往
but he is the father of my child. And, you know...	但是 他是我孩子的父亲 而且...
we do live together. And plus, there's just so much	我们还住在一起 还有 我们有太多

history, you know?	过去 你知道吗?
It's just... I don't know.	只是...我不知道
- I'm sorry. I'm just all over the place. - It's okay.	- 我很抱歉 我头脑很不清楚了 - 没关系
It's probably not my place, but can I give you a piece of advice?	这或许不关我的事 但是我可以给你一个建议吗?
- Yes. - You should talk to Ross about all this.	- 好的 - 你应该跟罗斯谈这件事
People keep saying that.	大家都这样说
Oh, I'm sorry, Gavin.	我很抱歉 盖文
Don't be.	别抱歉
It's just bad timing.	只是现在不是好时机
So seriously, rodeo clown?	讲真的吗? 牛仔?
One of the best, ma'am. One of the best.	技术最棒的小姐 技术最棒的
Oh, she's my girlfriend. That's not just how we do it here.	喔 她是我女朋友 不是每个上台的都得这样
I'm gonna take a little break, and when we come back... we've got Kenneth singing "I Touch Myself."	我要休息一下 当我们回来时 肯尼将要演唱《我自摸》
I'm not here to judge.	我只负责弹琴
- You have got to sing. - No, I told you I can't.	- 你一定要上台唱 - 不 我告诉过你我不行
But you would have so much fun. And you have a really nice voice.	但是你会很喜欢的 而且你的声音很好听
- When have you heard me sing? - All the time, when you're cooking.	- 你是什么时候听到我唱歌的? - 常常当你在煮饭的时候
- What? - Yeah, you're always singing...	- 什么? - 是啊 你总是一边唱着...
"Yummy, yummy, yummy, I've got love in my tummy."	"好吃 好吃 好吃 我肚肚里有爱爱"
Yeah, I do rock that one.	是啊 我那倒是唱得不错
Isn't there just a little part of you that wants to get up there?	你难道一点都不想要上去唱吗?
Just a little. But, God, it's so scary.	一点而已 但是老天 好可怕喔
I don't even know what I would sing.	我根本不知道要唱什么
- Well, I've got a book around... - "Delta Dawn."	- 嗯 我有一本歌本在... - 《破晓时分》
Hi. I couldn't help but notice, but that's an unusual necklace.	嗨 我不得不注意到 你特别的项链
You already hit on me an hour ago.	你一个小时前来搭讪过了
Right. So that's a firm no?	没错 所以确定不要吗?
I don't believe this. I just keep striking out.	我不敢相信 我一直被判出局
I don't get it either.	我也不敢相信
I mean, you're obviously desperate.	我是说 很明显地你是很饥渴了
You're asking women how they wanna be killed.	你问女人她们想要如何死法
This is great. Rachel's gonna keep kissing guys...	太棒了 瑞秋继续去亲男人...
...until she finds the one she wants, and I'm gonna die alone.	直到她找到她想要的男人 而我将孤单地死去

By drowning or...?	是淹死 还是…
- Why would he break up with me? - I don't know, sweetie.	- 他为什么要跟我分手呢? - 我不知道 亲爱的
All I ever wanted was to just love him and have him love me back.	我要的只不过是爱他 希望他也爱我
I mean, am I so unlovable?	我是说 我有这么不值得爱吗?
- Wow. - I know.	- 喔 - 就是啊
All right. That was Kenneth with his...	好了 以上是肯尼所带来的…
...much too literal rendition of "I Touch Myself."	即兴表演《我自摸》
Coming up next, we've got Monica singing "Delta Dawn."	接下来是摩妮卡演唱《破晓时分》
Wait. I can't sing in front of all these people.	等等 我不能在这些人面前唱
Just pretend they're not even here. It's okay.	假装他们不在 没关系的
Once that spotlight hits you, it's so bright, you won't see anyone anyway.	一旦聚光灯照到你 会很亮的 反正你也看不到任何人
Hi, I'm Monica. And I'm going to be singing "Delta Dawn."	嗨 我是摩妮卡 我要唱的是《破晓时分》
- Can you totally see through her shirt? - Like an x-ray.	- 你可以看穿她的上衣吗? - 像 X 光一样
Bad day not to wear a bra.	今天不是不穿内衣的好日子
Hey.	嘿
I need your help.	我需要你的帮忙
Wow, it seems serious.	看起来很严重 哇
What seems to be the problem, Ashley Judd?	是怎么了呢? 艾希莉贾德?
I'm getting new headshots taken. So I went to get my eyebrows shaped.	我要照新的大头照 所以我去修了眉毛
I'm sorry. Moment to make fun of that, please.	很抱歉 让我笑一下吧
I may be a sissy, but I'll still pound you into the ground.	我看起来可能娘娘腔的 但是我还是可以海扁你的
Look, it hurt so bad, I could only let her do one eyebrow, and now...	听着 好痛喔 我只能让她做一边 所以就…
they don't match!	两边不对称了
It's like a baby caterpillar chasing its mama.	就像是毛毛虫宝宝在追妈妈一样
You gotta help me out, okay? Look, I have a magic marker.	你得要帮我 好吗? 看 我有麦克笔
Fill in the skinny one so I don't look stupid for my pictures.	帮我把细的这边画粗 照起相来才不会很蠢
Okay, first of all, this is green.	好的 但是 首先这是绿色的
- What the hell am I supposed to do? - I will help you out...	- 我他妈的该怎么办呢? - 我会帮你的
but you have to promise you won't tell anyone what I'm about to tell you.	但是你要答应我 不会把我要告诉你的事说出去
What? What?	什么事? 什么事?
Okay.	好了
You know how most kids get their allowance from mowing the lawn...	你知道大部分的小孩都是利用除草或是倒垃圾什么的…
or taking out the garbage? Well, I earned mine...	来赚取零用钱 而我赚零用钱的方

	式…
by plucking the eyebrows of my father and his "business partners."	就是帮我父亲 还有他的“合伙人”拔眉毛
Oh, my God.	喔 我的天
Yeah, well, I guess you don't need my help, Victor-Victoria.	好的 我猜你不需要我的帮忙了 乔伊美眉
No, no, no. I do. I do. I need your help.	不 不 不 我要 我要 我需要你的帮忙
But, Chandler, I don't know if I can take any more plucking. It hurt so bad.	但是钱德 我不知道能不能 再忍受拔毛 真的好痛
Not with my combination of ice cubes, aloe vera and my gentle...	安啦 有我的冰块跟芦荟配方 加上…
...self-loathing touch.	连自己也厌恶的温柔接触
Aww...	噢
I'm sorry, the song's over.	我很抱歉 歌唱完了
- Did you see me up there? - Every little bit of you.	- 你有看到我在上面吗? - 从头到尾看透透
I can't believe I sang in front of people and they liked me.	我不敢相信我在大家面前唱歌 而且他们喜欢我
Did you hear that guy shouting, "Look at those tips"?	你们有听到还有人大喊 “瞧瞧那些小费”吗?
I mean, did I really help you get a lot of tips?	我是说 我有帮你多赚小费吗?
Sure.	当然有
- Mon, not that you didn't sound good... - Good?	- 摩妮卡 不是说你唱得不好… - 不好?
Didn't you hear them? I was great!	你没有听到他们的叫声吗? 我棒透了
Thank you so much for making me do this. That is the best gift ever.	谢谢你逼我这样做 这是我有过最好的礼物了
Also a good gift: underwear.	内衣也会是好礼物
Thank you so much for letting me do this.	谢谢你让过来
Public bathrooms freak me out. I can't even pee, let alone do anything else.	公共厕所让我觉得很恶心 我根本没有办法上厕所 更别说其他的
But what's great is, you don't mind talking about it.	但是更棒的是 你根本不介意说出来
It is so amazing that I met you on the same day that Eric broke up with me...	这真是太神奇了 在我跟艾瑞克分手的 这一天 我就遇见了你
because it's like, you lose a boyfriend, and you get a boyfriend.	这就是 失去一个男朋友 又得到一个男朋友
Uh-huh.	嗯
No, don't worry. This is not some rebound thing. I am totally over Eric.	你不用担心 这不是补货疗伤法 我已经完全不爱艾瑞克了
Phew.	唷
Good choice, Ross.	挑得真好 罗斯
Oh, hey. Hi. There you are.	嘿 嗨 你在家
- I've been looking for you everywhere. - Hello. Well,	- 我到处在找你 - 哈罗 我在家

here I am.	
My mom is not bringing the baby back until 9:00.	我妈到九点才会把孩子带过来
So I was hoping you and I could have a chance to kind of...	所以我希望 我们可以有机会来...
- Somebody here? - Oh, yeah. That's Michelle.	- 有人在这里吗? - 是的 是蜜雪儿
- Who? - Oh, just this woman I've been seeing.	- 谁? - 喔 是我最近在约会的女生
- You've been seeing someone? - Yeah, didn't I mention that?	- 你有在约会? - 是啊 我没有提过吗?
I mean, we haven't been going out too long...	对 我是说 我们并没有约会很久
but there's this amazing connection between us.	但是我们之间有很微妙的感情
I mean, in fact just before you came in she called me her boyfriend.	而且就在你进来之前 她才说我是她男朋友
I thought it was a little too soon, but also, it felt kind of nice.	我是觉得有点太快 但是觉得也不错
What are you taking amoxicillin for?	你为什么要用青霉素呢?
How great is this? You're already comfortable enough... to look through my stuff.	真是太棒了 你已经可以自在的... 偷看我的东西了
I'm sorry, Michelle, this is my roommate, Rachel.	很抱歉 蜜雪儿 这位是我室友 瑞秋
And I'm also Emma's mother.	而且我也是艾玛的母亲
- Who's Emma? - I told you about my daughter.	- 艾玛是谁呢? - 我跟你说过 是我的女儿
This is your daughter?	这位是你女儿?
I could be your new mommy.	我可以当你的新妈妈喔
And done.	好了
Oh, my God.	我的天
I didn't feel a thing. Hey, are you still looking for a job?	我根本都没感觉 嘿 你还在找工作吗?
Because you could tweeze circles around that sadistic bitch at the salon.	你比那个沙龙的臭娘们会拔多了
- Thanks. Wanna see what it looks like? - Yeah.	- 谢谢 想要看看吗? - 好啊
Hey!	嘿
They totally match. They look great.	完全对称了 很好看耶
They look great. How you doing?	看起来真棒 你好吗?
Yeah, I think it looks pretty good. I was a little worried I was...	是啊 我觉得看起来挺不错的 我本来有点担心会...
uncovering a birthmark right about there...	让这上面的胎记露出来
but it turned out to be a little piece of chocolate.	但原来那只是一点巧克力渣
- Chandler, thank you so much. - No problem.	- 钱德 真是感谢你 - 不用客气
Listen, that was a pretty girly hour we just spent.	听着 我们刚花了一小时做娘们的事
We should do something manly to make up for it.	我们应该做一些男人的事来弥补
Yeah.	是啊
- Curl my eyelashes. - Yeah!	- 把睫毛夹卷 - 好啊
For my next song, I think I'll sing something a little	下一首歌我想唱比较轻快的 好吗?

more upbeat, all right?	
Oh, how about the Pointer Sisters' "I'm So Excited"?	唱《指针姐妹合唱团》的《我好兴奋》怎样呢?
And make it bouncy.	弹得活泼一点哦
Well, you can probably take care of that on your end.	嗯 你自己就可以办得到了
I'm sorry I'm late. You'll understand when you see Joey.	很抱歉我迟到了 等一下你看到乔伊就知道为什么了
Honey, you're just in time. I'm about to sing another song.	亲爱的 你正好赶上 我正要唱另一首歌
- Really? In front of all these people? - And they love me.	- 真的? 在所有人面前吗? - 而且他们很喜欢我
- Oh, my God. - She gives the people what they want.	- 我的天 - 她给的正是他们想要的
All right, watch.	好的 看着
Are those my wife's nipples?	那是我老婆的乳头吗?
Isn't that funny? I didn't see that before. I wouldn't have let her go up again.	真是好玩 我之前怎么没有注意到? 要不然我不会让她上去的
I've got to stop this.	我必须制止她
- HI - HI	- 嘿 - 嘿
Yeah!	耶
Oh, who cares? They still love me.	管他的 他们还是爱我
You, touching yourself! Out!	你 在自摸 出去
Wow! She does that a lot.	她蛮爱上厕所的
Ross, you didn't tell me you were a doctor.	罗斯 你没有告诉我你是博士
Wait a minute. You haven't even told her you are a doctor yet?	等一下 你还没有告诉她 你是博士?
How long have you known her, like an hour?	你认识她多久呢? 一个小时吗?
Actually, about an hour and a half.	事实上是一个小时半
I told you it wasn't long, but there's an amazing connection between us.	我告诉过你不久 但是我们之间有很微妙的感觉
You feel that too? Oh!	你也有感觉到吗?
- I thought that that was just me. - Are you kidding?	- 我以为只是我单方面而已 - 你开玩笑吗?
- Do you wanna go away this weekend? - We'll see.	- 你想要这周末一起去度假吗? - 再说
Ross, what's going on here?	好 罗斯 这是怎么回事呢?
Are we just bringing strange women back to the apartment now?	我们现在是可以带陌生女人回家吗?
I don't know. Are we just kissing guys on balconies?	我不知道 我们现在是可以 在阳台上亲吻男人了吗?
- How do you know about that? - Through the magic of sight.	- 你怎么会知道呢? - 我有千里眼
- I was here, putting our child to sleep... - Emma.	- 我在这里哄我们的女儿睡觉 - 艾玛
When I looked through the window and saw you kissing a guy...	当我从窗户看过去 就看到你在亲一个男的
you've known for what, a week?	一个你认识有多久的男生 一星期

	吗?
God, is that what this is all about? You bring her up here to get back at me?	天啊 就是这原因吗? 所以你带她回来报复我吗?
No, actually, see, I had to pee because I can't use public bathrooms...	不 事实上是我要上厕所 而我又不能上公共厕所
- because of the doody parasites. - Okay, Michelle, it's time to go.	- 因为有寄生虫 - 好了 蜜雪儿 你该走了
- Well, call me. - Okay.	- 那 打电话给我 - 好的
Wait, you don't have my phone number.	等等 你没有我的电话
You know what? If it's meant to be, I'll guess it.	你知道吗? 如果是命中注定 我会猜到的
Bye-bye.	再见
Score.	高招
Did you not like her? Because I was hoping we could come...	你不喜欢她吗? 我还希望我们可以...
to your kissing parties on the balcony.	去参加你的阳台亲吻派对
I can't believe you are making a big deal about this. It was one kiss!	我不敢相信你竟然小题大作 只不过是一个吻
- One guy. One time! - Oh, really?	- 跟一个人 一次而已 - 喔 真的吗?
- Yeah. - Oh, really?	- 是啊 - 喔 真的?
Oh, yeah.	喔 真的
- What about the guy from the bar? - Who?	- 那个酒吧认识的男的呢? - 谁?
The guy you gave your number to.	你给他电话号码的那一个
- How do you know about that? - Because he called here looking for you.	- 你是怎么知道的? - 因为他打来找你
So don't tell me kissing this guy from work is a one-time thing.	所以别跟我说 你亲这个男同事 只是一次而已
Because you've been out there in bars and on balconies... for over a month now. And you don't even have the courtesy to tell me.	因为你又在酒吧 又在阳台上... 已经一个多月了 而你根本连想告诉我的意思都没有
- Why didn't I get that message? - What?	- 为什么我没有拿到留言? - 什么?
From the guy in the bar? Why didn't I get that message?	那个酒吧的男的留言? 为什么我没有拿到留言?
Because I folded it up and put it in my pants pocket. Do you...? Do you not look there?	因为我折起来放到裤子口袋里了 你没有去找过吗?
Ross.	罗斯
I never gave it to you.	我没有拿给你
Why?	为什么?
- I don't know. - Oh, God, you know what? I don't...	- 我不知道 - 天啊 你知道吗? 我不...
Who do you think you are? Who are you to decide...	你以为你是谁呢? 谁让你有权决定...
what messages I should or should not get?!	什么留言我该收或是不该收?

Who am I? I'm the guy who's taking care of our baby...	我是谁？我是那个照顾我们孩子的人
- while you're at bars meeting guys! - I cannot believe you.	- 而你却在酒吧跟男人混 - 我真不敢相信
I actually came in here hoping to have a mature conversation about us.	我回来希望能够 跟你成熟的谈谈我们之间
But I can't do that with someone who hides my messages...	但是我不能跟会藏我留言 还会带疯女人...
and brings crazy women back to my apartment!	回我公寓的人谈
Hey, none of the sane ones wanted to come back with me!	嘿 正常的人没有一个要跟我回来
That's not the point, okay? The point is...	这不是重点好吗？重点是...
you are the one who moved on and didn't tell anyone.	是你抛下我们的过去 而你却没有说
Oh, God, Ross, this is just so messed up.	天啊 罗斯 这真是糟透了
What is wrong with us? When people hear about our situation, they ask:	我们是怎么了？当大家知道我们的情况都会问...
"You live together, but you're not a couple, yet you have a baby?	"你们住在一起 不是一对 但是你们又有小孩？
Isn't that weird?" And I say, "No. It's not, because it works for us."	不是很奇怪吗？"我会说 "不会 我们都没问题"
But you know what? This doesn't work.	但是你知道吗？这问题很大
- In fact, this is the opposite of working. - Clearly.	- 事实上 完全行不通 - 的确如此
And you know...	你也知道
we said that we would live together as long as this makes sense...	我们有说过只要一切没问题 我们就会一直住在一起
and maybe this just doesn't make sense anymore.	然而 或许一切不再是没问题了
Yeah, maybe not.	是啊 或许不再是了
So, what do you wanna do?	那你想要怎样呢？
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Can Emma and I live here for a while?	我跟艾玛可以过来住一阵子吗？
God. Uh...	天啊
- Of course. - Thank you.	- 当然可以 - 谢谢你
Your eyebrows look weird.	你的眉毛很奇怪
So you'll just touch yourself for anything, then?	所以不管怎样 你都会自摸就对了

Friends.S09E14

- Morning, roomie. - Hey!	- 室友早 - 嘿
You remembered to put clothes on this morning.	今天早上你记得穿上衣服了
- Fifth day's the charm. - Oh.	- 第五天终于记得了 - 喔
It's so great to be back here. You're making it so easy on me and Emma.	能够搬回来真好 你帮了我跟艾玛一个大忙
It's great having you back. Stay as long as you want.	你能够搬回来也真好 你要持多久就待多久
And when does she stop crying all night?	她是什么时候才不会哭一整晚呢?
Hey! You're not naked. Heh.	嘿 你没有光着屁股
So, hey, Rach, when will we expect to see you tonight?	瑞秋 你今晚什么时候会回来?
I'll probably be back around 6. But she's in the bedroom, all ready to go.	大概六点吧 她在房间里 已经准备好了
But she did fall back to sleep, so...	她又睡着了 所以...
She's probably exhausted from all that adorable screaming she did last night.	可能是因昨晚美妙的哭声而累坏了
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Hey, I hope Emma isn't making it too hard on you.	嘿 我希望艾玛没有带来太多麻烦
No, hey, it's been great.	没 嘿 一切都很好
- Yeah? - Yeah.	- 耶 - 耶
I want you to know that with Rachel staying here... all my feelings from before are totally over.	我只想让你知道 虽然瑞秋住在这边 但是我之前对她的感觉早就已经没了
And even if they weren't...	即使本来还有...
when you walk in on a woman using a breast pump...	当你看到一个女人用吸奶器...
- Yeah, that'll do it. - Wow.	- 是啊 没错 - 哇
So how are you?	那你怎样呢?
- I'm okay. - Really?	- 不错啊 - 真的吗?
Sure. I mean, do I wish me and Rachel living together would have worked out?	当然 我有没有希望过 和瑞秋快乐地住在一起?
Of course. You know, I'm disappointed, but it's not like it's a divorce.	当然有 你知道的 我是有点失望 但是这又不像是离婚
- Well, actually it... - It's not a divorce. It is not a divorce!	- 嗯 事实上这... - 这不是离婚 这不是离婚
Anyway, I think Rachel and I need to get on with our lives.	反正我认为我跟瑞秋 应该要过自己的生活
Maybe start seeing other people.	或许开始跟其他人交柱
Wow. Really?	哇 真的吗?
Sure, why not? In fact, if you know anyone that'd be good for me?	当然 为何不呢? 事实上 你有认识适合我的人吗?
- Sure. I know lots of girls. - Yeah? Any names come to mind?	- 当然 我认识很多女生 - 脑海有浮现任何名字吗?
Ooh. Names?	名字?
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨

- I was just gonna eat. Want something? - What you got?	- 我才正要吃点东西 你要吗? - 你有什么呢?
Okay, let's see, we got strained peas, strained carrots...	好的 让我看看 我们有豆子泥 胡萝卜泥...
Ooh, strained plums. We haven't tried that yet.	梅子泥 我们还没有试过这个
Goody!	好棒
Thanks. Ha, ha.	谢谢
So how is it living with Rachel again?	跟瑞秋再住一起如何呢?
- I mean, apart from the great food? - Ha, ha.	- 我是说 除了有很多好吃的之外? - 哈哈
I'm fine, I'm fine. It's just...	很好 很好 只是...
It's just weird what's happening with her and Ross.	她跟罗斯之间真的是很诡异
Yesterday he asked me to fix him up with somebody.	昨天他要我介绍女生给他
Rachel asked me if I knew anyone for her too.	瑞秋也问我有没有男生可以介绍给她
- Why are they doing this? - I don't know.	- 他们为什么要这样呢? - 不知道
They're so perfect for each other. It's crazy.	他们彼此再适合不过了 真是神经
You know what's crazy? These jars.	你知道什么才神经? 这些罐子
What is there, like, two bites in here?	是怎样? 才两口就没了?
I just wish they'd realize they should be together.	我只希望他们可以发现 彼此是适合在一起的
When they moved in together,	当他们一起住时...
- I figured that's where things were headed. - They should be a family.	- 我以为事情就解决了 - 他们应该是一家人
They should marry and have more children.	结婚生更多的小孩
Yes. And they should name one of their kids Joey.	是啊 而且该把其中一个取名叫乔伊
I may not have kids. Someone's gotta carry on the family name.	我或许不会有小孩 总是要有人帮我传承香火吧
You know what? Maybe once they start dating and see what's out there...	你知道吗? 或许他们一旦开始跟别人约会 知道别人是怎样的...
they'll realize how good they are for each other.	他们就会发现彼此是多么适合
Yeah, because it is slim pickings.	是啊 因为他俩真是龙配龙 凤配凤啊
- I had this date last night. Yuck! - Mm.	- 我昨晚约会的女生遭透了 讨厌 - 嗯
But we should probably keep it down, she's still in the bedroom.	但是应该要说小声一点 她还在房间里
So, what are we gonna do? Are we just gonna set them up with people?	那我们该怎么做呢? 我们要帮他们介绍人吗?
I know, that just pushes them further and further apart.	我知道 这样只会使他们渐行渐远
I know what we can do. We could set Ross and Rachel up on horrible dates...	我知道要怎么做了 我们可以帮罗斯跟瑞秋介绍可怕的人
so they'll realize how good they are together.	让他们发觉彼此是很好的
- Ooh, that's a great plan. - Yeah.	- 真是好计划 - 是啊
You know what the best part of it is? I get to do my plan	你知道最棒的是什么呢? 我可以来

laugh:	个计划成功之笑
Okay. Shh, shh. Not so loud. We don't wanna wake up, uh...	好了 嘘 不要那么大声 不要吵醒...
Hi. You guys aren't doing anything tonight, are you?	嗨 你们今晚没有计划 对吗?
See, now, why would you assume that? Just because we're married?	为什么你为那样以为呢? 就因为我们已经结婚了吗?
I mean, I will have you know that we are very hip, happening people.	我是说 我要让你知道 我们是非常时髦好玩的人
Now if you'll excuse me, I have to get back to reading the obituaries.	现在不好意思 我要回去读报上新闻了
I was just asking because I need someone to watch Emma tonight.	我会问是因为 今晚我需要有人帮我带艾玛
Sure we'll do it. What are you up to?	当然我们可以 你要做什么呢?
Well, Phoebe set me up on a date.	嗯 菲比帮我安排一个约会
- Oh, my God. - Wow.	- 喔 我的天 - 喔
- Why? What's the big deal? - I figured because you and Ross are...	- 为什么? 有什么不对吗? - 我以为你跟罗斯是...
What? Slept together a year and a half ago? Yeah, I'm all set.	是怎样? 一年半前上过床吗? 是啊 那我就全搞定了
I think it's great you're going on a date. It sounds healthy.	我认为你能够去约会是件好事 听起来很健康
I mean, you have needs. Embrace your womanhood.	我是说你有你的需要 面对你的女性特质吧
You want a job? Turn off Oprah and send out a resume.	你要找工作吗? 关掉新闻挖挖哇 然后去寄履历表
- I'll bring her by around 7, okay? - That's perfect.	- 我七点左右带她过来好吗? - 太棒了
You guys are gonna have so much fun. She's at such a cute age.	你们会很开心的 她现在正是可爱的时候
A couple things. Now that she eats solid food, she poops around the clock.	有几件事 现在她会吃固体食物了 所以会按时排便
And watch out for your hair because she likes to grab it.	还有小心你的头发 因为她喜欢抓
She's also in this phase where if you leave the room, she screams, but, oh...	这时期的她还会在 你离开房间的时候大叫 但是...
thanks, you guys. Have fun.	谢谢你们 祝你们玩的开心
Suddenly I wish I was reading my own name.	突然问 我希望自己的名字在上面
- Ooh, Joey, hey. I'm so excited. - Hey.	- 乔伊 嘿 我好兴奋 - 嘿
- I just set Rachel up with the worst guy. - All right. Who is he?	- 我帮瑞秋约了一个最糟糕的男生 - 好的 是谁呢?
It's this guy I used to massage. By "massage"...	是我曾经按摩过的一个男的 而“按摩”时...
I mean hold down so he wouldn't turn over and flash me.	我得按住他 让他不能转身露鸟
Okay, okay.	好啊
- Wait till you hear who I got for Ross. - Oh, yeah.	- 等你听听我介绍谁给罗斯再说吧 - 喔 好啊

She's this really boring woman. She's a teacher.	她真是个很无趣的女人 她是个老师
- A teacher? - She's into history and foreign movies.	- 老师? - 她喜欢历史跟外国影片
Oh, oh. And she loves puzzles. Huh?	而且她喜欢益智游戏
Come on, who loves puzzles?	拜托 谁会喜欢益智游戏呢?
Well, Ross does.	嗯 罗斯喜欢啊
You're ruining the plan!	你毁了计划了
Joey, you fixed him up with his perfect woman.	乔伊 你把他的天生另一半介绍给他了
- Oh, my God, you're right! - Yeah.	- 我的天 你说的没错 - 是啊
- She even reads for pleasure! - Ugh.	- 她甚至还喜欢读书 - 噢
- How do you know a woman like that? - I'm not allowed to know smart women?	- 你怎么会认识那种女人? - 我不能认识聪明的女人吗?
- Joey? - I met her at the library. I went in to pee.	- 乔伊? - 在图书馆 我进去上厕所时认识的
- So now what do we do? - Well, okay.	- 那我们现在该怎么办呢? - 嗯好吧
I'll call her and tell her the date's canceled and find him somebody else.	我打电话跟她说取消 然后再找别人
What if we don't find him somebody else? We'll just tell her the date's off...	要是我们找不到别人呢? 我们只要跟她说约会取消了...
but we don't tell Ross. He goes to the restaurant and gets stood up.	但是不要跟罗斯说 他会去餐厅等然后被放鸽子
Ooh!	噢
Ooh, I hear that's bad.	真是太坏心了
Ooh, so this is great. Rachel's gonna have a terrible date...	太棒了 瑞秋会有个很糟糕的约会
Ross gets stood up, and then they'll realize how good they have it together.	罗斯被放鸽子 然后他们会发现 对方才是最好的
Ah, yes, the plan.	是的 好计划
Ho-ho-ho.	呵 呵
It's not Santa's plan.	这不是圣诞老公公的计划
No, it's:	不 这是...
- Yeah, you know, it's not that fun. - No, I think we killed it.	- 你知道吗? 不太好玩了 - 是不好玩 我们弄僵了
Emma? Emma, look at me.	艾玛? 艾玛? 瞧瞧我
Well, I think I'll go downstairs for a while.	嗯 我想我要下楼一下子
No, no, no. No, no, no. It's okay. It's okay. I didn't go.	不 没关系 没关系 我没有去
Don't cry, it's just a bit.	别哭 我是开玩笑的
I'm your Uncle Chandler. Funny is all I have!	我是你的钱德姑丈 我只会搞笑啊
Okay, just so you know, I'm gonna be ovulating from tomorrow until the 6th.	好了 让你知道一下 我从明天开始到六号都在排卵
So don't touch yourself for the next 48 hours.	所以接下来的四十八小时 你可别自慰
I don't do that.	我不自慰的

I'll try to stop.	我会试着克制自己
- Wait, did you say until the 6th? - Yeah.	- 你是说到六号吗? - 是啊
Today is the 6th.	今天就是六号
No, it's not. Look.	不 不是
Yes, it's also 2003.	是的 而且是 2003 年
Oh, my God. Today's the 6th?	我的天 今天是六号?
I may be done ovulating!	我可能已经排完了
I may have also served some very questionable meat at the restaurant.	我在餐厅做的肉类 或许都很有问题
- Go take the test, see if we're okay. - Okay.	- 去做测试 看是不是还好 - 好的
Tough crib.	定力不错啊
Hey, where are all my ovulation sticks? There's only one here.	嘿 我其他的排卵测试剂呢? 只剩下一个了
I might have checked to see if I was ovulating a couple times.	我可能拿了几个测试看 我是不是有排卵
Chandler.	钱德
I am not working! There's not much to do around here!	我没有工作 没事做很痛苦的
Excuse me. Um... Heh.	不好意思
Is there a woman waiting at the bar?	有没有一个女人在吧台那边等人呢?
Um, someone average height, dark hair? Or perhaps doing a puzzle?	不高不矮 黑发? 可能在玩猜谜游戏?
Uh, there's a drunk Chinese guy.	是有个喝醉的中国人
Well, if I'm still here in an hour, buy him a drink on me.	嗯 如果我一小时之后还在这里 帮我请他喝一杯
Um, can I get you another glass of wine?	您要不要再点一杯酒呢?
I don't know if I should. I don't wanna be drunk when I...	我不知道应不应该 不想喝到醉醺醺的 然后...
go home alone tonight.	今晚独自回家
- Got stood up, huh? - Eh, it's no big deal. It's just a blind date.	- 被放鸽子了 是吗? - 没什么 只不过是跟陌生人约会
Are you worried your date came, saw you and left?	你担心那个女的一来 看到你就走了吗?
No!	不
We're okay. I'm still ovulating.	还好 我还在排卵
Oh, good, because as of 4:00 this afternoon, I am not.	很好 因为今天下午四点的时候 我没有在排卵
So let's do this.	那我们来炒饭吧
- I don't think I can. - Oh, come on.	- 我想我没办法 - 喔 别这样
I know you're not 18 anymore, but give it a minute.	我知道你不是十八岁了 但是给它一点时间啊
- Because of Emma. - Oh, my God, Emma.	- 因为艾玛的原因 - 天啊 艾玛
Oh, sweetie, I forgot you were here.	亲爱的 我忘记你在这里了
Oh, you're right, we can't do this. We can't leave her alone.	你是对的 我们不能这样做 我们不能单独留她在这里

Sorry.	对不起
Unless...	除非...
maybe we do it here.	或许我们可以在这里做
I mean, how much can she even be aware of at this age?	我是说 她这个年纪懂什么呢?
Well, she's aware when we leave a room. She may notice if we start...	我们离开房间她都知道 或许她也会注意到我们...
canoodling in it.	在亲热
- "Canoodling"? - Well, I can't say "hump" or "screw"...	- 亲热? - 嗯 我总不能在一个娃娃面前说...
in front of the B-A-B-Y.	做爱或是上床吧
I don't know, I guess having sex in front of a baby...	我不知道 我想在婴儿面前做爱...
- isn't so... - Horrifying? Scarring?	- 不是很... - 可怕? 吓人?
Something people go to jail for?	没有人因此而坐牢?
- I guess you're right. - You guess?	- 我想你说的对 - 你想?
At that bed-and-breakfast, we didn't have sex...	住在民房的时候 我们没做爱...
because you thought a deer was staring through the window.	因为你认为有只鹿站在窗外看
Well, what kind of a sick bastard wants to do it in front of a deer?	什么样变态的人 想要在一只鹿面前做爱呢?
Wow, everything looks so good.	哇 每样东西看起来都很好吃
I think I'm gonna have the chicken.	我想我要点鸡肉
I just have to say this.	我必须要这么说
- You're really beautiful. - Oh. Wow, that's very sweet. Thank you.	- 你真的很漂亮 - 哇 这真是贴心 谢谢你
I'm kind of funny-looking.	我长得有点好笑
- What? - Look, I mean, come on...	- 什么? - 听着 我是说少来了
you're way out of my league. Everybody in here knows it.	你不是我可以高攀的起的 这里每个人都看得出来
I bet that guy over there is probably saying:	我敢说那边那个男的 可能在想...
"Ooh, why's she out with him? He must be rich."	"为什么她会跟他出来呢? 他一定是很有钱"
Well, I'm not.	可是 我并不是有钱
What do you think you want to order? I'm real excited about that chicken.	你想要点什么呢? 我真的很期待他们的鸡肉
I'm not funny, either.	我也不风趣
So if you were thinking, "Well, he's not that good-looking...	所以如果你是在想 "嗯 他倒是不太好看...
but maybe we'll have some laughs," that ain't gonna happen.	但是也许他很幽默" 那你就错了
Well, come on, Steve, let's not rule out nervous laughter. Ha-ha-ha.	别这样 史提夫 我们不要让彼此尴尬
Hey, now, wait a minute, Phoebe told me...	嘿 等等 菲比告诉我...
that you owned your own restaurant. That's impressive.	你是自己开餐厅的 真是了不起
I lost it to drugs.	我因为吸毒把餐厅转让了
I silk-screen T-shirts now.	我现在做绢印 T 恤

Really? What's that like?	真的？做得怎样呢？
It's really fulfilling doing something you hate for no money.	做你痛恨的工作 又赚不到钱 真是非常充实啊
That's right. I have no money, I'm not funny...	没错 我没有钱 又不风趣
I live in a studio apartment with two other guys.	住在一间没有隔间的公寓 跟两个男的一起生活
And I'm pretty sure I'm infertile.	而且我很确定 我有不孕症
Now, come on. Come on, Steve.	别这样 别这样 史提夫
There must be something that you like about yourself.	你一定有什么自己喜欢的地方
I do like my hair.	我是挺喜欢我的头发的
Really?	真的吗？
- Hello? - Phoebe, it's me!	- 哈罗？ - 菲比 是我
I'm going to hunt you down and kill you.	我一定要追杀你 把你给剁了
Hey, Rach.	嘿 瑞秋
This is the worst date ever! How could you set me up with this creep?	这真是史上最烂的约会 你怎么可以介绍这个怪人给我呢？
You know, you are talking about one of my dear, dear friends.	你是在批评我最要好的朋友耶
I don't care. This guy is a nightmare.	我不在乎 这个人是个恶梦
All right, so he gets a little crazy when he's stoned.	好了 他只不过在 吸毒的时候才有点失常
- He's not stoned. - Did he go out for a cigarette?	- 他没吸毒 - 他有出去抽烟吗？
- Yeah. Four times. - My dear, sweet Rach.	- 有啊 四次 - 我亲爱的甜姐姐瑞秋
Oh.	噢
Well, our plan is working. Rachel's having a miserable time...	我们的计划奏效了 瑞秋如坐针毡
and Ross is just stood up somewhere at a restaurant all alone.	而罗斯正一个人在某家餐厅呆坐 被放鸽子了
Great. Pretty soon they'll be back together.	他们很快就会复合了
By the time anyone's figured out what we've done, we'll be in sunny Mexico.	等到大家发现我们做的好事时 我们早就在阳光普照的墨西哥了
Oh, wait, that's the end of a different plan.	喔 等等 那是另一个计划的结局
Oh, she's asleep. Chandler?	她睡着了 钱德？
- What are you doing? - Emma was doing it.	- 你在做什么呢？ - 艾玛也都这样做啊
She's asleep.	她睡着了
Ooh!	哦
- She's asleep. That means we can... - Yes. But we have to be fast.	- 她睡了 表示我们可... - 是的 但我们要快
Oh, okay, I'll try.	喔 好的 我尽量
- And you can't make any noise. - Okay, I'll try.	- 而你不能发出任何声音 - 好啦 我尽量
Hello?	哈罗？
Emma?	艾玛？

Hey! Hi!	嘿 嗨
How are you? How are you?	你好吗? 你好吗?
Where are your babysitters, huh?	你的保姆们呢?
Why is the bedroom door closed?	为什么房间的门是关着的呢?
You can't have S-E-X when you're taking care of a B-A-B-I-E.	在照顾小孩的时候是不能炒饭的
I've got bad news. The Chinese guy left.	我有个坏消息 那个中国人走了
Eh, if it was meant to be, it's meant to be.	如果不是命中注定 就不是命中注定
Look, you got stood up. Who cares?	听着 就算是被放鸽子又如何呢?
We're gonna show you a good time. Sit and relax.	我们会好好招待你 你好好坐着享受
In fact, let me bring you a crab-cake appetizer on the house.	事实上 让我免费招待您 蟹肉饼当开胃菜
Wow, free crab cakes? Well, that's nice.	哇 免费的蟹肉饼吗? 真是周到
Although I was hoping to have sex tonight. Heh.	虽然我本来希望今晚可以嘿咻一下的
Ooh.	噢
Just the crab cakes.	只要蟹肉饼就行了
What are you doing? Are you trying to get him to stay? You can't do that.	你在做什么? 要把他留下来吗? 你不可以那样
- Just get out of here, okay? - I'm sorry, what's going on?	- 不要多管闲事好吗? - 很抱歉这是怎么回事?
Uh, okay, um, the waiters have a little pool going.	服务生们都在打赌
We have a bet on how long it'll take before you give up and go home.	赌你会等多久才会放弃 回家去
What?	什么
You're making money off my misery?	你们拿我的悲惨境遇来赢钱?
Well, if you stay till 9:20, I am.	嗯 如果你待到九点半 我就赢了
This is unbelievable. I have never been so insulted in my life.	太离谱了 我从未被如此羞辱过
Now, if you'll wrap up my free crab cakes, I'll be on my way.	现在如果你帮我 把蟹肉饼打包 我就马上离开
Well, that was weird. You were loud and I was fast.	真是奇怪 你倒是很大声 我倒是挺快的
I think we may have done it this time.	我想我们这一次可能会成功
Oh, I wish I didn't have to wait to take a pregnancy test.	我希望我不用等到作验孕测试
You may wanna get some more of those too.	你可能需要再多买一些
Where's Emma?	艾玛呢?
Oh, my God, where's Emma? Where's Emma?	我的天 艾玛呢? 艾玛呢?
Don't ask me. I was in there canoodling you.	别问我 我跟你在里面亲热
Okay. Okay. I'm sure that Rachel came home early and picked up Emma.	好吧 我想应该是瑞秋提早回来 把艾玛带回去了
You go look across the hall, I'll call her cell.	你去对面看看 我来打电话给她
- Okay. - You better hope we're pregnant...	- 好吧 - 你最好祈祷我有怀孕
because one way or another, we're giving a baby back to Rachel!	因为无论如何 我们得要有个婴儿可以还给瑞秋

I can't believe I'm crying in front of you.	我不敢相信我在你面前哭泣
You must think I'm so pathetic.	你一定觉得我很可悲
No, no, no, I admire a man who can cry.	不 不 不 我欣赏会哭的男人
- Really? - Don't touch my coat!	- 真的? - 别碰我的外套
Oh. Sorry, that's my phone.	对不起 我有电话
- Hello? - Hey, Rach, how's it going?	- 哈罗? - 嘿 瑞秋 进行的怎么样呢?
Oh, my God, this is the worst date ever.	我的天 这是我有过最烂的约会了
Oh, come on.	喔 少来了
Look, you know what, I'm sorry, but did you really think that this was going well?	听着 我很抱歉 但是你真的认为 一切进行的很顺利吗?
- What's up? - Hey, did you stop by here?	- 怎么了? - 嘿 你有来过吗?
- No. - Oh, my God! Then...	- 没有 - 喔 我的天 那...
Oh, thank God! Emma, there you are!	感谢上帝 艾玛原来你在这里
What? What do you mean, "there you are"? Where was she?	什么? "原来你在这里?" 是什么意思 她在哪里?
Uh, we were playing peekaboo. She loves it when I'm dramatic. Heh.	我们在玩躲猫猫 她爱死我的激情演出了
- Why the hell did you take her? - Because you two were having sex!	- 你为什么要带走她呢? - 因为你们两个在做爱
- No, we weren't. - Don't you lie to me.	- 不 我们没有 - 别对我说谎
I can tell by Chandler's hair. You are so lazy. Can't you get on top for once?	我从钱德的头发就可看出 你真懒 你就不能有一次在上面吗?
All right. All right, we were.	好啦 好啦 我们是在做爱
We were trying to make a baby. Monica's ovulating.	我们是要努力怀孕 摩妮卡正在排卵
It is unacceptable that you'd have sex with Emma in the next room.	有艾玛在这里 你们就不能在里面做爱
I'm gonna have to tell Rachel about this.	我必须要告诉瑞秋这事
No, please don't. She will kill us.	拜托不要 她会杀了我们的
Hey, I gotta. Unless...	嘿 我一定要 除非...
Unless what?	除非怎样?
Unless you name your first-born child Joey.	除非你们把第一个小孩取名叫乔伊
- What? Why? - Hey, I may never have kids...	- 什么? 为什么? - 嘿 我可能永远都不会有小孩
and somebody's gotta carry on my family name.	总是要有人帮我延续香火 用我家的姓吧
Your family name is Tribbiani.	你姓崔比亚尼
Oh, ha, ha. You almost had me.	你差点就骗过我了
- Well, um... - Look...	- 好吧 - 听着...
I think I know the answer to this question, but... would you like to make love to me?	我想我知道这个问题的答案 但是... 你想要跟我做爱吗?
Really, really not.	真的 真的不想
Ah, it's just as well.	只不过是问问
It doesn't work anyway.	反正也没有希望
All right, well, that's good to know. Good night, Steve.	好的 那就这样 晚安 史提夫

- Hey, what's wrong? - I just had a rough night.	- 嘿 怎么了? - 我刚度过糟糕的一晚
Oh. Crab cake?	要蟹肉饼吗?
Ugh.	嗯
- Well, what happened? - Uh...	发生什么事了?
Well, I... It's kind of weird to talk to you about this, but...	跟你聊这件事真的是有点奇怪 但是...
Monica told me you had a blind date.	摩妮卡跟我说你去约会了
Yeah.	是啊
- I did too. - Oh.	- 我也是 - 噢
Uh, but is it technically a date if the other person doesn't show up?	但是如果对方没有出现 那到底算不算是约会呢?
Oh.	噢
Oh, no. Do you think she walked in, saw you and left?	喔 你觉得是她看到你 然后就走了吗?
Why does everyone keep saying that?	为什么大家要一直这样说呢?
If it makes you feel any better, I wish my date hadn't shown up.	我可以让你好过点 我真希望我的对象没有出现
- That bad? - Well, he makes T-shirts for a living... and he thought it would be appropriate to give me... this.	- 那么糟吗? - 他是做T恤的 而且他认为送这样的礼物给我是... 很适当的
"Female Body Inspector"?	"女性身体检查官"?
- What size is that? - Ugh.	- 这是什么尺寸的? - 额
Now wait a minute.	等等
- So they'll name their first child Joey? - Uh-huh.	- 所以他们要把 第一个孩子取名乔伊? - 嗯哼
How do I get them to name the next one after me?	那我要怎样才能让他们 把第二个孩子以我的名字取名呢?
It's easy. You just walk in on them having sex.	很简单 你只要在 他们做爱时 走进去就行了
Oh, so they owe me, like, three Phobes.	喔 所以他们已经欠我三个菲比了
Oh, my God! Look, it's Ross and Rachel!	我的天 瞧 那是罗斯跟瑞秋
The plan is working!	计划奏效了
Don't do the plan laugh.	别再做那个计划成功之笑了
The first dates we've had in months, and they were both such disasters.	我们几个月以来的第一次约会 而结果却这么惨
Oh.	噢
Huh. You know, it is weird... that Phoebe would set me up on a date that was awful... on the same night Joey set you up on a date that didn't even show.	你知道 真是奇怪... 菲比帮我安排一个很烂的约会 而在同一晚 乔伊帮你安排了一个根本没有人出现的约会
Wait a minute.	等一下
You don't think it was intentional?	你不会认为这是故意的吧
I mean, that's just stupid.	我是说 这实在太愚蠢了
We're geniuses. Huh?	我们真是天才

- Look at them! They're really bonding. - They're falling in love all over again.	- 瞧瞧他们 合得不得了 - 再度坠入爱河了
Oh, they see us. Oh, they look mad.	喔 他们看到我们了 看起来很生气
Oh, they figured it out. They're coming. Run!	他们知道了 他们过来了 快跑
- Where? - Mexico!	- 跑去哪? - 墨西哥
Can you believe they're still not here?	谁敢相信她们居然还没有出现?
I know. A double blind date and we both get stood up.	是啊 双对约会 我们竟然一起被放鸽子
What are the chances?	怎么可能呢?
I know, I'm so bummed.	我知道 我好难过
Could we have our free crab cakes now?	现在可以上免费的蟹肉饼了吗?
- What? - We've been stood up.	- 什么? - 我们被放鸽子了
And we want our free crab cakes.	我们想要上免费的蟹肉饼了
Guys, give it a rest. Nobody's betting on you tonight.	你们俩 不用装了 今晚没有人在拿你们打赌
Although we do have a pool going to see how long it takes that guy to cry.	不过我们倒是有在赌 看那个男的多久才会哭
I have such fat hands!	我的手好肥

Friends.S09E15

Guys! Guys! I've got great news. Guess what.	各位 各位 我有个好消息 猜猜看
- Uh, Monica's pregnant! - Really?	- 摩妮卡怀孕了 - 真的吗?
Let's get past the moment.	当我没说过
- What's your news? - Thank you.	- 是什么好消息呢? - 谢谢
I got a job in advertising.	我找到一个广告工作了
- Oh, honey, that's incredible! - Wow.	- 亲爱的 这真是太棒了 - 喔
Gosh, what's the pay like?	天啊 薪水怎样呢?
Oh, come on, people.	喔 你们 别这样
If I don't know who makes the most...	如果我不知道谁赚最多...
how do I know who I like the most? Hi, Joey.	我怎么知道要最喜欢谁呢? 嗨 乔伊
It pays nothing. It's an internship.	没有薪水 是实习的工作
We have interns at Days of our Lives.	《我们的日子》也有实习生
Right. So it'll be the same, except less sex with you.	没错 所以是一样的东西 不同的只是不用常跟你上床
So, uh, what do you think they'll have you do there?	你觉得你在那里要做什么呢?
It's a training program, but they hire the people they like.	这只是个训练课程 但是之后他们会聘请他们喜欢的人
- That's great! - There's gonna be some grunt work...	- 太棒了 - 定会有些无聊乏味的工作让人讨厌
which will stink. A grown man getting people coffee is humiliating.	一个大男人帮大家端咖啡真是羞辱
Humiliating and noble.	羞辱 却高贵
Thank you.	谢谢你
You know, if I didn't already have a job...	如果我不是早有工作了
I would've been good in advertising.	我应该会在广告业做得很好的
Ross, you did not come up with "got milk?"	罗斯 “今天喝牛奶了吗?” 不是你想出来的
Yes, I did! I did!	是的 是我想的 是我
I should've written it down.	我应该要把它先写下来的
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Where's Chandler? I wanna wish him good luck on his first day.	钱德呢? 我想要先祝他第一天上班愉快
And I smelled bacon. Ha, ha.	而且我也闻到培根香了
- He just left. - Who did?	- 他才刚走 - 谁才刚走?
Joey, you're never gonna believe it! She called!	乔伊 你不会相信的 她打来了
- She did'? - You got it!	- 是吗? - 你得到了
- I did? - What is she talking about?	- 是吗? - 她是在说什么呢?
I don't know, but it sounds great!	我不知道 但是听起来倒是挺棒的
No, your agent called. You got that audition!	你的经纪人打电话来 你得到试演的机会了
- With Leonard Hayes? - Yes!	- 跟李奥海斯吗? - 是的
Oh, my God, that is great! It's for a play on Broadway.	我的天啊 太棒了 这是百老汇的一

	出戏
And in a real theater. Not that little one underneath the deli like last time.	在一间真的剧院 而不是像上次一样是在快餐店下面的那种
- Is it a good play'? - It must be.	- 是一出好戏吗? - 肯定是的
I read it and didn't understand a single word!	因为我读了剧本 而且根本连一个字都看不懂
- Leonard Hayes is starring in it. - Yeah, and directing.	- 李奥海斯也会参与演出 - 是啊兼导演
Oh, he was so good in that movie of Macbeth.	他在《马克白》的演出真是精彩
- You saw that? - No, but I saw the previews.	- 你有看吗? - 没有 但是我看了预告
- They played it right before Jackass. - Ah.	他们在《蠢蛋搞怪秀》播出之前有预告 - 啊哈
Oh, yeah, yeah. He has.	哦 是的 是的 有
- He's done some amazing work. - Oh, yeah.	- 他做了些挺好的东西 - 喔 是啊
Oh, I loved him in those phone commercials.	我喜欢他的电话广告演出
When the monkey hits him in the face with the giant rubber phone. Ha-ha-ha.	猴子用巨型塑胶电话打他的脸
Maybe the monkey will be at the audition.	或许猴子也会在试演会上
Don't make me more nervous than I already am!	别让我再更紧张了
- Good morning. - Can I get you a cup of coffee, sir?	- 早安 - 我可以帮您倒咖啡吗? 先生
Oh, no, no. I'm an intern, just like you guys.	喔 不 我是实习生 就跟你们一样
Except for the tie, the briefcase and the fact that I can rent a car.	除了这领带 公事包 还有我已到达合法年龄可以租车以外
Seriously, you're an intern?	真的? 你是实习生?
I'm heading in a new career direction and you gotta start at the bottom.	我更在转换职业跑道中 得要从基层做起
Dude.	老兄
I know I'm a little older than you guys, but it's not like I'm Bob Hope.	我知道我比你们大一些 但不至于像许不了一样
The comedian. USO.	从前的一位喜剧演员 “小伯乐”
Uh, it's U.S.A., sir.	先生 是“老伯”了
This is Joey Tribbiani. Joey, these are the producers.	这位是乔伊崔比亚尼 乔伊 这几位都是制作人
And as you probably already know, this is Leonard Hayes.	而你或许早就知道了 这位是李奥海斯
Wow.	喔
It is so amazing to meet you. I am such a big fan of your work.	能够见到你真是太惊喜了 我是你的超级影迷
Well, I've been blessed with a lot of great roles.	我很幸运能够演出许多很棒的角色
Tell me about it, huh? "Unlimited nights and weekends!"	那倒是没错 “不限分钟 不限时数 ”
Are you making fun of me? Because I am not a sellout.	你是在取笑我吗? 我可没有违背自己的原则
I didn't do it for money. I believe in those phones!	我不是为钱而做的 我相信他们的电

	话好用
I almost lost a cousin because of bad wireless service.	一家很烂的大哥大电话公司 害我差点失去一个表哥
No, I wasn't making fun of you. I think you were great in those commercials.	不 我不是在取笑你 我认为你在广告里的演出很棒
- Really? - Yeah.	- 真的? - 是的
Well, I do bring a certain credibility to the role.	嗯 我倒是真的有说服力扮演那角色
- It's true. - Are you kidding?	- 真的 - 何止如此
When they shoot you out of that cannon...	当他们拍摄你从火箭筒冲出来时...
"Hang up that phone!"	"挂掉那个电话"
- One take. - Wow.	- 一次就拍成 - 哇
Did that in one. I know.	我知道 一次就成
- So shall we read? - Oh, yeah, sure.	- 那我们要开始了吗? - 喔 是的当然
Top of Act 2. This is my entrance. You got it?	第二幕开始 我会出场 知道吗?
Mm-hm.	嗯哈
What the hell are you still doing here?	你为什么还愣在这里?
Oh. Uh.	噢
- I think you know. - Bastard!	- 我想你知道 - 浑蛋
I am what you made me. You know what? I could go right now.	这都是你造成的 你知道吗? 我现在就可以走
- Go! Go! - I can't.	- 走 走 - 我不行
Oh, I want to, Long Pause...	喔 我想要 长暂停...
but I can't.	但是我不行
I'm so sorry. You're not supposed to say "long pause."	很抱歉 但是你不应该说"长暂停"
Oh! Oh, I thought that was your character's name. You know?	喔 喔 我以为那是你角色的名字
I thought you were, like, an Indian or something, you know, with the...	我以为你可能是印地安人 你知道的名字都是...
- Sorry. - Long Pause.	- 抱歉 - 长暂停
No. Thank you so much for coming in. We appreciate it. Thank you.	不 谢谢你过来 我们很感激 谢谢
Sure you don't want me to do it again?	你不要我再演一次吗?
- I could do it with an accent. - No.	- 我可以加上口音喔 - 不用了
You know, Southern.	你知道的 南方的口音
"I could go right now, mon!"	"我可以现在就走 老兄"
Huh?	怎样?
My God in heaven.	我的老天爷啊
Joey, hang on for a second. Leonard, can we talk to you for a moment?	李奥 乔伊 等一下 我们可以跟你谈一下吗?
Yes?	怎样?
You've gotta be kidding. See, he can't act.	你是在开玩笑吧 他根本不会演戏
I don't care if you think he's hot.	我不在乎你是不是觉得他很帅
If you wanna sleep with him, do it on your own time. This is a play.	如果你想要跟他上床 随你便 但是这是一场戏剧表演

No, listen, if you insist on this...	如果你坚持这样...
I will call my agent so fast...	我会马上打电话给我的经纪人
on a cell phone connection so clear, he's gonna think I'm next door!	用话质清晰的大哥大打 让他以为我人就在隔壁
Uh, hi. Uh, thank you so much for whispering for my benefit.	嗨 谢谢你这么小声帮我说话
If you tell me what I did wrong, I would love to work on it and try it again for you.	跟我说我是哪里不好 我会改进 然后再表演一次给你看
And also, how you doing?	还有 你好吗?
Would you please just give me another chance? I really wanna get better. Please?	再给我一次机会 我真的想要改进 拜托
Really?	真的?
Well, if you wanna come back today...	如果你今天想要再回来
- here are my notes. Ready? - Yeah.	- 这是我的建议 准备好了吗? - 好了
Um, you're in your head. You're thinking way too much. I really doubt that.	你在你的脑子里 想太多了 我真的很怀疑
No, no, no. It's that you're not connected with anything in your body.	不是 你并没有跟你的身体做连结
- No urgency. The scene is a struggle. - Uh-huh.	- 没表达出迫切感 这一幕是很挣扎的 - 啊哈
- It's a race. - Uh-huh.	- 是一种竞赛 - 嗯
Also, what you did was horizontal.	还有 你的表演是水平的
- Don't be afraid to explore the vertical. - Uh-huh.	别害怕发掘垂直的情感
And don't learn the words. Let the words learn you.	而且不要体会那些文字 让文字体会你
Couldn't I just sleep with the producer?	我不能跟制作人睡一睡就好了吗?
Hey, do you wanna go to dinner tonight?	嘿 要不要一起去吃晚餐?
Oh, I can't. I've got a date with that waitress, Katie.	不行 我要跟那个女服务生凯蒂约会
Yeah, I know we've only gone out, like, twice, but I don't know...	我们只有出去过好像两次 但是我不知道...
- I have a good feeling about her. - Oh, I hear divorce bells.	- 我对她的印象很不错 - 喔 我听到离婚的声音了
Give me your wallets, and there won't be a problem.	钱包给我 不然你们就惨了
- What? - I have a gun.	- 什么? - 我有枪
Okay, just relax, Phoebe. Just stay calm.	好的 不要怕 菲比 冷静一点
Oh, my God, I can't find my wallet!	我的天 我找不到皮夹子
- All right, lady, now give me your purse. - No.	- 好了 女士 该你把皮包给我了 - 不要
What do you mean, "no"? I knew you'd be my death, Phoebe Buffay!	"不要"? 你什么意思? 我就知道 我会死在你手上 菲比布菲
- Lowell, is that you? - Phoebe?	- 罗威 是你吗? - 菲比?
- Oh, my God! - Unbelievable! Oh, my God! Oh!	- 喔 我的天啊 - 真不敢相信 我的天啊
I'm sorry. Ross, this is my old friend, Lowell, from the	我很抱歉 罗斯 这是我 街头的老朋

streets! Ha, ha.	友 罗威
- Lowell, Ross. - Ross, nice to meet you.	- 罗威 这位是罗斯 - 罗斯 很高兴认识你
Yeah, a real pleasure.	是啊 真是高兴
- Oh, it's been so long! Oh, so long. - Ha-ha-ha.	真是好久了 哇 真久
- I can't believe you're still doing this. - Ah, I know. But I quit smoking.	- 不敢相信你还在干这行 - 我知道但是我戒烟了
Good for you.	好极了
You look like you're doing well.	你看起来好像过得不错
I guess your mugging days are behind you.	我猜抢劫的日子对你而言 已经是过去式了
Oh.	噢
Oh, my God. Phoebe, you used to mug people?	我的天 菲比 你以前会抢劫人?
Excuse me, Ross, old friends catching up.	对不起 罗斯 我们老朋友正在叙旧耶
- HeY! - HeY!	- 嘿 - 嘿
- How'd the audition go? - They wanna see me again, but, uh...	- 试演进行得如何呢? - 他们要我再去 但是...
boy, Leonard Hayes did not like me.	李奥海斯并不喜欢我
- What happened? - Oh, he said I wasn't urgent enough. Everything I did was horizontal, and I should be more vertical.	- 怎么了? - 他说我迫切感不够 我演的是水平的 应该要垂直一点
- Oh, and he said that I should think less. - Well, so far so good.	- 他说我应该不要想太多 - 喔 目前为止还不错啊
Honey, I'm old!	亲爱的 我老了
What's wrong?	怎么了?
I am so much older than these other interns. I can't compete with them.	我比其他的实习生老太多了 我无法跟他们竞争
So you're a little older.	你是年纪比较大一点没错
Look at the positive. You have all this life experience.	往好处想 你有更多的生活经历
Yes, but I don't think life experience is gonna help me with these.	是的 但是我不认为生活经历 可以帮助我这个
Wow! It's like they're on fire!	哇 它们就像着火了
Ooh.	噢
- What are they? - Prototype sneakers.	- 这些是什么? - 样品鞋
I need ideas on how to sell them. Which I can't do... because no self-respecting adult would ever wear these.	我需要想出该怎么卖 而我办不到 因为有自尊的成人不会穿这种东西的
I'll give you \$500 for them.	我给你五百块买下这双
- What am I supposed to do? - Come on, sneakers are easy.	- 我应该怎么办呢? - 别这样 步鞋很容易啦
- You wear them all the time. - They're not called sneakers anymore.	- 你也常常在穿啊 - 它们现在不叫做步鞋了
They're called "kicks" or "skids." I think I heard somebody say "slorps."	改叫“溜鞋”或是“滑轮鞋” 我还听到有人说“轮鞋”

They've got wheels that pop out from the bottom so you can roll around...	它们底部有轮子突出来 让你可以滑来滑去
because apparently walking is too much exercise.	因为很显然 走路太耗费体力了
"Kids! Kids! Roll your way to childhood obesity!"	"孩子们 孩子们 向前滑到儿童肥胖区吧 "
Would you help me try to sell these?	你可以帮我卖这些东西吗?
Okay. Have you considered using a girl with huge knockers?	好的 有没有想过用大波霸呢?
That's not what they're looking for.	那不会是他们想要的
Hey, that would work on me.	嘿 那对我很有用喔
Why do you think I buy Mrs. Batten/vorth's?	你想我为什么要买津津芦笋汁呢?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey. - You'll never guess what just happened.	- 嘿 - 你不会相信刚刚发生什么事
- Phoebe and I got mugged! - Are you okay?	- 菲比跟我被抢了 - 你们没事吧
Yeah, because Phoebe knew the mugger.	没事 因为菲比认识那捆抢匪
How do you know a mugger?	你怎么会认识抢匪呢?
I'm sorry, I have friends outside the six of us.	不好意思 除了我们六个人之外 我还是有其他朋友的
Know how she knew him? Because Phoebe used to mug people.	你知道他们是怎么认识的吗? 因为菲比以前也是在抢劫别人
Seriously?	真的吗?
Well, I'm not proud of it, but, you know...	我不觉得很光荣 但是你们知道的
when I was living on the street and I needed money for food and stuff...	当我流落街头的时候 我也需要钱买食物之类的东西
- That is awful. - I wasn't rich like you guys, okay?	- 真是太糟糕了 - 我不像你们那么有钱 好吗?
I didn't eat gold and have a flying pony.	我没有金汤匙也没有飞天马
I had a hard life. My mother was killed by a drug dealer.	我的生活很苦 我妈被毒贩给杀了
- Your mother killed herself. - She was a drug dealer.	- 你妈是自杀的 - 她自己就是毒贩
It was a good thing Phoebe knew him. I was about to do some serious damage.	幸好菲比认识他 否则我会让他死得很难看
Okay.	好吧
This must have brought back some bad memories for you, Ross.	这一定让你想起不好的回忆 罗斯
- Why? - Well, Ross was mugged as a kid.	- 为什么? - 罗斯小时候被抢过
- You were? - Yeah. And it was pretty traumatic.	- 是吗? - 是的 受到非常严重的创伤
It was outside St. Mark's Comics.	就在漫画王外面
I was minding my business, seeing what kind of trouble Spider-Man got into.	我正在做我自己的事 看蜘蛛人又惹上什么麻烦了
Ahem, Wonder Woman. Ahem.	是神力女超人
Anyway, I was heading towards this bakery...	反正 我正在要去面包店的路上
to pick up a couple of dozen linzer tortes for someone...	帮某人买几个蛋糕
when out of nowhere, this thug with a pipe jumps out and says:	然后不知道从哪里冒出来的恶棍 拿着一管子跳出来说...

- "Give me your money, punk!" - Oh, my God.	- “小子 钱交出来” - 喔 我的天啊
I know. And the worst part was they took my backpack...	我知道 最糟糕的是 他们抢走了我的背包
which had all the original artwork I had done for my own comic book, Science Boy.	里面有我自己画的漫画 《科学小子》
Oh, yeah! What was his superpower again?	对啊 他的超能力是什么?
A superhuman thirst for knowledge.	一个渴望知识的超人
I better get to class.	我要赶去上课了
Are there any more of your friends I should look out for on my way?	你还有其他朋友 我需要小心的吗 菲比?
No. Actually, you might wanna stay away from Jane Street.	没有 事实上 你或许得离詹恩街远点
That's where Stabby Joe works.	那是刺客乔的地盘
- Okay, I think we have a problem here. - What?	- 我想我们有麻烦了 - 怎么了?
Well, um, back in my mugging days, I, um, worked St. Mark's Comics.	在我当抢匪的时候 漫画王是我的地盘
- Yeah? - Well, a pipe was my weapon of choice...	- 是吗? - 我用的武器是管子
and, um, preteen comic-book nerds were my meat.	而且小孩子 漫画书虫 都是我的目标
So?	所以呢?
There was one kid who had a sticker on his backpack that said:	有一个小孩子 在背包上有张贴纸写着...
"Geology rocks!"	地质学酷毙了 地质学酷毙了
- Oh, my God! - I know! I mugged Ross!	- 喔 我的天啊 - 我知道 我抢了罗斯
- You're late. - I know. I'm sorry.	- 你迟到了 - 我知道 我很抱歉
But can I just run to the bathroom?	但是我可以先去上厕所吗?
- No. Leonard doesn't wait. - But I am bursting with Yoo-hoo!	- 不行 李奥是不等人的 - 但是我快尿出来了
Joey, here we go! Let's go. Very quickly.	乔伊 来吧 我们开始 快一点
- I really need... - We must go now, quickly.	- 我真的想要... - 我们现在就得开始 快点
- Yeah. Yes, sir. Ahh. - Ready?	- 好 是的 - 好了吗?
- What the hell are you still doing here? - I think you know!	- 你还在这里做什么呢? - 我想你知道
- Oh, you sick bastard! - I am what you made me! Know what?	- 喔 你该死的浑蛋 - 这都是你造成的 你知道吗?
- What? - I could go right now.	- 什么? - 我可以现在就走
- Then go. Go! - Oh, I can't. I want to, but I can't!	- 那就走 走啊 - 喔 我不行 我很想 但是我不行
Cut. That was good!	停 演得好
- Very good. You did everything I asked. - I did?	- 非常精采 你做到我的要求了 - 是吗?
Yes. Plus which, you've got this, I don't know, this squirmy quality...	是的 而且你把这种扭曲的特质...

you bring to the character I couldn't have imagined.	加入到这个角色中 我想都没想过
Wow, hey, here's what we're gonna do:	我们接下来可以这样...
Come back tomorrow for the final callbacks.	明天过来参加最后的试演
Do all of this, what you got going now. But you know what?	照你今天演的 但是你知道吗?
More. More. Can you do that?	加强 再加强 你可以吗?
Sure. I don't have time to say thank you because I really gotta go!	当然 我没有时间说谢了 我真的得走了
Look at that! Still in character. I like him.	瞧瞧他 还那么入戏 我喜欢他
I plant seeds. I can't explain it. I don't know.	我播了种 快得无法解释 我不知道
- Hey. What are you doing? - Hey. Putting on the sneakers...	- 嘿 你在做什么? - 在试穿步鞋
to get in the young mindset, see if it sparks anything.	融入年轻人的世界 看会不会激发出什么点子
- Oh, anything yet? - Yes, how's this?	- 喔 想出什么了吗? - 是的 听听看这个
"They're so uncomfortable, it's like getting kicked in the nuts for your feet."	"它们舒服到就像是 被脚踢到蛋蛋一样"
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You're probably wondering what I'm doing. Ha, ha.	你可能很纳闷 不知道我在做什么
No, that seems about right.	不 看起来很正常
Yesterday at my audition, I had to pee. Apparently, that makes me a good actor.	昨天在试演的时候我好想尿尿 很明显地 那让我演的很棒
I got a callback, so I'm drinking everything. Oh, by the way...	可以参加最后试演 所以我要喝多一点东西 对了
- Mm-hm. - that eggnog in our fridge was great!	我们冰箱里面的蛋奶实在太好喝了
- Joey, that was formula. - We gotta get more of that.	- 乔伊 那是特调婴儿奶粉 - 我们一定要多买一些
These aren't half bad. You should suggest these to Ralph Lauren.	这些东西挺不错的 你应该要向洛夫罗伦推荐
Okay, first of all, that's stupid. Second, I'm not allowed to talk to Ralph.	好的 第一 那很蠢 再来 他们不允许我跟洛夫说话
All right. I feel younger already.	好的 我已经开始觉得年轻多了
Yeah, I think I broke my hip.	我想我摔伤臀部了
PHOEBE: Hey, you! - Hey.	- 嘿 你来了 - 嘿
Hey. How was class?	嘿 课上得怎样?
No one ever asks me that. What's wrong?	没有人这样问过我 怎么了?
- Nothing. I really wanna know. - Oh, uh.	- 没事 我真的想知道而已 - 喔
Well, there was actually a rather lively discussion about the Pleistocene...	我们针对更新世 有很热烈的讨论
All right, nothing is worth this.	好了 我不需要这样折磨自己
Um, I have a confession to make. Um...	我有件事需要对你坦白
Okay, you know that, um, girl that mugged you when you were a kid?	你记得那个在你小时候 抢劫过你的女生吗?
What are you talking about? It wasn't a girl. It was this huge dude.	你在说什么呢? 那不是女生 是个高壮的男生

You don't have to lie anymore. I know that it was a 14-year-old girl.	你不需要说谎了 我知道是个十四岁女生
- No, it wasn't. - Yes, it was.	- 不 不是 - 是 是的
No, it wasn't. You don't think I would have defended myself against a 14-year-old...?	你认为我不会反抗 一个十四岁女生吗?
- "Give me your money, punk!" - Oh, my God, it was you!	- “小子 钱交出来” - 我的天 那是你
I can't believe it. You mugged me?	我真不敢相信 你抢劫我
Yeah. And I'm so, so sorry, Ross. I'm sorry.	是的 而且我很抱歉 罗斯 我很抱歉
But, you know, if you think about it, it's kind of neat.	但是如果你仔细想想 这倒是有点酷
I mean, well, it's just that I've always felt kind of like an outsider.	我是说 我常常觉得我像是个局外人
You know, the rest of you have these connections that go way back...	你们其他的人都彼此认识很久了
and, you know, now you and I have a great one.	而现在 你跟我也有老交情了
It's not the best!	这并不是好事
I know. Please forgive me. I don't know what to say.	我知道 请原谅我 我不知道该说什么
There's nothing you can say! That was the most humiliating thing ever.	你不用说什么 那是我这辈子 最可耻的事了
- Really? Even more humiliating than... - Let's not do this!	- 甚至比... - 我们不要说了
And then, at the end of the commercial, the girls get out of the hot tub...	然后在广告结尾 女孩子们离开浴池
and start making out with each other. Huh? Huh? Huh?	开始一起亲热
That's interesting.	有趣
Just one thought: You didn't mention the shoes.	顺便提一下 你没有提到鞋子
- Who's next? Chandler. - Okay.	下一个是谁? 钱德
You start on the image of a guy putting on the shoes.	一开始有捆男的穿上这鞋
- He's about my age. - Pfft! Your age?	- 他大约是我的年纪 - 你的年纪?
Uh-huh.	啊哈
So he's rolling down the street and he starts to lose control.	他在街上滑行着 接着就失去控制
Maybe he falls. Maybe he hurts himself.	或许他跌倒了 或者受伤了
Just then, a kid comes flying by wearing the shoes.	就在这时候 有个小孩 穿着这双鞋飞过去
He jumps over the old guy and laughs. And the line reads:	他跳过那个老男人 然后大笑 接着广告词出现...
"Not suitable for adults."	“成人不宜”
- Well, Chandler, that's great. - Oh, thank you, sir.	- 钱德 这个很棒 - 谢谢你 先生
Or, man who's two years younger than me.	或是 比我小两岁的人
You see, that has a clear selling point. It appeals to our key demographic.	你们瞧 销售讯息很清楚 抓住了我们主要客户群的心态
- How did you come up with that? - I don't know! I don't know!	- 你是怎么想出来的呢? - 我不知道 我不知道

I was just trying to get into a young mindset, and stuff started to flow.	我只是设法用年轻的心态去思考 然后点子就出现了
- That is great. Good work. - Thank you.	- 太棒了 做得好 - 谢谢
We'll see all of you tomorrow.	那我们大家明天见
The cold weather hurts my hip.	冷天让我的臀部很痛
Hey, Ross. I know you're still mad at me, but can I just talk to you for a sec?	嘿 罗斯 我知道你还在生我的气 但是我可以跟你谈一下吗?
Sure, go ahead. Oh, sorry. Sure, go ahead.	当然 说吧 喔 等等 当然 说吧
I just really wanted to apologize again.	我真的想要再次跟你道歉
And also show you something I think you'll find very exciting.	而且让你看些 你会觉得很兴奋的东西
Oh, my God! "Crap from the street!"	喔 我的天啊 “街上的垃圾”
Look, Ross. In this box...	听着 罗斯 在这箱子里
are all the things I got from mugging that I thought were too special to sell...	都是在抢来的东西之中 我觉得太特别 而不想卖掉...
or smoke.	或是烧掉的东西
Anyway, I was looking through it, and I found...	反正 我在整理时发现了...
Science Boy.	《科学小子》
Oh, my God!	喔 我的天啊
- I never thought I'd see this again. - Yeah.	- 我从没想过我会再见到它 - 是的
What...?	什么?
It's all here!	全部都在里面
- Yeah. - Ha, ha.	- 是 - 哈哈
What made you save it all these years?	你为什么这些年都留着它呢?
I guess I just thought it was really good.	我猜我只是觉得它很棒
And maybe it would be worth something one day.	而且或许有一天会很值钱
You really thought Science Boy was worth saving?	你真的认为《科学小子》值得收藏?
Yeah. But you should know I also have a jar of Vaseline and a cat skull in here.	是的 但是你应该知道 我还留了一罐凡士林跟一副猫骨头
Still, this is amazing!	不管 这还是很令人惊喜
Oh, my God. Thank you, Phoebe.	我的天 谢谢你 菲比
You're welcome. And thank you for Science Boy. I learned a lot from him.	不用客气 谢谢你的科学小子 我从他身上学到很多
You're welcome.	不用客气
- I need an answer! - I can't tell you something I don't know.	- 我需要答案 - 我无法告诉你我不知道的事
- You know! - I don't know!	- 你知道的 - 我不知道
- I need an answer now! - You want an answer? The answer is...	- 我现在就要答案 - 你要答案吗? 答案就是...
Aw...	噢
She never loved me. She only loved you.	她从未爱过我 她只爱你
You knew this all along and you never told me?	你一直都知道而你却没有告诉我?
I can never forgive you, or myself. I have nothing to live for. Bang! And scene!	我永远都不会原谅你或是我自己 我没有活下去的必要了 结束
Absolutely amazing.	精采得不得了

- The part is yours. - Thanks! Now I really got to get going.	- 这个角色是你的了 - 谢谢 现在我得要走了
Wait, wait, wait! Congratulations. You did it.	不 等等 恭喜了 你办到了
You did it. You can relax now. Yeah.	你办到了 现在可以放轻松了 是的
Wow! That's a big cable bill.	哇 第四台帐单真贵
Ha. You don't have a job, but you have no problem ordering porn.	你没有工作 可是倒很敢付钱看色情片啊
On a Saturday afternoon?	在星期六下午?
I was in the house!	我也在家耶
Hey, uh, Phoebe didn't by any chance mention that...	嘿 菲比有没有提到...
She was the huge guy that mugged you? Yeah.	她就是那个抢了你的大块头吗? 有
I see. You didn't happen to tell...	我知道了 你有没有告诉...
- Everybody we know? Yeah. - Great. Thanks.	- 我们认识的每个人吗? 我有 - 太好了 谢谢

Friends.S09E16

Have you seen our bank statement? Can this be right?	你有看过我们的银行对帐单了吗？ 没错吗？
I know. God, I haven't seen my savings take a hit like this...	就是嘛 天啊 从我小时候双层夹心饼上市之后...
since I was a kid and they came up with Double Stuf Oreos.	我的存款就没这么少过
- What happened to all of our money? - Well, I'm not sure exactly what they did...	- 我们的钱跑哪去了呢？ - 我不清楚他们做了什么...
but I'm inclined to blame Enron.	但是我倾向于责怪恩隆案
Well, I guess with you doing the internship...	我想是因为你在做实习工作
we're just spending more than we're bringing in.	我们花的比赚的还多
Yeah, maybe I should quit and get a job that pays.	是啊 或许我应该辞掉 然后找个有薪水的工作
But you're finally doing something that you love.	但是你终于找到你喜欢的工作了
I mean, I can't ask you to give that up.	我是说 我不能要求你放弃
Although it would be nice if the thing that you loved was, you know, finding gold.	不过如果你喜欢做的事 是淘金 那就会好多了
You know what? I think we're making too big a deal out of this.	我觉得我们太小题大作了
Okay? So we pay our bills late this month.	好 我们这个月会比较紧
Maybe next month, we cut back on a few things.	下个月我们就节省一些开销
And maybe we start eating out of Joey's refrigerator for a change.	而且或许我们可以改变一下 到乔伊家的冰箱找食物
You're a chef. What can you make out of baking soda and beer?	你是厨师 你可以用苏打粉跟啤酒做出什么呢？
All right. Worst-case scenario is, we borrow some money from my parents.	最糟糕的情况下 我们只好跟我父母借钱
No, we're not borrowing money.	不行 我们不借钱
- Why not? - Because we don't do that. We are Bings.	- 为什么不行？ - 因为我们不那样做 我们是宾家的人
If there's one thing my father taught me, it was...	我爸有教过我
well, to always knock before going into the pool house.	在进入撞球间时一定要先敲门
But the other thing was, never borrow money.	还有 永远都不要借钱
Wow, I had no idea you had this much pride.	我不知道你是如此有荣誉感
That's right, I do. I am your man.	没错 我就是 我是你男人
And I'm gonna get us through this situation...	我会让我们度过难关的
even if it means you working twice as hard.	就算要你加倍努力工作也是
- I'm gonna go. - Why?	- 我要回去了 - 为什么？
I haven't been home in a couple days and I need to get more clothes.	我有好几天没有回家了 而且我需要多拿几件衣服
You don't have to go. I have something that'll fit you.	你不用回去 我有衣服可以给你穿
I put that tube top on as a joke.	我穿女生的紧身衣是为了好玩
- I want you to stay. - I want to stay too.	- 我想要你留下来 - 我也想要留下来

But I've got as much use out of these boxers as I can.	但是我已经不能再穿这几件内裤了
- Why don't you turn them inside... - Done it.	- 为什么不反过来再穿呢? - 已经反过了
- I'll be back in a couple of hours. - All right. I'll miss you.	- 我几个小时之后就回来 - 好吧 我会想你的
Me too.	我也是
You know what? I just realized something. I don't want to go home.	你知道吗? 我刚惊觉到一件事 我不想要回家
- Great! Okay, I'll go get the tube top. - No, no, what I mean is...	- 太好了 好的 我去拿紧身衣 - 不 我的意思是...
- I hate going back to my apartment now. - Mm-hm.	- 我不喜欢回去自己的公寓 - 嗯
Partly because I live above a known crack den...	一方面是因为我住在一间脏乱的小房间里
but, you know, mostly because when I'm there, I really miss you.	但是 主要是因为我回去的时候 我真的好想你
So...	所以...
do you want to move in together?	你想不想搬一起住呢?
Wow, Mike Hannigan...	哇 麦克汉尼根
you sure know how to make a girl say "Hell, yeah."	你倒是挺清楚要如何 让女生说“好”
- So we're doing it? - Yeah, let's do it. Let's live together.	- 那我们要这样做吗? - 好啊 就这样做 我们- 一起住
Wow. We're really gonna move in together?	我们真的要同居吗?
Yeah.	是啊
I've always wanted to live with a guy.	我一直都想要跟男生同居
Pick up your socks. Put down the toilet seat.	袜子捡起来 马桶坐垫放下来
No, we are not having sex anymore.	不 我再也不跟你做爱了
It's gonna be fun.	一定会很好玩
- Hey, JOEY- - Hey.	- 嘿 乔伊 - 嘿
Listen, I need to know that what I'm about to ask you...	听着 我需要你保证 我接下来要问你的事...
will never get back to Chandler.	不会被钱德知道
I'd be lying if I said I hadn't thought about it myself.	如果说我没有想过那件事 我就是在说谎
But Chandler is my best friend. It would be wrong.	但是钱德是我最好的朋友 那是不对的
Good, but wrong.	感觉不错 却是不对的
Okay, first of all, it would be great.	好的 首先 感觉会是棒透了
But that's not what I'm here to talk to you about. I need to borrow money.	但那不是我想跟你说的话 我需要跟你借钱
Oh, I don't know, Monica. You know...	喔 我不知道 摩妮卡 你知道的
lending friends money is always a mistake.	借钱给朋友不是什么好事
- But Chandler lent you money. - And he would tell you it was a mistake.	- 但钱德借过你钱 - 而 he 也会告诉你那不是什么好事
Come on, I just... I need it for some rent and some other bills.	别这样 我只是... 我需要付房租跟一些帐单

Oh, well... Well, how much?	多少钱呢?
- Two thousand dollars? - Two thousand dollars?	- 两千块 - 两千块?
What do you think I am, a soap-opera star?	你以为我是谁? 肥皂剧明星吗?
- Yeah. - That's right, I am.	- 是啊 - 没错 我就是
- Hi, you guys. - Hey.	- 嗨 你们好 - 嘿
- What's in the bag? - You know how Emma started crawling?	- 袋子里面是什么? - 你们都知道艾玛已经开始会爬了
I realized that this place is very unsafe for a baby...	我发现这地方对婴儿而言 是很不安全的
so I went to the store and I got some stuff to baby-proof the apartment.	所以我去店里买了一些东西 来让公寓更适合婴儿活动
Oh, God, baby-proofing.	喔 天啊 适合婴儿
Why is it such a big deal now? You know, when I was a kid, it was like:	有什么了不起的呢? 我小的时候 常常都...
"Whoops, Joey fell down the stairs."	"哇 乔伊跌下楼梯了"
Or, "Whoops, Joey electrocuted himself again."	或是"哇 乔伊又电到自己了"
Anyway, um, are you going to get a handyman to install this stuff?	你要找人帮忙安装这些东西吗?
- No, I was just gonna do it myself. - Ha, ha.	- 不 我自己来就行了 - 哈哈
- You're gonna do it'? - Yeah. Why?	- 你要自己来? - 是啊 不行吗?
- You don't think a woman can do this? - Women can. You can't.	- 你觉得女人不可能自己做吗? - 女人可以 你不行
Monica, will you please tell Joey that he is a pig.	摩妮卡 可以请你告诉乔伊 他是猪吗?
- You're a pig. And you can't do this. - What?	- 你是猪 而你不会做 - 什么?
What? Come on, I found the hardware store all by myself.	别这样 我自己找到五金店的
The hardware store's right down the street.	那间店就在街尾
There is a hardware store right down the street?	街尾就有一间五金店吗?
Hey, you guys? Okay, we've got great news.	嘿 各位 我们有好消息要宣布
- Phoebe and I are moving in together. - Congratulations.	- 菲比跟我要一起同居了 - 恭喜了
I know, it's so exciting. You know, I've never lived with a guy before.	我知道 好兴奋 我从来都没有跟男生同居过
Well, it's just like living with a girl, only they don't steal your makeup.	嗯 那就像跟女生一起住一样 只是他们不会偷用你的化妆品
Unless they're playing "This Is What My Sister Would Look Like."	除非他们是在玩 "我妹妹就是长这样"
Yeah, she's not so cute.	是啊 她不太可爱
- I'm gonna go to the bathroom. - Well, you put down the toilet seat.	- 我要上洗手间 - 上完把马桶坐垫放下来
Yes, dear.	是的 亲爱的
- Is that a bit you guys do? - Uh-huh. We're playing you two.	- 那是你们在玩的游戏吗? - 是啊 我们在模仿你们俩个
We don't do that. Tell her we don't do that.	我们没有那样 告诉她我们没有
Yes, dear.	我们有 亲爱的
I can't believe you're moving in together. That's gre...	不敢相信你们要同居了 我真替你们

I'm happy for you guys.	高兴
- I hear wedding bells. - Monica, slow down, okay?	- 我听到婚礼进行曲了 - 摩妮卡别急好吗?
I'm just excited to be living with him.	我只是很兴奋要跟他一起住而已
You know, I mean, I don't know...	你知道的 我是说 我不知道...
can I see someday being married to Mike? Sure. Yeah.	我能预见有天跟麦克结婚吗? 是的当然
You know, I could picture myself walking down the aisle...	我可以想像自己 穿着婚纱走在红毯上
in a wedding dress that highlights my breasts in an obvious yet classy way.	婚纱以很明显 但高雅的方式 集中突出我的胸部
But do I want that house in Connecticut, you know, near the good schools...	但问我想不想要在康乃狄克州 有好学区的房子...
where Mike and I could send little Sophie and Mike Jr.?	让麦克跟我送我们的 小苏菲跟小麦克去上学?
Oh, my God, I do.	喔 我的天 我好想
Phoebe, I had no idea you were so conventional.	菲比 我不晓得你是这么传统的人
I know. I guess I am.	我想我是的
Oh, my God, load up the Volvo, I want to be a soccer mom.	我的天 开着富豪汽车 大包小包的我要变成足球妈妈了
- You ready to go? - Yeah, you bet, roomie.	- 你准备好要走了吗? - 当然好罗新室友
Don't you mean "groomie"?	你是说“新郎”吧
- What are you talking about? - Please.	- 你在说什么? - 拜托
These guys. We haven't even moved in yet...	我们都还没一起住
and they have us picking out china patterns.	而他们就要我们选结婚礼物了
China patterns!	结婚礼物
This is easy. "Can't do this..."	这很容易的 “你不行...”
Wow, seriously. Can't do this.	哇 还真的咧 就是不行
- Hey, Joe. - Hey.	- 嘿 乔伊 - 嘿
Listen, um, I need to ask you a favor, and we can't tell Monica anything about it.	听着 我需要你帮个忙 而且不能跟摩妮卡说
- I thought you guys didn't have secrets. - That will remain the official party line.	- 我以为你们之间没有秘密 - 表面上是那样没错
Look, Monica and I are having a little financial trouble.	摩妮卡跟我有一点点经济上的问题
- Yeah, I know. - What? What do you mean, you "know"?	- 是啊 我知道 - 什么? 你知道是什么意思?
Uh...	嗯
I just figured it out, you know?	我猜的 你知道的
I mean, you're not working and, uh, the economy is bad.	我是说 你没有工作 而且现在经济又很萧条
Oh, right.	喔 对
That is the fastest I have ever thought.	这是我反应最快的一次了
Anyway, uh...	反正...
I need to borrow some money.	我需要跟你借点钱

Oh, sure. Yeah, how much? Two thousand dollars?	当然罗 多少钱? 两千块吗?
Yes, \$2000 exactly. How did you know that?	是的 正是两千块 你是怎么知道的?
Uh, well, I know how much you used to make...and I know how much your rent is.	我知道你之前赚多少钱 而且我也知道你们的房租
Oh, okay.	喔 好的
I am on fire.	我真是天才
Listen, this is really nice.	听着 你真好 你...
Did you write a check to Monica for \$2000?	你开一张两千块的支票给摩妮卡?
Did Monica borrow money from you?	摩妮卡跟你借钱?
- Uh, kind of. - I can't believe her.	- 好像是 - 我不敢相信她竟然这样做
Did she tell you we were having money problems?	她有跟你说我们有经济问题吗?
No, no, no. It wasn't because of your money problems.	不 不是为了你们的经济问题
It was for something for her.	是她自己的东西
What?	什么?
Something personal.	很和人的东西
What would she get for \$2000 that she wouldn't tell me about?	她要花两千块还不能告诉我的 是什么东西?
Excuse me.	不好意思
Boob job.	隆胸术
I don't want her to get a boob job. That's crazy.	她根本不需要隆乳手术 这真是疯狂
Well, it's not that crazy, okay?	不算太疯狂 好吗?
Making them smaller, that would be crazy.	把咪咪变小才叫做疯狂
Oh, hey, I wanted to ask you about Monica's little "groomie" joke.	嘿 我想要问你关于 摩妮卡的“新郎”笑话
Well, I think the reason people laughed is that it's a play on the word "roomie."	我想大家会笑 是因为她在玩“新室友”这个词
No...	不
I get the joke. Sophisticated as it was.	我听得懂这个笑话 真是高深啊
No, the thing I want to say is...	不 我要说的是...
Maybe we should've talked about this before.	或许我们之前就应该先谈过
Us living together, you're not expecting a proposal, right?	我们住在一起这件事 你应该没有期望我会求婚吧
- Oh, no, no. Not at all. - Okay.	- 喔 不 不 - 点也没有 - 好的
We're just moving in right now. We'll see where it goes.	我们才刚搬进来一起住 再看看吧
Yeah, well, that's the thing. For me, it's as far as it can ever go.	对 这就是个问题 对我而言 这已经是我的极限了
- What do you mean? - Look, Phoebe, I...	- 你是什么意思? - 听着 菲比我...
I love you very much. But I never want to get married again.	我非常爱你 但我不想再结婚了
Oh.	喔
- Wow. - It's just, my first marriage was... you know, such a disaster that I kind of lost faith in	- 哇 - 只是我的第一次婚姻太... 太糟糕了 我已经对婚姻失去信心了

the whole idea.	
- Mm-hm. Was it really that bad? - At one point, near the end...	- 有那么糟吗? - 有一次 到最后...
- she deliberately defecated on my... - Okay, well, that's bad. Yeah.	- 她故意便便在我的... - 喔 那真糟
But don't you think it might be different with someone else? Perhaps...	但是你不认为换个人会不一样吗?
a blond who always uses the toilet?	或许是一个会在厕所便便的金发女郎?
Except for once in the ocean.	除了有一次是便在海里
Look, it's not about who I would marry.	听着 不是我要娶谁的问题
I was certain the first time I got married it would last forever. I was wrong.	我本来也确定我第一次的婚姻 会维持永远 但我错了
- But, it just... - Look, Phoebe, it's not about you.	- 但是 只是... - 菲比 不是你的原因
I just never want to get married again.	我只是再也不想结婚了
- Ah. - I'm sorry.	- 哈 - 我很抱歉
Are you okay with that? If not, maybe us moving in together isn't the best idea.	你可以接受吗? 如果不行的话 或许我们一起住不是个好主意
No. Oh, I definitely don't want to get married.	可以 喔 我当然也不希望结婚
No, I just wanted to make sure you didn't want to, too.	我只想确定你也不想要
Because, you know, if we move in and you start changing your mind...	因为如果我们住在一起 然后你开始改变心意...
there is gonna be hell to pay, mister.	我们就有麻烦了 先生
- Trust me. I will never... - Yeah, I get that. Yeah.	- 相信我 我永远不... - 好的 我知道了
Hi. So you gave in and decided to call someone?	嗨 最后你决定请人来帮忙了?
Yeah. I don't know who I was kidding. I can barely use chopsticks.	是啊 我不知道我在想什么 我连筷子都不会用
- You're all set. - Oh, thank you so much.	- 都装好了 - 喔 真的很谢谢你
Wait. You forgot your, um...	等等 你忘了你的...
Your game.	玩具
Thank you.	谢谢你
Hey, Rach. There she is, my perfectly proportioned wife.	嘿 瑞秋 我身材完美的老婆在这里
Don't look at me. I never get his jokes.	别看我 我从来没有听懂过他的笑话
- Thank you? - No, no. Don't thank me.	- 谢谢你 - 不 不 别谢我
Thank you. Do you know there is not one thing that I would change about you?	谢谢你 你知道我不会想要 改变你任何一点吗?
Not one single thing. And definitely not...	一点也没有 而且特别是...
two single things.	那两点
Okay, you're being weird. Do you want sex...	好的 你真的很怪 你想上床吗?
or did you do something bad?	还是做了什么错事?
No. No. No. I just love the way you look. I am warm...	不 不 不 我就是爱你这模样 我爱你的...
for your form.	身材

Okay, um, you know the old classics like, you know, "You look nice"?	好的 你知道传统上都是说 “你看起来很好”吧？
They're still okay.	这句话还是适用
But "you look nice" could mean that I'm saying, "Your face looks nice."	但是“你看起来很好”可能只是代表“你的脸蛋看起来很好”
I want to compliment your body.	我想要赞美你的身体
I mean, I wouldn't change it at all.	我是说 我一点都不想改变它
And more specifically, I wouldn't want anything to get any bigger.	而且更详细地说 就是 我不想要加大任何东西
- Okay. - I mean...	- 好的 - 我是说...
you wouldn't want any part of me to get any bigger, would you?	你也不会想要我身体的某部分加大不是吗？
Don't answer that.	不用回答
Just when you thought that dude couldn't get any weirder.	我还以为那老兄不可能更怪了
I know. Why do you think he was so worried about me getting bigger?	你觉得他为何会担心我会变大？
I don't know. I mean, what brought that on'?	我不知道 那是怎么回事呢？
Oh, my God. Oh, my God. You know what? We're trying to get pregnant...	我的天 你知道吗？我们正努力要怀孕...
so he's probably starting to freak out that my body's gonna change.	所以他可能很怕我的身材会变形
- You think that's what it is? - You heard him.	- 你认为是这样吗？ - 你也看到了
"No bigger. You're perfect. Just don't get any bigger."	“不要变大 你很完美了 不要再变大了”
My God, he sounded just like my high-school wrestling coach.	天啊 他听起来就像是 我高中的摔跤教练
- I'm gonna have to talk to Chandler. - Yeah. If you don't, I will.	- 我必须要跟钱德谈谈 - 是啊 如果你不去 我会去
Of course your body's gonna change. Your breasts are gonna get bigger...	当然你的身材会变形 你的胸部会变大
your ass is gonna get bigger...	你的屁股会变大
you're gonna lose bladder control.	你会膀胱无力
God, it's just such a magical time.	我的天 真是奇妙的时期啊
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Listen, I wanted to ask you something about marriage. Now you're seeking me out to make jokes?	听着 我想要请教你关于婚姻的事 现在你跑来找我 是要取笑我吗？
I mean, I can see if we're all hanging out, but to come to my home...	我们出去在一起的时候被取笑 我可以理解 但是跑到我家来...
No, I really want to know how you feel about it.	不 我真的想知道你的意见
- Why? - Mike doesn't ever want to get married.	- 为什么？ - 麦克永远不想要结婚
- Never? - Never.	- 永远吗？ - 永远
Wow. Are you still gonna move in with him?	哇 你还要跟他同居吗？
I want to, but I wanted you to tell me that marriage really isn't that big a deal.	我想啊 但是我要你告诉我 结婚真的不算什么
You know, that I won't be missing out on anything. That	没结婚也不会后悔 婚姻烂毙了

marriage stinks.	
Yeah, marriage stinks.	是啊 婚姻烂毙了
I mean, if you want to see a man gain weight and a woman stop shaving...	我是说 如果你想看到男人变肥 女人不再除毛...
get them married.	就叫他们结婚吧
- That's not how you really feel, is it? - No, I'm sorry.	- 那不是你真正的感觉 对吧 - 不是 我很抱歉
Look, I know it's not what you want to hear, but I can't help it.	我知道那不是你想听的话 但是我没办法说谎
I love marriage.	我喜欢结婚
Seriously, you? Divorce-0?	真的吗? 你这个“离婚专家”?
If you have to call me a name, I'd prefer "Ross, the Divorcer." It's just cooler.	如果你要帮我取绰号我比较喜欢 “罗斯 离婚王” 听来较酷
Look, look, I know my marriages didn't exactly work out...	听着 我知道我的婚姻并没有成功
but, you know, I loved being that committed to another person.	但我喜欢对另一个人做那种程度的承诺
And Carol and I had some good times before she became a lesbian.	在卡萝变成女同性恋之前 我们度过许多快乐的时光
And once afterward.	之后还有一次
Anyway, I'm sorry.	反正 很抱歉
Ugh. It's okay. That's how you feel.	没关系 这是你的真实感受
But, come on, I mean, living together will be great.	但是 别这样 住在一起也很棒阿
I mean, you guys have so much fun. And you love Mike.	我是说你们会很快乐的 而且你爱麦克啊
- I do love Mike. - Yeah, see?	- 我是很爱麦克 - 是啊 不是吗?
And you were so excited about moving in together before...	而且你之前很期待同居的
and you know what? You should be. It's a big deal.	而且你知道吗? 期待是对的 这是很大的一步
Yeah, I guess you're right.	是啊 我想你说的对
Yeah, thanks. This helped. Thanks.	是啊 谢谢 真有帮助 谢谢
The Divorcer to the rescue.	离婚王拯救众生
- It's not cooler. - Yeah, I just heard it.	- 并没有比较酷 - 我听到了
Oh.	喔
Rash?	瑞秋?
Rachel?	瑞秋
So I can't do anything I like?	所以我想做什么都不行吗?
Hey, Rach.	嘿 瑞秋
Ah, perfection. Wouldn't change a thing. Not a thing.	完美 什么都不必改变 完美无缺
- Honey? - Yeah?	- 亲爱的 - 怎样?
About that.	关于那件事
- Um, I'm going to change. - Yes, but, honey, you don't have to.	- 我会变的 - 是的 但是亲爱的 你不需要
I'm gonna get bigger.	我会变得大一点

Honey, I...	亲爱的 我...
I love your breasts the way they are.	我喜欢你胸部现在的样子
Ugh. Fascist.	大男人
Well, my breasts are gonna get bigger whether you like it or not.	我的胸部会变大的 不管你喜不喜欢
And it's not just my breasts. My ass is gonna get bigger too.	而且不只是我的胸部 我的屁股也会变大
Your ass?	你的屁股?
And don't be surprised if her hands and her feet get bigger too.	而且如果她的手脚也变大 别太惊讶
- They do that? - It's kind of a package deal.	- 他们也会吗? - 这是整套的
God, why? Why would you want to do that to yourself?	天啊 为什么? 为什么你要对自己做这种事呢?
I thought it was something that we both wanted.	我以为这是我们俩都想要的
If it means that much to you, I may be able to get on board with the big boobs...	如果这对你那么重要 关于胸部 我或许可以释怀
but the giant ass and the big clown feet?	但是大屁股还有大脚丫?
Oh, my God, Chandler.	喔 天啊 钱德
If you can't handle this, what are you gonna be like in the hospital...	如果你连这个都受不了 那你到了医院要怎么办...
with the blood and screaming and the little person that's shooting out of her?	加上流血和尖叫声 还有那个 从她身体挤出来的小小人?
What?	什么?
Joey, why did you tell Chandler that Monica was getting a boob job?	乔伊 你为什么要跟钱德说 摩妮卡要去做隆乳手术呢?
Because she is.	因为她是要啊
- Chandler knows I borrowed the money. - Mm-hm. For your boob job.	- 乔伊 钱德知道我跟你借钱了 - 为了要做隆乳手术
- Joe... - It's over.	- 乔伊 - 结束了
Okay, so I'm out \$4000 and nobody's boobs are getting any bigger?	好了 所以我借出了四千块 结果没有人的胸部会变大?
Hey. Hey, what do you guys think about this: Ross, the Divorce Force.	嘿 嘿 你们觉得这样如何呢? “罗斯离婚强棒”
- Better. - Yeah?	- 比较好 - 是吗?
Very cool.	非常酷
Hey, Pheebz? You know, I'm really glad you came to talk to me the other day...	嘿 菲比 我真的很高兴那天你过来找我谈
- and I hope I was a little helpful. - Oh, yeah, you were helpful.	- 希望我有帮上忙 - 是啊 你帮忙很大
- Yeah. No, thank you. - Good. Good.	- 是啊 很谢谢你 - 很好 很好
Because the more I thought about it, the more I realized...	因为我越想越觉得...
I don't think marriage is necessarily the right path for you.	婚姻对你而言 不见得是必经之路
What do you mean?	你是什么意思?

I know the other day in the coffeehouse...	我知道那天在咖啡屋的时候...
you were all caught up in the whole soccer-mom thing...	你很沉醉于当足球妈妈什么的
but is that really you? I mean, can you honestly picture yourself in a Volvo?	但是那是真的你吗? 你可以想像自己开着富豪汽车吗?
They are awfully boxy.	富豪汽车是太有棱有角了
I mean, I don't know, you'd be so bored with marriage. I mean, it's so normal.	我是说 婚姻对你是很无趣的 我是说 那太中规中矩了
Uh-huh. Yeah.	是啊
Hey, can I help?	嘿 需要帮忙吗?
Well, we climbed up four flights of stairs, maneuvered a narrow hallway...	我们爬了四层楼 好不容易通过狭窄的通道
dodged a rabid pit bull. But these last three feet are where it gets really tricky.	再躲过一只狂犬病斗牛狗 但是最后这三英里路才是最崎岖的
You know, sometimes your words, they hurt.	有时候你的话真伤人
Hey, where do you guys want this?	嘿 你们要把这个放哪呢?
Yeah, seriously, because this is really heavy.	是啊 快点 因为真的很重
I mean, not for me, because I'm only pretending to hold it, but for these guys.	不是对我 因为我只是假装扶着 但是他们几个真的快被重死了
Just one last time on the marriage thing. There's no wiggle room? None at all?	最后再问你一次结婚的事 没有再思考的空间吗? 一点都没有?
No, but you don't want to get married either, right?	没有 但你也不想结婚 不是吗?
Right.	没错
Except that I do want to get married.	只是 我是真的很想结婚
Couldn't have had this conversation down at the truck, huh?	不能在楼下卸货前先谈这个吗?
What? You want to get married?	什么? 你想要结婚?
Someday.	总有一天
And hernia.	还有...疝气
I haven't had a normal life. And I never felt like I was missing out on anything.	我从未有过正常的生活 而我也从未有觉得失去过什么
But it feels like now it's my turn to have some of the regular stuff.	但是总觉得好像 该轮到拥有正常的东西了
If you wanted to get married, why didn't you say something before?	如果想结婚 你为什么不早说呢?
Because I didn't know how much I wanted it.	我之前不确定我有多想要
And I love you, and I wanted to live with you.	而且我爱你 我想要跟你一起住
I wanna live with you too. I mean, let's do that.	我也想跟你一起住 我们就这样做吧
But I don't think I can.	但是我不觉得我可以
It was okay to move in when I didn't know what was gonna happen.	当我不清楚未来时 我们是可以一起住
But I can't move in knowing nothing is ever gonna happen.	但在知道将来什么事都不会发生之后 我就没办法了
Can we at least try living together? You might change your mind about marriage.	我们可以至少先试试同居吧? 你或许会改变对婚姻的想法
Are you gonna change yours?	你会改变你的想法吗?

No.	不会
Me neither.	我也不会
Um, I think I need to be with someone who wants what I want.	我想我需要跟想法一样的人在一起
But I don't want this to end.	但是我不想要结束
No, I don't want it to end either.	我也不想要结束
I can't believe this is gonna end.	我不敢相信就要这样结束了
I guess I'll have my stuff picked up.	我会把我的东西打包好
Yeah. Okay.	好的
Okay, so, uh...	好的 那么...
Good bye.	再见
- Take it easy, Mike. - Bye, Mike. See you later, Mike.	- 再见 麦克 - 拜 麦克
I'm so sorry, Pheebs.	我很难过 菲比
We're all sorry.	我们都很难过
Look on the bright side.	往好处想
I mean, at least you won't have to live with this ugly chair.	至少你不用跟那张丑椅子在一起
That was here already, huh?	那早就在这里了 对不对?
I love you.	我爱你
I did it! I did it! Ha, ha!	我办到了 我办到了
All right.	太好了
I'd better take all I can carry.	最好拿多一点
Who knows when I'll be able to get in here again, huh?	谁知道下次能不能打得住呢?

Friends.S09E17

- You ready to go? - Let me just finish this.	- 嘿 你准备好要走了吗? - 让我先把这个完成
Hey, Ross. Check this out.	嘿 罗斯 瞧
Yeah, I can't do that. Heh.	我就是做不好
- What are you doing? - Have you seen this?	- 你在做什么呢? - 你有看过这个吗?
It's our new alumni website for college.	这是我们大学校友会的新网站
You can post messages for people, let everyone know what you're up to.	你可以留言给大家 让大家知道你的近况
Oh, great. A faster way to tell people that I'm unemployed and childless.	喔 太好了 一个更快速方式 去告诉大家 我失业又没小孩
It's actually interesting to find out what people are doing.	知道大家在做什么 真有趣
Remember Andrea Rich?	记得艾卓雅里奇吗?
- Tall girl, wouldn't sleep with you? - Uh-huh.	- 不肯跟你上床的那个高个子女生吗? - 嗯
Well, her Internet company went under, and she lost an ear in a boating accident.	她的网络公司倒了 而且在一次划船意外中失去一只耳朵
Bet she'd sleep with you now.	我敢说她现在一定会跟你上床了
No, I already e-mailed her.	才不 我已经寄电邮问过她了
Let me see what you wrote about yourself.	让我看看你是怎么写自己的
- Oh. - "Doctor of paleontology, two kids."	- 喔 - "古生物学博士 有两个小孩"
Wait a second. You split with Carol because you had different interests?	等等 你跟卡罗分开的原因 是因为兴趣不同吗?
I think you split with Carol because you had one very similar interest.	我认为你跟她分开的原因 是因为就是有相同的兴趣
You know what? I'm gonna finish this later, okay? Let me just grab my coat.	我等一下再写好了 让我拿一件外套
Okay.	好的
What, did you think you learned how to do it in the last two minutes?	怎样? 你认为你花两分钟 就能学会吗?
Maybe we finish this for him.	或许我们可以帮他完成
Also, I cloned a dinosaur in my lab.	同时 我在实验室里复制了一只恐龙
She is now my girlfriend.	她现在是我的女朋友了
I don't care what society says, it's the best sex I've ever had.	我不在乎社会的眼光 这是我们拥有最完美的性爱
- And send. - No, no... You can't do that to him.	- 然后 寄出 - 不 你不可以这样
- All right, let's go. - Dude!	- 好了 我们走 - 老兄
Uh, I think you made it clear you can't be trusted with the ball inside the house.	我想你很清楚的证明了 不能让你在室内抱着球
And send.	然后 寄出
Hey. How was basketball?	嘿 篮球好玩吗?
It was fun. Right up until Chandler got a finger in the	很好玩 一直玩到钱德的眼睛 被手

eye.	指戳到
Oh, no. Who did that?	喔 天啊 是谁弄的?
Chandler.	钱德自己
Yeah.	嘿
- Rash? - Yeah?	- 瑞秋 - 怎样?
What's Huggsy doing in the crib with Emma?	哈吉为什么在艾玛的婴儿车里呢?
She was just crawling around and she found him...	她在到处爬的时候抓到他
so I just let her sleep with him.	所以我就让她跟他一起睡
- That's all right, isn't it? - Of course. Yeah.	- 没关系吧? - 当然 没关系
It's a stuffed animal, you know? It's for kids. Not for adults.	只是填充玩具 你知道的 是给小孩玩的 不是给大人的
I know that.	这点我知道
Joey, you're sure? I mean, I know how much you love him.	乔伊 你确定吗? 我知道你很爱他
Rachel, let's be clear on this, okay? I do not love Huggsy.	瑞秋 让我们说清楚好吗? 我没有爱哈吉
I like him a normal amount.	我只是以正常的程度喜欢他
All right. Well, Emma loves him.	好吧 但是艾玛爱死他了
Yeah. Well, why wouldn't she? He's a wonderful person.	是啊 为何不呢? 他是那么的美好
- Hi. - Hey, Phoebe. How you doing?	- 嗨 - 嘿 菲比 你还好吗?
- You feeling better? - Breaking up sucks.	- 你感觉好点了吗? - 分手真是难受
- Oh, I really miss Mike. - Oh, I'm so sorry.	- 喔 我真的好想麦克 - 喔 真抱歉
I've tried everything to feel better. I even tried writing a song about it...	我已经试过所有疗伤法了 我甚至还尝试要写首歌
but I can't think of anything that rhymes with:	但是我不想出任何可以配这个调的...
Hey, Monica, I'm gonna need your help getting through this.	嘿 摩妮卡 我需要你帮我度过这段时期
You're saying you're not gonna need my help?	你是说你不需要我帮忙吗?
No. When I get to the point where I'm ready...	不 当我准备好要听...
to hear cruel, mocking jokes about Mike, I'm gonna come to you.	挨死的麦克笑话时 我会来找你的
Oh, good, because I've already thought of three. Four! I just thought of a fourth.	很好 因为我已经想出三个了 四个 我刚刚又想出第四个
Okay. I mean, I know I did the right thing.	好了 我知道我的决定是正确的
Mike never wants to get married...	麦克永远都不想要结婚
and I shouldn't be in a relationship that has no future.	而我也不应该经营一段没有未来的感情
But pretty soon, I'm gonna miss him so much...	但是很快的 我会很想念他
I'm gonna want to see him again, and you have to stop me.	我会想再见到他 你一定要阻止我
Okay, you got it.	好的 没问题
Unless... Am I being too crazy about this?	除非... 我是不是想太多了呢?
All right, so, you know, there's no future.	好吧 就算没有未来又如何
But that doesn't mean we still can't have fun.	那不表示我们不能玩一玩啊

- You know what? Forget what I said. - Really?	- 你知道吗？忘了我刚刚说的 - 真的吗？
- All right, if that's what you want. - That was a test, and you just failed.	- 好吧 如果你那样想的话 - 那是个测试 你没过关
Damn it! Rookie mistake.	该死的 新手失误
I have sex with dinosaurs?	我跟恐龙做爱？
I believe I read that somewhere.	我确定我好像在哪看过耶
Not only is it not funny, it's physically impossible. Okay?	不只不好笑 而且根本不可能 好吗？
Depending on the species, I'd have to have a 6-foot-long... It's not funny!	由于物种不同 我必须要有六呎长的... 不好笑
I respectfully disagree.	我真心表示无法赞同
I can't believe you put that on my alumni page.	不敢相信你会在 我的校友网页上那样写
- Who cares? Nobody reads those. - You better hope not...	- 谁在乎呢？有谁会去看啊 - 你最好是希望没有
because I just read what you put on your page.	因为我刚刚就看到 你网页上的一些讯息
- I don't have a page. - Oh, I respectfully disagree!	- 我没有网页 - 喔 我真心表示无法赞同
Look at you. All sweet and innocent, sleeping like an angel.	瞧瞧你 甜美又天真的样子 睡得跟天使一样
With Emma's chubby little hands wrapped around you.	还有艾玛那只肥肥的小手抱住你
It's okay, Emma. You stay asleep.	没关系 艾玛 你继续睡
Step away from the crib! I have a weapon!	不要靠近婴儿床 我有武器
It's okay! It's okay, Rach! It's me! Put down the scrunchie.	没关系 没关系 瑞秋 是我 把发卷放下来
- What are you doing? - Well, I heard Emma stirring...	- 你在做什么？ - 喔 我听到艾玛的声音
so I came in to make sure she could reach Huggsy.	所以我过来确定一下 让她可以抓到哈吉
Oh. Oh, thanks. All right, well, now that I'm up, I'm gonna go to the bathroom.	谢谢 既然我已经醒了 我要去上厕所
Okay, there you go, sweetie.	好的 拿去 亲爱的
This isn't over.	我们还没完
Wait a second. Why would Ross tell everyone in your class...	等等 为什么罗斯 要跟你班上每个人说...
that you are "as gay as the day is long"?	你是“同志到不能再同志了”呢？
Because I told everyone he slept with dinosaurs.	因为我告诉大家说 他跟恐龙上床
Well, that's clearly a joke. This could easily be true.	那很明显是个笑话 但是这个很有可能是真的
Would you get that, please? People have been calling to congratulate me all day.	拜托你去接好吗？我整天一直接到大家恭喜我的电话
Hello?	喂？
No, he's not here. Yeah, this is his wife.	不 他不在家 我是他老婆

Yeah. Well, it came as quite a shock to me too.	是啊 我也被吓了好大一跳
Well, I guess I should've known. Yeah.	嗯 我早就该猜到了
He just kept making me watch Moulin Rouge.	他总是强迫我看《红磨坊》
Hang up- Hang UP-	挂掉 挂掉
And that was a great movie.	那是部好电影
I'm so gonna get back at Ross.	我一定会报复罗斯的
Oh, yeah, this'll show him. Here we go.	喔 是的 这会让他好看 来吧
- What are you doing? - Oh, you'll see, my friend!	- 你在做什么呢? - 喔 你等着看吧 我的朋友
I'm dead?	我死了?
And so young.	英年早逝
Posting that I died? That really isn't funny.	公告我死了? 这一点都不好笑
Well, how you died was funny.	你怎么死的比较好笑
Oh, please. Hit by a blimp?	拜托 被飞船撞死?
It kills over one Americans every year.	那每年都会杀死一个美国人
Unbelievable. My classmates are gonna think I'm dead.	难以置信 我同学们会以为我死了
My professors. My parents are gonna get phone calls.	我的教授 我父母会接到许多电话的
You're messing with people's feelings here.	你在玩弄大家的情感
You wanna talk about people's feelings?	你要谈大家的情感是吗?
You should have heard how hurt Professor Stern was...	你应该知道当我昨天告诉史登教授...
when I told him I wouldn't be able to go with him to Key West!	不能跟他一起去度假时 他有多受伤
You've really crossed a line here. But that's okay.	你真的太过分了 但是没关系
Because I'm on my way to buy some Photoshop software...	因为我要去买影像处理软件
and a stack of gay porn.	和一叠的同志色情照片
That's right. Your coming-out is about to get real graphic!	没错 你的出柜将会是图文并茂
God, I wish Mike were here.	天啊 我真希望麦克在这里
Okay, if Mike were here, what would the two of you be doing?	好了 如果麦克在这里 你们要做什么呢?
What are you, animals? It's 4:00 in the afternoon.	你们是动物吗? 现在才下午四点耶
I gotta call him. Just to talk to him. There's no harm in that.	我得打电话给他 只是跟他说说话 应该不会怎样
Phoebe, that's how it starts.	菲比 事情都是那样开始的
"I don't need to eat the cake, I'll just smell the icing.	"我不需要吃蛋糕 我只要闻一闻...
Why not just a little sliver?" Or, "Okay, just a slice or two."	那么 一点点就好"或是 "好吧 一小片就好"
You know, the next thing you know, you're 210 pounds...	接下来一下子你就 210 磅了
and you get wedged in going down the tunnel slide.	而你连进门都会被卡住
Phoebe, honey, I know this is hard.	菲比 亲爱的 我知道这很难
But look, if you talk to him, then you're gonna want to see him.	但是如果你跟他说话 然后你就会想见他了
And if you see him, you're gonna wanna get back together.	而如果你见了他 你就会想跟他复合了

And I know that's not what you want.	我知道 那不是你想要的
All right, so give me your phone.	好了 把电话给我
- Here. - Thank you.	- 拿去 - 感谢
- And now your cell. - Okay.	- 还有你的手机 - 好吧
There you go.	拿去
- This is your cell phone? - Yes.	- 这是你的手机? - 是啊
This is your current cell phone?	这是你目前在用的手机?
Yes. It reminds me of a simpler time.	是的 它让我想起简单的时日
Phoebe? Where's your purse?	菲比? 你的皮包呢?
- Hey! No! - No!	- 嘿 不行 - 不
- Give it to me! - You can't have it.	- 给我 - 不给你
- Give it to me! - No.	- 给我 - 不要
- I'll go in there. - Oh, yeah.	- 我会伸进去拿的 - 喔 是喔
- Come here! - No!	- 菲比 过来 - 不
- Give it to me! - You're crazy! God.	- 给我 - 你疯了
Aha!	啊哈
Damn you, Monica Geller hyphen Bing!	去你的 摩妮卡盖勒宾
Hey, look who's here. It's Joey. And he brought home a friend.	嘿 瞧瞧是谁来了 是乔伊 而且他带新朋友来了
Joey, Emma's right here.	艾玛在这里
You promised not to bring girls home in the middle of the day anymore.	你答应不会在白天 带女生回来的
No, no, no, it's not a girl. It's...	不 不 不 不是女生 是...
- a brand-new Huggsy! - Oh.	- 全新的哈吉 - 哦
Oh, that's so great. Now Emma has two Huggsies.	喔 这真是太棒了 现在艾玛有两个哈吉了
No, no. Oh, no. No, Emma has one Huggsy.	不 不 喔不 不 艾玛只有一个哈吉
The new Huggsy. Huh?	新的哈吉
The other Huggsy, I don't know, I guess I'll just take him back.	另外那个哈吉 我不知道 我想我就拿回来好了
You know what? When I was a little girl, I had a little pink pony named Cotton.	你知道吗? 当我还是小女孩时 我有一只粉红色小马 叫小棉花
Oh, I loved her so much. I took her everywhere. I would braid her tail...	喔 我好爱她 去哪我都带着她 我会梳她的尾巴...
Make the transfer!	快点移交吧
Should I be concerned that a button fell off the old Huggsy and I can't find it?	旧哈吉身上有个钮扣不见了 我找不到 有没有关系?
Don't worry about it. I swallowed that years ago. Hey.	不 不用担心 很多年前被我吞下去了 嘿
Oh, what? I don't think she likes the new Huggsy.	喔 怎么了? 我想她不喜欢新哈吉
- But he's the same. - I think she wants the old one back.	- 但他是- 样的啊 - 我想她要旧的哈吉
- Yeah, but he's the same. - Joey, come on.	- 是喔 但他们一模一样啊 - 乔伊拿来
But he's the same.	根本是一样的嘛

You're not the same.	你不一样
Aha!	啊哈
You know, it's a lot less surprising to do that... after I've buzzed you into the building.	你这样吓不到我... 因为是我按开楼下的门让你进来的
So, Phoebe, why are there men's shoes by the door?	菲比 为什么门边有男人的鞋子呢?
- Those are my shoes. - Oh.	- 那是我的鞋子 - 喔
Well, when you get over this breakup, we need to go shopping.	当你复元之后 我们一定要去血拼
Look, Monica, I really appreciate you checking in on me.	听着 摩妮卡 我真的很感激你这样关心我
- But I'm actually feeling a lot better. - You are?	- 但是我已经觉得好多了 - 真的?
Yeah, I just kind of want to be alone right now.	是的 我只是有点想自己独处
- Who's that? - I ordered Chinese food.	- 是谁啊? - 我叫了中餐外送
What are the chances?	真是太巧了
One billion Chinese people, and they send Mike!	在十亿的中国人当中 他们竟然派麦克来
- What are you doing here? - Phoebe called me.	- 你来这里做什么呢? - 菲比打电话给我
- Phoebe! - I'm sorry. I broke down.	- 菲比 - 我很抱歉 我受不了
I wanted to see him.	我想要见他
Damn it, Phoebe, how did you even call him?	该死的 菲比 你是怎么打电话给他的?
There's a speakerphone on the base unit.	电话主机有免持听筒功能
Base unit. Think, Monica, think!	主机 用脑啊 摩妮卡 用用脑
- Look, if I want to see Phoebe, and she... - This doesn't concern you.	- 听着 如果我想见菲比 而她... - 这不关你的事
Sorry. I guess I was thrown off by the mention of my name.	对不起 我只是听到有人提到我的名字
Look, guys, you can't do this.	听着 你们不能这样做
It's gonna make getting over each other harder.	这会使事情更复杂的
Not if nothing happens. Why can't we just hang out as friends?	如果什么事都没发生就不会 我们不能就当朋友吗?
Sure. If you're just gonna hang out as friends, then maybe I'll join you.	当然可以 如果你们只是朋友 那我也可以加入你们
I'm your friend and Mike's friend.	你知道的 我是你的朋友 也是麦克的朋友
Well...	是的
Sit down.	坐下吧
Oh, whoa, whoa, whoa. Make room for your friend.	让个位置给你们的朋友
- So how have you been? - I've been pretty good.	- 你过得好不好? - 我还挺不错的
- You look really beautiful. - Thanks. You look good too.	- 你真的很美 - 谢谢 你看起来也不错
No, no, no. This is dangerous territory. Keep it clean.	不对 这太危险了 放干净点
So how's the piano playing going?	那钢琴演奏还好吗?
Actually, I've been playing a lot of love songs lately.	事实上 我最近弹了许多情歌

- I've missed you. - I've missed you too.	- 我一直很想你 - 我也是
You know, on the way over here, I saw this drunk guy throw up.	在我要过来这里的路上 我看到一个酒鬼吐了一地
And then a pigeon ate it.	然后一只鸽子还去吃
Hey. Ross.	嘿 罗斯
Look, I just wanted to apologize.	听着 我只是想过来跟你道歉
Don't tell me you actually made those gay pictures of me.	别告诉我你真的在做我的同志照
Uh-huh, uh-huh. Check this out.	瞧瞧这个
So that's what I'd look like if I worked out.	所以如果我有健身 看起来就会是这样
And was being serviced by a policeman.	而且还有警察先生为我服务
You're not gonna actually send these out, are you?	你不是真的要贴出这些照片吧?
Actually, I don't need to, because your little "Ross is dead" joke didn't work.	事实上 我没有必要 因为你“罗斯死了”的笑话根本没用
Okay? There were no responses.	好吗? 根本就没有人回应
Nobody posted anything on the website, nobody called my parents...	没有人张贴任何东西 没有人打电话给我父母
so the joke, my friend, is on you.	你才好笑
Nobody called, nobody wrote anything, nobody cares that I'm dead.	没有人来电 没有人写什么 没有人在乎我死了
Oh, my God.	喔 我的天
- Nobody cares that I'm dead? - Oh, come on, you know that's not true.	- 没人在乎我死了吗? - 喔 别这样 你知道不是那样的
What are you talking about? You get 60 responses... just for coming out of the closet.	你在说什么呢? 你有六十个回复... 只不过是出于出柜而已
I didn't get one response, and I'm dead!	而我死了 却连一个回复都没有
Well, the gay community is a lot more vocal than the dead community.	嗯 同志社团比死人社团还要活跃
I can't believe this. Not even my geology lab partner. And I carried that guy.	我不敢相信 连我地质学伴都没有回复 以前都是我罩他的
All right. Look, let's think about this, okay?	听着 我们不要再多想了 好吗?
You think people are gonna disturb your family at this tragic time?	你认为大家会想要在这悲伤的时刻打扰你的家人吗?
That people are gonna post condolences on a website?	有人会在网站上张贴哀悼辞吗?
This isn't about people not caring that you're dead.	不是说大家不在乎
This is about people not having a decent outlet for their grief.	而是那并非适合的抒发悲情的管道
- You're right. There isn't a decent outlet. - Right.	- 你说的没错 那不是适合的管道 - 没错
Come on. I'm sure if you had a funeral or memorial service...	我确定如果你有举办追悼会
tons of people would come.	一定会有很多人来的
Exactly!	没错
Ross, what are you doing?	罗斯 你要干嘛?

You're having a memorial service for yourself?	你要帮自己办追悼会?
No, that would be stupid. You're having it for me.	不 那会太离谱了 你要帮我办
- Ross, don't press send. Don't press... - No, too late. Too late. It's sent.	- 罗斯 不要寄出 不要寄... - 不 太迟了 寄出了
Sorry, so is that picture of you and the policeman.	对不起 还有你 跟警察先生的照片也寄了
I'm trying to put Emma down for a nap. Have you seen Huggsy?	我刚要哄艾玛睡一下 你有看到哈吉吗?
Uh, original or crappy?	原版的还是烂的?
- Original. - No. Sorry. Haven't seen him.	- 原版的 - 没有 抱歉 没有看到
Then what's that big lump under your covers'?	那你床上突起来的是什么?
- It's Monica, okay? - That's not Monica!	- 是摩妮卡 好吗? - 那不是摩妮卡
All right, fine! It's original Huggsy!	好啦 没关系 是原版的哈吉
I know Emma wants him, but he's mine and I need him.	我知道艾玛要他 但他是我的 而我需要他
She's being unreasonable.	她真是不讲道理
Joey, there is a reason that Emma loves that stupid penguin so much!	乔伊 艾玛爱那个蠢企鹅是有原因的
Oh, don't cover its ears!	喔 不要捣住他的耳朵
It's because it reminds her of her Uncle Joey.	因为他让她想起她的乔伊叔叔
- It does? - Yeah.	- 真的? - 是的
And she's comforted by him because she loves her Uncle Joey so much.	她很喜欢他是因为 她是那么爱她的乔伊叔叔
- Really? She loves me? - Oh, yeah.	- 真的? 她爱我? - 喔 是的
But you know what? If you need Huggsy, don't worry.	但是你知道吗? 如果你需要哈吉 没关系
Emma will totally understand. I won't, but whatever.	艾玛会谅解的 我不会 但是那又如何呢
Okay, wait a minute, wait a minute, Rach. I mean, if...	好的 等等 瑞秋 我是说如果...
If Huggsy means that much to Emma, then...	如果艾玛那么喜欢哈吉 那么...
Well, she can have him.	嗯 就给她吧
Oh, sweet, I knew Uncle Joey would step up.	喔 亲爱的 我就知道乔伊叔叔最好了
- Look, Emma. Look who's back. - No, forget it! Forget it! I can't do it!	- 艾玛 瞧是谁回来了 - 不 算了 算了 我做不到
Are you...? You're gonna take Huggsy away from a little child?	你...你要把哈吉从一个小孩手上抢走?
How do you think I got him in the first place?	要不然你认为我当初怎么拿到哈吉的?
All right, you two. I'm gonna go to the bathroom.	好了 你们两个 我要去上厕所
I don't want anything going on while I'm gone.	我不希望在我离开时 发生什么事
Here's a few things you can discuss:	有几件事你们可以讨论
Mucus, fungus, and the idea of me and Ross doing it.	黏液 菌类 还有我跟罗斯如何把玩这些东西

I've missed you so much.	我真的好想你
I'm not gonna ask you to get back together. I know we want different things, but...	我不会要求你复合 我知道我们要的是不同的东西 但...
- Just to be with you one more night. - I want that too.	- 只要跟你再共度一晚就好 - 我也想要
- But is that gonna make it too hard? - It can't be any harder than this.	- 但那不是会使事情更困难吗? - 再不会比现在更困难了
I mean, if I had known the last time I saw you would be the last time, I...	如果我知道上一次见到你 就是最后一次 我...
I would have stopped to memorize your face, the way you moved.	我一定会努力记住你的脸 你的一举一动
Everything about you.	你的一切
If I had known the last time I kissed you would be the last time...	如果我知道上次亲吻你 就是最后一次...
I never would have stopped.	我就不会停下来
Kiss him, you fool!	亲啊 你这个傻瓜
- What? - Didn't you hear that speech?	- 什么? - 你没有听到他说什么吗?
If you don't kiss him, then I will.	如果你不亲他 我来亲
I missed you so much.	我好想你
- I knew you'd be here! - Aw, crap.	- 我就知道你在这里 - 妈的
- Who is this? - It's my friend Manny.	- 他是谁? - 我朋友曼尼
I asked him to keep me away from you.	我请他看好我 远离你
- Hey, that's what I'm doing for Phoebe. - Well, you're not doing a very good job.	- 我也在帮菲比做同样的事 - 那你根本没做好你工作
- Excuse me? - What's with the kissing?	- 什么? - 亲吻是怎么回事呢?
Hey, at least I knew where my guy was.	嘿 至少我也在现场哪
Yeah, thank God you were here to oversee all the kissing.	是啊 感谢上帝 你在这里监看他们亲吻
- You didn't hear the speech. MANNY: I've heard the speech.	- 你没有听到他说的话 - 我听到了
If he knew it was gonna be the last time...	如果他知道那是最后一次...
Hey, it was very moving. You're just heartless!	嘿 那很令人感动 你真是没心肝
- You're weak! - You're weird!	- 你太软弱了 - 你太奇怪了
- Your pants are undone. - Oh!	- 你裤子拉链没拉 - 噢
Where'd they go?	他们去哪儿了呢?
- Damn it. - Well, we blew it.	- 该死的 - 我们搞砸了
I blame myself.	我只能怪我自己
And I blame you too.	而我也只能怪你
It's been an hour, and not one of my classmates has shown up?	已经一个小时了 而我同学竟然一个都没来?
I tell you, when I actually die, some people are gonna get seriously haunted.	我告诉你 要是我真的死了 有些人一定会被鬼缠死的
There you go. Someone came.	来了 有人来了
Okay. Okay. I'm gonna go hide.	好了 好了 我要去躲起来了

This is so exciting. My first mourner!	真是兴奋 我第一个追悼者
Hi. Glad you could come.	嗨 很高兴你能够来
- Please come in. - Hi. You're Chandler Bing, right?	- 请进 - 嗨 你是钱德宾吗?
I'm Tom Gordon. I was in your class.	我是汤姆高登 是你班上的同学
Oh, yes. Yes, let me take your coat.	喔 是的 是的 让我帮你拿外套
Thanks. Uh, I'm so sorry about Ross, it's...	谢谢 很难过听到罗斯的事 真是...
No, at least he died doing what he loved.	没关系 至少他死时正在做喜欢的事
Watching blimps.	看飞船
- Who is it? - You know some guy, Tom Gordon?	- 那是谁? - 你认识一个叫汤姆高登的吗?
I don't remember him.	我不记得他了
But then again, I touched so many lives.	但是 我启发过太多人了
So did you know Ross well?	那你跟罗斯很熟吗?
Actually, I barely knew him. I came because I heard Chandler's news.	事实上我不太认识他 我来是因为听到钱德的事
Do you know if he's seeing anyone?	你知道他有在跟谁交往吗?
- Yes, he is. Me. - What? You mean...? Oh.	- 是的 他有 就是我 - 什么? 你是说...
Can I ask you a personal question? How do you shave your beard so close'?	我可以问你一个私人问题吗? 你是怎么将胡子刮得这么干净的?
Okay, Tommy! That's enough mourning for you.	好了 汤姆 你哀悼得够了
Here we go. Bye-bye. All right.	走吧 再见 好了
- Hey, listen. Call me. - Okay.	- 嘿 听着 打电话给我 - 好的
- I'm dead and no one cares? - I look like a man?	- 我死了却没有人在乎? - 我看起来像男人吗?
Please, one ridiculous problem at a time.	拜托 一次一个荒谬的问题就好
This isn't ridiculous. Look around, no one's here.	这并不荒谬 瞧瞧四周 根本没有人来
You gave them one day's notice. Not everyone checks the website every day.	你才通知他们一天而已 又不是每个人天天都上网
And Monica, it's probably the way you stand!	还有摩妮卡 或许是因为你的站相
I guess you're right. Still, somebody must have seen it.	我猜你说的对 但是 总该要有人看到啊
I mean, I went to that school for four years and I didn't have an impact on anyone?	我读那所学校四年了 而我竟然没有影响到任何人?
Well, that's not true. You had an impact on me.	嗯 不是那样的 你有影响到我
I mean, it's 15 years later and we're still best friends.	我是说 已经十五年了 而我们依然是最要好的朋友
Doesn't that count for something?	那不算什么吗?
Oh, great, more party boys for Chandler.	太好了 更多狂野男孩来找钱德了
I'm sure it's somebody for you. Now go hide.	我敢说一定是来看你的 去躲起来
Hi. I'm here for Ross Geller's memorial service.	嗨 我来参加罗斯盖勒的追悼会
- Kori? Kori Weston? - Yeah.	- 可苗? 可苗薇丝顿? - 是的
- You look amazing. - And you are?	- 你看起来真棒 - 你是谁呢?
Chandler. Chandler Bing. And I'm not gay. I'm not gay	钱德 钱德宾 而且我不是同志 我一

at all.	点都不是
You are married, though.	但是你已经结婚了
Don't listen to him. He's in a really bad mood.	别听他说 他只是心情很差
I can't believe that Ross is gone. It is just so sad.	我不敢相信罗斯已经走了 真是难过
I didn't know Ross and you were so close.	我不知道罗斯跟你很熟
Oh, we weren't. But we had one class together. He was such a great guy.	喔 并没有 但是我们一起上过一堂课 他是个很棒的人
And he talked so passionately about science.	而且他总是很热情地讨论科学
- I always remembered him. - I'm sure that would mean a lot to him.	- 我一直记得他 - 我确定这对他的意义深远
And if heaven has a door...	而且如果天堂有一扇门
I'm sure he's pressing his ear up against it and listening intently.	我敢说他一定耳朵贴着门仔细在听
I thought so many times about calling him and asking him out.	我好多次数都想打电话约他出去
I guess I really missed my chance.	我想我真的再也没有机会了
No, you didn't!	不 你还有机会
I'm still alive!	我还活着
Kori, I know this is a big surprise for you.	可苗 我知道这件事让你很惊讶
It's a long story. But the things you just said really made my day.	说来话长 但是你刚说的话 让我这一天变得很美好
The fact that you're here means more to me... than if this room were filled with people.	你的到来真是对我意义重大 比房间都充满了人还要好
You sick freak! Who does that?	你这变态的怪物 谁会做这种事?
I can't believe I had a crush on you.	我不敢相信我喜欢过你
Did you hear that?	你们有听到吗?
Kori Weston had a crush on me!	可苗薇丝顿喜欢过我
No, Mom, I am not dead.	没啦 妈 我没死
I know it's not something to kid about.	我知道这是不可以开玩笑的
It was just a practical joke between Chandler and me, but it's over, okay?	这只是我跟钱德在玩的恶作剧 已经结束了 好吗?
Actually, no. Even if I had died, you would not be left childless.	事实上不会的 即使我死了 你也不会没有孩子
Monica?	摩妮卡不算吗?

Friends.S09E18

Monica? Hey, can I borrow the Porsche?	摩妮卡 我可以借你的保时捷吗?
- Okay. - All right!	- 好的 - 太好了
But, uh, ahem, what is it not?	有什么“不准”的呢?
A place to entertain my lady friends.	不准在车上和我女性朋友玩乐
- And what else is it not? - A place to eat spaghetti.	- 还有什么呢? - 不准在车上吃意大利面
- Very good. - Thanks.	- 非常好 - 谢了
What do you need it for anyway?	你为什么会需要开车呢?
The, uh, lottery is up to 300 million...	超级大乐透奖金已经累积到三亿了
and they don't sell tickets here.	但是这祖没有在售彩券
So you're driving up to Connecticut?	所以你要开车到康乃狄克州买?
Yeah, Connecticut. Not West Virginia.	对 康乃狄克州 不是西维吉尼亚
Maybe I'll drive you up there. I'd like to buy some tickets myself.	或许我可以开车载你去 我自己也想买几张彩券
Yeah, with Chandler not getting paid, we could really use \$300 million.	钱德现在没有在赚钱 三亿对我们可是会很好用的
Yes, because if I was at my old job,	是的 因为如果我还是在老工作
we'd say, "300 million? No, thank you."	我们会说“要三亿吗? 不用 谢谢”
- Will you get me tickets too? - Yeah, me too.	- 你可以帮我买吗? - 对啊 我也要
- Sure. - Ooh! I have an idea.	- 当然 - 我有个点子
Why don't we all pitch in 50 bucks, we'll pool our money together...	我们可以各出资五十块 把钱集合起来
- and then if we win, we'll split it. - That's a great idea!	- 然后如果我们中奖 我们就照分 - 这主意很棒
No, thanks.	不用 谢了
- You don't want to win the lottery? - Uh, sure I do.	- 你不想要中乐透吗? - 我当然想
I also want to be king of my own country...	我还想当国王咧
and find out what happened to Amelia Earhart.	探索第一位飞越大西洋的女飞行员是怎么了
- Still on Amelia Earhart? - The woman just vanished!	- 还在想女飞行员吗? - 那女人就这样消失了
Seriously, you don't want in on this?	说真的 你真的不要加入吗?
No. Do you know what your odds are of winning the lottery?	不要 你们知道 中乐透的机率有多大吗?
I mean, you have a better chance of being struck by lightning 42 times.	比你被闪电打到四十二次的机率还小
But there's six of us, so we'd only have to get struck 7 times.	但是我们有六个人 所以我们只需要被打到七次
I like those odds!	我喜欢这种机率
Seriously, you guys, I can't believe you're gonna spend \$250 on the lottery.	真的 你们 我不敢相信你们会 愿意花两百块钱在乐透上面
I mean, that's such a bunch of boo-hockey.	这实在太唬烂了吧?

I'll ask.	我来问
"Boo-hockey"?	"唬烂"?
Oh, we think Emma's about to start talking... so we're trying to be careful about what words we use in front of her.	我们认为艾玛已经快要开始说话了 所以在她面前我们会小心用字
So get ready to hear a lot of, uh, boo-hockey...	所以准备好 你们会听到很多的"胡说"...
gosh darn it and brother pucker.	"讨厌"还有"惹人烦"等等
How do you know she's gonna start talking?	你怎么知道她要开始说话了呢?
When I talk to her, I almost feel like she understands what I'm saying.	当我跟她说话时 我几乎可以感觉到 她听得懂我在说什么
Kind of like Joey.	有点像乔伊
What's that now?	你说什么?
God, look at all these tickets. It's so exciting.	天啊 瞧瞧这全部的彩券 真是紧张 刺激
I haven't won anything since sixth grade.	自从六年级后 我就没有赢过任何东西了
Pie-eating contest?	吃派大赛吗?
You assume because I was heavy that's the only way I could win something?	因为我很胖 你就以为 那是我唯一 能赢的比赛吗??
No, I saw a picture of you covered in blueberries.	不 我看过你埋在蓝莓派里面的照片
- That was a good day. - Yeah.	- 那时候真快乐 - 是啊
- They're towing your car! - I'm parked in a garage on Morton.	- 他们在拖吊你的车 - 我停在车库 里面
They're towing a car.	他们正在拖吊一辆车
And I am seeing spots.	我眼花了
Ross, you don't have Emma! Rachel, you don't have Emma!	罗斯 你没有在带艾玛 瑞秋 你也没有 在带艾玛
- Where's Emma? Who has Emma? - Joey, relax.	- 艾玛呢? 艾玛谁在带呢? - 乔伊 别紧张
My mother picked her up two hours ago. You were there.	我妈两小时前来带走她了 你也在场 啊
- I was? - Yes, and you talked to her.	- 有吗? - 是的 而且你还跟她说话
- I did? - She dropped off a casserole.	- 我有吗? - 她还带来了砂锅菜来
Oh, yeah, the casserole lady.	喔 对啊 那个砂锅女士
Did you come by to watch us win the big bucks?	你过来看我们中大奖的吗?
Yeah. And then I figured after you win, we can all go out to the balcony...	是啊 然后我想在你们中奖后 我们 全部到阳台上...
and see a night rainbow with gremlins dancing on top of it.	看有小精灵...在跳舞的夜间彩虹
Don't touch the phone! I'll get it! I'll get it!	别接电话 我来接
- You think he washed his hands? - Hello?	- 你觉得他有洗手吗? - 哈罗?
- Hey, Charlie, what do you know? - What's going on?	- 嘿 查理 有什么消息? - 怎么回事?

Chandler's supposed to find out if he's getting a job at his agency.	钱德想知道他有没有得到 公司内部的一个工作机会
But out of 15 interns, they're only hiring three.	但在十五名实习生中 他们只聘请三个人
- Ooh. Tough odds. - Yeah.	- 机率真小 - 是啊
If only it were a sure thing like your 24-state lottery.	还真希望能像你们二十四州…联合彩券的机率一样高
Yeah, look who's coming around!	是啊 瞧瞧谁想通了
Damn it. All right, call me when you know more.	该死 好啦 有更多消息再告诉我
- Did you get it? - One of the slots got filled.	- 你有得到吗? - 一个名额已经被占了
- By you? - Sense the tone.	- 被你吗? - 注意我的语气
- No, that kid Nate got it. - Oh, I hate that guy.	- 不是 一个叫做奈特的小子 - 喔 我讨厌那个人
- I mean, come on, pull up your pants! - I know.	- 我是说 真是的 穿上裤子吧 - 我知道
Well, there's two spots left, right?	还有两个名额不是吗?
Yeah. I mean, I want this so much. I want to get one.	是啊 我真的好想要 我想要被录取
I want my friend Charlie to get one.	也希望我朋友查理被录取
Except I don't care about Charlie.	其实我不是很在乎查理
Hey!	- 嘿 你们好 - 嘿
You are not gonna believe this. I just saw my psychic...	你们不会相信的 我刚刚去找过我的算命师
and she said I was definitely gonna win the lottery tonight!	她说我今晚一定会中乐透
I thought we could use some extra luck...	我想要增加好运...
so I brought a wishbone home from work.	所以从餐厅带幸运骨头回来
A psychic and a wishbone? Guys, give someone else a chance.	算命师跟幸运骨头? 拜托给别人一点机会吧
- All right, who wants to do it? - Ooh, can I?	- 好了 谁要来做呢? - 我可以吗?
Vegetarians never get to do the wishbone.	素食者从来就没有机会玩幸运骨头
It's really not fair. Just because we don't eat the meat...	真是不公平 我们只是不吃肉
doesn't mean we don't like to play with the carcasses.	不代表我们不喜欢玩骨头
All right. Rash'?	好了 瑞秋呢?
I don't want that turkey smell all over my hands.	我不想要双手沾满火鸡的味道
I'll do it! It'll get the casserole stink off of mine.	我来 我要把砂锅菜的味道盖过去
- I hope I win. - Well, it doesn't really matter.	- 希望我会赢 - 嗯 没有关系
You're both wishing for the same thing.	你们的愿望是一样的
I can't tell you what I'm wishing for, or else, you know, it won't come true. Ha, ha.	我不能告诉你我许什么愿 要不然不会实现的
Right. But we know what you're wishing for.	对 但是我们都知道你许什么愿
- I can't really say. - I understand.	- 我不能说 - 我了解
But you're wishing for what we think, aren't you?	但是你许的愿 跟我们想的一样 不

	是吗?
I'm not really comfortable with these questions!	我真的很不喜欢这些问题
- Please! - Just do it!	- 拜托 - 赶快做
Okay. One, two, three.	好的
I won! Hey!	我赢了 嘿
You know what? I'm sure your wish is gonna come true.	你们知道吗? 我确定 你们的愿望会成真
But, you guys, just in case, maybe a genie will come out if we rub this lamp.	但是 为了以防万一 我们来磨擦这个灯 或许精灵会出现
Ow!	噢
That thing gets hot!	那东西好烫
Ross, just keep making your jokes.	罗斯 继续说你的笑话吧
How are you gonna feel if we actually do win?	如果我们中了 你有什么感受?
- Uh, you're not gonna win. - I know the odds are against us...	- 你们不会中的 - 我知道机率很小
but somebody has to win, and it could be us. And then how you gonna feel?	但是总是有人会中 可能就是我們 然后你会觉得如何呢?
We're gonna be like, "Everybody, let's take our helicopters up to the Cape."	我们会说"大家开直升机去海角玩吧"
And you're gonna be all, like, "Oh, I can't, guys."	而你只能说"喔 我不行..."
I'll have to meet you up there. I gotta gas up the Hyundai."	我们到那边见面好了 我先帮我的车子加满油"
Okay, I've heard myself on tape, and I sound nothing like that.	好了 我听过自己在录音带里的声音 我听起来根本不像那样
I can see the headline now: "Lottery Winners' Friend..."	我可以想像头条新闻是 "彩券赢家的朋友..."
Filled With Regret, Eats Own Arm."	充满懊悔 吃下自己的手臂"
Why would I eat my own arm?	我为什么要吃自己的手臂?
Well, you wouldn't, but we own the paper. We can print whatever we want.	你当然不会 但是报纸是我们的 我们爱怎么写就怎么写
You know what? I'm gonna throw in 50 bucks for you.	你知道吗? 我帮你出五十块好了
- Why? - Because I know that you think... that the lottery is boo-hockey...	- 为什么? - 因为我知道你认为... 乐透是很唬烂的东西
but we're all here, and we're gonna watch the numbers and have fun.	但是我们全都聚在一起 看开奖 会很好玩的
And you're my brother, and I want you to be a part of this.	而你是我哥哥 我希望你能参与
You don't have to do that. I mean, I'll pay for myself.	你不需要这样做的 我可以自己出钱
But just the fact that you want me to have fun with you guys, that's so sweet.	但是你想要让我跟你们一起同乐 真的是太窝心了
Come here.	过来
Get a room.	去开个房间吧
So now that you're in, what are you gonna do if we win?	那既然你已经加入了 要是中奖 你要做什么事呢?
- I don't know. I'll probably just invest it. - Ooh. Calm	- 我不知道 或许投资吧 - 对 要冷

down.	静
Seriously, that's your fantasy? To invest it?	正经点 你的梦想呢? 投资?
Oh, I'm sorry. Did I say,	喔 我很抱歉 我是说投资吗?
"invest it"? I meant, "Be cool and piss it all away."	我的意思是“快乐的全部花光光”
Oh! Oh! I know! We should pool all our money and buy the Knicks!	我知道了 我们该把全部的钱凑起来买下尼克队
I don't really care about the Knicks.	我不是很在乎尼克队
You will when I pick you as starting forward.	如果我选你当前锋 你就会了
You would do that? I never get picked!	你会那样做吗? 我从没有被选上
I'm not sure a sports team is the way to go.	我不确定球队会是正确的选择
You won't let me buy the Knicks? I can't believe you're taking this away.	你不让我买尼克队吗? 我不敢相信你要打碎我的梦想
You're right, it has been your dream for over 15 seconds.	你说的对 这个梦想 已经有十五秒之久了
Uh, how long until they announce the numbers, Mommy?	他们还有多久才会公布号码呢? 妈咪
I'll take this one too. Uh, "Mommy"?	这个也让我来 什么“妈咪”啊?
Oh, I've gotten into the habit of calling Rachel "Mommy"...	喔 我已经习惯叫瑞秋...
when we're around Emma.	“妈咪” 只要是艾玛在场
Which I now realize we are not.	我现在发现她并不在
I'm hoping that if she hears it enough...	我希望如果她听久了
- it'll be her first word. - Oh.	- 这将成为她第一句会说的话 - 喔
Although if we're gonna do that, we should probably call me "Daddy" too.	如果我们真的要这样做 你也应该叫我“爹地”才对
Mm. I like that, Daddy.	我喜欢 爹地
I, uh... I was just talking about Rachel.	我只是在说瑞秋
Ooh, is Daddy getting angry?	爹地生气了吗?
Is Daddy gonna spank me?	爹地要打我吗?
Well, that depends.	嗯 要看情况
Have you been a bad...? No, I can't.	你是不是坏...? 不 我演不下去了
Hello? Hello? Hey, Charlie. Did anybody else hear?	哈罗? 哈罗? 嘿 查理 还有其他人知道吗?
What? Susan got it? How?	什么? 苏珊拿到了? 怎么会呢?
Oh, man, I would've slept with him!	喔 天啊 早知道我也跟他上床
All right, bye.	好了 拜
Dude, I'm sorry. But hey, there's one spot left, right?	老兄 我很抱歉 但是 还有一个名额不是吗?
- Well, Charlie's gonna get that. - Hey, don't say that.	- 查理会得到的 - 嘿 别那样说
You've got just as good a chance of getting that job.	你也有机会得到那工作的
He is the boss' son.	他是老板的儿子
- Come on, lottery! - Yeah!	- 好了 乐透 - 是啊
- It starts in, like, 20 minutes. - Okay, here we go.	- 再大概二十分钟就开奖了 - 好了 我们来吧
We need to sort through the tickets quickly to see if	我们需要快点分配这些彩券来对奖

we've won.	
So does anybody have any ideas how to organize this?	有人有什么主意要怎么安排吗?
Okay, how about this:	好的 看看这样如何
We divide them into six groups of 40.	我们分成六组各四十张
The remaining 10 can be read by whoever finishes first.	剩下的十张就由先对完的人来对
- I have another idea. - I'm sorry, idea time is over.	- 我还有一个主意 - 很抱歉 提议时间已经过了
- Well, are all the tickets in the bowl? - Yeah.	- 所有的彩券都在碗里了吗? - 是的
- What about the ones on the nightstand? - There are no tickets there.	- 那床头柜上面的那些呢? - 那边没有彩券
Yes, there are. I just saw them a few minutes ago.	是的 那边有 我几分钟前才看到
Heh. Uh, no, you didn't. You must be mistaken.	不对 没有 你看错了
- There are 20 tickets on the nightstand. - Chandler, sense the tone.	- 床头柜上有二十张彩券 - 钱德注意我的语气
Well, well, well. Look what Mommy found.	喔 喔 喔 瞧瞧妈咪找到了什么
Okay, fine. I bought 20 extra tickets for me and Chandler.	好啦 我帮自己跟钱德多买了二十张
The psychic also said that I would be betrayed.	算命的还说我会被朋友给背叛
I can't believe this. I thought we were all in this together.	我不敢相信 我以为我们是一起的
- Hey, you just got in five minutes ago! - Three minutes ago!	- 嘿 你五分钟前才加入的 - 是三分钟
I don't know why that's important.	我不知道那有什么重要的
I was with you the whole time. When did you even get those?	我一直都跟你在一起 你是什么时候买的?
When you were reading the dirty magazines without taking off the plastic.	当你在看未拆封的色情书刊的时候
I'll show you how.	我以后再教你怎么看
Okay. Well, Monica, suppose one of your special tickets wins?	好了 摩妮卡 假设你的彩券中奖了怎么办?
How are you gonna feel when you win and lose your friends?	你觉得中了彩券 失去了朋友又怎样?
Please. If I win the lottery, you guys are not gonna leave me.	拜托 如果我中奖了 你们才不会离开我
Someone gave me muffins last week. I couldn't get rid of you for three days!	有人上星期给我一堆松饼 害我整整三天都被你们骚扰
Chandler, would you just tell her what she did was wrong?	钱德 你可以告诉她这是不对的吗?
She's right. You shouldn't have bought tickets just for us.	她说的对 你不应该 帮我们两个另买彩券
Let me finish.	让我说完
However, it doesn't look like I'm gonna get this job...	然而 看起来我好像得不到这份工作
so I can't afford to have principles. So screw you! The tickets are ours!	所以我不能太有原则 去你们的 彩券是我们的
There's the man I married.	这才是我嫁的好男人

All right. Believe me, if you win the lottery... it's the last you're gonna hear from us.	好了 相信我 如果你们中奖了 你们就跟我们不是朋友了
Fine. Don't be my friends. I'll buy new friends.	无所谓 不要当我的朋友就算了 我会买新朋友的
Yeah, and then I'll pay for their plastic surgery so they look just like you!	是的 我还会付钱让他们动整形手术 让他们看起来跟你们一模一样
You know what? I want my share of the tickets. I want my tickets too! And I'm buying the Knicks!	你知道吗? 我要拿回我的份 我也要拿回我的彩券 而且我要买下尼克队
And Steffi Graf! Ha, ha.	还有葛拉芙
Cool. Then I want mine too! And if I win...	太好了 那我也要拿回我的 而且如果我中奖...
I'm gonna put it all into a very low-yield bond!	我要拿全部的钱去买低利公债
No. You guys, we gotta keep all the tickets together.	不行 我们必须要把全部的彩券集合在一起
No. No, we should divide them up... and I should get extra because we used my car!	不 我们应该分一分 而且我应该多分点 因为是开我的车买的
Hey! Hey! If anybody gets extra tickets, it should be me!	嘿 嘿 如果有人可以多拿一些 那个人应该是我
- This whole thing was my idea! - Yeah. Thanks for inventing the lottery!	- 这整件事都是我想出来的 - 是啊 谢谢你发明乐透
Just give them to me, and I'll split them up!	把彩春给我 我来分
- Ow! - Ah!	- 喔 - 啊哈
- Hey - Aah!	- 嘿 - 啊哈
God, I can't take it anymore! I'm putting an end to this!	天啊 我再也受不了了 我来结束这一切
- Okay, if she jumps, I get her tickets! - Wait, no, no! Hey!	- 如果她跳楼了 她的彩春就是我的 - 等等 不 嘿
If we're not doing this together, we're not doing it at all.	如果我们不要一起合资 那我们就什么都不要
- Say goodbye to your tickets. - No! No! No!	- 跟你们的彩券说再见吧 - 不 不 不
Do not come any closer!	不要再靠近过来了
Can I come a little bit closer? Valuable things are getting squished.	我可以再靠近一点点吗? 我的宝贝被压到了
Now, what's more important, your friends or money?	现在 什么比较重要? 朋友还是钱?
- Friends! - Money!	- 朋友 - 钱
Friends.	朋友
Hey, Monica, what about your extra tickets? They're all in there.	嘿 摩妮卡 那你其它的彩券呢? 全都在里面了
- Even these five that I hid in my bra. - Monica!	- 还有我内衣藏的这五张 - 摩妮卡
Okay. Good. You guys were so scared.	好的 很好 你们都吓坏了
There is no way I was gonna dump this...	我根本不可能丢掉这些...
- Aah!	天啊 不

I think I broke your bowl.	我想我把你的碗摔破了
Go! Go! Go!	快 快 快
What a beautiful night to be running around the street, looking for tickets.	到街上去找彩券 真是美好的夜晚啊
And the wind sure made it fun.	而且被风一吹就更有意思了
- Phoebe, we lost half of them. - So what?	- 菲比 有一半不见了 - 那又如何呢?
Monica, we have the winning ticket.	摩妮卡 我们还是会中奖的
My psychic said I was gonna win, remember?	算命师说我会中奖的 记得吗?
Weird your psychic didn't mention anything about the scary pigeon.	奇怪的是 算命师并没有算到可怕的鸽子
As a matter of fact, she said that's how I'm going to die.	事实上她是有说过 我会那样死去
So excuse me for being a little skittish.	所以 原谅我有点被吓到
There's two messages. This could be from work.	有两通留言 可能是工作的消息. 急
- Oh, play them. - Okay. Here we go.	- 喔 放来听听 - 好了 来了
Hello. This is the pigeon from the balcony calling to apologize.	哈罗 我是阳台上的鸽子 打电话过来道歉的
I shouldn't have knocked the tickets out of the pretty lady's hand.	我不应该把彩券 从那捆漂亮小姐手中弄翻
It was all my fault. Not hers. Bye. Co.	这全是我的错 不关她的事 拜
Well, I bet that was very hard for him to do.	嗯 我敢说他要他这样道歉 一定很难
Hey, Chandler, it's Charlie.	嘿 钱德 我是查理
This is it. Shh, Shh!	就是这个了
Listen, um, it turns out I got the last spot.	听着 结果是我拿到最后的名额
I'm really sorry, man. It was a lot of fun working with you	我很抱歉 老兄 很高兴跟你共事过
Give me a call if you want.	再打电话给我吧
Gosh, I'm so sorry, honey.	天啊 我很难过 亲爱的
Sorry, Chandler.	真替你难过 钱德
It is so unfair. It's like that time they promoted Sandra over me at work.	这真是不公平 这就像那次 他们升珊卓 而不是我一样
Was she related to Ralph Lauren?	她与洛夫罗伦有亲戚关系吗?
No, she was just much better at her job than me.	没有 只是她工作能力比我强太多了
You guys, the drawing's about to start.	你们大家 快要开奖了
We should call my mom's and say good night to Emma...	我们应该打电话给我妈 跟艾玛说晚安
- before she goes down. - Good idea.	- 赶在她睡着以前 - 好主意
Honey, you're being really strong about this.	亲爱的 面对这件事你真的很坚强
I know how badly you wanted that job.	我知道你很想要这份工作
Yeah, you know, I really thought I deserved it.	是啊 你知道的 我真的以为这是该给我的
But let's go win the lottery. I mean, we still have a 130 chances to win, right?	让我们来中乐透吧 我们还有一百三十个机会不是吗?
Hundred and thirty-one.	一百三十一

Yeah, good night, sweetheart. I love you.	是的 晚安甜心 我爱你
And remember, you're Daddy's little girl. Heh.	还有记住 你是爹地的小女孩
Phoebe's totally ruined that for me.	菲比完全毁了“爹地”
Hi, Mom. Put her back on.	嗨 妈 让艾玛听
Rach, they're announcing the numbers!	瑞秋 他们在开奖了
My God, I can already feel myself changing.	我的天啊 我可以感到自己在改变了
Here are your official Powerball numbers. We have 53.	这祖是正式超级大乐透中奖号码 我们有五十三
- I've got that. - We have one too!	- 我有 - 我们也有一个
We are on the road, people!	我们快中奖了
Come on!	快点
Mom, please, I know you love your new lips, but I can barely understand you.	妈 拜托 我知道你喜欢你的新嘴唇 但是我不太懂你在说什么
Would you please just let me say good night to my daughter?	你可以让我跟我女儿道晚安吗?
And here we go. The Powerball is seven.	然后接下来的号码是七
All right, check your numbers! Make me rich.	好了 你们快对号码 让我发财吧
You guys, you're not gonna believe this.	你们大家 你们不会相信这个的
I was just saying good night to Emma, and she said her first words.	我刚刚在跟艾玛说晚安的时候 她说了第一句话
- What? - Well, what did she say?	- 什么? - 那她说了什么呢?
She said, "Gleba"!	她说了“葛利巴”
Make me rich!	让我发财吧
- Isn't that amazing? - Oh, yeah. No, no, no, that's great.	- 是不是很惊人呢? - 是啊 真是太棒了
Why aren't you more excited?	为什么你没有很兴奋呢?
Rach, heh, "gleba" is not a word.	瑞秋 葛利巴不算一句话
- Well, of course it is. - Okay. What does it mean?	- 它当然算 - 好吧 那它是什么意思呢?
Well, I don't know all the words.	嗯 我又不认识所有的字词
You know, I'm just glad I didn't miss my daughter's first word.	我只是很高兴我没有错过 我女儿说第一句话
- Yes you did! Gleba is a word! - Okay. Use it in a sentence.	- 你就是错过了 葛利巴算 - 好的 那用它造句
Okay. Uh, Emma just said, "Gleba"	好的 艾玛刚刚说了“葛利巴”
- It's not a word. - Ugh. Okay, fine. I'm gonna look it up.	- 那不算说话 - 好的 我来查字典
Oh, okay, great.	好的 太好了
While you're at it, she said another word the other day. Why don't you look up:	顺便查一下 有天她也说了另外一句…你何不也查查看这个
All right. Okay. Okay. Gleba Gleba. Gleba. Gleba!	好了 葛利巴 葛利巴 葛利巴
Here it is! "The fleshy, spore-bearing inner mass of a certain fungi."	找到了 “含孢子的丰厚菌种”
Heh.	嘿
She's gonna be a scientist.	她会成为科学家的

- Damn it. Anybody got anything? - No.	- 该死的 有人有对到吗? - 没有
I'm still looking through mine.	我还在对我的
Just double-checking. No.	再对一次 没有
No. No.	没有 没有
No!	没有
Hello? Hold on.	哈罗? 等一下
It's your boss.	是你老板
Ah, the "I'm sorry I rejected you" phone call.	"很抱歉没用你"的电话来了
I'm not used to getting these from guys.	我还真不习惯男生打这种电话来
- Hey, Steve. - Chandler, hi.	- 嘿 史提夫 - 钱德 嗨
I'm sure you've heard we filled the three positions.	我想你已经听说我们三个名额都满了
We felt that with your maturity and experience...	我们觉得以你的成熟度及经验
you wouldn't be happy being someone's assistant.	你不会想要当助理的
I'd love to be somebody's assistant. Answering phones...	我爱死当助理了 接听电话...
getting coffee, I live for that stuff.	倒咖啡 我就是为那些工作而活的
And I'm not too mature. Farts, boobies, butt cracks!	而且我并没有很成熟 放屁 咪咪 屁蛋
Chandler, you were the strongest person in the program.	钱德 你是全部的人里面最优秀的
We're offering you the position of junior copywriter.	我们要聘请你当初级广告文案
Me? That guy who just said, "butt cracks"?	我? 那个刚刚才说"屁蚤"的人?
Yes, that's right.	是的 没错
We're excited about the level of sophistication...	我们很期望你能带给这份工作...
you'll be bringing to the job.	一定程度的深度
Okay. Well, thanks, you won't regret it. I'll see you tomorrow.	好的 谢谢 你不会失望的 明天见
What?	怎样?
Oh, yeah, I'm gonna be a junior copywriter!	对 我要当初级广告文案了
Congratulations! Oh, sweetie, I'm so proud of you.	恭喜了 亲爱的 我真以你为荣
Thanks. Does that mean I get the good loving tonight?	谢谢 这表示我今晚可以被爱爱吗?
You bet. No TV or anything.	当然 不看电视或什么其它的
- Hey, that is so great about the job. - Thanks, man.	- 嘿 恭喜你找到工作了 - 谢了 老兄
I'd like to think I had something to do with it.	我其实也有帮到忙
- Really? Why? - Well, before with the wishbone.	- 真的吗? 怎么说? - 刚刚在玩幸福骨头的时候...
I, uh, didn't wish we would win the lottery. I wished you'd get the job.	我没有许愿我们中乐透 我许的愿是你找到工作
Qh, yeah?	喔 是吗?
Don't tell Monica. She'll rip your heart out.	听着 别告诉摩妮卡 她会把你的心脏挖出来的
Oh, yeah.	没错
Well, you know what? There was a little part of me...	你们知道吗? 我一直有一点点感觉
that really thought we were gonna win.	觉得我们好像真的会中奖
Me too. So much for my dinosaur Amelia Earhart theme park.	我也是 都是为了我的恐龙与女飞行

员主题公园

You guys? What was the Powerball number again?	各位? 幸运球号码是什么?
- Seven. - We won.	- 七 - 我们中奖了
- What? - We won!	- 什么? - 我们中奖了
- Let me see! Let me see! - Don't tear it!	- 让我看 让我看 - 别撕掉了
Phoebe, you don't have any of the first five numbers!	菲比 你其它五个号码都不对
I know that, but look, we got the Powerball number. We won \$3!	我知道 但是我们中了特别号 我们中了三块钱
Wow, you think we should get that over 20 years or go for the big payout?	哇 你觉得我们应该分二十年提领还是一次领光呢?
I don't care. I've never won anything before. I can't believe this!	我不管 我从来就没有 中过任何东西 我真不敢相信
So, Pheeb, what are you gonna do with your \$3?	菲比 你要怎么运用这三块钱呢?
Well, it's not all mine. We all get 50 cents.	又不是全都是我的 我们每个人都有五十分
Aw. You know what? You can have mine.	你知道吗? 我的份给你
- Me too. - Me too.	- 我的也是 - 我的也是
Me too. Ha, ha.	我的也是
Well, I guess if everybody else is.	好吧 既然大家都要给你
Hey, guys. So I just called the Powerball hot line.	嘿 我刚刚打电话给乐透公司
- Can you believe it? Nobody won. - Um, I beg to differ.	- 你们敢相信吗? 没有人中奖耶 - 我希望不是那样
Maybe nobody won the jackpot, but there was this guy in here earlier...	或许没有人中头奖 但是稍早有个人在这里...
and he found a ticket on the street right outside and won \$10,000.	在外面捡到一张彩春 中了一万块钱
Coo. Again, don't blame the pretty lady.	不要再责怪漂亮小姐了
It was not her fault. It was me, the pigeon. Coo.	那不是她的错 是鸽子我的错
Seriously, stop staring at her.	真的 不要再瞪她了

Friends.S09E19

God, you're beautiful.	天啊 你真美
Why are we fighting this?	我们为什么要抗拒这种感觉呢?
You know you want it to happen as much as I do.	你跟我一样都想要的
I want you. I need you.	我想要你 我需要你
Let me make love to you.	让我跟你做爱
I don't wanna stand in the way of, uh, true love or anything...	我不想要介入这场真爱还是什么的
but I think a cantaloupe might hurt less.	但是我想如果你找一个甜瓜来爱 可能会比较不痛
No, I'm, uh, rehearsing my lines.	不是啦 我是在练习我的台词
They're giving me a romantic story on Days of our Lives.	他们在《我们的日子》里头帮我 安插了爱情故事情节
It's the first time my character's got one. I'm nervous. I want it to be good.	这是我的角色第一次恋爱 我很紧张 我想要把他演好
Wow, I haven't seen you this worked-up since you did that dog-food commercial...	哇 自你上次那个狗食广告之后 我就没有看你这么认真练习过
and you thought you were gonna be with a real talking dog.	而且那次你还以为是要跟 一只真的会说话的狗一起演出
Yeah, that was a disappointment.	是啊 那次我真的很失望
Ooh, hey, you wanna, uh, come down to the set and tell me if I'm doing okay?	嘿 你想过来片厂看我表现如何吗?
- Are you serious? - Yeah.	- 真的吗? - 是啊
You just have to promise not to get thrown out again.	只要你保证不要再被赶出去
- That was an honest mistake. - Right.	- 那只是个错误 - 没错
"Oh, my God. Is this the men's room? I feel so foolish.	"天啊 这是男厕所吗? 我真是好蠢"
Have you always known you wanted to be an actor?"	"你一直都很清楚自己要当演员吗?"
Yeah, that was an awesome day.	是啊 真是精采的一天
- Hey! - Hey.	- 嘿 - 嘿
You guys wanna come eat dinner at the restaurant in the next few weeks?	你们接下来几个星期 有想要到我们餐厅用餐吗?
Sure!	真的?
I'd love to.	我很想
Well, you can't.	喔 没办法
- We're booked solid for the next month. - Well, I can't give you a massage...	- 我们下个月全部都被订满了 - 喔 我不能帮你按摩
because my license has been revoked again.	因为我的执照又被取消了
- Phoebe, what happened? - Well, it was an accident, you know.	- 菲比 发生什么事? - 喔 只是个意外
It's a lot of oil and sometimes the hand just slips.	当用很多精油的时候 有时候手是会滑的
Have I got a surprise for you. Pack your bags.	摩妮卡 我要给你个惊喜 回家去打包吧

Oh, no. You guys aren't supposed to get divorced for seven years.	喔 不 你们七年之内不可以离婚的
What? No, I'm taking Monica to a romantic inn in Vermont.	什么? 不 我是要带摩妮卡 去佛蒙特州的浪漫小木屋度假
Oh, good. Okay, good for you. Trying to recapture the magic.	喔 好的 很好 试着找回往日情怀
- So can you get out of work? - Honey, I can't.	- 你可以请假吗? - 亲爱的 我没有办法
- Things are crazy at the restaurant. - You're really that busy?	- 我刚刚才说餐厅现在忙疯了 - 你真的那么忙吗?
Yeah. I'm sorry, I really am.	是的 我很抱歉 我真的很忙
That's okay. I'll just, uh, try and reschedule.	没关系 我来试着更改日期好了
Hi, this is Chandler Bing. I made a reservation there... and I need to change it.	嗨 我是钱德宾 我有预定过小木屋 现在我需要更改日期
What do you mean it's nonrefundable? Well, can I just come some other time?	无法退费是什么意思? 我不能择期再去吗?
Can't you make an exception?	你不能破例吗?
Tell them I'm a chef at a big New York restaurant.	告诉他们我是纽约一家大餐厅的主厨
Tell them that in two weeks, I will once again be a masseuse in good standing.	告诉他们在两星期以后 我又会再度成为很棒的按摩师
Look, this is ridiculous. I'm not paying for that room, okay?	听着 这实在太可笑了 这钱我不会付的 你听懂了吗?
Well, thank you very much.	好的 非常谢谢你
Yeah, I'm going to Vermont.	我得去佛蒙特州
- Don't worry, use your travel insurance. - I don't have travel insurance.	- 别担心 你可以用你的旅游保险 - 我没有旅游保险
Well, this is what happens when people live on the edge.	当人们活在危机边缘的时候 就是会发生这种事
Why don't you take Ross?	你何不跟罗斯一起去呢?
Heh. Don't you think that'll be a little weird? I mean, two guys in a romantic inn?	你不觉得那会有点奇怪吗? 两个大男人住一间浪漫小木屋?
- No, not if the room has two beds. - I guess.	- 不会啊 如果有两张床就好了 - 我猜也是
It still seems a little... "Moonlight boat ride"?	但是还是有点... "月光船游"
Joey, is this the bed where Olivia lost her virginity?	乔伊 这是奥莉维亚献出第一夜 的那张床吗?
I don't know, but one of the extras sure did.	我不知道 倒是有个临时演员献出过
Listen, Rach. Thanks again for coming down to watch my scenes.	瑞秋 再次谢谢你过来看我的演出
Please, honey. Just the fact that you want me here to support you, I'm...	拜托 亲爱的 我光是想到你要我的支持 我就...
Oh, my God. Is that Christian Saunders? He is so gorgeous!	喔 天啊 那是克利斯桑德吗? 他真的是非常帅
And also, so gay.	而且是非常同志

Well, in my head, he's done some pretty not-gay stuff.	在我脑海中 他做了很多不是同志的事
Well, at the Christmas party, him and Santa did some definitely-gay stuff.	在圣诞晚会上 他跟圣诞老公公 做了很多绝对是同志的事
Joey? Joey, we're ready for you.	乔伊? 乔伊 我们准备好要拍你了
- Oh. Ahem. - Okay. All right, wish me luck.	- 喔 - 好的 祝我好运
Okay. Not that you need it, but good... God! Is that Chase Lassiter?	你不是真的需要运气才做的好 但... 天啊那是杰斯莱西特吗?
- He's straight, right? - Rash, if you weren't here wondering...	- 他是异性恋 对吧? - 瑞秋 如果没有你在这里猜测...
if these guys were gay, I don't know if I could do this.	这些男的是不是同志... 我还真的不知道我能不能演的好
I'm sorry, you're right. I'm sorry. Good luck.	我很抱歉 你说的对 很抱歉 祝你好运
On a bell, please.Quietly.	拜托准备好 安静
And action!	开拍
Drake, what are you doing here?	德瑞克 你在这里做什么呢?
Stopping you from marrying the wrong man... and making the biggest mistake of your life.	阻止你嫁给不对的人... 犯下你这辈子最大的错误
- Get out. - You don't love him.	- 出去 - 你并不爱他
What do you know about love?	你懂什么是爱?
I know what I felt that night when we kissed under the bridge.	我知道那晚我们在 桥下接吻的感觉是什么
- That kiss never happened. - Well, what about this one?	- 那个吻并没有发生 - 那么 这个呢?
Now, I told you to get out.	我说过了 滚出去
Fine, I'll go.	好 我走
But let me ask you one question.	但是让我问你一个问题
- You look real familiar. Have we...? - Shh! He's asking her a question.	- 你看起来很面熟 我们有...? - 嘘 他要问她问题
Can you live the rest of your life never knowing what we could have been?	你可以度过一生而不知道 我们如果在一起会是如何吗?
- I don't have a choice. - Yes, you do.	- 我没有选择 - 你有选择的
Yes, you do. I'm the one who doesn't have a choice because I...	你有的 我才是那个没有选择的人因为我...
Because I can't stop loving you.	因为我无法停止爱你
- Don't say that. - Tell me to stop.	- 别那样说 - 你叫我停下来吧
Just	你只要...
tell me to stop.	叫我停下来
- Cut! - No!	- 卡 - 不
Or, cut. You know, that's your call.	卡也好 那是你的决定
- Everything was delicious. - Thank you.	- 每道菜都很美味 - 谢谢你
It was. The duck in particular was superb.	真的 尤其是鸭肉更是美味绝伦
Thank you.	谢谢你
You haven't said anything.	你还没有开口说话

Actually, I do have one small complaint.	其实我有一捆小小的抱怨
Oh, well, please, I welcome criticism.	喔 请说 我欢迎各种批评指教
The musician right outside the restaurant is kind of a mood killer.	餐厅外面的歌手有点破坏气氛
What musician?	什么歌手?
And there's a country called Argentina	有个国家叫阿根廷
It's a place I've never seen	这是我从未见过的地方
But I'm told for 50 pesos You can buy a human spleen	但我被告知 你付 50 比索可买人的怨气
Human spleen	人的怨气
Ow	哦
What are you doing here?	你在这里做什么呢?
You said you had customers lined up in the street, so I'm here to entertain.	你说你们的客人都排队排到街上 所以我就过来娱乐他们了
- Great. - Yeah, it really has been great too.	- 很好 - 是啊 一切都进行的很好
They must have seen me play before...	他们一定有看我表演过
because they requested a bunch of my songs.	因为他们一直要点我的许多歌曲
Yeah, "You Suck"...	像是《你逊毙了》
and, um, "Shut Up and Go Home."	还有《闭嘴回家去》
- Listen, Phoebe. - Yeah.	- 听着 菲比 - 嗯
You know how much I love listening to your music...	你知道我很爱听你的歌
- but... - But what?	- 但是... - 但是什么?
Um, this is kind of a classy place.	这是个蛮高级的场所
Okay, say no more.	好的 不用多说了
It wasn't just that she was fat The woman smelled like garbage	这不只是因为她很胖 女人才像垃圾
Everyone!	大家一起来
It wasn't just that she was fat The woman smelled like garbage	这不只是因为她很胖 女人才像垃圾
Classy, huh?	高级 不是吗?
Hi, Chandler Bing. I have a reservation.	嗨 我是钱德宾 我有订房
Welcome to the Chestnut Inn. Where are you joining us from?	欢迎来到小木屋 宾先生 你们是从哪里来的呢?
- New York. - The Big Apple.	- 纽约 - 大苹果
He's wound up. We had to stop at every maple-candy stand on the way here.	他太兴奋了 我们来这里的路上 每间枫糖糖果店都有停下来
I ate all my gifts for everybody.	我吃光了要买给大家的礼物
I'm sorry, there's no record of your reservation in the computer.	我很抱歉 电脑没有登记您的预订
- That's impossible. Check again, please. - Check again, please.	- 那是不可能的 请再查一次 - 请再查一次
- I'm sorry, it's not here. - It's not there.	- 我很抱歉 没有 - 没有
Let me get this straight. I called to try to cancel my reservation...	让我搞清楚 我有打过电话来 试着要取消我的预约
was told it's not refundable. We drove six hours all the	你们告诉我不能取消 然后我们开了

way up here...	六小时的车到这里
- and now we don't have a reservation? - I don't know what to say.	- 现在你又说我们没有订房? - 我不知道该说什么
She doesn't know what to say.	她不知道该说什么
Just give us the cheapest room you have.	那给我们最便宜的房间就好了
The only thing we have available is our deluxe suite. The rate is \$600.	我们现在剩下来的房间就只有精致套房 价格是每晚六百元
- That's insane. - It's totally insane.	- 这真的过分 - 真是太过分了
Let's drive home. We'll hit all the maple-candy stores on the way back...	我们开车回家吧 可以在回家路上再去袭击每间枫糖糖果店
and if they're closed, then maybe we'll tap a tree and make some ourselves.	而且如果他们关门了 或许我们可以找树 自己做枫糖
Does that room have a closet I can lock him in?	那个房间有个衣橱 可以让我把他锁起来吗?
- We'll take it. - Great.	- 我们要那间房 - 太好了
- They are totally ripping us off! - Dude, don't worry about it.	- 他们完全就是在剥削我们 - 老兄别担心
I know how to make your money back.	我知道要如何让你花的钱回本
This is a nice hotel. Plenty of amenities.	这是间不错的饭店 有很多福利设施
We just load up on those. Like those apples. Instead of taking one...	我们只要尽量拿走那些东西就好了 像是这些苹果不要只拿一个
um, I take six.	我给他拿六个
Great. At \$100 an apple, we're there.	太棒了 一个苹果一百块 我们办到了
Come on, you get the idea. You know, we'll make our money back in no time.	别这样 你知道我的意思的 我们很快就可以回本了
- Dude, you're shaking. - It's the sugar. Could you hold the apple?	- 老兄 你在发抖 - 是糖在搞怪 可帮我拿苹果吗?
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Joey, I got to tell you, I have been thinking all day about that scene you did.	乔伊 我要跟你说 我整天都在想你的演出
- You were amazing. - Oh.	- 你真是棒透了 - 噢
You know, the writing was good. And the director's good.	你知道的 编剧很棒 导演也很棒
And my costar's good.	我的对戏演员也很棒
But they're not as good as me!	但是他们还是不如我棒
You have to tell me what happens tomorrow.	你得告诉我明天会发生什么事
I'm going over the script now. Wanna read lines with me?	我现在正在看剧本 你要帮我一起对台词吗?
Me? Oh, I'm not an actress.	我吗? 喔 我不是演员的料
- I can ask Monica. - Screw her! That part is mine!	- 好吧 我去找摩妮卡 - 去她的 那角色是我的
Right.	对
Okay, so, uh, just from the top of the page right here.	好的 从这一页开头开始
Okay.	好的
Hello, Drake. I'm surprised to see you here.	哈罗 德瑞克 我很讶异会在此看到

你

- I can't believe you married him. - Well, what choice did I have?	- 我不敢相信你嫁给他了 - 我能有什么选择呢?
He was keeping my sister in a dungeon.	他把我妹妹关在地牢里
So, what about us? Everything we feel for each other?	那我们呢? 我们对彼此的感觉呢?
It's over. You have to accept that.	结束了 你必须要接受
How can I, knowing I'll never hold you in my arms again...	我如何接受? 当我知道我再也无法把你拥入怀中
or touch your skin or feel your lips...knowing I'll never make love to you?	或是碰触你的肌肤 感觉你的双唇或是永远无法跟你做爱
How can I accept that I can never kiss you again... when it's all I can do not to kiss you right now?	我怎么能接受 我再也无法亲吻你而我现在最想要做的 就只是亲吻你
Kiss me.	亲我
What?	什么?
Kiss me.	亲我
- Uh, Rach, it doesn't say that. - No, I'm saying it.	- 瑞秋 剧本不是那样写的 - 不是我说的
- But... - Just don't talk.	- 但是... - 不要说话
Well, that's new.	那却是新的梦
Hi, this is Ross Geller in suite 206.	嗨 我是 206 号房的罗斯盖勒
Um, I've forgotten a couple of things.	我忘了带几样东西
Could you have some complimentary toiletries sent up to my room?	你可以帮我送几样赠送的卫生用品到我房间里来吗?
Thank you. Okay, a toothbrush, toothpaste...	谢谢你 好的 牙刷 牙膏
razor, mouthwash, deodorant, floss, Band-Aids, shaving cream, after shave.	刮胡刀 漱口水 体香剂 牙线 绷带 刮胡乳液 收敛水
And I feel like I'm forgetting something.	我觉得我好像漏了什么东西
Um, is there anything else you have that I haven't asked for already?	你还有什么东西是我没有提到的呢?
Yeah, go ahead, send up some tampons.	好 那就送一些卫生棉条上来
- What'd you get? - USA Today.	- 你拿了什么? - 《美国时报》
Nice. Put it with the others.	很好 跟其他的放在一起
And I also got two more apples.	而且我还多拿了两个苹果
We're four short of a bushel!	还差四个就可以做水果花篮了
God, I feel so alive. I love being in the country!	天啊 我觉得充满活力 我喜欢乡间生活
Also, got these great salt and pepper shakers...	还有 我从餐厅里拿了这些...
- from the restaurant. - That's not cool.	- 盐巴胡椒罐 - 这不好
Dude, none of this is cool.	兄弟 这一切都不好
Look, Chandler, you have to find the line between stealing...	听着 钱德 你要找出介于偷窃跟...
and taking what the hotel owes you.	拿取饭店欠你的东西之间的界线
For example: a hair dryer, no, no, no.	例如 吹风机 不不不
But shampoos and conditioners, yes,yes,yes.	但是洗发精跟润发乳 可以可以可以
Now, the salt shaker is off limits. Ah.	盐巴罐是不行的

But the salt...	但是盐巴...
I wish I'd thought this through.	我希望我刚刚有想清楚点
I think I get what you mean, though. Like, the lamp is the hotel's...	我想我知道你的意思了 就像台灯是饭店的...
but the bulbs... Oh, you already got that.	但是灯泡... 喔 你已经拿了
Not my first time in a hotel, my friend.	我的朋友 这可不是我第一次住饭店
- Okay, uh, how about this? - No, no, no.	- 好的 那这个呢? - 不不不
- You can't take the remote control. - Yes, but the batteries.	- 你不能拿遥控器 - 是的 但是可以拿电池
Thank you. Thank you very much.	谢谢 太谢谢你了
- Ooh! Let's celebrate with some maple candy. - No!	- 我们来吃枫糖庆祝吧 - 不
At least tell me where you hid it.	至少告诉我你把它藏哪里去了
- Can I ask you a question? - Yeah.	- 我可以问你一个问题吗? - 好的
Have you ever had any...	你有没有作过任何...
weird, romantic dreams?	奇异的... 浪漫的梦呢?
Hmm, let me think.	让我想想
Oh. When I was younger, I used to dream that I got married to Mayor McCheese.	当我较年轻的时候 我曾经梦过跟麦当劳的卡通市长结婚
And on our wedding night, I ate his head.	然后在我们新婚之夜 我吃了他的头
Okay.	好的
Well, this is like that...	这一点也...
in no way.	不像是那样
I had a dream last night that I wanted to kiss Joey.	我昨晚梦到我想要亲乔伊
Wow! You mean like "kiss him" kiss him?	哇 你是说真的亲吻他吗?
Oh, yeah. I mean, it was pretty intense.	是啊 我是说那种很激情的
- What brought that on? - I don't know.	- 为什么会那样呢? - 我不知道
Maybe it had to do with the fact I saw him do a love scene.	或许跟我看到他演出那场爱情戏有关
- A love scene? With who? - Olivia.	- 爱情戏? 跟谁呢? - 奥莉维亚
Olivia? I thought she was marrying Connor?	奥莉维亚? 我以为她要跟康纳结婚了
Oh, right. Real life more important.	对了 现实生活比较重要
- You think my dream means anything? - I don't know.	- 你认为我的梦代表什么吗? - 我不知道
I mean, you saw him do a love scene. Maybe you don't have a thing for Joey.	你看到他演出爱情戏
Maybe you have a thing for Drake.	或许对乔伊没有感觉 或许你是对德瑞克有感觉
Huh...	嗯
Well, it was Joey reading Drake's lines in the dream.	是啊 在梦里是当乔伊 在念德瑞克台词的时候
Of course it was. Trust me, when it comes to psychology...	当然罗 相信我 只要是跟心理学有关的
I know what I'm talking about.	我是很内行的
- I took two psych classes in college. - You took the	我在大学的时候修过两堂心理学 你

same class twice.	是同一堂课修两次
- It was hard! - I know.	- 那很难耶 - 我知道
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨 菲比
Here, Monica, look what I got to wear when I play at your restaurant.	摩妮卡 瞧瞧我为了要到你餐厅演唱买了什么
Ah. Ah. Wait.	等等
Right? I think this might even class up "The Ballad of the Uncircumcised Man."	对吧 我想这会提高“没有割包皮男人之民谣”的格调
Um, Phoebe...	菲比...
maybe I wasn't clear before.	或许我之前说的不够清楚
I really love listening to your music here.	我真的很喜欢在这里听你的音乐
But my restaurant, it's sort of an upscale place.	但是我的餐厅是比较高级的地方
Right, yeah, okay. I'll ask the butler to fetch my diamonds out of the vault.	好的 好吧 我会要管家帮我把 我的钻石从保险箱拿出来
Phoebe, it's not what you wear.	菲比 不是你穿的衣服的关系
It's sort of your songs.	是你的歌
I just don't think you should play at the restaurant anymore.	我只是觉得你不应该再到餐厅演唱了
Oh. Okay. Fine, I'll just...	好的 没关系 我就...
I'll take the hat back.	我把帽子拿回去退
There.	好了
Hey, so you guys, the funniest thing happened at work the...	嘿 我办公室发生一件最好笑...
My songs aren't good enough for your restaurant?	我的歌不够格登上你们餐厅的大堂吗?
Okay, we're still on that.	好吧 我们还在谈那个
- I didn't say they weren't good enough. - Then what's wrong with them?	- 我没有说它们不够格 - 那有什么不对呢?
What, they don't go with your tiny portions of pretentious food?	是怎样? 他们不够格配你的一丁点的自命不凡的食物?
- Tiny portions? - Yeah, well, um, "Excuse me.	- 一丁点? - 是啊 不好意思...
I ordered the smoked salmon appetizer, but I can't see it. I can't see it."	我点了熏鲑鱼开胃菜 但是我看不到鲑鱼 我看不到"
- Phoebe, it's not about quantity. - Well, it's not about quality.	- 菲比 份量不是最重要的 - 品质也不是最重要的
Oh, really? You wanna talk about quality?	真的吗? 你想要谈品质吗?
Have you ever heard of a "key"? It's what some people sing in.	你有听过什么叫“调”吗? 那是大家唱歌要对的
Well, at least all my songs don't taste like garlic.	至少我所有的歌都没有蒜头味
Yeah, there are other ingredients, Monica.	没错 摩妮卡 还有其他的東西可以拿来调味的
So that's what we're doing.	所以我们要这样做罗
When I'm in a coffeehouse bopping along to one of your songs...	当我在咖啡厅里跟着你的歌打拍子时
- I'm wearing earplugs. - Earplugs or cloves of garlic?	我是有戴耳塞的 是耳塞还是蒜头塞

	呢？
You know what? I take back what I said before.	你知道吗？我收回我所说的话
Keep playing at the restaurant, because with your music driving people inside...	继续到餐厅演唱吧 因为你的音乐会把人逼进餐厅里...
my bar sales have gone up like crazy.	我们吧台的营业额会疯狂激增的
What are people having, the garlic martini?	他们都点什么呢？蒜头马丁尼吗？
Here's your bill. We hope you enjoyed your stay.	这是您的帐单 希望您还住的愉快
Oh, we did. And you still have all your lamps.	喔 我们很愉快 而且你们的台灯都还在
- I didn't factor in the room tax. - Dude, don't worry about it.	- 我没有算进税金 - 兄弟 不用担心
I found an unattended maid's cart. We're way ahead of the game.	我找到了一台没人看管的女佣拖车 我们是居领先地位的
- Oh, my God. - What?	- 喔 我的天？ - 怎样
There's something new in the bowl.	那盆子里有新的东西
- Look, we have enough. Just walk away. - No, but I want the pine cones.	- 听着 我们拿够了 走吧 - 不 但是我想要松果
- There's a forest right outside. - It's not the same.	- 外面就有一片森林 - 那不一样
Okay, go quick.	好吧 快点
Thank you for a delightful stay.	谢谢你们令人愉快的服务
MY maple candy!	我的枫糖糖果
The food here at Javu Will kill you	这里的食物在 javu 会杀了你
The food here at Javu Will kill you	这里的食物在 javu 会杀了你
It's just you. I thought someone was swinging a bag of cats against the wall.	原来是你 我还以为有人 拿了一袋子的猫往墙上撞
You'd better get back in that kitchen. The garlic's not gonna overuse itself.	你最好回去厨房 蒜头是不会自己多用自己的
- Okay, you have to stop playing now. - Why?	- 好了 你. 马上给我停唱 - 为什么？
The only person my playing is bothering is you.	我的歌干扰到的人只有你
- Oh, yeah? Let's settle this. Come on. - Get your garlic peelers off me.	- 是吗？我们来解决这事 来吧 - 把你的蒜头手拿开
Excuse me? Excuse me?	不好意思 不好意思
Hi, I'm Monica Geller. I'm the head chef here.	我是摩妮卡盖勒 这里的主厨
Okay, I was actually expecting a little applause there, but whatever.	好的 我本来真的希望有人鼓掌的 但是没关系
Quick question. By a show of hands...	一个问题 请大家举手回答
how many of you were bothered by this woman's singing outside?	你们有谁被这女人 在外面唱歌干扰到呢？
Okay, okay. How many of you enjoyed the music outside?	好的... 你们有谁喜欢外面的音乐呢？
Ha!	哈
Let me ask you this question. How many thought the music was fine...	让我问你们这个问题 有谁认为音乐还好...
but not in keeping with the tone of the restaurant?	但是跟本餐厅的格调不符呢？

Who identified this restaurant's tone as "pretentious-comma-garlicky"?	好的 谁认为这个餐厅的格调是 “自以为是又充满蒜头味”?
Okay, who thinks the food is delicious and a little pretension never hurt anyone?	好的 有谁觉得食物是很美味的 而一点点做作是没关系的?
Okay, well, all right, who thinks the food is fine, the music was fine...	好了 没关系 有谁觉得食物很好 音乐也很棒
but your evening was ruined by this incessant poll-taking?	但是你的晚餐已经被这个持续不断的民意调查给毁了?
Excuse us.	不好意思
All right, here's a question.	好了 我问你
Uh, who was so worried about her restaurant being fancy...	有谁认为她的餐厅是那么的高级...
that she made a big deal about her friend playing her music...	让她过分的担心 她的朋友会演唱不适当的音乐...
and feels really bad about it now?	而现在真的觉得很难过呢?
Well, who was so stupid and stubborn...	有谁很愚蠢又很顽固...
that she lashed out against her friend's cooking...	批评了她朋友的烹饪技术...
which she actually thinks is pretty great?	而其实她觉得她的烹饪很好呢?
- I'm sorry. - I'm sorry too.	- 我很抱歉 - 我也很抱歉
Hey, you wanna stick around and I'll whip you up some dinner?	嘿 你要不要留下来 然后我帮你准备晚餐呢?
Yeah, as long as it's free. The food here is ridiculously overpr...	好啊 只要是免费的 这里的食物真的是超贵...
Who hopes the hand-raising thing is still cute enough that you won't hate me?	谁希望举手这件事 还可爱到使你不要恨我呢?
- Hey - Hi	- 嘿 - 嘿
Joey, do you have peanut butter on the back of your head?	乔伊 你的头后面有花生酱吗?
Oh, man. I thought I got it all.	喔 天啊 我以为我都擦掉了
How...?	怎么会...
How?	怎么弄到的呢?
I was making a peanut butter smoothie, right?	我正在做花生酱冰沙
I couldn't find this little plastic thingy that goes in the top of the blender.	我找不到果汁机上面那个小塑胶盖
And I thought, "Well, you know, how important can that be?" Right?	然后我想 “那个小东西有什么重要的呢?”
Turns out, very.	结果是非常重要
Wow, definitely just Drake.	哇 一定只是因为德瑞克
- What? - How's it going with Drake?	- 什么? - 德瑞克演的如何呢?
- I don't think it's going very well. - What?	- 我想可能演的不是很好 - 什么?
That scene I saw was so good.	我看的那一场戏很好啊
Well, I'm feeling really insecure about the one we're shooting tomorrow.	我对明天要拍的那场戏 觉得很没安全感
Is this that thing you do when you say you're bad so I'll give you a compliment?	乔伊 你是不是又故意说自己很糟糕 然后让我来赞美你呢?
A little.	有点

No, I really am worried. I have to make it convincing that I'm in love with Olivia.	不 我是真的很担心 我必须要演得像是我真的爱上奥莉维亚
- So? - So I've never played that.	- 所以呢? - 所以...我从来没有演过那种戏
Oh, honey, it can't be that hard. I mean, you've been in love before.	喔 亲爱的 那不会很难的 你也有谈过恋爱啊
Uh, well, just once...	嗯 只有一次...
with you.	就是跟你
Okay. Well, this could be a little awkward.	好了 这实在是有点尴尬
I'm just gonna blow past it.	我们跳过好了
Well, look, can't you just use that method-actor thing...	听着 你何不运用你那个特殊方法
where you use your real-life memories to help you in your performance?	就是利用你的真实生活回忆 来帮助演出呢?
What the hell are you talking about?	你在说什么?
All right, look, just, um, try to remember how you felt when you were in love...	好的 只要试着回忆起 你在谈恋爱时候的感觉
and think about that when you're playing the scene.	然后在演出的时候回想起那些感觉
Oh.	喔
Okay. Yeah, I think I can do that.	好的 是啊 我想我做的到
Yeah. Okay, there's this party scene coming up.	好的 有个晚会的剧情
- Uh-huh. - And Olivia and her husband are there...	奥莉维亚跟她老公就在那里
and all Drake wants to do is grab her and kiss her, but he can't.	而德瑞克想要做的只有抓住她 然后亲吻她 但是他不能
That makes me think about those times I wanted to grab you and kiss you...	那让我想起许多时候我好想抓住你 然后亲吻你
but you didn't know, so I would just pretend everything was cool...	但是你并不知道 所以我只能假装没事
but really it was killing me.	但这真的让我很受折磨
Joey, you never talked about that before.	乔伊 你从来没有说过这些
Well...	嗯...
Hey, you know what else I could use?	嘿 你知道我还可以用什么吗?
There's this scene where Drake sneaks into Olivia's bedroom...	有一场戏是德瑞克偷偷溜进 奥莉维亚的房间
and she doesn't know he's there, which never happened with us.	她不知道他就在那里 当然 我们之间没有发生过这样的事
I mean, he knows he shouldn't be there, but he just wants to look at her.	他知道他不应该去那里 但是他只想看看她
You know?	你知道吗?
And I remember all those mornings before you even put on your makeup...	而且我记得有好几个早上 就在我开始要化妆之前
when I would think to myself, "My God, she is beautiful."	我会想"天啊 她真是美丽"
And it hurt so much because I knew I could never tell you.	而且让我好心痛 因为我知道我永远不能告诉你
But it was worth it just to be there looking at you.	但是光是看着你 我就觉得心满意足

	了
Thanks, dude. This is great!	谢了 真是太棒了
I got you something from Vermont.	我从佛蒙特州帮你带了些东西
Besides tampons and salt?	卫生棉条跟盐巴以外的东西吗?
Oh, my God.	喔 我的天
Maple candy. That's so sweet of you.	枫糖糖果 你真是贴心
That's weird, it's empty.	真是奇怪 里面是空的
Hi, you guys. What's going on? You guys wanna hang out, or...?	嘿 你们好 怎么了呢? 你们要一起做点什么吗?
Do you guys hear a buzzing?	你们有听到嗡嗡声吗?

Friends.S09E20

Hey, you guys? What are you doing tomorrow night?	嘿 你们明天晚上有事吗?
Oh, well, let me see. I believe I'm...	嗯 让我看看 我想我...
Yes, falling asleep in front of the TV.	是的 会在电视机前面睡着
Well, my agent hooked me up with six tickets to a great play.	我经纪人给我六张票 去看一出很棒的舞台剧
I could fall asleep at a play.	我也可以在那出舞台剧演出时睡觉
- What is it? - It's a one-woman play called:	- 是什么样的舞台剧? - 是一个女人的独场戏叫做...
Why Don't You Like Me? A Bitter Woman's Journey Through Life.	《你为什么不喜欢我? 一个悲惨女人的生命历程》
Ooh.	噢
- That sounds interesting. - That does sound interesting.	- 听起来挺有趣的 - 是听起来挺有趣的
To listen to a woman complain for two hours. I don't think it gets bet...	听一个女人抱怨两个小时 我不认为那会再更...
I know! I know. We can drive. We can vote. We can work.	我知道 我们可以开车 可以投票 可以工作
What more do these broads want?	那些女人还想要什么呢?
Well, you guys will have a great time. I promise.	你们会喜欢的 我保证
What? How come you don't have to go?	什么? 为什么你不去呢?
I wish I could, but I found out...	我希望我可以 但是我发现...
that I have to be at work really early the next day, so I can't go.	我隔天要很早就起来工作 所以我不能去
But take the extra ticket and invite whoever you want.	但是你们可以用剩下的那张票 邀请任何人去都可以
Ooh. Let's see. Who do I hate?	让我瞧瞧我最恨谁呢?
Oh, sorry.	对不起
- Oops, sorry. - Okay.	- 哦 对不起 - 好的
- Okay. - Okay. Up you go-	- 好的 - 好的 抬起来
- Oh, gosh, okay! - All right.	- 天啊 好的 - 好了
- Can I ask you a question? - Yeah.	- 我可以问你一个问题吗? - 什么
Do you think it's possible for two friends to fool around...	你觉得有没有可能两个朋友...
and not have it be a big deal?	打情骂俏后不会有事情发生?
No, I don't think that ever works. Why?	不可能 为什么?
- No reason. - No, no. Rachel?	- 没事 - 等一等 瑞秋?
- Who do you want to fool around with? - Nobody! Forget it.	- 你想要跟谁打情骂俏呢? - 没有人 别想太多
Joey?	乔伊吗?
Maybe.	或许吧
- You can't. - Why?	- 不行 - 为什么?
Because.	因为
Okay, seriously, did not understand a word you just said.	说真的 你说什么 我一点都不了解

- In the hall. - Okay.	- 到走廊去 - 好
- You wanna fool around with Joey? - Yeah.	- 你想要跟乔伊打情骂俏? - 是啊
Ever since I had that dream about him, I can't get it out of my head.	自从我做过那个梦之后 我就一直忘不了
I mean, what's the big deal? People do it all the time.	我是说那又会怎样? 很多人都是那样做的
Who do you know that are friends that just fool around?	谁? 你认识谁只在打情骂俏的?
Okay. Off the top of my head... Don and Janet.	好的 随便想想... 唐跟珍妮
- Who are they? - I know them from work.	- 他们是谁? - 工作上认识的人
- Both of them? - No, just one of them.	- 两个都是吗? - 不 只有其中一个
Which one?	哪一个?
I don't know. What were the names I just said?	我不知道 我刚才说了哪些名字呢?
No, Rachel, things could get incredibly complicated.	瑞秋 事情会变得很复杂的
You're right. I won't do anything with Joey. I just thought it...	好吧 你说的对 我不会对乔伊怎样的 我只是以为...
Okay, so that's two cups of tarragon, a pound of baking soda and a red onion?	好的 那就两杯的龙蒿 一磅的苏打粉 还有红洋葱
What the hell are you cooking?	你是想要煮什么呢?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You guys won't believe what I have to do for work today.	你们不会相信 我今天要做什么样的工作
Yes, but, Ross, you chose a career of talking about dinosaurs.	但是罗斯 是你自己选择 要谈论恐龙的工作的
There are these two professors who are joining my department...	有两个教授要加入我的部门
and I have to meet them here and show them around campus.	而我要在这里跟他们碰面 然后带他们到校园看看
What's bad about that?	那怎么会糟糕呢?
I just know they'll be a couple of old windbags... wearing tweed jackets with suede elbow patches.	我只知道他们会是那种老盖仙 穿着在手肘的地方 缝上仿牛皮的花呢外套
Ross?	罗斯?
What? These aren't suede.	怎样? 这些不是仿鹿皮
Excuse me. I'm looking for someone.	不好意思 我在找人
You don't, by any chance, know a Ross Geller?	你认不认识 一个叫做罗斯盖勒的?
No.	不认识
Hi. Hi, I'm Ross Geller.	嗨 我是罗斯盖勒
- Oh, hi. I'm Professor Wheeler. - Oh.	- 嗨 我是魏勒教授 - 噢
Oh, that's... That's... That's nice.	喔 这...这太好了
It's good to meet you.	很高兴见到你
Thank you so much for taking the time to show me around.	谢谢你愿意花时间帮我介绍环境
No, it's no big deal.	不 这一点也不麻烦的
If I weren't doing this, I'd just, you know, be at the gym working out.	如果我没有这样做 反正我也只是在健身房健身而已

Is he gonna introduce us?	他会介绍我们吗?
I think we're just blurry shapes to him now.	我想他现在跟本就看不到我们
By the way, I really enjoyed your paper... on the connection between geographic isolation and rapid mutagenesis.	对了 我真的很喜欢你写的... 地域隔绝与快速突变之关系的论文
I wrote that in one night.	我一个晚上就写完了
Twenty bucks says they're married within the month.	我赌二十块钱 他们一个月内就会结婚
Well, we should probably get going.	那么我们最好走吧
We've got a lot of ground to cover.	我们有很多地方要去
Isn't another professor supposed to come with us?	不是有另外一位教授要加入我们吗?
I don't think so.	我想应该没有
I'm pretty sure. A Professor Spafford from Cornell?	我非常确定 是从康乃尔来的史伯夫教授
Well, he's obviously late, and the rule in my class is:	他可能是迟到了 而我上课的规矩就是
If you can't come on time, then don't come at all.	如果你不能准时到 那就干脆不要到我很多学生 最后都选择后者
An option that many of my students use. - Shall we? - We shouldn't wait for him?	- 我们要走了吗? - 我们不用等他吗?
You know what, he's a big boy. I'm sure he'll find us, okay?	你知道吗? 他是个大男孩了 我确定他可以找到我们的 好吗?
- Professor Geller? - Oh, damn it!	- 盖勒教授吗? - 喔 妈的
Hi, it's Jan Rogers. Can't wait for your party tonight.	嗨 乔伊 我是珍罗杰 等不及要参加你今晚的派对了
Listen, I forgot your address. Can you give me a call? Thanks. Bye.	我忘记你的地址了 可以回电给我吗? 谢谢 拜
- Hey! - Hey!	- 嗨 - 嗨
What's happening?	怎么了?
It's a real shame you can't make it to that one-woman show tonight.	真可惜你没有办法参加 今晚的女人独角戏
I'd love to, but I gotta get up so early the next day.	我也想去 但是我隔天要好早起来
- You know me, work comes first. - Oh, yeah, yeah.	- 你知道我的 工作最重要 - 是啊是啊
Hi, it's Jan Rogers. Can't wait for your party tonight.	嗨 乔伊 我是珍罗杰 等不及参加你今晚的派对了
Stupid Jan Rogers!	珍罗杰 你还真蠢
You are having a party tonight?	你今晚要开派对?
I'm kind of having a thing for the Days of our Lives people.	我帮《我们的日子》的人员 办了一个聚会
You weren't gonna tell us?	而你却不告诉我们?
How did you think you'd get away with that?	你以为你可以逃得掉吗?
I do it every year.	我每年都这样做啊
You do that every year?!	你每年都这样做?

I didn't have to tell you that!	我不需要告诉你的
God, I'm stupider than Jan Rogers!	天啊 我比珍罗杰还愚蠢
That's why you got us tickets to that play, to get rid of us!	所以你就给我们去看舞台剧的票 甩掉我们
Yeah.	是啊
Last year is that why you sent us to that Medieval Times restaurant?	去年你就送我们去那间中古世纪餐厅?
Yeah.	是啊
The year before that, you set up that nighttime tour of that button factory?	而前年 你帮我们安排晚上去钮扣工厂之旅?
I can't believe you guys went for that one.	我不敢相信那个你们也会去
Why wouldn't you invite us to your parties?	乔伊 你为什么邀请我们参加你的派对呢?
You're fine, okay? But everyone else acts like an idiot around famous people.	你还好 但是其他人在名人面前 都表现的像傻瓜一样
Well, then, so just invite me.	那么 就只邀请我就好了啊
Please, I was trying to be nice. You're the worst one.	拜托 我只是在说好听话 你是最糟糕的
Joey, come on! Please, please? Let me come. I will behave. I promise.	乔伊 别这样 拜托啦 让我参加 我会克制自己 我保证
- I will behave. Please, please, please. - Okay, fine. You can come.	- 我会克制自己 拜托 - 好啦 你可以参加
But don't tell anybody else. It's up on the roof at 8.	但是不要告诉其他人 八点钟在屋顶上面
A soap-opera roof party?!	肥皂剧屋顶派对
I'm going to a soap-opera roof party! Uh, my God! Oh, my God!	我要参加肥皂剧屋顶派对 喔 我的天啊 ...
And it's out of my system.	好了 发泄完了
And then my wife and I went on a cruise to the Galépagos.	然后我老婆跟我搭游轮到加拉巴哥
There was a seafood buffet you wouldn't believe.	你们不会相信他们的 吃到饱海鲜餐厅有多棒
There were clams and mussels and oysters...	有蛤蜊 河蚌还有生蚝
and cracked crab...	还有螃蟹...
and snow crab...	还有花蟹...
and king crab.	还有帝王蟹
It's a pity I'm allergic to shellfish.	真可惜我对带壳类海鲜过敏
So where did you get your undergraduate degree?	你大学是在哪念的呢?
- And that's not all I'm allergic to. - Oh, it's not over.	- 而且我不只对那些过敏 - 喔 还没有结束啊
I'm also allergic to peanuts and cashews...	我还有对花生跟腰果过敏
and almonds and filberts...	还有杏仁果跟榛果...
So basically all nuts!	所以基本上是所有的坚果类
Interestingly, no.	有趣的是 并不尽然
You're kind of playing it fast and loose with the word "interesting."	你在说“有趣的是”时说的挺慢的 让人以为就是如此

If you'll excuse me, I'm going to use the restroom.	不好意思失陪一下 我要去洗手间
Oh, my God!	喔 我的天啊
I've lost the will to live.	我已经丧失活下去的意志力了
- Let's ditch him. - What?	- 我们甩了他 - 什么?
While he's still in the bathroom. I am begging you.	快点 在他还在洗手间的时候 我求求你
Okay. Okay, fine, but I just have one question for you.	好的 但是我有个问题要先问你
When we exit, should we walk or run...	我们出去的时候 应该用走的 跑的...
or prance or stroll...?	跳的还是散步出去?
Stop it! Stop it! He talks slow, but he might pee fast.	别说了 他的话说得慢 搞不好尿得很快
Okay, let's move!	我们快走
Oh, hey, you guys, this is Charlie.	你们好 这位是查莉
Charlie, this is Phoebe and my sister, Monica.	查莉 这是菲比 还有我妹妹摩妮卡
- Hi. - Charlie will be joining my department.	- 嗨 - 查莉将要加入我们系上
- You're a paleontologist too? - Yeah.	- 你也是古生物学家吗? - 是的
Oh, okay. Now, what do you think...	那好 你对于...
of Renyard's new theory of species variegation in segmented arthropods?	雷诺的分割类人猿物种多样性的新理论 有何评价?
I think he's a little out there, but he does have some interesting ideas.	我觉得他有点太前卫了 但是他是有些有趣的观点
Oh, I'm sorry. I have to take this. Excuse me.	很抱歉 我要接一下电话 不好意思
Renyard's theory of species variegation?	雷诺的物种多样性?
I saw the article on your coffee table. I memorized the title to freak you out.	我在你的咖啡桌上看到一篇文章 我背下了标题想要来吓你
So did you two have fun?	你们俩个相处的愉快吗?
Oh, my God. She's great.	天啊 她真的是太棒了
We have so much in common, and she's just cool, you know?	我们有许多共同点 她真是太酷了
And funny.	你知道吗? 还很风趣
And I don't know if you've noticed, but she's a hottie!	而且我不知道你有没有注意到 她还真辣
Hi!	嘿
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Hi, you guys. Listen, you know what, I'm not feeling really well...	大家听着 我觉得不太舒服...
and I don't think I'm gonna get to go to the play.	我想我可能不能去看舞台剧表演了
Really? What's wrong?	真的吗? 怎么了?
I don't know. I think it's kind of serious.	我不知道 好像蛮严重的
You know, I was watching this thing on TV this morning...	我今天早上在电视上有看到...
about Newcastle disease, and I think I might have it.	什么关于新堡疾病的 我想我可能感染到了
Newcastle disease is a secretion-borne virus...	新堡疾病是跟分泌物有关的病毒
that only affects chickens and other poultry.	只有鸡或是其他家禽才会被传染到
Okay, who's this?	好的 这是谁呢?
I'm sorry. Rachel, this is Charlie Wheeler. She's a	抱歉 瑞秋 这位是查莉魏勒 她是我

colleague.	同事
Hi. Well, I would shake your hand...	嗨 我应该要跟你握手的...
but I'm sure you don't want to get my chicken disease.	但是我想你不会想要 被传染到我的鸡病
- Rachel, can I see you for a second? - Sure.	- 瑞秋 我可以跟你谈一下吗? - 当然
You're not sick.	你没有生病
What? Yes, I am!	什么? 我当然有
Okay, then why are you all dressed up?	那么为什么你要穿成这样呢?
When you're sick, you do whatever you can to make yourself feel better.	当你生病的时候 你会做任何事情来让自己觉得好过一些
You just want to stay home so you can make a move on Joey.	你只是想要待在家里 对乔伊采取行动
No, I heard you before. That is so not what this is.	不是 我听进去了你之前说的话 事情不是这样的
Okay, then what is this?	好的 那是怎么回事呢?
Okay.	好的
Joey is having a secret Days of our Lives party up on the roof.	乔伊帮《我们的日子》在屋顶举行 秘密派对
And he sent you guys to the play to get rid of you.	他送你们去看舞台剧来甩掉你们
What?!	什么?
What? What's going on?	什么? 这是怎么回事?
Joey is having a secret Days of our Lives party up on the roof!	乔伊帮《我们的日子》在屋顶举行秘密派对
He didn't want you to know about it, but I came over here to tell you.	他不想让你们知道 但是我还是过来告诉你们了
- You came to say you were sick. - All right, professor or detective?	- 我以为你是来说你生病的 - 你到底是教授还是侦探
Wait, Joey's having a party, and he wasn't gonna invite us?	等等 乔伊要开派对 但不邀请我们?
He does it every year. That's why he's sending you to the play.	他每年都那样做的 这就是为什么他要请我们去看舞台剧
That's why he sent us to that medieval restaurant and to that button factory.	这就是为什么他请我们去中古世纪餐厅 还有钮扣工厂
And that horrible museum tour?	而有那次糟糕的博物馆之旅吗?
No, I arranged that.	不是 那是我安排的
Hey, you guys, I'm turning in. Have fun.	你们好 我要睡了 祝你们玩的愉快
We know about your party, Joey.	我们知道你的派对了 乔伊
- What party? - The game's over. Take off your robe.	- 什么派对? - 游戏结束了 把睡袍脱掉吧
Okay, I mean...	好的 我是说...
No!	不
Close it up! Close it up!	穿起来 穿起来
Nice to meet you.	很高兴见到你
Hey, you made it! All right!	嘿 你来了 太好了

Glad you could make it. Thanks for coming.	很高兴你来了 谢谢你参加
- Oh, my God. Kyle Lowder! - Hi.	- 我的天啊 凯尔罗德 - 嗨
I love you!	我爱你
Hey. That's why I didn't invite you. You have to calm down, all right?	喂 这就是我为什么不想邀请你 你要冷静点 好吗?
Just get yourself a drink or something.	去喝点饮料什么的
Oh, yeah, that's what you want. My inhibitions lowered.	是啊 你就是要让我的自制力溃堤
Hey.	嗨
My God, can you believe we're surrounded by all this?	我的天啊 你敢相信我们 被这些人包围着吗?
I can barely control myself.	我几乎控制不了自己
You might want to remember that you're married.	摩妮卡 你该了解到你已经结婚了
Where is Chandler anyway?	钱德呢?
Oh, my God! Chandler!	我的天啊 钱德
Where the hell is everybody?	大家死哪去了?
Why Don '2' You Like Me?	你为什么不喜欢我?
Chapter 1: My First Period.	第一章 我的第一次生理期
Hey, Joey said no autographs.	嘿 乔伊说不能要签名的
But if she's getting one, I want one too!	但是如果她有 那我也要
"To Monica." And none of this "best wishes" crap. I want "love."	"给摩妮卡" 而且别写什么 "祝福" 之类的 要写"爱"
Okay, actually, Mon, Matthew was giving me his phone number.	事实上 摩妮卡 马修只是给我他的电话
Oh, man! If I had known I was coming to this party...	天啊 如果我知道 我要参加这个派对...
I never would've gotten married!	我就一定不会结婚
- It was nice to meet you. - Nice to meet you.	- 很高兴认识你 瑞秋 - 很高兴认识你
- Call me. - We will!	- 打电话给我 - 我们会的
- Look at you with all the guys! - Yeah.	- 瞧瞧你周旋在众多男生之间 - 嗯
I guess you've forgotten Joey.	我猜你把乔伊都忘光了
Yeah, well, I guess I have forgotten about Joey.	是的 我想我是忘了乔伊
And clearly, you've forgotten about Chandler.	而很明显地 你也忘了钱德
Please. Chandler's the love of my life.	拜托 钱德是我的挚爱
Oh, leather pants! Have mercy!	皮裤耶 不会吧
So it's probably gonna be hard for you to leave Boston, huh?	离开波士顿对你而言 一定很困难吧?
Actually, I'm kind of happy to be leaving. I just broke up with someone.	事实上我很高兴离开那里 我刚分手
Oh, so sad.	喔 真令人伤心
Still, it can't be easy for you to leave Harvard.	但是离开哈佛 一定也是不容易
Especially after working with a Nobel Prize winner like Albert Wintermeyer.	尤其是跟诺贝尔得主 亚伯特温麦尔共事过
Actually, Albie is the guy I broke up with.	事实上 阿亚就是我分手的人
- You dated Albert Wintermeyer? - Yeah.	- 你跟亚伯特温麦尔交过? - 是

	的
And you called him "Albie"?	而你叫他“阿亚”?
I mean, that's like calling Albert Einstein...	我是说 这就像是叫 亚伯特爱因斯坦...
Albie.	阿亚一样
Yeah, well, he is a brilliant man.	对 他是个很聪明的男人
You think? I mean, you dated the guy...	你认为吗? 我是说 你跟一个...
who improved the accuracy of radiocarbon dating by a factor of 10!	提升了碳十四的精准测定法的 男人交往
Yes, and while that is everything one looks for in a boyfriend...	是的 而那正是每个人 对男朋友的需求
he had a lot of issues.	他有很多问题
Oh, like what?	像是什么呢?
I'm sorry. I don't mean to pry. It's just that this must be...	很抱歉 我不是要刺探隐私 只是跟...
what regular people experience when they watch Access Hollywood.	一般人看《娱乐新闻》 有一样的反应
Okay, you want the dirt?	好的 你想要知道内幕吗?
Albie was seriously insecure.	阿亚有很严重的没安全感
He was really intimidated by the guy I dated before him.	他对我之前男朋友感到非常地不安
Who's intimidating to a guy who won the Nobel Prize?	谁能够威胁到诺贝尔奖得主呢?
A guy who won two.	得过两捆诺贝尔奖的人
Two? What...?	两个? 什么?
Don't tell me you dated Benjamin Hobart?	别告诉我你跟班杰明赫伯交往过?
Yeah, for three years.	是的 交往了三年
Oh, my God.	我的天啊
Have you ever dated someone who hasn't won the Nobel Prize?	你有没有跟没得过 诺贝尔奖的人交往过呢?
No.	没有
But there was my first boyfriend, Billy.	但我的第一个男朋友比利没有
Oh, yeah? No Nobel Prizes for him?	是吗? 他没有得诺贝尔吗?
No, but he did just win a MacArthur "genius grant."	没有 但是他倒是得过麦克阿瑟的 “天才奖学金”
What a loser.	真是个窝囊废
Some more wine?	要再喝点酒吗?
Hey, Ross. How's it going with Charlie?	嘿 罗斯 跟查莉进行的如何呢?
Oh, great. After I finish my wine...	很好 在我喝完酒之后...
I'm gonna blow my average-sized brains out.	我正常的脑袋会爆炸
What's the matter?	怎么了?
She only dates geniuses and Nobel Prize winners.	她只跟天才还有诺贝尔奖得主交往
Oh, my God, at the Chinese restaurant earlier today...	我的天啊 今天稍早在中国餐厅...
I put chopsticks in my mouth and pretended to be a woolly mammoth.	我把筷子放在嘴中假装是长毛象
I always loved that.	我很喜欢那样耶
Of course you would! Your brains are smaller than mine!	当然你会喜欢 你的大脑比我的小

I can't compete with the guys she goes out with.	我不能跟她交往的男人相比
They're so out of my league.	他们比我好太多了
Oh, my God!	我的天啊
- Worse? - Oh, much, much worse.	- 还有更糟的吗? - 比那还糟
I did my impression of Joan Rivers as one of the earliest amphibians.	我还模仿琼瑞薇演出最早的两栖人
"Can we walk?"	"我们可以去散步吗?"
- Oh, you like that? - No.	- 你喜欢吗? - 不
What?	怎样?
Come on! I think that's funny!	来吧 我觉得这样很好笑啊
Woolly mammoth.	长毛象
It's good!	很好笑耶
I bet you're thinking that now would be a great time for an intermission, huh?	我想你们一定在想现在该中场休息了 是吗?
Oh, yes. God, yes.	是的 上帝 拜托
Well, you're not gonna get one!	你们不会休息的
Because in life, there are no intermissions, people!	因为现实生活是没有中场休息的
Now, Chapter 7: Divorce is a Four-Letter Word!	现在开始第七章 离婚是四个字
How could he leave me?!	他怎么可以离开我呢?
I don't know. You seem lovely.	我不知道 你看起来挺可爱的
Ross, this is one of my costars, Dirk. Dirk, this is my good friend Ross.	罗斯 这是我同事登克 登克 这是我好朋友罗斯
- Nice to meet you. - So, what show are you on?	- 很高兴认识你 - 你是哪出戏的呢?
I'm not an actor. I'm a professor of paleontology.	我不是演员 我是古生物学教授
- That's science. - Oh.	- 科学的东东 - 喔
Hey, well, listen, I play a scientist on Days.	嘿 听着 我在 《我们的日子》袒面演的是科学家
Yeah, my character just won a Nobel Prize.	我的角色刚刚赢得诺贝尔奖
Dirk was wondering about the woman you brought and if you two are together?	罗斯 登克想问你带来的那个女生是不是你的女朋友
Oh. Well, no, but...	嗯 不是 不过...
I mean, she only goes out with really, really smart guys.	她只跟非常 非常聪明的男生交往
Hey, I got a 690 on my SATs.	嘿 我大学入学考考了六百九十分
I'd lead with that.	真是高分啊
That's it. Just sign right on the bra.	好了 就签在胸罩上面就可以了
Monica!	摩妮卡
Don't worry, Joe. I won't come next year!	别担心乔伊 我明年不会来了
What the...?	是怎样?
What do you got there?	你那是什么呢?
Just some boys gave me their phone numbers.	只是一些男生给我的电话
- Oh, really? Let me see. - Oh.	- 真的吗? - 让我看看
Damn, that's a lot of guys.	该死 还真多男生呢
Are you a little slutty?	你是不是有点骚呢?
I think I am.	没错

Let me see if I approve of any of these clowns.	让我看看有哪些小丑是够格的
- This guy wears a rug. - Well...	- 这个男的戴假发 - 喔...
This guy's Canadian.	这个男的是加拿大人
Oh, and this guy is in a cult, okay?	这个男的参加秘密教派
It'll cost you \$5000 to get to level three, and I don't feel any different.	你得花五千块才能升到第三级 但我也没有感觉到有什么不同
Pass. Pa... Oh, pass. Pass.	跳过 哈...喔 跳过 跳过
- Why? What's wrong with these guys? - Well, nothing major.	- 为什么? 这些男生有什么不好的? - 没什么特别不好
It's just that, you know, they're not really good enough for you...	只是他们全都配不上你
and you deserve the best.	而你应该跟最好的人在一起
Joey, you're so sweet.	乔伊 你真是贴心
It's true, but it doesn't matter. I already know who you're going home with.	那倒是 不过没关系 我已经知道你会跟谁回家了
Who?	谁?
Me.	我
What?	什么?
Really?	真的?
Yeah, because we live together. It's a joke! It's a joke.	是啊 因为我们住在一起 开玩笑的 开玩笑的
Right! That's funny! I get it!	是啊 真好笑 我听懂了
- Got you! - You're funny, Joey.	- 吓到你了 - 你真好笑 乔伊
Oh, my God.	喔 我的天
So how did you enjoy the play?	你喜欢那场舞台剧表演吗?
Oh, my God. Honey, I am so, so, so, so sorry.	我的天 亲爱的 我真是抱歉
You should be.	没错
You missed the most powerful three hours in the history of the theater.	你错失了戏剧史上最强劲的三个小时
- You really liked it? - Oh, yeah. I mean, at first I hated it.	- 你真的喜欢吗? - 对 一开始我是很讨厌的
But why wouldn't I? Because as a man, I've been trained not to listen!	我一定会的啊 因为身为男人 我就是被训练成不要聆听的
But after Chapter 16: Fat, Single and Ready to Mingle...	但是在第十六章之后 《肥胖 单身而且准备好要乱搞》
I was uplifted.	我就被鼓舞起来了
- Oh, really? - Oh, yeah.	- 真的吗? - 是的
I had no idea the amazing journey you go through as a woman.	我根本不晓得 女人的经历过程是这样的神奇
Tell me... Tell me about your first period.	告诉我 跟我说你的第一次生理期
No!	不要
Did somebody sign your bra?	有人在你的胸罩上签名吗?
So I got it when I was 13. Very difficult.	我是十三岁的时候来的 非常难过
Hey, Ross? So listen, about you and the dinosaur girl?	罗斯 听着 关于你跟那国恐龙女生的事

Are you really just gonna let a couple of Nobel Prizes scare you off?	你真的就要让几个诺贝尔奖 把你吓走吗?
What is that? Come on, a piece of paper?	那是怎样? 不过是几张论文不是吗?
It's actually a million-dollar prize.	事实上是一百万的奖金
Go, Charlie!	查莉你真行
But my point is...	但是我的重点是...
okay, so she dated them, but she also broke up with them.	她是跟他们交往过 不过都分手了啊
Maybe she's looking to, you know, slum it with some average Joe Ph.D.	或许她正在寻找一般平凡的博士而已
Yeah, maybe, and I do have my whole career in front of me.	或许吧 而我的事业正在发展中
I mean...	我是说...
I could still win a Nobel Prize.	我还是有可能赢得诺贝尔奖的
Although the last two papers I've written were widely discredited.	虽然我上两份论文被广泛地批评过
You're so much more than just brains. You are sweet and kind and funny.	你不只是聪明而已 你很贴心 很仁慈又很风趣
And sexy.	还有性感
Okay, well, give her a chance to see all that.	好的 给她一个机会见识这全部
Yeah. Yeah. You're right.	对 你说的没错
- Thanks. I'm gonna go find her. - Good for you.	- 谢谢 菲比 我要去找她了 - 太好了
Your paper on punctuated equilibrium in the Devonian Era was topnotch.	还有你关于泥盆纪时期突显均势的论文 是有很精辟见解的
Stop going through my stuff!	不要再翻我的东西了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I just wanted to let you know I've changed my mind.	我只想让你知道 我改变主意了
I'm gonna do it. I'm gonna kiss Joey.	我要做了 我要去亲乔伊
No! You can't! Friends hooking up is a bad idea.	不 你不行 朋友乱搞是件坏事
Please! What about you and Chandler?	拜托 那你跟钱德呢?
That's different. I was drunk and stupid.	那是不一样的 我喝醉了而且很蠢
Well, hello?	那我现在呢?
What about all the guys that you got the phone numbers from?	那些给你电话的男生呢?
- Why don't you just kiss one of them. - I could...	- 你为什么不去亲其中一个 - 我是可以...
but I don't want to. I want to kiss Joey.	但是我不想 我想要亲乔伊
All right. I think it's a big mistake, but it's your decision.	好吧 我认为这样是不对的 但那是你自己的决定
I'm gonna do it.	我要去了
- And I can't stop you? - No.	- 而我无法阻止你吗? - 对
Hey, Rach, have you seen Charlie anywhere?	嘿 瑞秋 你有看到查莉吗?
I'm smarter than him!	我比他聪明多了
Hey, thank you so much for these tickets, Chandler.	嘿 谢谢你送我们票 钱德

This was a really important experience for me. I wanted to share it with you.	这对我是很重要的经历 而我想跟你们分享
You're so wonderful.	你真是个好人
Why Don '2' You Like Me?	你为什么不喜欢我?
Chapter 1: My First Period.	第一章 我的第一次生理期
I can't believe you guys bought that. Enjoy your slow death.	我不敢相信你们竟然这么好骗 慢慢享受死刑吧

Friends.S09E21

It's so weird. How did Joey end up kissing Charlie last night?	真是太奇怪了 乔伊昨晚最后怎么会去亲查莉呢?
- I thought you'd end up kissing Charlie. - I thought I'd end up kissing Charlie too.	- 我还以为最后会是你去亲查莉 - 我也这么以为啊
But surprise!	但是...惊喜
I missed most of the party.	我错过大部分的派对
Charlie's a girl, right?	查莉是女生 对吧?
Yeah, she's this new professor in my department that I did not kiss.	是的 她是刚到我系上来 而我没亲到的那个新教授
I don't know why Joey had to kiss her. Of all the girls at the party, God!	我不知道为什么乔伊要亲她 有这么 多女生在派对上 天啊
Why do you care so much?	你为什么这么在乎呢?
Yes, Rachel. Why do you care so much?	是啊 瑞秋 你为什么这么在乎呢?
Because Ross is the father of my child.	因为罗斯是我孩子的父亲
You know, and I want him to hook up with lots of women.	你知道的 而我希望他可以有机会 跟很多女人交往
All I'm saying is, I don't think that Joey and Charlie have anything in common.	我的意思是说 我不认为乔伊跟查莉 有任何相同之处
I don't know. They seemed to have a shared interest in each other's tonsils.	我不知道 他们似乎对彼此的扁桃腺 有相同的兴趣
Wow. Joey and a professor. Can you imagine if they had kids?	哇 乔伊跟大学教授 你们能想像万 一他们有小孩吗?
And if the kids got her intelligence...	如果小孩子遗传到她的智慧...
and Joey's raw sexual magnetism...	还有乔伊的原始性吸引力...
those nerds would get laid!	书呆子还可以随时来一炮
All right. So, Ross, you're okay with all this? I mean...	好了 罗斯你对这一切都没关系吗? 我是说...
It's no big deal. I just met her. I'm fine with it.	又没有什么大不了的 我才刚认识她 我没事的
God, I forgot how hot she was.	天啊 我忘了她有多练了
- I'm gonna get some more coffee. - Hi.	- 我要去多倒些咖啡 - 嗨
- Oh, you know, I'll come with you. - Okay.	- 喔 我跟你去 - 好的
- So a professor, huh? - Yeah. She is cool. And she's so smart.	- 是教授吗? - 是啊 她真酷 而且 很聪明
Her mind is totally acrimonious.	她的内心是完全的“尖酸刻薄”
Guess that's not how she used it.	她好像不是那样用那个词的
I feel like I owe you an explanation.	我觉得我应该向你解释...
I don't ordinarily go around kissing guys at parties. I'm...	我通常不会在派对上乱亲男生的 我...
Well, I'm kind of embarrassed. I really hope you don't think less of me.	嗯 我有点难为情 我希望你不会因 此而瞧不起我
Think less of you? No. I don't think less of you.	瞧不起你? 我不会瞧不起你的
I mean, you saw someone you liked and you kissed them.	我是说 你看到喜欢的人 然后你亲

	了他
Those people who like someone and don't kiss them...	那些有喜欢的人 却又不亲他们的人...
those people are stupid. I hate those people.	那些人是笨蛋 我恨死那些人
Actually, I'm a little surprised at myself.	事实上 我自己也是很惊讶
I mean, Joey's so different from the guys I usually date.	我是说 乔伊跟我以前 交往的人太不同了
They're all professors, intellectuals. Paleontologists mostly.	他们全都是教授 高知识分子 大部分是古生物学家
- You know, very cerebral... - Yeah, I know the type.	- 你知道非常有理智... - 是的 我知道那一类型的人
If we want to grab a bite before work, we'd better get acrimonious.	如果你想要在上班前先吃点东西 我们最好赶快“尖酸刻薄”
No? Am I getting close?	不对吗? 意思很接近吧?
- Hey! - Hi.	- 嘿 - 嗨
Hey, you guys. Look what I just got.	嘿 你们瞧瞧我买了什么
Oh, wow! I love those! Where did you get them?	哇 我喜欢这双鞋 你去哪买的?
I bought them off eBay. They used to belong to the late Shania Twain.	我从拍卖网站上买的 这本来属于已过世的顺子的
Phoebe, Shania Twain is still alive.	菲比 顺子还活着
Oh, then I overpaid.	喔 那我被坑了
Hey, what's this?	嘿 这是什么?
Oh, it's a gift certificate to this new spa in SoHo.	喔 那是苏活区一间 新开的水疗中心的礼券
You can't show Phoebe this. She hates those corporate massage chains.	你不能给菲比看到 她痛恨这些大型连锁按摩中心
What, now I can't get a massage?	什么? 我连接按摩都不行吗?
There are so many things that she disapproves of.	有很多事情她都不准我们做
I can't eat veal. I can't wear fur.	我不能吃犊牛肉 我不能穿皮草
I can't go hunting.	我不能去打猎
- Do you want to go hunting? - I would like to have the option.	- 你想要去打猎吗? - 至少我要有选择的权利
- What's that? Hey, Rachel? - Ah...	- 那是什么? 嘿 瑞秋? - 啊
No, you can't go there!	不 你不能去
You know how I feel about these big massage places.	你知道我对这些按摩中心的观感
They're putting people like me out of business.	它们害得像我这样的人失业
She wants to go hunting too!	她也想去打猎喔
Phoebe, come on, I don't want to waste it.	菲比 别这样 我不想浪费掉
It would be like throwing away 100 bucks.	这就好像是白白丢掉一百块
Okay, this is not about the money. Okay?	这跟钱无关 好吗?
It's about corporate greed destroying our hearts... and leaving us hollow shells.	这跟大企业贪婪毁灭我们的心灵... 然后让我们只剩下 空空的躯体有关
I don't care about any of that.	我根本不在乎那些
Well, do you care about friendship? I feel really strongly about this.	那你在乎我们的友谊吗? 我对这个真的很反感 瑞秋

Please don't use this gift certificate. I'm asking you as a friend.	请不要用这张礼券 我以朋友的身分要求你
Oh, not as a friend. Phoebe!	喔 不要以朋友的身份 菲比
Fine. I won't use it.	好啦 我不用就是了
- Promise? - I promise.	- 保证吗? - 我保证
- Thank you. - Well, I am going hunting.	- 谢谢 - 不过我会去打猎的
Hey, honey. I missed you today.	嗨 亲爱的 我今天好想你
- Oh, yeah? - Yeah. Hey.	- 喔 是吗? - 是啊
- What do you wanna do tonight? - Oh, well, maybe we could, uh...	- 你今晚想要做什么呢? - 或许我们可以...
Okay, trying to turn me on by making a mess?	好 想用把东西弄乱 来让我性奋吗?
Know your audience.	多了解一下你的对象
Besides, tomorrow we're doing those fertility tests.	况且 明天我们要做不孕症的检查
Until then, you need to keep your tadpoles in the tank.	在那之前 你得要把你的蝌蚪留在池塘里
Do we really need to take those tests?	我们一定要做那些检查吗?
We've been trying to have a baby for a year.	甜心 我们为了要怀孕已经试了一年了
I think it's a good idea to find out if everything's okay.	我认为检查一切是否正常 是件好事
- Just a few routine tests. - But I don't want to do it in a cup.	- 只是几样例行的检查 - 但我不想要弄在一个杯子里
- What is the big deal? - It's weird! You're in a doctor's office.	- 有什么大不了的呢? - 很怪 在诊所里
It's not okay to do it in a doctor's office...	不能在诊所做...
but it is okay to do it in a parked car behind a Taco Bell?	但是在顶呱呱后面的 停车场就可以吗?
I cannot believe Ross told you that.	我不敢相信罗斯告诉你
And in my defense, it was a Wendy's.	但是我要澄清的是 那是在温蒂汉堡
Look, I don't want to do these tests either.	听着 我也不想做那些检查
But I really do think it's a good idea.	但是我真的认为这是个好主意
I'm sure a doctor's office can't be worse...	我想在医院做总不会比...
than on a class trip to the Hershey factory.	在去巧克力工厂的 远足上做还糟糕吧?
Oh, yeah! Rachel talks too!	喔 是的 瑞秋也是大嘴巴
Who says wine has to cost more than milk?	谁说酒一定要比牛奶贵呢?
- Hey - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Come on in. How are you? - I'm good.	- 请进 你好吗? - 我很好
- Can I offer you a drink? - Please.	- 你要喝一杯吗? - 麻烦了
I have been crazed all day.	我整天都忙疯了
I had a meeting with the dean, my syllabus for summer school's due...	我跟系主任开了会 我暑期班的课程表又要交...
and I'm writing the foreword for a book.	然后我要帮一个朋友写新书的序
I had a pretty hectic day at work too. Today I had to open a door and go:	我今天工作也很忙 今天我要开门然后做...

So I am just so excited to be here.	所以我很兴奋能够来到这里
- I can't wait to explore the city. - If you need a tour guide...	- 我等不及要发掘这个城市了 - 如果你需要导游...
Oh, you mean it? That would be so fun.	你是说真的吗? 一定会很好玩
Oh, yeah, definitely. Definitely. Okay. What do you want to see first?	喔 一定的 好了 你想先去哪里呢?
We could go see the Kronos Quartet at Avery Fisher Hall.	我们可以去国家音乐厅听 克诺斯四重奏
Okay.	好的
There's a collection of Walt Whitman letters on display at the public library.	在市里图书馆有惠特曼书信的展览
I know.	我知道
- But first, I have to see the Met. - Okay, let me stop you right there.	- 但我想先去看看大都会 - 好的 让我先打断一下...
The Mets suck, okay?	《大都会队》逊毙了 好吗?
You wanna see the Yankees.	你会比较喜欢《洋基队》的
No. No, not the Mets. The Met. Singular.	不 不是《大都会队》 是大都会 不是那支队伍
Which one? They all suck.	那一队? 反正他们全部都很逊
The museum.	是博物馆
I don't think so.	我可不认为这一队 会好到哪里去
- Hi there. - Hello. Welcome to Lavender Day Spa.	- 嗨 - 哈罗 欢迎光临薰衣草芳香疗法
How may I help you?	我能为您服务吗?
Hi. I have a massage appointment under Rachel Green.	嗨 我是瑞秋葛林 我有预约按摩
- Okay. - And here is my gift certificate.	- 好的 - 这是我的礼卷
- This has been torn up. - And taped back together.	- 这被撕掉了 - 而且被黏回去了
Okay. Well, I'll call you as soon as your massage therapist is ready.	好的 等您的按摩师准备好后 我会马上通知您的
- Okay. - Have a seat through the glass doors.	- 好的 - 请在玻璃门外的沙发坐一下
- Through the glass doors. - Through the glass doors.	- 在玻璃门外 - 在玻璃门外
Alrighty then.	好的
Phoebe, your next client's in the waiting room.	菲比 你的下一位客人 在候客室等着
Do we have to talk like that when they're not around?	好 当客人不在的时候 我们也要这样说话吗?
Oh, no. No, no.	喔 不不不...
Listen, is there someone who can fill in for me?	听着 有人可以帮我做这一个吗?
- Sorry. Everyone is booked. - That woman can't know I work here.	- 抱歉 大家都被约了 - 那女人不能知道我在这工作
She's a friend of mine and I made this big stink... about how awful these massage chains are.	她是我朋友 而我告诉她我很讨厌... 这些糟糕的按摩连锁店
- Then why do you work here? - Because it's good money.	- 那你为什么要在这里工作呢? - 因为薪水很好啊

But that doesn't change the fact...	但是那并不会改变...
that this is an evil, bloodsucking corporate machine.	这是个邪恶吸血 大企业体的事实
Well, I think this is a great place to work.	我倒是觉得这是个不错的工作环境
Okay, are they listening?	好 他们有在听吗?
- Ross. Hey. - Hi.	- 罗斯 - 嗨
I need to talk to you about Charlie.	我需要跟你谈查莉的事
Oh, do you? Do you really?	喔 真的吗? 有必要吗?
Yeah, I'm kind of having a little problem.	是啊 我有一点小问题...
Look, if you don't know what the word "acrimonious" means, just don't use it.	听着 如果你不知道“尖酸刻薄”是什么意思 那就不要用它
Look, you know Charlie, right?	听着 你了解查莉 不是吗?
- She's cool, funny, her body is so... - Get to the problem.	- 她很酷 风趣 而且她的身材又很... - 说重点
Right. She's just so much smarter than all the girls I've ever dated.	好的 她只是比我约会过的 所有女生...
Combined.	全部加起来 都还要聪明
You know? And I just... I don't want her to think I'm stupid.	你知道吗? 而我只是... 我不想要让她觉得我很笨
Are you wearing two belts?	你系两条皮带吗?
Hey, what do you know?	嘿 谁知道呢?
- You were saying you didn't want to seem stupid. - Yeah	- 你刚刚说你不想看很笨 - 对
Well, she wants to go to all these cultural places...	嗯 她想要去那些 很有文化的地方...
and I don't know how to talk about that stuff. You gotta help me out.	而我不知道要怎么谈论那些东西 你一定要帮我
I don't want to get involved in your guys' relationship.	我不想要介入你们的关系当中
Oh, dude, please. Come on, you're the smartest person I know.	老兄 拜托 别这样 你是我认识最聪明的人
And I really like this girl, okay? I don't want to lose her.	而我真的很喜欢这个女生 好吗? 我不想失去她
- Fine. - Thanks.	- 好啦 - 谢谢
Okay. Let's see.	好的 让我想想...
- Oh, you should take her to the Met. - The Mets.	- 喔 你应该带她去大都会 - 是《大都会队》
No, no, no. The Met. The Metropolitan Museum of Art.	不 是大都会 大都会艺术博物馆
Oh, that's what she meant.	喔 原来她指的是那个
If they're gonna shorten it, they should call it the "Muse," you know?	如果他们要用简称 应该把它 叫做“博物”你知道吗?
Short for "museum" and avoid all the confusion.	博物馆的简称 避免混淆
Yeah, most days the place is packed with confused, angry baseball fans.	是啊 很多时候那地方都挤满了迷茫又生气的棒球迷
- Okay. All right, so I'll take her to the Met. - Okay	- 好的 那我带她去大都会 - 对
Yeah. Okay. There's this great rare bookstore on Madison Avenue.	对了 在麦迪逊大道上 有间很棒的书店
You know what? She loves architecture.	你知道吗? 她热爱建筑

You should take a walk down Fifth to the St. Patrick's Cathedral.	你应该带她从第五大道散步 到圣派屈克教堂
And there, there's this great little pastry shop that she'd love.	在那边有间很棒的烘培坊 她一定会喜欢
Jeez. Sounds like you should be going on this date.	天啊 听起来好像 是你应该去约会才对
But I'm not.	但是我并没有
- And you know what...? - Okay, slow down.	- 而你知道吗? - 好的 说慢一点
You're going way too fast. Okay?	你说的太快了 好吗?
- Just go back to the Met. - Okay.	- 先回去讲大都会 - 好的
So you gotta tell me exactly what to do there.	你必须要详细告诉我在那边要做什么
When you walk into the museum, take a right, okay?	当你们进入博物馆时 先向右转...
That's the antiquities wing.	那边是古代文物厅
Ancient Egypt, Mesopotamia, up to the Byzantine Empire.	古埃及 美索不达米亚直到 拜占庭帝国
Whoa, whoa, whoa, whoa.	喔 喔...
Okay. So I walk in the door and make a right.	好的 所以我进门以后 往右转...
I have a weird feeling about this place. How do I know...	我觉得这地方怪怪的 我怎么知道...
they won't secretly videotape me and put it all over the Internet?	他们会不会偷录下来 然后放到网路上呢?
Because, honey, and I mean this in the sweetest way possible...	因为 亲爱的... 我以我能做到最甜美的方式告诉你...
nobody's gonna wanna watch that.	没有人会想要看的
Mr. Bing? Here you are.	宾先生? 拿去吧
Go into that room and deposit your specimen into the container.	进去那间房间 然后把样本放入容器内
Deposit my specimen?	把样本放入?
I usually have to call a 900 number for that kind of talk.	我通常要打一些色情电话 才能听到这种谈话
Thanks. Got it.	谢谢 知道了
All right. Honey, my tests are down the hall.	好了 亲爱的 我的检查在另外一边
- Are you sure you're gonna be okay? - Yeah, I guess.	- 你确定你可以吗? - 是的 我想应该吧
Look, I know this is embarrassing, but nobody cares.	听着 我知道这很尴尬 但是没有人会在乎啊
No one here even knows you.	在这里根本没有人认识你
Oh, my God!	喔 我的天啊
Oh, come on!	喔 不会吧
How great is this?	这是不是太棒了呢?
We're probably fertile. Let's go home.	我们或许没有不孕 我们回家吧
Why are you here?	你为什么会在乎呢?
Sid and I are trying again and we had trouble last time...	西德跟我想要再试一次 我们上一次有问题...
No, no, no. I mean, why? Why is she here?	不 我是说 为什么? 为什么她会在

	这里?
Oh, someone's a little cranky today because they have to do it in a cup. Ha, ha, ha.	有人今天不太高兴因为他们要 弄到一个杯子里面...
Oh, they gave you the kiddie size.	喔 他们给你小朋友的杯子
What?	什么?
This was fun. But I've got an invasive vaginal exam to get to.	这真有趣 但是我有内诊要去做
I'd love to stay but I've got a hot date.	我也希望我可以留下来 但是我有个火辣的约会
Please go. Just let me know if you need a hand. Ha, ha, ha.	请便 让我知道一下如果你需要帮手
I think it just fell off.	我想它升不了旗了
Hello, ja.	哈罗 是的
It's time for your massage, ja?	按摩时候到了 是的
Put your face in the hole.	把你的脸放入洞中
A Swedish massage from a real Swedish person.	真正瑞典人做的瑞典式按摩
Okay, then I'm Swedish.	好的 那我就是瑞典人
So, what's your name?	你叫什么名字呢?
It's a normal Swedish name.	只是平凡一般的瑞典名字
Ikea.	宜家
- Wow. What an interesting name. - Yeah.	- 哇 真是有趣的名字 - 是啊
- You know, I... - Time for your scalp massage.	- 你知道 我... - 头皮按摩时间到了
Oh.	噢
Wow. I really love your...	哇 我真的好喜欢你的...
- Is something wrong? - No, it's just, um...	- 有什么不对吗? - 不 只是...
It just feels so good...	只是觉得很舒服
Ikea.	宜家
Hey, say, you'll know this. What's the capital of Sweden?	嘿 看你知不知道这个 瑞典的首都是哪里呢?
Um...	嗯
Stockholm.	斯德哥尔摩
Damn. I wish I knew if that was right.	该死的 希望我知道那是对还是错
Note the painterly lines and subtle impasto on this canvas.	看那些线条 潜藏多层颜料 厚涂在画布上...
Monet painted quickly, and usually outdoors...	莫内快速地作画 而且通常是在户外...
as his elusive subject was light itself.	因为他和光线一样喜欢孤独
Now, do you have any idea what you just said?	你知道你刚刚说的是什么意思吗?
No, no. My mouth says the words, my brain is thinking "monster trucks."	不 我的嘴巴说着那些字 但是我的头脑想的是“怪兽卡车”
Now, remember, when you get to the museum...	现在 记住 当你进入博物馆时...
Monet is not spelled M-O-N-A-Y. I just...	莫内的写法不是“寞纳” 我只是...
- I wrote that out phonetically for you. - Phonetically?	- 帮你用注音写下来 - 注音?
Yeah, that means... We just don't have time for this.	是的 那是... 我们没有时间讨论那些了

I gotta say, I'm really impressed you were able to memorize all this so quickly.	我得说我真的很惊讶你可以这么快 背下这些东西
I'm an actor. I can memorize anything.	我是演员 我可以背下任何东西的
Last week on Days, I had to say:	上星期在《我们的日子》剧中 我得说
"Frontal temporal zygomatic craniotomy."	“前瑞显类骨切开术”
- Wow. What does that mean? - No idea.	- 哇 那是什么意思呢? - 不知道
But the guy I said it to dies in the next scene...	但是那个被我那样说的男的 在下一集就死了
so I guess it means, "You'll get eaten by a bear."	所以我想那可能是说 “你会被熊给吃了”
Okay.	好的
- So let's move on to the Renaissance. - Okay.	- 那我们来看文艺复兴时期 - 好的
Caravaggio uses chiaroscuro here...	卡拉瓦乔在这里使用了 明暗对照法...
to high light the anguish of the central figure.	突显出中央人物的极度痛苦
Touch it. It's really bumpy.	趣触它 还真是凹凸不平
Nuh-uh. Uh-uh. No, no, no. No ad-libbing. And, dude, you can't touch the paintings.	不 不能即兴演出 还有 你不能乱碰画的
- Come on. - No. No!	- 担心什么? - 不 不
My specimen's in the room.	我的样本在房间里了
I just want to thank whoever knocked on the door while I was in there.	我只想谢谢刚刚那个 我在里面的时候敲门的人...
Really helped speed the process along.	真的帮助加速了整个流程
Janice, you're not gone?	珍妮丝 你还没有消失啊?
Sid is still in his room.	西德还在他的房间里
I don't allow porn at home, so this is like a vacation for him.	我不许家里有色情书刊 所以这对他而言简直是快乐假期
So did you do it? Did you make your deposit?	所以你做了吗? 完成你的样品存放手续了吗?
- Yeah. The hard part's over. - That's not the hard part, honey.	- 是啊 最难的部分结束了 - 那不是最难的 亲爱的
The hard part's what comes next. Aren't you worried about the results?	接下来才是最困难的部分 你难道不担心结果吗?
I haven't even thought about the results.	我根本...没有想过结果
I just assumed everything would be okay.	我只是以为一切都会没事
Well, you know what? It probably is.	结果你知道吗? 或许真是没事
But what if it's not okay?	但是要是有事呢?
I mean, what if there's a reason we can't have a baby?	我是说万一我们不孕是有原因的呢?
Chandler. Look, you and Monica are meant to have children.	钱德 听着 你跟摩妮卡一定会有小孩
I'm sure it's gonna be just fine.	我敢说一切都会没事的
Yeah. Yeah. Okay. Thanks. I can't believe I didn't even think of that.	是啊 是啊 好了 谢谢 我不敢相信我竟然没有想过

I guess I was so worried about having to come here and do that.	我是说我好担心 要过来这里做检验
You can do it in a Taco Bell parking lot...	你可以在顶呱呱的停车场做...
but you can't do it at a doctor's office?	但是你没有办法在诊所做吗?
It was a Wendy's!	是温蒂
And that's the Swedish national anthem. Thank you for asking.	这就是瑞典国歌 谢谢你问了
Wow, Ikea.	哇 宜家宜室
What a rich culture.	真是丰富的文化
You know what? I have a friend who's a masseuse.	你知道吗? 我有个朋友也是按摩师
- Oh? Ja, ja? - Ja. She's not very good, though.	- 喔? 是吗? - 是啊 不过她不是很内行
Uh-huh, uh-huh.	嗯哼
- And why do you think that is? - I don't know.	- 你为什么会那样觉得呢? - 我不知道
Maybe it's because she's got such callousy fingers... from playing crummy guitar.	或许是因为她的手指很僵硬 大概是练弹烂吉他而来的
Or maybe she has trouble loosening your knots... because you're such a high-maintenance tight-ass.	或许因为她很难放松你的筋骨 是因为你真是个难搞的俏屁股
- Phoebe! - You know it's me?	- 菲比 - 你知道是我?
Well, for like a half an hour!	嗯 知道半个小时了
Man, you can lie about Sweden!	天啊 你还真能胡扯瑞典的事
How can you come here?	你怎么能够到这里来呢?
- Why didn't you tell me you work here? - I don't have to tell you everything!	- 你为什么没说你在这工作呢? - 我不需要告诉你每件事
You do if you're gonna make me feel guilty for getting a free massage.	如果你让我觉得来这里享受免费按摩 是很罪恶的事 那你就
- Tip's not included. - Oh!	- 小费还是要照算的 - 噢
Why did you lie to me about working here?	菲比 为什么你不敢说你在这里工作呢?
Because I was ashamed, okay? I sold out for the cash.	因为我觉得很丢脸 好吗? 我为五斗米而折腰
And they give me benefits, like medical and dental and a four-oh-wunk.	他们提供一些福利 像是保健什么的
But, you know, you pay a price. Now I'm this corporate stooge...	但是你知道的 要付出代价的 现在我成了大公司的傀儡
and punching a clock...	每天打卡上班
and paying taxes!	然后还要缴税
Phoebe, honey, if you hate it so much...	菲比 亲爱的 如果你这么痛恨这工作...
you should walk out there right now and quit.	你应该. 马上走出去然后辞职
Be true to what you believe in.	相信你所坚信的理念
Honey, you have principles, and I so admire that.	亲爱的 你是有原则的人 所以我很钦佩你的
I don't have any.	我才是没有原则

You know what? You're right. I am gonna quit.	你知道吗? 你说的对 我要去辞职
- It's time I took my life back. - Good for you, Pheebs.	- 该是我重新生活的时候了 - 很好菲比
Okay.	好的
If you guys have microphones in there too, I didn't mean any of that.	如果你们在里面也有装麦克风 我在里面说的都不是真的
I love you.	我爱你们
Aha! Got you! Die! Die! Die!	打到了 死吧 死吧 死吧
- Respectfully, Professor R. Geller. Hey. - Hi.	- 诚挚地 盖勒教授敬上 - 嗨
- Hey - Hey	- 嘿 - 嗨
- Hey, how was the Met? - Oh!	- 嘿 大都会好玩吗? - 噢
- The museum was amazing. - Yeah?	- 博物馆真的很惊人 - 真的?
Yeah, Joey really knows his art, huh?	是啊 乔伊真的很懂艺术不是吗?
Not so much, no.	并不尽然 不
He had clearly memorized all this stuff to say...	很明显地他清楚地背下了要说的东西...
and some of it didn't even make any sense.	但是很多东西都对不上
- What do you mean? - Well, for one...	- 你是什么意思呢? - 嗯 例如...
he was talking about paintings that were nowhere around.	他谈论的都是根本没有展出的绘画
Wait a minute. When you guys walked into the Met, did you go to the right?	等等 你们进入博物馆之后 是往右边走吗?
- No. No, we went to the left. - Oh, Joey, Joey, Joey.	- 不不 我们往左边走 - 喔 乔伊 乔伊 乔伊
Still, it seems like you guys are having a great time together.	可是你们看起来 好像也度过了快乐的时光
Yeah. Yeah, it's fun.	是啊 是很好玩
What?	怎样?
Actually, Joey's your friend...	事实上 乔伊是你的朋友...
and you don't know me that well. It'd be weird.	而你也不是很了解我 这会很奇怪的
Well, I mean, a little. But no, what? Go on.	嗯 可能会有点 但是不会啦 怎样呢? 跟我说
Well...	嗯...
I'm thinking that maybe Joey isn't the right guy for me right now.	我在想或许乔伊不是很适合我
You know, maybe I should be with someone...	你知道的 或许我应该跟...
I have more in common with. You know what I mean?	跟我比较相像的人在一起 你知道我的意思吗?
Yeah.	是啊
Yeah, but you know what?	是啊 但是你知道吗?
I think you should give Joey a chance.	我想你应该给乔伊一个机会
I mean, he's a great guy.	我是说他是好男人
And sure, he doesn't know that much about art...	当然他是不知道很多艺术的东西
but you can always talk about that with someone else.	但是你可以跟其他知道的人谈论啊
- I guess that's true. - If you think about it...	- 我想也是 - 如果你仔细想想...
he memorized all that stuff because he thought it was	他背下所有的东西只是因为 他认为

important to you.	那些东西对你很重要
You know, that's the kind of guy Joey is.	你知道的 乔伊就是那样子的人
He is very sweet.	他是非常贴心的
Plus, he is hot!	还有 他真是帅毙了
That was gonna be my next argument.	这就是我下一个要争论的
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- You ready? - Yeah. Let's go.	- 你准备好了吗? - 好了 我们走吧
Wow.	哇
- Thanks, Ross. - Yeah.	- 谢了 罗斯 - 不客气
Hey, Ross. That art stuff worked. You hooked me up.	嘿 罗斯 艺术那些东西真是有效 你真帮了大忙
Glad I could help, man.	很高兴能够帮上忙 兄弟
Some of the stuff wasn't where you said it would be, but I made it work.	有些你说的东西并没有在那里 但是我都搞定了
It is not okay that I'm aroused by this now.	我现在因为这个而勃起了 实在是不对
Hello?	喂?
Oh. Hi, Dr. Connelly.	喔 嗨 唐纳利医生
No. Well, she's not here...	不 她现在不在...
but I can tell her.	但是我可以转告她
Should I be sitting down for this?	我应该先坐下来再听吗?
Oh.	哦
Uh-huh.	嗯哼
Well, so, what does that mean?	那 那是什么意思呢?
Okay. Okay, thank you.	好的 好的 谢谢你
Thanks.	谢谢
Hey, sweetie.	嘿 亲爱的
Dr. Connelly just called.	唐纳利医生刚刚打电话来
With good news? Of course it's not good news.	有好消息吗? 当然不是好消息罗
You said, "Dr. Connelly just called."	你是说“唐纳利医生刚刚打电话来”
If it was good, you'd have said, "Dr. Connelly just called!"	如果是好消息你会说 “唐纳利医生刚刚打电话来 ”
So, what is it? Is it?	那 是怎样呢? 是不是...
Is there a problem? Is there a problem with me, or with you?	有问题吗? 是我的问题还是你的呢?
Actually, it's both of us.	事实上我们两个都有问题
What?	什么?
Apparently, my sperm have low motility...	很显然地 我的精子活动力太低了
and you have an inhospitable environment.	而你有不适着床的环境
Oh.	噢
Well, what does that mean?	喔 那是什么意思呢?
It means that my guys won't get off their Barcaloungers...	意思就是说我的人根本没有办法出兵...
and you have a uterus that is prepared to kill the ones	而你的子宫已准备好 要杀死入侵的

that do.	小兵了
- It means... - Wait, Chandler.	- 意思是 - 等等 钱德
It means that we can keep trying...	意思是我们可以继续尝试...
but there's a good chance this may never happen for us.	但是我们很有可能永远都不会怀孕
Oh, my God.	喔 我的天
I'm sorry.	我很抱歉
I'm sorry too.	我也很抱歉
Well...	嗯...
we're gonna figure this out.	我们会想出办法的
Yeah	对
I know.	我知道
- Good morning, Phoebe. - Good morning, receptionist.	- 早安 菲比 - 早安 总机小姐
Here's your schedule for the day. Your first client is in Room 1.	这是你今天的工作排程 你第一位客人在一号房
"Rachel Green." Son of a bitch! She came back?	"瑞秋葛林" 狗娘养的 她又回来了?
Are you ready for your Scottish massage?	你准备好要享受苏格兰式按摩了吗?
Put your face in the hole, lassie!	把脸放到洞中间 小姐

Friends.S09E22

Oh, that feels so good.	哇 这是真是舒服
Oh, lucky me. Coffee and a live sex show.	哎呀 我运气真好 有咖啡喝还可以看现场性爱演出
- I'm sorry, what? - I'm sorry.	- 不好意思 什么? - 不好意思
- Nothing. I was just reading to Emma. - From Cosmo?	- 没事 我只是在念书给艾玛听 - 《柯梦波丹》吗?
Yeah. Yeah, it's, uh:	是啊 是啊 是...
"Climax Your Way to Better Skin."	"让你有更细致的肌肤"
So I have to go shopping today, which is my least favorite thing.	我今天必须要去买衣服 这真是我最不喜欢做的事
I'm so bad at picking out clothes.	我实在是很不会挑选衣服
So you need someone who knows fashion to, uh, tell you what looks good.	所以你需要有很了解时尚的人来给你建议
Not me. Not me. Not me.	不要是我 不要是我 不要是我
- Oh, hey, Rach? - Yeah?	- 嘿 瑞秋? - 怎样?
- Maybe you could take Charlie shopping? - Oh, well...	- 或许你可以带查莉去买衣服 - 喔 嗯...
- I'm sure you have better things to do. - You kidding?	- 你可能很忙没空吧 - 你在开玩笑吗?
Rachel loves to shop, and she has great taste.	瑞秋爱死逛街了 而且她品味极佳
She's the one that taught me not to wear white after Labor Day...	就是她教我在劳动节之后不要穿白色衣服
and to always, always, always put on underwear when trying on clothes.	而且永远 永远记住在试穿衣服时一定要穿内衣裤
If you have the time, I'd really appreciate the help.	如果你有空 我会很感激你的帮忙的
Okay. Yeah, let's shop.	好的 好啊 我们逛街去
Okay, you are gonna come back with some very classy clothes. Ha-ha-ha.	好的 你一定会 买回很多有格调的衣服
And some slutty lingerie. Slutty!	还有一些淫荡的内衣 淫荡喔
Okay, great. All right, bye.	好的 太好了 拜拜
Pain in the ass!	超级讨厌的
- That's off, right? - What's the matter, Pheeb?	- 已经挂掉了 对吗? - 怎么了? 菲比
Ugh, Mike's sister just invited me to a party tonight and he's gonna be there.	麦克的姐姐刚邀请我去今晚的派对 而且他也会去
She was like, "Don't worry. I asked him and he's totally okay with seeing you."	她说 "别担心 我问过他了 他完全不介意见到你"
So now I have to go so he'll think that I'm totally okay with seeing him.	所以现在我一定得去了 否则他会认为我很介意见到他
- You're not. You're hung up on him. - Exactly.	- 你根本就很介意 你还没有忘记他 - 没错
You want him to eat his heart out, so you have to look fabulous.	你想要他懊悔不已 所以你一定要看起来艳光四射

I didn't even think about that.	我根本没有那样想过
Ugh. Sexual politics!	性欲权术
Pheebs, I'm taking Charlie shopping.	嘿 菲比 我要带查莉去逛街
- Come and I'll help you find something. - That'd be great.	- 何不一起来 我可以帮你挑衣服 - 太棒了
Oh, isn't that nice? The three of you, trying on slutty lingerie together.	真是太好了 你们三个人 一起试穿淫荡内衣
- That's not what we're gonna do. - Why'd you ruin it? Who was I hurting?	- 我们没有要那样做 - 你为何要破坏? 我得罪谁了?
Wow. Fortunately, she has a very pretty face.	哇 还好她长得很美
I still can't believe this. My uterus is an inhospitable environment?	我还是无法相信 我的子宫是不适应床的环境?
I've always tried so hard to be a good hostess.	我一直都很努力想要当个称职的女主人
I can't believe my sperm have low motility.	我不敢相信我的精子的活动力太低
While I was growing up, they sure seemed to be in a hurry to get places.	当我在长大的时候 它们倒是等不及要到处去游玩
- Hi there. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I'm sorry there wasn't better news from your tests last week...	关于你们上星期的测试 我很抱歉没有什么更好的消息
but I wanted to talk to you about your options.	但是我想要跟你们谈谈你们可有的选择
Okay.	好的
Even though your chances of conceiving through natural means aren't great...	虽然你们以正常方式 受孕的机率很低...
you never know, so keep having sex on a regular basis.	但是很难定论的 所以你们还是持续进行性生活
Oh, damn it!	哎 是喔
Don't worry. After a while, you'll tune it out.	别担心 过一阵子你们就会习惯了
Given your situation, the options with the greatest chances for success...	在这种情况下 最佳的选择就是...
would be surrogacy or insemination using a sperm donor.	代理孕母或是经由捐赠精子受孕
Okay.	好的
If you feel that neither of those is right for you, you could always adopt.	如果你们认为上述两种选择都不适合 你们还是可以选择领养
Is that a hint?	这是个暗示吗?
Because we love you, Dr. Connelly, but we don't want you to be our child.	我们是挺热爱你的 唐纳利医生 但是我们不想要收养你
Wow. Talk about an inhospitable environment.	糟糕 说的话还真不受欢迎
Hi. Okay, you ready to go pick up Phoebe and go shopping?	嗨 你准备好要去接菲比逛街了吗?
- Let's do it. - All right, have a good time.	- 我们走吧 - 好的 祝你们逛的愉快
Not gonna find any clothes in there.	那里面是找不到衣服的
- Hey, you guys. - Hi.	- 你们好 - 嗨
Guess who's up for keynote speaker at the National	猜猜看谁是 全国古生物学大会的主

Paleontology Conference?	讲人?
- Uh, Chris Bailey? - Yeah, right.	- 克里斯培利吗? - 对啊 是啊
When was the last time he made a submission deadline for an abstract?	他上次准时提交摘要是什么时候呢?
Why are you laughing?	你为什么要笑呢?
Just seeing what it'd be like to be a paleontologist.	只是想了解一下 当古生物学家是怎样的
It's fun. Yeah.	真好玩 是啊
- You're up for keynote speaker? - Yeah.	- 所以你要当主讲人? - 是的
- Who's deciding? - Professor Sherman.	- 是谁做的决定呢? - 薛曼教授
- I'm meeting with him today. - He's a pretty tough guy to impress.	- 我今天要跟他见面 - 他是个蛮难伺候的人
I think I know how to dazzle him.	我想我知道要怎么迷惑他
Oh, you're not gonna to do a magic trick, are you?	你应该不是要变魔术吧?
No.	不是
- Hey, guys. - I want to ask you something.	- 大家好 - 我想要问你们一个问题
I may get to speak at this paleontology convention.	我可能会在这个古生物学大会演说
If I do, I'd love for you guys to come and hear me.	如果是这样 我想邀请你们来听我的演讲
I think I can safely say that we all have family issues, work and or are sick.	我想如果说我们都有家庭 工作或是身体不适等理由是没错的
- It's in Barbados. - But you come first.	- 是在巴贝多 - 但是你是最重要的
I'm there.	我去定了
- We'll see you guys. - Bye.	- 待会见 - 好的 拜
- See you. - Hey.	- 再见 - 嘿
- So how did it go at the fertility clinic? - Not as much fun as last time.	- 好 验孕诊所怎么说? - 不像上次一样好玩
Apparently, you only get porn if you're giving a sperm sample.	很明显地 他们只有在采精子样本时才会给你看色情书刊
So, uh, what did the doctor say?	那医生怎么说呢?
There's surrogacy, but Monica's dreamt her whole life of carrying a child...	可以用代理孕母 但摩妮卡这一辈子都在梦想怀孕...
and she just felt that watching a surrogate would be too hard for her.	而她会觉得看着代理孕母怀孕 对她而言会太难受了
- So you're ruling out surrogacy? - Yeah.	- 所以你们不考虑代理孕母? - 没错
So I don't have to learn what that means?	所以我不用知道那是什么意思罗?
Aside from adoption, the only other choice is insemination...	除了领养外 剩下的选择 就是接受精子捐赠
so we're talking about sperm donors.	所以我们现在在讨论精子捐赠者的事
Enough said. I'm there for you, man. Where is she, upstairs?	够了 我随时为你效劳 兄弟 她在哪? 楼上吗?
How do you feel about all this?	那你的感觉呢?
I wish there was an easier way for us to have a child,	我真希望我们有更简单的方式可生

but there isn't one.	孩子 但是我们别无选择
Come on, Ross, be a good guy. Step up and do it.	别这样 罗斯 做做好人 挺身而出吧
What?	什么?
What? No! I'm not gonna give them Ben!	什么? 不 我不会把班给他们的
The data we're receiving from MRI scans and DNA testing...	我们从磁共振造影跟脱氧核糖核酸测试里取得的数据...
of these fossils are staggering.	资料是很惊人的
Mm-hm.	嗯
I mean, we've been accepting Leakey's dates as a given.	我的意思是 我们一直以来都将李奇年代法视为理所当然
But if they're off by even a 100,000 years or so...	但是如果它的误差 即使只有十万年左右...
then you can just throw most of our assumptions...	那你可以舍弃我们大部分推论...
you know, right in the trash.	你知道的 丢到垃圾桶里
So, what I'm saying is...	所以 我要说的是...
Is that...	是那...
Is that, uh, repercussions could be huge.	是所受影响的后果是很大的
I mean, not just in paleontology, but if you think about it...	我是说 不只是在古生物学 但是如果你仔细想想...
in evolutionary biology, uh genetics, uh, geology.	甚至是在进化生物学 基因学 地质学
I mean, truly, the mind boggles.	我是说 真的 无限想象的空间
Well, that's not what you want.	嗯 结果不该是这样的
- Incentive for Men? - I'll take some of that.	- 男人的动机? - 我要喷一点
- That's for men. - I know.	- 菲比 那是男生的香水 - 我知道
When I go to the party later...	在我等一下去派对时...
Mike will know I'm over him because I'll smell like another guy.	麦克会知道我已经忘了他 因为我闻起来会有另一个男人的味道
Yeah.	来吧
Okay.	好了
Oh, good, I'm dating a Russian cabdriver.	太好了 我在跟俄罗斯计程车司机约会
Seriously, does anyone buy this? I smell like beets.	拜托 有人买这个吗? 这闻起来像是甜菜
I really like those jackets with the shoulder pads in them. Where are those?	我真的很喜欢那些有垫肩的外套 在哪边有呢?
Um, on Melanie Griffith in Working Girl.	梅兰妮葛丽芬在《上班女郎》里面穿的
Um, I think what you want is over here.	我想适合你穿的在这边
See, I told you I needed someone.	我就知道 我需要有人帮我
By the way, as a thank you, I would really love to take you out.	对了 为了要谢谢你 我真的很想请你吃饭
- Really? - Joey and I are going to a movie tonight.	- 真的吗? - 对 乔伊跟我今晚要去看电影
- You want to come? - Oh, I can't.	- 你想要一起去吗? - 我不行

Because I've seen them.	因为我看过了
You've seen all the movies?	你已经看过所有的电影了?
Yeah. I'm a big fan.	是啊 我为之入迷
Of the movies.	电影迷
You know, motion pictures.	所有的电影
The talkies.	包括老电影
Rach, will you come with me to a dressing room?	瑞秋 你可以跟我进去试衣间试穿吗?
- Sure. - Okay.	- 当然 - 好的
Maybe we could do something else.	或许我们可以做别的事
You know, that depends on what it is. I've done a lot of stuff.	你知道的 那要看是什么事 很多东西我都做过了
So, what were you doing out there? Do you not like Charlie?	你刚刚是怎么了? 你不喜欢查莉吗?
She's okay. I don't know, I just don't get a really good vibe from her.	她还好啦 我不知道 我只是跟她不投缘吧
- Why? - I don't know.	- 为什么? - 我不知道
You know, just the way she waltzed in here all smart...	你知道的 只是她的一举一动 聪明的要命...
and tall, you know...	而且又高挑 你知道的...
and just swept Joey off his feet. Nobody else has a chance.	然后又把乔伊迷的东倒西歪的 别人都没有机会
Who else?	还有谁呢?
Anybody.	任何人啊
You.	你
Me.	我
You know, Monica's mom.	你知道的 摩妮卡的妈
- You like Joey? - Shh! Phoebe!	- 你喜欢乔伊? - 菲比
All right, look, I do. I have a little thing for him. Just...	好吧 你说的没错 我对他是有点感觉 只是...
- Oh, my God. - It's just physical.	- 喔 我的天啊 - 是肉欲的
I have it totally under control, okay? It's just when I see them together...	我已经完全控制住了 好吗? 只是当我看到他们在一起...
sometimes, I just get a little jealous.	有时候 我就会有点嫉妒
Wow. Isn't that ironic that he liked you, and now you like...?	哇 好讽刺喔 他以前喜欢你过 然后现在你喜欢...
I get it!	我知道啦
All right, as long as it's under control.	好吧 一切都控制住就好了
You can't do anything about it. He's already dating her.	你不可以采取任何行动 他已经跟她在一起了
She is a nice person. That wouldn't be right.	她是个好人 那样是不对的
I know, I know. So it's just not a big deal.	我知道 我知道 所以没事啦
- So can we keep this between us? - Sure.	- 你可以不要说出去吗? - 当然
Great, because I gotta get out of here. The smell of beets is killing me.	太好了 因为我得出去了 我快被甜菜味熏死了

- Any chance Charlie has a deaf twin? - Mm.	- 查莉可能会有耳聋的双胞胎妹妹吗? - 嗯
- Hi, honey. - Hey.	- 嗨 亲爱的 - 嘿
I brought a friend home for dinner. This is Zack from work.	我带个朋友回来吃晚餐 这是我同事柴克
Oh, of course. It's so nice to see you again, Zack.	当然啦 很高兴再见到你 柴克
- You too. - You guys haven't actually met before.	- 我也是 - 你们并没有见过面
But, boy, you're both polite.	天啊 你们还真有礼貌
Have a seat. I'll get you a beer.	请坐 我帮你拿啤酒
- I got it. - Thanks.	- 我来拿 - 谢谢
- So Zack's pretty nice, huh? - Yeah, I guess.	- 柴克不错吧? - 是啊 应该吧
So how would you like to have a baby that's half yours and half his?	那你想不想和他生个小孩呢?
Excuse me?	什么?
We're talking about sperm donors, and Zack may be the guy.	我们在讲的是精子捐赠者 而柴克或许就是适当的人选
Look. He's intelligent, he's healthy, he's athletic. I mean, he's sperm-tastic!	他很聪明 健康 体格强壮 我是说他是最佳人选了
Chandler, this is crazy. Well, what did you even say to him?	钱德 这太疯狂了 你是怎么跟他说的?
"Come up. Meet my wife. Give us your sperm."	"上来看看我老婆 给我们你的精子"
I invited him to dinner so you'd get a chance to get to know him.	不是 我邀请他来吃晚餐让你见见他
With a sperm bank, you never meet the guy, get to check him out.	如果去精子银行 我们根本不能见到那个捐赠者
- Chandler! - I'm telling you, he's great.	- 钱德 - 我告诉你 他棒透了
I mean, even if my sperm worked fine, I think he'd be the way to go.	我是说 即使我的精子没有问题 我也认为我们应该选择他
I'm not going to be a part of this.	我不要淌这浑水
You can't bring some random guy home and expect him to be our sperm donor.	你不能随便带个男的回来 就当精子捐赠者
Okay.	好吧
- Zack? - Thanks.	- 柴克? - 谢谢
Do you have a coaster? I don't want to make a ring.	你有杯垫吗? 我不想留下杯印
Tell me about yourself, Zack.	多聊聊你自己 柴克
Oh, God, do you think she heard? It'd be so bad if she heard.	天啊 你觉得她听到了吗? 如果她听到就惨了
Maybe she didn't hear. I'll go into that dressing room and talk. You stay here.	或许她没有听到 我到隔壁间说话 你待在这里
- See if you can hear me. - Okay, great.	- 看看你是不是可以听到我说话 - 好的
Oh, thank God, I can't hear a word that you're saying.	喔 感谢上帝 我听不到你说话
- I didn't say anything yet. - Well, get back in there and talk.	- 我还没有开始说话 - 那回去里面然后说话啊
I'm Rachel.	我是瑞秋

It's so annoying when I put Emma on the phone to talk with my friends.	让艾玛在电话上跟我朋友讲话 真的很讨厌
What?	什么?
Well, some things are just hard to say to your face.	嗯 有些事是很难当你的面说的
Okay, well, I heard that. Which means that she heard it too.	好吧 我听到了 表示她也听到了
- We have a problem. - Oh, what are we gonna do?	- 我们有麻烦了 - 喔 我们该怎么办呢?
Just be honest with her.	就老实跟她说吧
Oh, my God!	喔 我的天啊
It is annoying when parents put babies on the phone.	父母让婴儿听电话 的确是很讨厌
All right, enough out of you!	好了 你说够了
- Hello? - I need to talk to Charlie. Is she there?	- 喂? - 乔伊 我要跟查莉讲话 她在吗?
No, she, uh, went shopping with Rachel. Why? What's up?	不在 她跟瑞秋去逛街了 为什么? 怎么了?
I'm meeting with Professor Sherman about my being the keynote speaker.	我正在跟薛曼教授 讨论关于我当主讲人的事
- How's it going? - It could be better.	- 进行的如何呢? - 可以更顺利的
He, um... He fell asleep.	他... 他睡着了
What? But I already bought my ticket to Bermuda!	什么? 但是我已经 订了到百慕达的机票了
- Barbados. - Fine, I'll rent a car and drive.	- 是巴贝多 - 好啦 我再租车开过去
You have to get that job.	罗斯 你一定要得到这工作
What am I supposed to do? He's out cold.	我应该怎么办呢? 他完全睡着了
In fact, he was just talking in his sleep before... and evidently he wants someone named Fran to "spank him harder."	事实上 刚刚他还在说梦话 而且他还要一个叫法兰的人 "再打用力点"
- Well, just wake him up. - I can't.	- 那叫醒他吧 - 我不行
If he realizes that I'm the one who put him to sleep, I won't get the job.	如果他发现我是让他睡着的人 我就得不到这个工作了
Ooh, that's a tough one.	那倒是挺难的
Oh, wait a minute. This happened to me before.	等等 这以前也发生在我身上过
Yeah, I was auditioning for a play, and the producer fell asleep. I...	是啊 我之前在试演一出戏剧的时候 那个制片睡着了 我...
No, wait a minute.	不 等等
It was me who fell asleep.	其实是我睡着了
I mean, hey, Shakespeare, how about a chase scene once in a while?	拜托 莎士比亚 来点动作场面吧?
- Hey, guys, dinner's ready. - I'm gonna go wash up first.	- 嘿 晚餐好了 - 我先去洗手
Thanks.	谢了
What do you think? I want his genes for my kid. Those eyes, those cheekbones.	你觉得呢? 我要我的孩子有他的基因 那双眼睛 那颧骨
Okay, there's enthusiastic, and there's just plain gay.	好了 可能是过度狂热 也有可能是

同志

- You don't like him. - I think he's fine.	- 你不喜欢他 - 我想他不错
But we don't know anything real about him.	但是我们对了解不够
- I wish we could get more information. - All right, just follow my lead.	- 我希望我们可知道多一点 - 好的跟着我的话锋转
- You guys have a great place here. - Thanks. I'm crazy about our place.	- 你们家真是好棒 - 谢谢 我很喜欢这地方
Hey, speaking of crazy...	嘿 说到疯狂...
do you have a history of mental illness in the family?	你们家有遗传性精神疾病吗?
Uh, no. Although, I did have an uncle who voted for Dukakis.	没有 但是我是有个叔叔投票给杜凯吉斯
That's really not the kind of thing we're looking for.	那真的不是我们想知道的
Okay.	好的
So, um, tell me, how'd you guys meet?	告诉我 你们是怎么认识的呢?
Oh, friends first, drunk in London, you know the story.	刚开始是朋友 在伦敦喝醉 你知道的
I've got a better question for you:	我有个更棒的问题要问你
Do you or any of your blood relatives have diabetes?	你或是你的近亲 有人有糖尿病吗?
No.	没有
Uh, heart disease? Alzheimer's? Gout?	心脏病? 阿兹海默症? 痛风?
You guys don't have people for dinner a lot, huh?	你们不常请朋友到家里用餐 是吗?
We're just making conversation.	我们只是在找话题聊聊
Yeah, well, okay. I heard a joke today. It's pretty funny.	好吧 我今天听到一个笑话 真的是挺好笑的
You know what's not funny? Male pattern baldness.	你知道有什么是不好笑的吗? 雄性秃头
You guys have shown a lot of interest in me tonight, and I'm flattered...	你们今晚对我很有兴趣 我很受宠若惊
and quite frankly, a little frightened.	而且老实说 是有点受惊
Can we just talk about something else?	我们可以聊聊别的话题吗?
- Sure. - All right.	- 当然 - 好的
This ravioli's delicious.	这个意大利水饺真是美味
I notice you're enjoying that ravioli with a beautiful set of teeth.	我发现你享用那水饺的牙齿真是整齐
Did you have braces as a child?	你小时候有戴牙套吗?
- No, I didn't. - Yes!	- 不 没有 - 太好了
We're teeth people, Zack.	我们很重视牙齿的 柴克
Let's just do it. Let's just go over there and see if she heard.	我们直接过去问她有没有听到
- Good plan. - Okay.	- 好主意 - 好的
- What? Where are you going? - Oh, I'm sorry, Rachel.	- 什么? 你是在做什么呢? - 对不起 瑞秋
I don't have time for your childish games, okay?	我没有时间问玩你的幼稚游戏 好吗?
I still have to find something incredible to wear...	我还得去找很惊艳的衣服穿
so I can beat Mike at "Who's More Over Who"!	那我才可以在“谁先忘了谁”上 打败

麦克

- Hey. Hi. - Hey.	- 你好 - 你好
- Where have you been? - Trying on clothes.	- 你去哪里了? - 去试穿衣服
Oh, really? In the dressing room? Well, that's so weird.	真的吗? 在试衣间吗? 喔 真奇怪
Phoebe and I were in the dressing room. Gosh, it's just such a small world.	菲比跟我刚刚也在试衣间 天啊 这世界真是小
Rachel, I heard you two guys whispering.	瑞秋 我听到你们俩的对谈了
Oh, God, you did, you heard. Okay, look, let me explain.	天啊 你听到了 好的 听着 让我解释
There's nothing to explain. I heard you.	没有必要解释 我都听到了
Phoebe likes Joey.	菲比喜欢乔伊
Yeah.	是啊
I don't understand it. I mean, Phoebe likes Joey... and then she's here to buy a dress to impress another guy?	我不明白 我是说菲比喜欢乔伊 可是她却来买衣服 来惊艳另一个男人?
Yeah, that's Phoebe. That's Phoebe. You know, she just wants them all.	是啊 菲比就是那样 她就是那样 你知道的 她就是全部都要
It's, like, she's nympho.	那就像是女色情狂
- Wow! - Yeah.	- 哇 - 是啊
You know, by the way, I heard you tell her not to do anything.	对了 我有听到你告诉她 不可以做任何事
Thanks for sticking up for me. God, you are such a nice person.	谢谢你替我说话 天啊 你真是个好 人
I try.	我尽量
Oh!	哦
Oh, my God, you really want me to be the keynote speaker?	我的天啊 你真的要我当主讲人吗?
Thank you!	谢谢你
You're welcome.	不用客气
Wow! You look... stop-eating hot!	哇 你看起来... 真是辣得让人不想吃东西
Which is like the highest level of hotness.	这是最高阶级的辣耶
Okay, are you sure? Because I am really dreading going to this party.	你确定吗? 因为我真的很不想去这派对
Then don't go.	那就别去啊
Mike knows I'm coming. If I don't show up, he'll think it's because of him...	麦克知道我要去 如果我没出现 他会以为那是因为他...
and then I'm gonna lose face. That's a very serious thing in my culture.	我那样就会很没面子 这对我来说是很严重的事
All right, then you go to that party, and you pretend to be over Mike.	好吧 那就去派对吧 然后假装已经完全不受麦克影响
Afterward, you come to my place and I'll get you good and drunk.	之后你再来我家 我再帮你好好借酒解愁
You got it. Okay.	没问题 好的
But not on the wine that you made, okay?	但是不要喝你自己酿的酒好吗?
Because I just don't want to go back to the emergency	因为我不想要再进急诊室了

room.	
David?	大卫?
Phoebe! Hi.	菲比
- Oh my god - Hi.	- 喔 我的天 - 嗨
Wow! You look unbelievable.	哇 你看起来真是漂亮极了
Oh, yeah, well...	喔 是啊 嗯...
What are you doing here?	你在这里做什么呢?
Well, I'm back from Minsk. Uh, permanently.	我从明斯克回来了 永久
Well, what happened?	发生什么事呢?
Remember how I was trying to achieve...	记得我正在尝试制造...
the positronic distillation of subatomic particles?	次原子阳电子净化吗?
Yeah.	是啊
Well, after eight years of research, I discovered...	在经过八年的研究之后 我发现...
that it can't be done.	那是做不到的
Well...	嗯...
great that you're back. How are you?	你终于回来了真是好 你好吗?
- Good. Good. Life is good. - Good.	- 很好 过的还不错 - 很好
- Well, I'm seeing someone. - Oh.	- 我现在有交往的对象了 - 噢
- Good for you. - Yeah.	- 这样啊 恭喜你了 - 是啊
She's also a scientist, so she's very smart and pretty and, um...	她也是科学家 很聪明也很漂亮
It's actually because of you that we're together.	而且事实上是因为你 我们才在一起的
I mean, I saw what you had with that Mike guy... and I just said, "Boy, I want that."	我是说 我看到你跟那个麦克在一起 然后我告诉自己 "天啊 我也想要那样"
- Mike and I broke up. - You're kidding me.	- 麦克跟我分手了 - 你在开玩笑吧
Because I'm not seeing anybody. I just totally made that up.	因为我没有在跟谁交往 完全是我编出来的
- Really? - I don't know why, I'm sorry.	- 真的吗? - 我不知道为什么 我很抱歉
I guess I just didn't want to lose face.	我猜我只是不想没面子
I understand.	我能了解
Yeah. Okay. So then, okay...	是啊 好的 那...
So we're both living in New York, not seeing anyone.	我们都住在纽约 没有交往对象
- That's so not like us. - Yeah, I know.	- 这太不像我们了 - 是啊 我知道
Well, this is probably a stupid question, seeing that you look like that...	嗯 这或许是个蠢问题 看到你穿成这样...
but, um, do you have someplace that you need to be right now?	但是你现在有要去何地方吗?
Well...	嗯...
No.	没有
- Well, do you want to get a drink? - I'd love to.	- 那你想不想去喝点东西呢? - 我很想
- Great. - Okay.	- 太棒了 - 好的

Uh, do you smell beets?	你有闻到甜菜味吗?
Oh, all right, stay upwind of me.	好吧 站到我的逆风边
Hey, there's Phoebe. Is that Mike she's with?	嘿 那是菲比 那是麦克吗?
No, that's David.	不是 那是大卫
There's a third guy?	还有第三个男人?
Tip of the iceberg.	只是冰山的一角
I'm gonna take off now.	我现在要走了
You're gonna let me go home, aren't you?	你们会让我回家吗?
Sure you don't want to stay a little longer?	你确定不要再多坐一下吗?
No, I should get home. I'm kind of tired.	不了 我应该回家了 我有点累
Are you always tired?	你很容易累吗?
Because that could be a sign of clinical depression.	因为这很有可能是忧郁症的前兆
No, it's tiring to figure out the age at which all my grandparents died.	不 只是要想出我祖父母是几岁过世的 这让我很累
- I'll see you tomorrow. - Okay.	- 明天见 - 好的
Bye.	再见
I think we found our sperm.	我想我们找到我们的精子了
He does seem pretty perfect.	他看起来是挺完美的
Yeah? You think so? Should I ask him?	你也这么认为吗? 我要开口问他吗?
No.	不要
Why not? Just because his great-grandmother was obese?	为什么呢? 就只因为他曾祖母有肥胖症吗?
Our kid's gonna get that from you anyway.	反正我们的孩子也是会从你那遗传到
No, that's not it.	不 不是那个缘故
It's just that when we were asking him all those questions before...	只是在我们问他那些问题时...
I just realized I don't care if he is the most perfect guy in the world.	我才意识到我不在乎他是不是世上最完美的男人
- He's not you. - Yeah, he's better!	- 他不是你 - 是啊 他比我更好
No, he's not.	不 他不是
If I can't get pregnant with you, then I don't want to get pregnant by him...	如果我不能跟你怀孕 我也不想跟他...
or anyone else.	或是跟任何人
- Really? Are you sure? - Yeah, I'm sure.	- 真的? 你确定吗? - 是的 我确定
Thank God, because I don't wanna do this either.	感谢上帝 因为我也不想这样做
I was just doing it because I thought that was what you wanted.	我会这样做 是因为我以为你想这样
I'm the husband. I'm supposed to bring the sperm.	我是丈夫 我理当要提供精子的
That is so sweet.	这真是太贴心了
I love you.	我爱你
So you know this leaves us with...	所以你知道我们唯一的选择就是...
Adoption.	领养

How do you feel about that?	你觉得如何呢?
I think I feel okay about it.	我想我没问题
Actually, I think I feel really good about it.	事实上我觉得非常的好
Me too.	我也是
I wanna find a baby that needs a home, and I wanna raise it with you.	我想找到一个需要家庭温暖的小孩 然后跟你一起抚养他
And I wanna mess it up in our own specific way.	然后我想用我们自己的方式来乱养他
So this is it? We're really gonna adopt?	这就是决定吗? 我们真的要领养?
Yeah.	是的
- Oh, my God! We're gonna be parents! - We are gonna be great parents.	- 我的天 我们要当父母亲了 - 我们会是很棒的父母
And it could be soon.	而且可能会很快
I mean, think about it. Right now, somewhere out there...	我是说 想想看 就是现在 在外面某个地方...
our baby could be being conceived.	我们的孩子可能正被受孕
Wait. If we're lucky, and we're really, really, really quiet...	等等 如果我们够幸运 而且我们真的 真的 真的很安静...
we may be able to hear the sound of a condom breaking.	我们或许可以听到保险套破裂的声音
Hey, Zack.	嘿 柴克
Hey, Chandler.	嘿 钱德
I wanted to apologize for last night.	我想为昨晚的事道歉
I got the feeling we made you uncomfortable.	我感到我们让你很不舒服
- No, you didn't. - Really?	- 不 并没有 - 真的吗?
No, you did.	没错 你们是有
My wife and I have some boundary issues.	我老婆跟我越界了
Sometimes we ask inappropriate questions.	有时候我们会问些很不适当的问题
We're working on it.	我们正在改进中
- Here are the boards for Friday's pitch. - Thank you.	- 这些是星期五推销会的看板 - 谢谢
You wouldn't know if she's planning on keeping her baby, would you?	你知不知道珍娜是否要留着她的孩子?

Friends.S09E23

Hey! I'm all packed and ready to go.	嘿 我都打包好了 随时可以走
Oh, that's right. Daddy and Uncle Joey are going on a trip today.	没错 爹地跟乔伊叔叔 今天要出门去
We're going to a conference in Barbados. Right?	我们要去参加 一个在巴贝多的研讨会 对不对?
- Uh-huh. - Can you say, "Barbados"?	- 额 - 你会说“巴贝多”吗?
Barbados.	巴贝多
Okay. I've gotta say, it means so much to me that you guys are coming...	我觉得 要你们到那么远的地方去...
all the way over there to hear me give my speech.	听我的演讲 对我真是意义重大
Ooh, and I have a surprise. I had to pull some strings...	我要让你们高兴一下 我费尽功夫...
but I was able to get everyone passes to the entire conference. That's right!	帮大家争取拿到整个研讨会的通行证 没错
These babies will get you into all the paleontology lectures and seminars.	这些宝贝可以让你们自由参加 所有的古生物学演讲或是研讨会
Do you have anything that will get us out of them?	你有什么东西 是可以让我们不用参加的吗?
We're excited to hear the speech, but the rest of the time...	能听你的演讲 我们真的很兴奋 但是其他的时间...
we're gonna want to do island stuff.	我们想要做其他岛上的活动
David'll probably want to hear a few lectures.	大卫或许会想要听几场演说
- Right, because he's a scientist. - No, no.	- 没错 因为他是科学家 - 不 不是
He's been in Minsk for eight years. If he gets too much direct sunlight...	他在明斯克待了八年 如果在阳光下待太久...
he'll die.	他会死的
- Okay, we'd better go. - Yeah?	- 好 我们该出发了 - 是吗?
- So we'll see you guys tomorrow. - All right, let's do it.	- 那我们明天见 - 好的 明天见
A five-hour flight with Charlie, have a couple drinks... get under that blanket and do what comes natural.	跟查莉一起飞五个小时 喝几杯酒... 在毛毯下做一些自然会发生的事
It's a blanket, Joe, not a cloak of invisibility.	那是毛毯 乔伊 不是隐形披风
- Wow, this place is beautiful! - Look at all these paleontologists!	- 哇 这地方真漂亮 - 瞧瞧这些古生物学家
I know. There are gonna be some pasty folks by the pool tomorrow.	对啊 明天游泳池旁 一定有许多苍白的人
Oh, my God, I can't believe you're here!	我的天啊 我不敢相信你在这里
I think I've been recognized.	我想我被认出来了
- This happens all the time. - Dr. Geller? I am such a huge fan.	- 这常常发生 - 盖勒博士? 我真是仰慕你
That never happens.	这倒是从来没有发生过
I've been following your career for years. I can't wait for your keynote speech.	我多年来一直很注意你的研究 我迫不及待要听你的演说
- Wow. This is very flattering... - I would love your	- 哇 你太过奖了 - 能不能请你签

autograph.	名?
Well, sure. Um...	喔 当然
- "Dear?" - Sarah.	- 亲爱的? - 莎拉
"Sarah. I dig you."	"莎拉 我挖(喜欢)你"
- "Dr. Ross Geller." - Oh, thank you so much.	- "罗斯盖勒博士" - 哇 真是太谢谢你了
Sure. Sarah, I'd like you to introduce you to my colleague, Professor Wheeler.	不客气 莎拉 容我介绍一下 我的同事 魏勒教授
- And this is Joey Tribbiani. - Are you a paleontologist?	- 这位是乔伊崔比亚尼 - 你是古生物学家吗?
No, God, no, no. I'm an actor.	不 天啊 不是 我是演员
You probably recognize me from a little show called The Days of Our Lives.	你或许有看过我... 演的一出小戏叫做《那个我们的日子》
Dude, it's just Days of Our Lives. There's no "the."	老兄 是《我们的日子》 没有"那个"
Okay, Ross, boy, you... Yeah. No, no. I play Dr. Drake Ramoray.	好吧 罗斯 天啊 你... 不 我扮演德瑞克雷莫瑞医生
- I'm sorry. I don't own a TV. - You don't own a TV?	- 很抱歉 我家没有电视 - 你家没有电视?
What's all your furniture pointed at?	那你家的家俱是摆向哪个方向?
David, can you help me?	大卫 你可以帮个忙吗?
I'm trying to explain to Chandler how a plane stays in the air.	我正在跟钱德解释 飞机怎么能停留在空中
Oh, certainly. That's a combination of Bernoulli's Principle...	当然 那是伯努利原理加上...
- and Newton's third law of motion. - See?	- 牛顿第三运动定律 - 懂了?
Yeah. That's the same as, "It has something to do with wind."	是啊 完全就是你所说的 "跟风有关"
I'm gonna go pick up a few things for the trip.	我要去为这次旅行买几样东西
I should go too. Now, tomorrow do you want to share a cab to the airport...	我也应该走了 明天你们要一起搭计程车到机场吗?
or should Mike and I meet you?	还是说我跟麦克到机场 跟你们碰面呢?
Mike? Who's Mike?	麦克? 谁是麦克啊?
- Mike's your ex-boyfriend. - That's right!	- 麦克是你的前男友 - 没错
Oh, yeah. Wow, I had totally forgotten about him.	哇 我已经完全忘掉他了
- That's a blast from the past, huh? - No, it's okay. Honest mistake.	- 过去的事突然脱口而出 - 不 没关系 无心之过
It really doesn't mean anything. I mean, you know...	那真的不代表什么 我是说 你知道的...
Monica refers to Chandler as Richard all the time.	摩妮卡也常常把钱德叫成理查
- She does? - Let's get you out of here.	- 她有吗? - 我们快让你离开吧
Well, at least you took me down with you.	至少你也拖我一起下水了
I'm so sorry. I just... I keep thinking about Mike.	我很抱歉 我只是... 我一直在想麦克
I'm crazy about David, and we're having so much fun	我非常喜欢大卫 而且我们在一起很

together.	开心
Why? Why do I miss Mike? That's just... That's gonna go away, right?	为什么我会想念麦克？这真是… 这会消失的 对吗？
- Well, I guess. In time. - Yeah.	- 嗯 我猜是吧 总有一天 - 是啊
I mean, my feelings for Richard are certainly gone.	我对理查的感觉已经消失了
You just did it again. Chandler. Your feelings for Chandler are certainly gone.	你又来了 是钱德 你对钱德的感觉已经消失了
Boy, Phoebe's still pretty hung up on that Mike, huh?	天啊 菲比还在想麦克吗？
I wouldn't read too much into it.	要是我就不会想太多
Still, a girl calls you by her ex-boyfriend's name...	但是女生把你叫成 她前男友的名字…
- that's not a good thing, right? - Let me stop you there.	- 那不是什好事 对不对？ - 让我先打断你一下
Because I think I see where this is going. I'm not very good at giving advice.	我想我知道这是怎么回事了 我不太擅长给人忠告
See, if you want advice, go to Ross or Monica. Or Joey...	想要建议 最好去找罗斯或摩妮卡 如果你了解…
for advice about pizza toppings or a burning sensation when you pee.	披萨馅料或是尿尿时 为何有灼热感 那就去找乔伊
I'm sorry, I just wish there was something I could do, you know?	很抱歉 我只是希望能做点什么 你知道吗？
- Well, you know Phoebe... - Seriously, we're gonna do this?	- 嗯 你知道菲比… - 你真的想跟我谈这个吗？
I'm sorry, I just wish I could make her forget about Mike already.	很抱歉 我只希望 我能让她忘了麦克
- Why did Phoebe and Mike break up? - Oh, because his penis was too big.	- 菲比跟麦克为什么分手？ - 因为他的老二太大了
I'm sorry. That's the kind of thing I do.	抱歉 那才是我擅长的事
They broke up because Mike didn't want to get married.	他们分手 是因为麦克不想要结婚
What if you let Phoebe know you'd be open to marriage?	如果让菲比知道 你愿意结婚呢？
That's great. That's great. I'll propose to her.	太棒了 太棒了 我会跟她求婚
What?	什么？
I was probably going to do it at some point.	反正我迟早都会这么做的
- No, I didn't mean now. - Well, why not? It's brilliant.	- 不 我没有说现在 - 为什么不呢？这实在太聪明了
"Goodbye, Mike. We'll see you at the wedding, fella.	“再见 麦克 我们婚礼见 老兄
Well, we probably won't invite you to the wedding, but..."	我们可能也不会 邀请你参加婚礼 但是…”
- Well, thank you, Chandler. Sincerely. - Well, you're welcome.	- 衷心地谢谢你 钱德 - 不用客气
Glad I could help.	很高兴能够帮得上忙
- How do you think I should propose? - I'm pretending to read here.	- 你认为我该怎么求婚呢？ - 大卫 我在假装看杂志
I'm sorry.	抱歉
Yeah. How you doing?	你好吗？嘿 你好吗？

- Hey, hey. - Hey.	- 嘿 嘿 - 嘿
You said you were gonna wear a thong. Where's the thong?	你说你要穿丁字裤的 丁字裤呢?
Ha, ha, I didn't mean a thong. I meant thongs.	我不是说丁字裤 我是说夹脚凉鞋
You really should have been more clear about that.	你应该要说清楚的
You're never gonna guess who I just saw downstairs.	你们绝对猜不出来 我在楼下看到谁
Oh, uh, uh, Britney Spears!	小甜甜布兰妮
Yeah. She never misses these conferences.	是啊 她绝对不会错过 这种研讨会的
- No, I just saw Dr. Kenneth Schwartz! - Oh, my God!	- 我刚刚看到肯尼斯史华兹博士 - 喔 我的天啊
- I know! - Did you talk to him?	- 对啊 - 你有跟他说话吗?
Oh, yeah. What am I gonna say to Kenneth Schwartz?	是喔 我要跟 肯尼斯史华兹说什么?
You could say, "Hey, Kenny, how come you're not Britney Spears?"	你可以说“嗨 肯尼 为什么你不是小甜甜布兰妮?”
- You ready to go? - You're gonna go now?	- 准备好要走了吗? - 你现在就要走了?
- I thought we could hang out. - I can't. I have seminars all day.	- 我以为你可陪我一下 - 我不行 我整天都有研讨会
I promised Ross I'd look at his speech.	我答应罗斯 我会看看他的演说稿
But maybe we could have dinner later? Out on the balcony? It'll be romantic.	或许我们晚点可以一起 在阳台上吃晚餐 很浪漫哦
Will you wear a thong?	你可以穿丁字裤吗?
I will if you will.	你穿我就穿
You got yourself a very weird deal.	你的交换条件真是奇怪
I'm good. I have dinner plans.	我很好 我晚餐已经有安排了
- So you gonna be okay? - Yeah, yeah.	- 你一个人可以吗? - 当然 可以
I got tons of stuff I could do. I'm gonna hit the beach, go swimming.	我有很多事可以做 我要去海滩 去游泳
Joe, have you looked outside?	乔伊 你有看看外面吗?
No. Why?	没有 为什么?
- Oh, man. - There's an indoor pool.	- 天啊 - 这里有室内游泳池
- You could swim there. - Yeah.	- 你可以在那边游泳 - 是啊
I wasn't gonna swim. I was gonna dig a hole.	我没有要游泳 我是要去挖洞的
That "Mike" was interesting. I don't know what's gonna happen...	麦克那件事真是有趣 我不知道...
- with Phoebe and David. - I do. Want a hint, huh?	- 菲比跟大卫之间会有什么事 - 我知道 要提示吗?
I do. I do.	我知 我知道
Okay, I'm sensing this is some kind of wordplay...	好 我可以感觉到 这是某种文字游戏
because you are pink with barely controlled glee.	因为你已经有点 无法控制 兴奋到脸红了
- David's gonna propose to Phoebe. - What? Why?	- 大卫要跟菲比求婚 - 什么? 为什么?

Because we were talking about ways he could beat Mike...	因为我们本来在谈 他有哪些可以赢过麦克的方式
and I told him Phoebe wanted to get married.	而我告诉他菲比想要结婚
Chandler, we have talked about this.	钱德 我们已经谈过了
You are not supposed to give people advice!	你不可以给别人建议
Couldn't you have made some inappropriate joke?	你不能说一些 不得体的笑话就好了吗?
I did! A penis one!	我说了 一个老二的笑话
Just so I know, what was so wrong about what I said?	说明一下 我说的有什么不对?
They've only been going out for a few weeks.	他们才交往几个星期而已
Phoebe is completely hung up on Mike. I mean, she'll say no...	菲比还无法忘记麦克 我想她会拒绝的
David's heart will be broken, it'll be too hard for them to recover...	然后大卫会心碎 他们会很难复合
and then Phoebe will end up alone again.	然后菲比又会孤单一个人
Man, that's some bad advice.	天啊 真是糟糕的建议
Oh, hey. Thank God. You guys are here.	感谢上帝 你们来了
- What's going on? - Everything is upside-down here.	- 怎么了? - 这里一切都不对劲
It rains all day long and nobody watches TV, and Ross is famous.	整天都在下雨 没有人看电视 而且罗斯还很有名
I don't want to alarm anybody...	我不想要惊动大家...
but Monica's hair is twice as big as it was when we landed.	但是摩妮卡的头发 比下飞机时膨了一倍
Okay. When I go places with high humidity...	我去湿度高的地方...
it gets a little extra body, okay?	头发就会比较蓬松 好吗?
That's why our honeymoon photos look like me and Diana Ross.	那就是为什么我们的蜜月照 看起来是我跟戴安娜罗斯
I'll show you guys where to check in.	我带你们去登记住房
Oh, honey? Can you make sure we get a king-size bed?	亲爱的 要确定我们可以拿到 超大尺寸的床哦
Oh, David, get one for us too. Oh, and see if they have a heart-shaped one.	大卫 也帮我们确定一下 还有看看他们有没有心型的床
And with mirrors on the ceiling.	而且天花板上要有镜子
And make sure our room isn't next to theirs.	还有确定我们的房间 不要在他们的隔壁
Oh, you guys are so lucky you're here with people.	喔 你们真幸运 有人陪你们来这里
You know, it's just such a romantic place.	这是个很浪漫的地方
I just wish I could share it with a guy.	我只希望可以跟一个男人共享
- Not Joey. - Not Joey. No.	- 不是跟乔伊 - 不是跟乔伊 不是
- I was just lusting after Chandler. - Yeah, right.	- 我只是在垂涎钱德 - 是噢
So I'm proposing to Phoebe tonight.	我今晚要跟菲比求婚
Tonight?	今晚?
Isn't an engagement ring supposed to have a diamond?	订婚戒指不是应该要有钻石吗?
Oh, there it is.	喔 在这里
Yes, well, being a failed scientist...	是啊 一个失败的科学家

doesn't pay quite as well as you might think.	并没有像你想的赚那么多
That's one-seventieth of a carat.	那是七十分之一克拉
And the clarity is quite poor.	清晰度是很差
Nice.	很好
- Monica, can I talk to you for a second? - Okay.	- 摩妮卡 我可以跟你谈一下吗? - 好的
David's gonna propose to Phoebe tonight.	大卫要在今晚跟菲比求婚
See what happens when you give people advice?	你看 这就是你给别人建议的结果
- Well, I hope you told him not to. - That would be advice!	- 我希望你有告诉他不可以 - 那也是一个建议
Okay, fine. I'll handle this.	好 没关系 让我来处理
- Phoebe? - Yeah?	- 菲比? - 怎样?
- I need to talk to you. - Are you leaving the Supremes?	- 我需要跟你谈谈 - 你要离开《至上女声三重唱》?
Okay, my husband just gave your boyfriend some very bad advice.	我老公刚给了你男友 一个很糟糕的建议
David's gonna propose to you tonight.	大卫今晚要跟你求婚
Wow, really?	哇 真的吗?
That's fantastic!	这实在太棒了
What? Are you serious? You want to marry him?	什么? 你是说真的吗? 你想嫁给他?
- What about Mike? - Oh, okay, you want me to marry Mike?	- 那麦克呢? - 是吗 你要我嫁给麦克吗?
Let's just gag him and handcuff him...	好啊 我们把他 嘴巴塞住 手铐铐上
...and force him down the aisle, okay?	然后逼他踏上红毯 好吗?
I can just see it. "Mike, do you take Phoebe?"	我已经可以预见到 "麦克 你愿意娶菲比吗?"
You know? It's every girl's dream.	你知道吗? 那真是每个女孩的梦想
Do you really think marrying someone else is the right answer?	你真的认为 嫁给别人就可以解决?
Sure. Look, okay, bottom line? I love Mike... David!	当然 听着 最重要的是 我爱麦克... 大卫
David! I love David.	大卫 我爱大卫
Don't look at me that way, Roseanne Roseannadanna.	别那样看我 戴安娜罗丝
"By using CT scans and computer imaging, we can, in a very real way...	"藉由电脑断层扫描跟电脑成像 我们可以用非常逼真的方式...
bring the Mesozoic Era into the 21st century."	将中生代时期带到二十一世纪"
It's great.	太棒了
You'll be the hit of the conference.	你会成为此次研讨会的明星
It'll be even better tomorrow...	你知道吗? 明天还会更好
because I won't be constantly interrupted by Joey...	因为我不会一直被乔伊打断...
checking to see if they put chocolates on my pillow yet.	他一直在检查我枕头上 放了巧克力没有
- Hey, guys. - The chocolates aren't here.	- 大家好 - 巧克力还没送来
Damn it!	该死

Ross just read me his speech. It's fantastic.	罗斯刚念完他的演讲稿给我听 真是精彩
Oh, is it on the computer? Because I'd love to give it a read.	在电脑里面吗? 因为我也想看看
If you want to check your e-mail, just ask.	如果你想要查电子邮件就说吧
What? May I?	什么? 我可以吗?
What's with the rain, Geller? I mean, when I signed up for dino week...	这雨是怎么回事 盖勒? 我报名参加恐龙营的时候...
nobody said anything about it being monsoon season.	没有人说过现在是雨季
- The wet season is June to December. - It's not the time, Charlie.	- 雨季其实是六月到十二月 - 现在不是时候 查莉
Oh, no. No, no! Dear God, no!	哎呀 糟糕 天哪 不会吧
What, did someone outbid you for the teapot?	怎么了? 有人比你抢先标下茶壶吗?
Secret teapot.	秘密茶壶
Your computer. I don't know what... Everything's gone.	你的电脑 我不知道怎么... 全部消失了
- What do you mean? - Must be a virus.	- 什么意思? - 定是病毒
I think it erased your hard drive.	我想它把你的硬碟全杀掉了
What? Oh, my God. What did you do?	什么? 我的天啊 你干了什么好事?
Someone I don't know sent me an e-mail and I opened it.	一个我不认识的人寄信给我 然后我打开了
- Why? Why would you open it? - Well, it didn't say, "This is a virus."	- 为什么? 你为何要打开? - 那又没有写"这是病毒"!
- What did it say? - "Nude..."	- 那上面写什么? - "裸体的..."
"Pictures of Anna Kournikova."	"安娜库妮可娃的照片"
- I'm so sorry. - What am I gonna do?	- 我很抱歉 - 那我怎么办?
- My speech is gone! - It's not gone.	- 钱德 我的演讲稿不见了 - 没有不见
I'm sure you printed out a copy. You have a hard copy?	我相信你有列印出来 你有印出来吧?
No, I don't!	不 我没有
Well, you must be pretty mad at yourself right now.	那你现在一定很气自己
- It's really gone? - Yep.	- 真的不见了吗? - 不见了
I'd like to thank you guys for coming down here...	我想要谢谢你们来这里...
to complain about the rain and ruin my career.	抱怨雨 而且毁了我的事业前途
- I just feel awful. - Yeah, you should.	- 我觉得非常抱歉 - 你是应该要抱歉
Nude pictures of Anna Kournikova? She's never even won a major tournament.	安娜库妮可娃的裸照? 她根本什么大赛都没赢过
Well, I tried Billie Jean King, but...	我有试过比莉珍金 但是...
You know, you and Monica have the same I'm-gonna-kill-you look.	你知道吗? 你跟摩妮卡 那种我要杀了你的表情一模一样
I can usually make it go away by kissing her.	我通常亲她一下 就可以逃过一劫
Get out.	滚出去

You know, this happens all the time to my computer at work.	我工作的电脑也常常发生这种事
- What do you do? - I usually go... play Tetris on somebody else's computer.	- 那你怎么办? - 我通常会... 到别人的电脑上 玩俄罗斯方块
I can't believe this is happening.	我不敢相信会发生这种事
I have to give the keynote speech tomorrow.	我明天就要演讲了
I have to stand up in front of all these people. What am I gonna say?	我要站在所有人面前 我要说什么呢?
You can use a speech I memorized for auditions.	你可以用我背下来 参加试镜的那段话
I don't think your monologue from Star Wars is gonna help me right now.	我认为你在《星际大战》里的独白 不会对我有帮助 乔伊
Ross, we can solve this. I just heard your speech.	罗斯 我们可以一起解决问题 我听过你的演讲
We can re-create it. We've got all night.	我们可以重建 我们有一整晚的时间
What, you really think we can do that?	怎么? 你真的认为我们办得到?
Oh, wait. Joey and I are supposed to have dinner.	等等 乔伊跟我已经约好 一起去吃晚餐
Don't worry about that. I mean, Ross needs you.	别担心 我知道罗斯需要你
Rachel and I will stay and help any way we can.	瑞秋跟我会留下来尽量帮忙
All right. Okay, let's do it.	好吧 我们现在就开始
Well, I know we start by discussing the shortcomings of carbon dating.	我知道我们一开始 是讨论碳年代测定法的缺点
And then I move on to what is clearly the defining moment...	我接着解说 什么事件显然...
of the Mesozoic Era, the breakup of Pangaea. Hello?	是中生代的关键时刻 原始大陆的分裂 不是吗?
And then there's the overview of the Triassic.	再来是三叠纪的概观
Ooh, ooh. Any chance any of this happened in a galaxy far, far away?	这一切有没有可能 是在很遥远的银河系发生的?
- Hello? - Okay, Mike?	- 喂? - 好了 麦克?
Enough is enough. You love Phoebe, and she loves you.	闹够了 你爱菲比 而她也爱你
So get over your I-never-wanna-get-married thing...	所以不要再说些什么 “我不想结婚”的话了
and step up!	赶快站出来
Who is this?	你是谁?
This is Monica, Phoebe's friend.	我是摩妮卡 菲比的朋友
Listen. Phoebe is back with David.	听着 菲比跟大卫复合了
He's gonna propose, and she's gonna say yes...	他即将要求婚 而她会答应
but I know she really wants to be with you.	但是我知道 她真正想要的是跟你在一起
He's gonna propose?	他要求婚了?
I'm sorry, did you say something? I can't hear through all this damned hair!	对不起 你说什么? 该死的头发遮住我听不到
If Phoebe wants to marry David, she should.	如果菲比想要嫁给大卫 那就去吧

I'm not gonna stand in the way of that. Neither should you.	我不会从中作梗 你也不应该
You don't tell me what to do. I tell you what to do.	不用你来告诉我该怎么做 是我来告诉你怎么做
Just call her. She's at the Paradise Hotel in Barbados.	打电话给她 她在巴贝多的天堂饭店
And while I've got you, you've got curly hair.	对了 你也有卷发
What do you do in the humidity?	在湿气重的地方你怎么办?
Damn it!	该死
- Well, I hope you're happy. - Aw, I hope you're happy too, honey.	- 嗯 我希望你很快乐 - 我也希望你很快乐 老婆
Phoebe's going to say yes to David.	菲比会答应大卫的求婚
- That's what happens when you meddle. - Phoebe's gonna say yes? That's great.	- 这就是你爱管闲事的结果 - 菲比要答应? 太棒了
No, it's not. She's still in love with Mike.	不 一点也不棒 她还爱着麦克
- There's no chance that will work? - No, I called.	- 那不会有什么结果吗? - 不会 我已经打过电话了
- It's not gonna happen. - Meddler! Meddler!	- 不会有结果 - 鸡婆 鸡婆
If you hadn't meddled to start with...	如果不是你先多管闲事...
then I wouldn't have had to go in and meddle myself.	我就不用插手进来管事了
No matter how much we meddle, we'll never be able to unmeddle...	不管我们怎么插手 都没有办法补救...
the thing that you meddled up in the first place!	你一开始多管闲事惹出来的祸
This vacation sucks!	这场假期真是烂
- I'm so bored. - Mm.	- 我好无聊 - 嗯
Stupid rain. We can't do anything.	该死的雨 我们什么事都做不了
Well, I brought some books. We could read.	我带了一些书来 我们可以看点书
Hey, it hasn't come to that yet.	嘿 还没糟糕到那个地步
Hey, hey, hey, don't mind if I do.	嘿 等一下 不好意思
I'm sorry, sir, these are for the pharmaceutical convention.	对不起 先生 这是给药学研讨会的
You feel like going to a convention?	瑞秋 你想要去参加研讨会吗?
- We can't. We're not pharmacists. - I know we're not...	- 我们不行 我们不是药剂师 - 我知道我们不是...
but Frank Madaio and Eva...	但是法兰克马迭欧跟伊娃齐罗欧...
- Kate Miller. - Kate Miller it is.	- 凯特米勒 - 凯特米勒就对了
- Okay. - Oh, good...	- 好的 - 喔 很好...
And that's the most sex I'm gonna have this weekend.	这是这个周末 我最接近性爱的时刻了
Well, in that case, should I make sure it's on real good?	如果是这样 我应该要确定这黏得够牢罗?
- Thank you. - you're welcome	- 谢谢你 - 不客气
Oh, and then you said that thing about bringing the Mesozoic Era...	喔 然后你开始谈 将中生代世纪...
into the 21st century.	带到二十一世纪
Well, yeah. That's it?	对喔 就这样吗?

- Yeah. - Oh, my God. We did it.	- 是的 - 天啊 我们办到了
Actually, I did it, Ross. You remembered shockingly little of your own speech.	事实上是我办到了 罗斯 演讲稿是你的 你记得的却少得惊人
Yes, but I did make a pyramid out of the bath products.	是的 但是我用沐浴产品 做了个金字塔
Oh, this is amazing. Thank you. Thank you so much.	真是佩服 谢谢你 真的很谢谢你
That's a pretty necklace.	这项链真漂亮
Thank you.	谢谢
Hey, what do you say we celebrate? Champagne?	我们庆祝一下吧? 要来点香槟吗?
Yeah! Save the cork, and that way, we can fill the bottle with water...	好啊 软木塞留着 我们可以把瓶子装满水...
and put it back so they don't charge you.	然后再放回去 这样他们就不会收钱了
Oh, my God, I love you.	我的天啊 我爱你
This is such a cute picture of Emma. And is this your son...	艾玛这张照片真是可爱 而这是你儿子...
or just some kid whose picture you bring on vacation?	还是某个你渡假时 会带在身上的小男孩照片?
That's Ben, my son from my first marriage.	那是班 我第一次婚姻生的儿子
- Your first marriage? - Yeah.	- 你第一次婚姻? - 是的
You've been married more than once?	你结过不只一次婚吗?
No.	没有
Mm.	嗯
So why'd you break up?	那你为什么离婚呢?
Oh, it was...	嗯 因为...
It's complicated, you know? She was, uh...	很复杂 她是...
guy.	同性恋
Oh, my God.	我的天啊
This is so cool!	这实在太酷了
Okay. Odd thing to get excited about.	为这种事兴奋是很奇怪的事
No, it's just that I was engaged to a guy who turned out to be gay.	不是 只是我曾经订过婚 而那捆男的竟然是同志
Hey! High-five!	嘿 击掌吧
Didn't you feel so stupid that you didn't see the signs?	你不觉得没有看出端倪 实在是很笨?
My fiancé was always going on long weekends with his "tennis partner."	我未婚夫总是跟 他的“网球球友”一起度周末
My wife had a workout friend she went to the gym with every day for a year.	我老婆有一年跟一个朋友 天天都到健身房报到
She didn't get any fitter.	她也没有变结实
- Everybody's like, "I knew all along." - I know.	- 每个人都说“我早就知道了” - 对嘛
If you knew, why didn't you tell me? I mean, call, leave a note.	如果你们知道 怎么不告诉我? 打个电话 留个字条什么的
"Hi. Just dropped by to say your wife's gay."	“嗨 只是过来告诉你 你老婆是同性

恋”

- I know. - And then...	- 对嘛 - 然后...
And then you try to make the best of a bad situation...	然后你试着把危机变转机...
so you float the idea of a threesome.	所以提出三人行建议
I didn't do that.	我没有那样做
Me neither.	我也没有
Well, who knew? Pharmacists are fun.	谁想得到药剂师们会这么好玩
I know. That old lady at the end was ready to take you home.	对啊 那位老太太 最后都已经准备要带你回家了
Not enough pills in the world, Rach.	全世界的药都还不够 瑞秋
What about you, huh? You're the single one. See anybody in there you like?	那你呢? 你才是单身的人 有没有看到喜欢的?
Well, let's see. There was that really big guy that I was talking to...	让我想想 那捆跟我 说过话的大个儿...
with the really nice breasts.	他的胸部很不错
But what about back home?	那在家乡呢?
Anything going on there? Anybody you like?	有什么吗? 你有喜欢的人吗?
No.	没有
- There is. You're blushing. - No, I'm not blushing...	- 有的 你脸红了 - 没有 我才没有脸红
and I'm sunburned.	这是晒伤的...
From, you know, the rain.	因为下雨的缘故
You like someone. Tell me who.	你有喜欢的人 告诉我是谁
- Tell me who it is. Come on. - No. Joey.	- 告诉我是谁 说啦 - 不 乔伊
Who do you like? You're not getting away that easy.	你喜欢谁啊? 别想轻易躲掉
- Who do you like? - Joey, come on!	- 你喜欢谁? - 乔伊 别这样
It doesn't matter, you know? It's not like anything's gonna happen.	没什么大不了的 你知道吗? 又不是说会发生什么事
What? Why not? Rach, who can you not get?	什么? 为什么不会? 瑞秋 有谁是你得不到的?
Okay. Okay. You really want to know who it is?	好 你真想知道是谁吗?
- Yeah. Who is it? - Do you?	- 很想 是谁? - 你真的想?
- Yeah. - Hey.	- 对 - 嗨
- Hey. - I just left you a message.	- 嗨 - 我才刚留言给你
Ross and I were gonna go grab a bite...	罗斯跟我本来要去吃点东西...
but now that you're here, we could have that dinner.	但是既然你在这里 我们可以一起去吃晚餐了
Right! Of course. Hey, did you guys finish the speech?	没错 当然 演讲稿写完了吗?
Yep! We got it. We got it. Thank you so much.	完成了 我们完成了 非常谢谢你
- I had a great time. - Yeah.	- 我做得很开心 - 是啊
This isn't over, because I really want to know...	这还没完 因为我真的想知道...
Later. Later.	等一下 等一下
- So shall we? - Yeah.	- 那我们走吧? - 好的
- Okay. - Good night.	- 好的 - 晚安
Good night.	晚安

- Okay, good night. - Good night, Ross.	- 好吧 晚安 - 晚安 罗斯
I can't believe she's gonna say yes to David.	我不敢相信她要答应
She's clearly in love with Mike.	她显然还爱着麦克
You know, it's very hard to take you seriously when you look like that.	你这样子 实在很难把你的话当真
Um... Phoebe, um, I have, uh, something I want to say.	菲比 我有一些话要说
Oh, God, he's gonna do it. I cannot watch this. Let's go.	天啊 他要开口了 我看不下去 我们走吧
I think we have time. Have you heard him talk?	我想我们还有时间 你有听过他说话吗?
"Uh, Phoebe, um, I would be honored if, uh, uh..." Spit it out, David!	"菲比 我将会很荣幸如果..." 说快点 大卫
Uh, Phoebe, um...	菲比...
You're an amazing woman, and the time we spent apart was unbearable.	你实在是太迷人了 我们分开的那段日子非常难熬
Of course, the sanitation strikes in Minsk didn't help.	当然明斯克卫生设施员工罢工 让情况更糟
Sure. Okay. Yeah.	当然 好的 然后呢?
But, um, well, now that we're together again, I don't ever want to be apart.	但是现在我们又在一起了 我再也不想跟你分开
So to that end...	所以...
- Oh, my God, Mike. - It's David, actually.	- 喔 我的天啊 麦克 - 事实上 我是大卫
No, Mike's here.	麦克在这里 不
Oh, hey, Mike.	麦克 嘿
Hi, David.	嗨 大卫
Chandler. Monic... Oh!	钱德 摩妮...哇
It's the humidity!	是湿气
- Hi, Phoebe. - What are you doing here?	- 嗨 菲比 - 你在这里做什么?
I have a question I need to ask you.	我有个问题一定要问你
I have a question I was kind of gonna ask her myself.	我也有问题要问她
Yeah, I understand, but before you do, she really needs to hear this.	我了解 但是你问之前 她真的需要先听我说
Okay.	好吧
- Would you care for my seat as well? - Actually, yeah, that'd be great.	- 那我的座位你也想要坐喽? - 噢 那就谢谢你了
Well, that's fair, you've had a long trip.	很公平 你大老远赶来
Phoebe, I love you.	菲比 我爱你
I've missed you so much these last few months.	我过去这几个月非常想念你
I thought we were apart for a good reason...	我原本以为 导致我们分手的是个好理由
but I realized that there was no reason good enough... to keep me from spending the rest of my life with you.	但是我发现 根本没有理由好到... 让我决定不和你共度下半辈子
Kind of steps on the toes of what I was going to say.	这有点毁了 我本来打算要说的话
I'm sorry, David, but she really has to know this.	抱歉 大卫 但是她真的需要知道

All right, but after this, I want to see you outside.	好吧 但是之后 我要在外面跟你单挑
If the rain stops.	如果外面雨停了的话
You're the most incredible woman I've ever met.	你是我遇过最不可思议的女人
How could I lose you? Now, I don't actually have a ring.	我怎么能够失去你? 我现在身上没有戒指
- I have a ring. - I wouldn't brag about that, big guy.	- 我有戒指 - 我不会在这时候炫耀老兄
But, Phoebe...	但是 菲比...
will you marry me?	你愿意嫁给我吗?
No.	不
Ha-ha.	哈哈
I love you, but I never needed a proposal from you.	我爱你 但是我从来不需要你求婚
I just needed to know we were headed somewhere.	我只需要知道 我们之间可以有发展
- That we had a future. - We can have any future you want.	- 我们是有未来的 - 我们可以有任何你想要的未来
Okay, well, I'm gonna take off.	好 我要走了
David, I'm so sorry. I'm sorry.	大卫 我很抱歉 真对不起
Just so I know, if I had asked first?	让我知道一下 如果我先问了...
Yeah, I might have said yes, but that would've been wrong.	我有可能会答应 但那是不对的
Please, you don't have to explain.	你不用解释 没关系
I mean, perhaps if I hadn't gone to Minsk...	如果我当初没有去明斯克...
things would have worked out for us, and I wouldn't have ruined my career.	我们之间可能就没问题了 而我也不会毁了我的事业
Or lost that toe to frostbite.	或是因冻疮而失去那只脚趾
It was a good trip.	那是趟好旅程
- Is it okay if I hug you now? - Oh, yes.	- 我现在可以拥抱你吗? - 喔 可以
Because of our meddling! All right?	就是因为我们的多管闲事 知道吗?
Oh, isn't this nice? It's so quiet. I could just lie here all day.	很舒服吧? 如此安静 我可以整天都躺在这里
Oh, I know.	是啊
- Open your drapes! Open your drapes! - So glad we got adjoining rooms.	- 打开窗帘 打开窗帘 - 真高兴我们的房间是相通的
- The sun is out! - Hey! Remember when I had corneas?	- 太阳出来了 - 嘿 记得我还有眼角膜的时候吗?
Go to the pool and reserve chairs.	赶快去游泳池占位子
I will get the magazines and the lotion.	我会拿杂志跟防晒乳液
Ladies? Ross' speech is in 45 minutes.	罗斯的演讲再四十五分钟就开始了
- No! - Damn it!	- 不会吧 - 该死
Walls are pretty thin, guys.	墙壁很薄的 你们这些人
"Then we have to weigh the data from recent MRI scans and DNA testing...	"我们必须考量最近核磁共振与去气核糖核酸测试的资料...
which call into question information gathered from years of carbon dating."	对多年来通过碳年代测定 收集资料的方式形成了一些疑点

Look at the woman sitting out by the pool getting tan.	瞧瞧那个坐在游泳池畔 晒太阳的女人
She's all leathery and wrinkled. I'm so jealous!	她的皮都变粗生皱纹了 我真是嫉妒
"Finally, factor in the profusion of new species recently discovered.	最后 再加上 最近发现的大量新物种
Giganotosaurus.	巨兽龙
- Argentinosaurus." - Not to mention Coldsaurus.	- 阿根廷龙 - 更不用提冷龙(音似唇疱疹)
"And that's just the herbivores. I'm not even gonna discuss the carnivores.	"而这些只是草食性的 我还没有要提到肉食性 • •
Their heads are already too big.	他们都已经有大头症了
Which is ironic, considering their stunted cerebral development."	蛮讽刺的 因为他们大脑发育不良"
Really?	真的吗?
"But all kidding aside, in much the same way...	"但是撇开玩笑不谈 这近似于...
that Homo ergaster is thought to be a separate species from Homo erectus..."	匠人现在被认为 与直立人(音近勃起)不同种"
- What? - He said "erectus."	- 什么? - 他说"直立人"
- You're kidding, right? - No, he really said it.	- 你在开玩笑吗? - 不 他是真的那样说
"And while there are certainly vast differences...	"虽然介于这些中生代化石...
between these Mesozoic fossils and the example of Homo erectus..."	跟直立人例子之间 有许多巨大的差异"
Erectus?	勃起?
- Homo. - Right.	- 同性恋 - 没错
"In a very real way, we can bring the Mesozoic Era into the 21 st century."	"以非常逼真的方式 我们可以将中生代时期带到二十一世纪"
Thank you.	谢谢大家
- Really great. - Thanks, guys.	- 真的很棒 - 谢谢你们
I thought it was wonderful.	我认为那很精采
Jarvis Oberblau. Cornell.	我是康乃尔大学的 杰维斯欧伯劳
I mean, the ideas you put forth, and from someone so young and...	你突显出来的议题 尤其是你这样年轻而且...
Okay, now we're just holding hands.	现在我们只是握着手
Alrighty. We're gonna hit the beach. That was really great.	好 我们要去海滩了 演讲真的很棒
- Oh, thank you. - Yeah. Oh, and so funny.	- 谢谢 - 是啊 而且很好笑
- Take it easy. - All right, thanks. Thanks so much.	- 别太累 - 好的 谢谢 非常谢谢
I can't tell you how much it means that you were here.	我无法形容 你们在这里对我的意义有多重大
You kidding? We wouldn't have missed it.	你在开玩笑吗? 我们不可能错过的
Oh.	噢
I'm back.	我回来了
Okay. Well, excuse me?	好 失陪一下

Hey.	嘿
- Well? - You were incredible.	- 怎么样? - 你真是了不起
You blew them away.	你完全迷住他们了
I can't tell you how great it was to look in the crowd and see your face.	我无法形容 在人群中看到你的脸感觉有多棒
I mean, did you know you were mouthing the words along with me?	你知道你嘴巴在跟着我念吗?
- I was not. - No, it's okay.	- 我才没有 - 不 没关系
It made me feel like a rock star.	那让我自觉像个摇滚巨星
Oh, my God. I'm your groupie.	我的天啊 我居然是个追星大粉丝
Hey, I better not find you naked in my hotel room.	你最好不要脱光光 躲在我的房间里喔
Look, I took it too far.	哎呀 我扯太远了
I can't believe it's raining again. It's so unfair.	不敢相信又在下雨了 真是不公平
Well, on the bright side, now we won't have to see... all these paleontologists with their shirts off.	往好处想就是我们不用看到... 那些古生物学家脱掉上衣
Not you guys.	不是你们
You've got it going on.	你们还不错
- What will we do today? - They have a game room downstairs.	- 我们今天要做什么? - 他们楼下有游戏间
They have Ping-Pong and stuff.	有乒乓球和其他的东西
Ping-Pong? Honey, they have Ping-Pong.	乒乓球? 亲爱的 他们有乒乓球耶
- Let's play. - I don't think so.	- 我们来玩 - 我不要
- Why not? - You know how competitive you get.	- 为什么不要? - 你知道你得失心很重
And while I say it's cute, others disagree, and I'm lying.	我可以说那样很可爱 但别人都不同意 而且我是在说谎
- I'm not always that bad. - Oh, yeah?	- 我又不是 - 一直都那样糟糕 - 是吗?
What happened when we played last time?	我们上次玩的时候 发生什么事?
I punched you.	我揍了你
- And? - Phoebe.	- 还有呢? - 还有菲比
- And? - I clunked your heads together.	- 还有呢? - 我把你们的头撞在一起
- There you are. - Hey. Listen.	- 你在这里 - 嘿 听着
As soon as it stops raining, we have got to go snorkeling.	只要雨一停 我们一定要去浮潜
Some kid told me about this sea turtle. If you blow bubbles in his face...	有个小孩告诉我有海龟 如果你对着他的脸吹泡泡...
he chases you.	他会追着你跑喔
I'm sorry, I can't. I'm running a discussion group all afternoon.	很抱歉 我不能去 我整个下午都要主持小组讨论
Oh.	噢
That's okay. I'll find someone else to do it.	没关系 我找别人去好了
I'd do it alone, but, uh...	我是可以一个人去 但是...
I don't know what happens if the sea turtle catches you.	不知道海龟 如果抓到我会发生什么

事

You know, I feel so bad.	我觉得很不好意思
I haven't seen you this whole trip. Especially last night...	我整趟旅途都没有跟你在一起 尤其是昨晚...
Don't worry about it. It was fine. I had the best time with Rachel.	不用担心 没关系 我跟瑞秋玩得很开心
I just felt bad for you, stuck in that room working on Ross' speech.	我只是为你难过 跟罗斯关在房间里赶演讲稿
Actually, it turned out to be a lot of fun.	事实上 结果还蛮好玩的
Oh, well, at least we're both having fun, right?	那至少我们都过得很愉快 不是吗?
- Is it weird that it's not with each other? - Yeah.	- 我们不在一起却很快乐 很怪吧? - 是啊
A little bit, yeah.	有一点 是啊
I think we need to talk.	我想我们需要谈谈
Yeah, I think we do.	是啊 我想我们是需要
About what?	谈什么呢?
- Come on, you guys, it'll be fun! - All right.	- 别这样 会很好玩的啦 - 好吧
- I'll play if we don't keep score. - Well, then how do we know who wins?	- 不记分我才要玩 - 那我们怎么知道谁赢呢?
- Nobody wins. - So we're just four losers. Super.	- 没有人会赢 - 所以我们是四个输家 太好了
- Well, I'm not playing with her. - I'm out.	- 我不要跟她玩 - 我不玩了
- I'll play you. - Okay.	- 我跟你玩 - 好的
- You don't know what you're doing. - She gets crazy.	- 麦克 你不知道你在做什么 - 她会很疯狂的
This scar? That's from Pictionary.	这个疤痕是从画图猜字游戏来的
I think I'll be all right.	我想我会没事的
- You want to volley a bit for serve? - Sure, if you want to.	- 你想要先热身一下吗? - 当然如果你想要的话
Ho!	嚯
Oh, by the way, I'm awesome.	对了 我很厉害
Oh, dear God, there's two of them.	天哪 这两个人一模一样
- You ready to play? - Hell, yeah.	- 你准备好要上场了吗? - 当然
- Did you know this about him? - No idea. I thought he was soft like you.	- 你有看过他这一面吗? - 没有我以为他跟你一样软弱
- Want to make it more interesting? - How much you thinking?	- 想要更刺激点吗? - 你想赌多少?
- Ten bucks a game? - Make it 50.	- 十块钱一局? - 加到五十块钱好了
- I'll make it 100. - One thousand...	- 我加到一百块钱 一千...
Okay!	好了
We'll flip to see who goes first. You got a quarter?	我们掷铜板来决定谁先开球 你有铜板吗?
No. Either of you girls got a quarter?	没有 你们两个女生谁有铜板?
Honey, try to focus the trash talk on him.	亲爱的 这种骂人的话 都用到他身

上

- Monica, you call it. - Heads. No, tails! Heads!	- 摩妮卡 你来猜 - 正面 不 背面 正面
- Tails. - Oh, what are the chances?	- 背面 - 机率有这样低吗?
- Hah! My point! - Oh, no, I don't think so.	- 我得分 - 不 我可不这么认为
Standard rules: If at any time a player uses his nonracket-bearing hand...	根据桌球标准规则 若参赛者 在任何时间将没握球拍的手...
to touch the playing surface, he or she forfeits the point.	碰触到球桌表面 得分不算
He was a lawyer.	他曾经是律师
All the East Coast is having beautiful weather.	东岸的天气十分良好
In New York, it's 72 and sunny.	纽约摄氏二十二度 而且阳光普照
Oh. Weather bitch.	气象婊子
It's open.	门没锁
- Hi, Joe. - Hey.	- 嗨 乔伊 - 嘿
- What? Is everything okay? - Charlie and I broke up.	- 怎么了? 还好吗? - 查莉跟我分手了
No. Why?	不会吧 为什么?
Well, she said we have nothing in common.	嗯 她说我们没有任何共同点
That's crazy.	这真是胡说
No, it's not. We have nothing in common.	不 是真的 我们没有任何共同点
- Yeah, that's true. - Yeah.	- 是啊 是没错 - 是啊
I mean, she should be with someone more like Ross.	她应该跟罗斯那样的人在一起
You know, I mean he uses all those big words too.	你知道 他也会用那些很艰深的字眼
- Man, smart people are dull. - Well, hey!	- 天啊 聪明的人真是无趣 - 嗯 喂
Okay, Rach.	好了 瑞秋
I feel so stupid, you know? Why do I keep going after the wrong girls?	我觉得好蠢 你知道吗? 我为什么一直喜欢不适合我的女生呢?
- What are you talking about? - Oh, come on.	- 你在说什么? - 喔 少来了
I mean, there's you, then there's Charlie. It's like... What the hell's my problem?	先是你 然后是查莉 这就像是...我到底是哪根筋不对?
I just...	我只是...
Okay. Maybe you're not always going after the wrong girl.	好吧 或许你并没有都跟 不适合你的女生在一起
I'm telling you, Rach, Charlie is not right for me.	我告诉你 瑞秋 查莉并不适合我
- I'm not talking about her. - Well, then, who?	- 我不是在说她 - 是喔 那谁呢?
The waitress I went out with last month?	我上个月约过的那个女服务生吗?
- You know what? Forget it. - No, no, no, no.	- 你知道吗? 算了 - 不...
- Who are you talking about? - No, I don't...	- 你是在说谁呢? - 不 我不...
I actually don't know who I'm talking about, so...	事实上我也不知道 我在说什么 所以...
- Okay. - Yeah.	- 好吧 - 嗯
Well, I'm gonna go see if I can get a room for tonight.	我要去看看今晚有没有办法 订到另一间房间
- And I'll see you later. - Yeah, sure. Okay.	- 待会儿见 - 好啊

- You like me? - Okay.	- 你喜欢我? - 呃
- Let's not make a big thing about this. - It's a huge thing!	- 我们不要过度强调这件事 - 这是一件大事
Okay, not working with me, Joe.	你很不合作喔 乔伊
Look, here's the thing. Lately, I have been having thoughts.	听着 事情是这样的 最近 我有些想法
Musings, if you will.	应该说是冥想
- Well, for how long? - Oh, only like a month.	- 多久了? - 大概只有一个月
- A month?! - Well...	- 一个月 - 嗯...
Dial it down. Listen, maybe they're crazy thoughts, but sometimes I do.	小声点 或许只是一些疯狂的想法 但是有时候我就是会想啊
I have been thinking about, you know, us.	我一直在想我们之间的可能性
- Okay, dial it up a little. - Oh, you're right. Okay.	- 好 现在音调可以提高一点 - 你说的对 好吧
- I just have a question. - Shoot.	- 我只有一个问题 - 说吧
- What the hell are you doing? - I'm not trying to do anything.	- 你到底是在搞什么? - 我也不是想做什么
It's just, we have such a good time when we're together, you know?	只是我们在一起时都非常开心 你知道吗?
And I mean, aren't you just a little curious what it would be like?	你难道都没有好奇过 那会是怎样的情形吗?
Am I curious? I mean, I'm as curious as...	我好奇过吗? 我就跟...
George!	乔治一样好奇
Who?	谁?
- Curious George! - Oh!	- 好奇乔治啊 - 噢
You know, the monkey and the guy with the yellow hat.	那只猴子 还有那个戴黄帽的男人
- Of course. I remember. - He had a paper route.	- 我当然记得 - 他还有自己的送报路线
Yeah, he did.	是啊 没错
- See, this is what I'm talking about. - No, I know. We're great!	- 你看 这就是我在说的 - 对 我们在一起太好笑了
But, Rach, no, this can't happen.	但是瑞秋 不 不能这样
Can't it just happen a little bit?	不能有一点点机会吗?
- No! It can't happen at all! - Why not?	- 不 一点也不行 - 为什么不行?
Because, look, no one wants this to happen more than me, okay?	我也非常想要 好吗?
I have gone over this moment in my head 100 times...	我在脑海中已经幻想过 这情节一百次了
and not once did I ever say no.	而且我从没拒绝过
I couldn't do it to Ross.	我不能这样对待罗斯
- But that wasn't gonna stop you before. - I know. I know...	- 但之前你却不是这样 - 我知道...
but I've thought about it a lot since then, and it just wouldn't be right.	但是在那之后我想了很多 这是不对的
I'm sorry.	我很抱歉

I'm sorry too.	我也很抱歉
Oh, God, I shouldn't have said anything.	天啊 我不应该说出来的
No, no, no, no. Hey, we'll be fine.	不...别这样 我们没事的
- Like you said, it's no big deal. - It's not a big deal.	- 就像你所说的 这没有什么 - 没错
- No big deal. - It's so not a big deal.	- 没有什么 - 真的是没有什么
- I'll see you later. All right, hey. - Okay, great.	- 待会儿见 好 - 好的 太好了
Okay... Oh!	好...
Oh, I'm sorry, I think... I think that may have missed the table.	真抱歉喔 我想... 我想那可能没有去到桌面
- Oh, do you? - Yeah.	- 是吗? - 是的
- Do you? - Yeah.	- 是吗? - 是的
- Do you? - Yeah!	- 是吗? - 是的
- You really find this attractive on him? - Oh, yeah.	- 你真的认为他这样很有魅力? - 当然
Are you telling me you're not even a little turned on by Monica right now?	你是在说 你现在没有 被摩妮卡撩得心痒痒的吗?
This is the first time in our marriage that I've felt like the more attractive one.	这是婚后我第一次觉得 我是比较有魅力的那一个
All right, come on, Mike. You can beat her.	加油 麦克 你可以打败她的
Knock that dog off her head.	把她打得落花流水
- Oh, damn it! - I sleep with him!	- 该死 - 我跟他上床喔
- Game point. - Don't get too cocky.	- 关键分数 - 别太骄傲
Remember, I won the last one.	记住上次是我赢的
Oh, by the way, how did that feel, losing to a girl?	喔 对了 输给一个女生感觉如何?
You should look in the mirror before you call yourself that.	你应该先照照镜子再说
- No! No! No! - And that's how it's done.	- 不 不 不 - 而这就是这样结束的
Okey-dokey.	好了
You've each won a game, and I've lost what's felt like a year of my life.	你们都各赢一局 而我感觉我的寿命好像短了一年
Everybody goes home a winner.	每个人都可以跟一个赢家回家
- Best of three? - What I'm thinking.	- 三战两胜? - 我就是这样想
Should I use my invisibility to fight crime or for evil?	我应该运用我的隐形术 来打击犯罪或是做坏事?
- Serve the ball, chump. - "Serve the ball, chump."	- 开球吧 木头人 - "开球吧 木头人"
Okay, better comebacks, Mike. Better comebacks.	好 重披战袍会更好 麦克 重披战袍会更好
I'm just saying, I have a cabin in the Adirondacks.	我是说说而已 我在 阿迪朗达克山区有间小木屋
If you ever want to get away from the city, well, that'd be...	如果你想要远离尘嚣 那就...
just nifty.	太美妙了
Well, I've kind of got a lot on my plate right now.	嗯 我现在事情是蛮多的

Not that I wouldn't love a weekend in the country with a strange man.	不是说我不喜欢 跟陌生男人到乡间度周末
- Jarvis? - Oh, you're back.	- 杰维斯? - 喔 你回来了
- This is my wife, Nancy. - Well, get out!	- 这是我老婆 南西 - 少来了
Ross? Can I talk to you for a minute?	罗斯 我可以跟你谈谈吗?
Yes, please.	当然了
So, what's going on?	怎么了?
Well, Joey and I broke up.	嗯 乔伊跟我分手了
- Oh, my God. What happened? - Joey is a great guy...	- 我的天啊 发生了什么事? - 乔伊是个好男人...
but we're just... We're so different.	但是我们就是... 我们很不一样
I mean, like, during your speech, he kept laughing at "Homo erectus."	像是在你演讲的时候 他一直在笑“直立人”
I knew that was him!	我就知道是他
Anyway, I just... I think it's for the best.	反正 我只是... 我想这样是最好的
- Hey. Hey, you okay? - I guess.	- 嘿 你还好吗? - 还好
There was...	还有...
There was another reason that I thought it was time to end it with Joey.	我跟乔伊分手 还有另外一个原因
I started to realize that I was having feelings for someone else.	我开始发觉 我对另外一个人有感觉
Okay, Geller. Last day of the conference.	好的 盖勒 研讨会的最后一天了
You know what happens to the keynote speaker.	你知道主讲人会被怎么样
Professor Klarik, we're in the middle of a conversation here.	克雷克教授 我们正在谈话
Can't you throw him in the pool later?	不能等会儿再丢他进游泳池吗?
Or we could throw you both in now.	不然就是把你们两个都丢进去
Okay, gentlemen, please. Aren't we a little old for this?	各位先生 拜托 我们会不会太老了?
I mean, we're scientists, all right? We're academics...	我是说我们是科学家 好吗? 我们都有学术素养
and most importantly you will have to catch us first.	而且最重要的是 你们必须先捉到我们
Go! Go! Go!	跑 跑 跑
Okay, so it's tied again, 41 to 41.	好 又平手了 四十一比四十一
- Okay, look, enough is enough. MONICA: No.	- 好 你们给我听着 够了 - 不
I just have two more points to beat him.	我只要再两分就可以打败他了
Monica, that was also true an hour ago!	摩妮卡 一小时前你就这样说了
I mean, please, look at you.	拜托 瞧瞧你自己
Your hand is blistered, you can barely stand, your hair is inexplicable!	你的手都起水泡了 你连站都站不住 你的头发整个莫名其妙
You've already proven you're just as good as he is.	你已经证明你跟他一样厉害
We missed our dinner reservation, let's go upstairs...	我们已经错过晚餐预约 所以我们就上楼去...
order room service, take a shower and shave your head!	点客房服务 洗个澡 然后剃光你的

	头发
I can't just walk away. I've put in four hours.	我不能这样走掉 我已经投入四个小时了
You knew this about me when you married me.	你娶我的时候 你就知道我是这样
You agreed to take me in sickness and in health.	你答应无论我生病 或是健康都要照顾我的
Well, this is my sickness!	这就是我的病
- What about the obsessive cleaning? - That's just good sense.	- 那洁癖呢? - 那只是好习惯
Ow!	噢
- You okay? - No, honey, I'm okay.	- 你还好吗? - 亲爱的 我还好
Shake it off. Oh, no shaking. No shaking. No shaking.	甩一甩 哎 不能甩 不能甩 不能甩
Oh, my God. I can't play.	我的天 我不能玩了
- So you forfeit? - Mike wins?	- 所以你要弃权了? - 麦克赢了吗?
I can't believe it. I lost.	我不敢相信 我输了
- No, you didn't. - What?	- 不 你没有 - 什么?
- Because I'm gonna play for you. - You can't do that.	- 因为我要帮你玩 - 你不能这样做
It's okay. I don't care which of them I beat.	没关系 我不在乎 我打败的是其中哪一个
Okay, we're taking that paddle home, mister.	好 我们要把 那个球拍带回家 先生
- Honey, you don't have to do this. - Yes, I do.	- 亲爱的 你没有必要这样做 - 有我有必要
I may not understand why you have to win so badly...	我或许无法理解 你为什么一定要赢...
...but if it's important to you, it's important to me.	但是如果这对你很重要 对我就很重要
Because I love you.	因为我爱你
But you suck.	但是你很逊啊
You're welcome, sweetheart.	不客气 甜心
All right, let's get this over with. Sudden death.	好 麦克 我们快开始吧 一球定生死
- Whoever wins this point, wins. - Okay.	- 赢得这一分的人就算赢了 - 好的
- Oh, my God. You're good. - It's like watching porn.	- 天啊 你真棒 - 这好像是在看色情片一样
And that's how it's done.	而这就是这样结束的
Oh, my God. Oh, my God. That was so amazing.	我的天啊... 这实在太惊人了
Well, when did you...?	你是什么时候...
Hold on, I almost forgot. Loser.	等等 我差点忘了 输家
- When did you stop sucking? - I never sucked. I just didn't want you...	- 你是什么时候开始不逊的? - 我从没逊过我只是不想让你...
- to know how good I was. - Why?	- 知道我有多厉害 - 为什么?
- I don't know. - Well, this is so great.	- 不知道 - 这真是太棒了
- Now we can enter doubles tournaments. - That's why.	- 现在我们可以参加双打比赛了 - 这就是为什么
- They still looking for us? - Yeah.	- 他们还在找我们吗? - 对

The bartender said they split up into two search parties.	酒保说他们分成两组搜索队伍
The herbivores and the carnivores.	草食组跟肉食组
You know, we, as a group, are not the coolest.	我们古生物学家实在酷不起来
Oh, look out.	喔 小心
- I don't think they saw us. - I don't think they did.	- 我想他们没有看到我们 - 没错
So I started to tell you something earlier. Um...	我刚刚想告诉你一些事
There was another reason that I realized it was time to end it with Joey.	我跟乔伊分手 还有别的原因
I kind of realized I was starting to have feelings... for someone else.	我有点惊觉到我开始对某人... 有一点感觉
Oh.	喔
And can I ask who?	我可以问是谁吗?
I think you know.	我想你知道是谁
I think I know too, but I've been really wrong about this stuff in the past, so...	我也认为我知道 但过去... 我对这种事的判断都错了 所以...
- I'm sorry, we can't. - All right. All right.	- 我很抱歉 我们不能这样 - 好吧
I mean, you just went out with my best friend, you know?	说真的 你才刚跟我最要好的朋友分手
I just think it would be a really, really bad idea.	我只是认为这样很不好
Or not. I mean...	不过或许也不会 我是说...
What?	怎么了?
Oh.	哦